

NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8

PT

**The Institute of Fine Arts
New York University**

**Stephen Chan Library
of
Fine Arts**



W73449

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTÉ

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

N^{OS} 9201-9304

MANUSCRITS COPTES

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1916

+
IT57
.C2M9

NEW YORK UNIVERSITY WASHINGTON SQUARE COLLEGE LIBRARY	
HY 28 F 301	C1 7MVA
DI 262	C1 100p 30
AC 79 F 301	L:
BD	4)

PRÉFACE.

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahidique⁽¹⁾ : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmîm. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier⁽²⁾ dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible⁽³⁾. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmîm entreprise par M^{gr} Hebbelynck⁽⁴⁾. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits⁽⁵⁾ (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

(1) Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1914, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passèrent ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

(2) Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Tischendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

(3) J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

(4) *Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère Blanc »* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

(5) Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitable Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphané, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (n^{os} 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots⁽¹⁾.

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on s'aperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat⁽²⁾, de la célèbre bibliothèque du « Monastère Blanc » d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmîm. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n^o VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n^o 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ΠΙΜΑ ΝΤΕ ΑΙΑ ΘΕΝΟΥΤΕ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmîm, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

⁽¹⁾ Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n^o 9261 — espaçant deux ou trois mots au plus.

⁽²⁾ *Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres?* (dans la *Revue biblique*, X^e année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

HENRI MUNIER.

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES.

9201. **Miniature.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm (pl. I).

Une partie du feuillet a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés ; la miniature elle-même a été entamée ; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement ; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de α et de η . Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillet a servi de couverture à un volume.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. **Genèse, XL, 8-19 (premier feuillet); XLI, 45-55 (second feuillet).** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par BALESTRI,

Catal. du Musée, n° 9201.

SS. *Biblorum fragmenta*, pl. 3. Sur \omicron final, quelquefois sur ω , une sorte d'accent circonflexe.

Incipit (premier feuillet) : $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ [$\bar{\tau}\bar{\eta}$] $\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\varsigma}$ · $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\chi\lambda\gamma$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\gamma$; *explicit* : $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\chi\bar{\eta}\bar{\omicron}\gamma\omega$ [$\bar{\epsilon}$] $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$. *Incipit* (second feuillet) : λ $\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\omicron}\gamma\bar{\tau}\bar{\epsilon}$; *explicit* : [$\bar{\pi}\bar{\epsilon}\chi\lambda\gamma$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\iota}$ $\bar{\phi}$][$\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}$][$\bar{\rho}\bar{\mu}$][$\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44797 et 44798; *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1914, p. 187-192.

9203. Psaumes XXIV, 7-22 (*recto*); XXV et XXVI, 1-2 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 22 cent. — Akhmîm (pl. II).

Ce feuillet n'est pas entier; il manque le commencement de chaque ligne, ainsi que la marge supérieure. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. II.

Au *recto*, dans la marge inférieure, un chien, peint en jaune, tient dans sa gueule les pattes d'un autre chien renversé, de même taille et de même couleur. Au *verso*, la marge extérieure est enluminée en haut par le κ majuscule de $\kappa\rho\eta\epsilon$, premier mot du psaume xxv, tracé en rouge et en noir, et rehaussé d'une ligne jaune. Au-dessus, un oiseau, le corps peint en noir, les ailes, la tête et l'extrémité de la queue en rouge, et les pattes en jaune. Sous le κ descend une longue ligne tracée à l'encre rouge qui s'enfoncé dans un vase noir bordé de jaune. De chaque côté, affrontés, deux oiseaux; leurs pattes reposent sur le η majuscule de $\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ (xxvi, 1), qui forme l'encadrement d'une figure du Christ, imberbe et auréolé. Autour du nimbe, $\bar{\iota}\bar{\gamma}$ et $\bar{\alpha}\bar{\gamma}$.

Le texte est disposé sur une seule colonne de trente-cinq lignes. Les tirets sont mis régulièrement. Les 1 portent quelquefois trois points au lieu du tréma. Chaque verset est séparé par un point rehaussé de rouge. Le psaume xxv est marqué $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$; le psaume xxvi, $\bar{\kappa}\bar{\zeta}$. Ils ne présentent, tous deux, aucune variante avec les textes publiés par Peyron (*Psalterii*) et Budge (*Coptic Psalters*). Seul Rahlfs (*Die Berliner Handschrift des Sah. Psalters*) fournit une variante : (psaume xxv, 4) $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\gamma$ [$\bar{\epsilon}$] $\bar{\iota}\bar{\tau}$ de notre manuscrit, au lieu de $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$.

Incipit : $\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$ [$\bar{\eta}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$] $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$; *explicit* : $\bar{\eta}$ [$\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\omicron}\gamma$ - $\bar{\kappa}\bar{\zeta}$] $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\gamma\bar{\omega}\bar{\mu}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\Delta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}$ · $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\kappa}$ [$\bar{\epsilon}$].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44799.

9204. Psaumes XXXI, 9-10 (*recto*); (en grec) XXXII, 10-11 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Débris abimé par des mouillures, sur les bords. Il comprend une partie de la marge

supérieure et les cinq premières lignes incomplètes du haut d'une page. Trace de réglage à la pointe sèche.

La pagination a disparu. La planche IV reproduit le même type d'écriture.

Au *recto* :

]ϵ ἡνετε ἡνεζεϖ[η]
 [ΕΡΟΚ ΛΗ Ζἡ]ΟΥΧΑΛΙΝΟΣ · [ΜἡΟΥΩΤΟΥ·]
 [ΖΛΖ ΗϞ ἡΜΑΧΤΙΞ] ἡΠΡΕϞἡΝΟ[ΒϞ ΠΗΛ]
 [ΛϞ ΗΛΚΩΤϞ ΕΗ]ΕΤΖΕΛΠ[ΖϞ

Au *verso*, une partie du psaume XXXII, 10-11, en grec; le texte est conforme à la version de TISCHENDORF, *Vetus Testam.*, t. II, p. 51.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44800.

9205. Psaumes XLIV, 17-XLV, 1-8 (*recto*); XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec) (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmîm.

Il ne reste qu'un tiers de la page, déchirée dans le sens de la longueur. Des mouillures s'étaient dans le haut. Le réglage à la pointe sèche est visible. Aucune ornementation au *recto*; au *verso*, quelques petites enluminures à l'encre rouge.

Le fragment est paginé 06-π. Pour l'écriture, voir la planche III, qui donne le spécimen d'un fragment ayant appartenu au même manuscrit. Trente-cinq lignes au *verso*. Le texte est le même que celui qui a été édité par Budge dans ses *Coptic Psalters*, p. 50-51. Il diffère de celui de Ciasca (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : ἡΠΠΟΥΤϞ, et psaume XLV, 3 : ΤΕϞΒΟΜ.

Le psaume XLVI, 1-6, est en grec : il porte le n° M5 et a pour titre Εἶς το τέλος Ὑἡ[ΕΡ etc. Les Υ sont surmontés du tréma et les Η, d'un point. Il n'offre aucune variante avec le texte de Tischendorf (*Vetus Testam.*).

Incipit (de la partie copte) : Ζ]ΕΗΩΗ[ΡϞ ΩΠϞ ΗϞ ΛΥΩ ΤΕΗΑΚΛΘΙΣΤΑ ἡ]ΜΟΥ;
explicit : ΠΕΠΡΕϞΩ[ΟΠἡ ΕΡΟΥ ΠΕ ΠΠΟΥΤϞ] ἡἡΛΚΩΒ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44801.

9206. Psaumes XLV, 8-11 (*recto*); XLVI, 10-XLVII, 2, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 085 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Petit fragment de dix lignes incomplètes. Il a appartenu au manuscrit n° 9204. Le texte ne présente aucune variante avec les *Coptic Psalters* de Budge (p. 51). Pour le texte grec, voir TISCHENDORF, *Vetus Testam.*

Incipit (de la partie copte) : ΠΕΠΡΕCΩ[ΟΠΕΠ ΕΡΟC ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ] ΠΙΛΚΩΒ; *explicit* : CΡC[Ε ΠΤΕΤΙΝΝΑΥ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44802.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); XLVIII, 2-7 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé ΠΠ-ΠΛ. Le texte est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

Incipit : ΣΠΤΠΟΛΙC ΠΠΧΟΕΙC; *explicit* : ΕΤΕ[ΥCΟΜ ΕΤΦΟΥΦΟ]Υ Μ[ΜΟΟΥ (ajouter ΛΥ^u qui se trouve un peu plus bas).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); XLVIII, 12-20, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm.

Fragment d'une page en deux morceaux; de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume XLVIII est marqué ΜΗ et porte le titre de ΕΠ[Χ]ΩΚ ΕΒΟΛ ΠΩΠΡΕ ΠΚΟΡΕ ΠΕΨΛΛ[ΜΟC]. Le passage de ces deux psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

Incipit (de la partie copte) : ΧΕ ΠΛΙ ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕΠΠΟΥΤΕ; *explicit* : [ΠΤ]Ε[ΥΜ]ΠΤΡΜΜΛΘ ΠΖΕΠ[ΚΟΟΥΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); L, 16-21, et LI, 1-6 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmîm (pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments; une déchirure a emporté quelques lettres des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est ΠΘ-ῥ; z, n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du psaume LI est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf ΛΚΜΕΡΕ (psaume L, 6) et ΖΕΝCΠΩΦC (14). Le psaume LI a pour titre ΠΛ ΕΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΤΡΜΠΤΡΜΠΖΗΤ ΠΛΑΥΕΙΑ.

Σ̄Μ ΠΤΡΕ ΛΩ̄ΗΚ ΠΙΛΟΥΜΑΙΟΣ ΕῙ Π̄ΧΧΟΟΣ Π̄ΣΛΟΥΛ ΧΕ Λ Λ̄ΛΛ ΕῙ ΕΠ̄Η
 Π̄ΑΧΙΜΕΛΕΧ.

Incipit : ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ Π̄ΤΑΥΩ̄ ἦΜΟΪ; *explicit* : ΑΚΜΕΡΕ Π̄ΦΑΧΕ ΤΗΡΟΥ
 ἦΠΩ̄Μ̄Ċ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44805.

9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m.
 19 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est entier; seules les marges sont endommagées; des trous et des déchirures ont abîmé l'intérieur. De la boue recouvre presque entièrement les deux pages et rend illisible la moitié du texte. Il n'existe aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. 22 de Ciasca (*op. cit.*, t. II). Le texte est disposé sur une seule colonne de vingt-trois lignes. Il suit fidèlement l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 64-65).

Incipit : Λ ΤΑῩΥΧ̄]Η ΕΙΒΕ ἦΜΟΚ; *explicit* : ΕΒΟΛ Ζ̄ΜΠΜΗΗΦΕ [ΕΤ̄Ρ̄ΖΩΒ
 ΕΤ̄]ΛΗΟΜΙΑ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44806.

9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9, et LXVII, 10-27. — Parchemin. — Deux
 feuillets. — Premier feuillet : haut. 0 m. 135 mill., larg. 0 m. 18 cent.;
 second feuillet : haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Akhmîm.

Premier feuillet, recto : psaume LXIII, 4-LXIII, 10.

— — *verso* : psaume LXIV, 1-9.

Second feuillet, recto : psaume LXVII, 10-18.

— — *verso* : psaume LXVII, 19-27.

Ces deux feuillets sont rognés aux quatre coins et sont maculés. Ils ont appartenu au manuscrit qui contenait le fragment n° 9210. Le réglage à la pointe sèche est visible. Pas de pagination. Le texte ne présente aucune variante avec celui que Budge édita dans ses *Coptic Psalters* (p. 65-70).

Incipit (premier feuillet) : ΕϞ]ΛΦΕ [ΕΤΡΕΥ]ΠΕΧ ΣΟΤΕ; *explicit* : ἦϞ[ΕΡ]ΖΟΤΕ
 [ἦΓΙ ΠΕΤΟΥΗΖ Σ̄Π̄ΗΕΚΡ]ΦΟΥ. *Incipit* (second feuillet) : [ΛϞϞ]ΒΒΕ ἦΤΟΚ ΔΕ
 [ΑΚϞΤΩΤ̄Ċ]; *explicit* : ΡΕϞΧ[ἦΧἦ] ΣΜΟΥ ΕΠ[ΠΟΥΤΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44807.

9212. Psaumes LXIII, 10-11 (*recto*); LXIV, 8-10 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

Incipit : ΑΥΩ Λ ΡΩ[ΜΕ; *explicit* : ΑΚΤΡΕΥ†ΖΕ [· ΑΚΤΑΩΕ ΛΛΥ Π̄Ρ̄Μ̄]ΛΘ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44808.

9213. Psaume LXVII, 17-19 (*recto*); 26-28 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

Incipit : ΚΛΙΓΡΑ ΠΧ[ΟΕΙΣ; *explicit* : ΗΖΑΒΟΥΛΩΗ] ΗΑΡΧΩΗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44809.

9214. Psaume CIII, 14-25 (*recto*); en grec, 25-35 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm (pl. IV).

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

Incipit : ΧΟΡΤΟΣ ΗΗΤ̄Β̄ΝΟΟΥΣ; *explicit* : ΕΤΕ Η̄Μ̄Η̄ΤΟΥΗΝΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44810.

9215. Matthieu, VIII, 10-31. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé $\overline{\kappa\lambda}$ - $\overline{\kappa\epsilon}$. L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants $\bar{\eta}$, $\bar{\theta}$, $\bar{\iota}\bar{\kappa}$, qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

WOÏDE, *Appendix*, p. 10-11.

AMÉLINEAU, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.

BALESTRI, *op. cit.*, p. 15-16.

WESSELY, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31,
et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.

HORNER, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10 $\bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon\lambda\lambda\lambda\gamma$; 13 $\bar{\pi}\epsilon\chi\lambda\lambda\alpha\gamma$; après $\bar{\pi}\epsilon\gamma\omega\eta\bar{\rho}\epsilon$, $\chi\eta\eta$; 26 $\lambda\gamma\tau\omega\theta\gamma\eta$ $\lambda\gamma\epsilon\pi\lambda\lambda\bar{\iota}$ [$\mu\lambda$] $\mu\eta\tau\eta\gamma$ $\mu\eta\theta\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$ $\lambda\sigma\omega\theta\pi\epsilon$; 28 $\kappa\omicron\rho\lambda\chi\eta\eta\omicron\sigma$; 29 $\bar{\rho}\epsilon\gamma\omega\theta\omicron\theta$ $\bar{\rho}\omicron$ $\bar{\rho}\omicron\theta\gamma$ (*sic*); 30 $\eta\mu\bar{\rho}\lambda\gamma$; 2 $\omega\sigma\lambda\epsilon$; 6 $\beta\omicron\lambda$ $\bar{\rho}\eta\tau\epsilon\bar{\rho}\eta\eta$; 30 $\lambda\gamma\epsilon\lambda\lambda\eta$; 18 $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\omicron\theta\gamma$; 24 $\lambda\kappa\tau\lambda\mu\theta\omicron\gamma$.

Incipit : $\eta\bar{\rho}$ $\eta\sigma\omega$ (*sic*) $\chi\epsilon$ $\bar{\rho}\lambda\mu\eta\eta$ $\bar{\tau}\chi\omega$; *explicit* : [$\bar{\eta}\bar{\rho}\epsilon\gamma$] $\omega\theta\omicron\theta$ $\lambda\epsilon$ [$\lambda\gamma\sigma\bar{\eta}\bar{\rho}\omega\pi\bar{\eta}$ $\epsilon\gamma$] $\chi\omega$ μ [μ] $\omicron\sigma$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44811.

9216. Matthieu, X, 29-31 et 33-35 (*recto*); X, 38-40 et 40-XI, 1 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, $\bar{\tau}$. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (C $\bar{\rho}$ UM, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 112 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

Incipit : $\mu\eta$ $\chi\lambda\chi'$ $\sigma\eta\lambda\gamma$ $\bar{\eta}\sigma\epsilon$ $\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\mu\theta\omicron\gamma$; *explicit* : $\lambda\sigma\omega\theta\pi\epsilon$ $\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\rho}\epsilon$ $\bar{\tau}\omicron$ $\omicron\gamma\bar{\omega}$ $\epsilon\gamma\omicron\gamma\epsilon\bar{\rho}\chi\lambda\bar{\rho}\eta\epsilon$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44812.

9217. **Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (recto); XIII, 46-49 et 52-55 (verso).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

Incipit : Π ΧΙΠ[ΠΩΛΩΩ]ΠΤ̄ ΝΠΚΟ[ΣΜΟΣ]; *explicit* : ΜΗ ΜΠΑῙ ΛΗ ΠΕ ΠΩΗΡΕ
ΜΠΣΛΜΩΕ· ΜΗ Π̄.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44813.

9218. **Matthieu, XXV, 44-46 (recto); Luc, XVIII, 41-42 (verso).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'entament pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso* (?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand 2 en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'ε auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ΧΕ ΣΛΜΗΗ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΠΗΤ̄Π̄ a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangélaire.

Incipit (recto?) : Π ΕΚΣ̄ΜΠΕΩΤΕΚ̄Ο̄ ΜΠΠ̄ΔΙΑΚΟΝΕ̄Ι ΠΑΚ·; *explicit (verso?)* : Π
Π̄[ΟΕ Π̄]ΠΕΙΚΕΤΕ[ΧΩΗΝΣ· †ΠΠ̄]†ΤΕΥ[Ε.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44814.

9219. **Matthieu, XXVII, 56-62** (*recto*); **62-XXVIII, 5** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été rognée, sauf la marge inférieure. Pas de pagination. L'écriture de ce fragment et celle reproduite par Balestri (*op. cit.*, pl. 23) offrent de grandes analogies; on les croirait écrites de la même main. Les majuscules sont entourées d'un trait à l'encre noire.

Le texte a été publié par Balestri (*op. cit.*, p. 88-89), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 102) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 342-344).

Incipit : π̄π̄ϞϞⲏⲓⲣⲉ̄ [π̄ζⲈⲪⲈⲗⲗⲓ]ⲐⲚ · [ⲣⲐⲮ]ⲁⲈ ⲗⲈ; *explicit* : π̄[Ⲉⲭⲗⲗ ⲏⲗⲗ ⲏ̄ⲏⲈ] ⲁ[ⲐⲐⲐⲐ · ⲭⲈ ⲏ̄ⲦⲐⲦ̄ⲏ] ⲏ̄.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44815.

9220. **Marc, VIII, 26 à IX, 34**. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Premier feuillet, recto, VIII, 26-36.

— — *verso*, 36 (suite)-IX, 10.

Second feuillet, recto, (suite) IX, 10-22.

— — *verso*, 22 (suite)-34.

Ces deux feuillets sont en assez bon état de conservation. Le premier est paginé π̄π̄Ϟ̄-Ϟ̄Ϟ̄; il manque un petit morceau dans le haut de la page. Le second a de larges mouillures qui ont effacé en partie le texte de la seconde colonne du *recto*.

L'écriture est une onciale carrée, très fine et régulière (BALESTRI, *op. cit.*, pl. 9). Encre jaunie. Le manuscrit est très sobre de majuscules; elles s'étalent dans la marge et sont de grandeur variable. Le tiret remplaçant l'Ⲉ auxiliaire est mis régulièrement. À la fin de certains mots, une sorte d'accent grave. L'ī porte ordinairement un tréma.

Le passage entier se trouve publié dans Horner (*op. cit.*, t. I, p. 480-490) : il en diffère sensiblement. Il se rapproche au contraire du manuscrit de la collection Borgia (BALESTRI, *op. cit.*, p. 112-114) pour la partie VIII, 26-IX, 16. Il ne présente avec ce dernier que les quatre variantes suivantes :

VIII, 27 [ⲗⲗⲈⲓ Ⲉ]ⲪⲐⲗ ⲏ̄ⲓ ⲓ̄Ϟ̄
 [ⲏ̄]Ⲧ̄ⲐⲎⲈ ⲏ̄ⲕⲗⲓ[Ⲛⲗⲓⲗ]
 IX, 11 ⲪⲗⲓⲣⲓⲚⲗⲓⲐⲚ ⲭⲐ ⲏ̄ⲐⲐⲐⲐ
 12 ⲈⲎⲗⲐⲏ̄.

Les versets 2-8 du chapitre IX sont conformes à l'édition de Woide (*op. cit.*, p. 40). Il
Catal. du Musée, n° 9201. 2

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studiën*, t. XII, p. 34, n° 126b). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. IX), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

ix, 19 Ms. 9220 : ἦ̄σεοϱω̄ϱ̄
 21 ρ̄η̄τ̄ε
 23 ἔ̄μ̄πε̄τ̄κ̄η̄λ̄ω̄σ̄μ̄β̄ο̄μ̄ ε̄λλ̄ϱ̄
 24 λ̄ϱ̄ω̄ϱ̄
 26 λ̄ϱ̄ω̄ϱ̄
 λ̄ϱ̄ω̄ λ̄ϱ̄ϱ̄ῑτ̄ε ἦ̄μ̄ο̄ϱ̄ ρ̄ῑπε̄σ̄η̄τ̄
 29 ἔ̄μ̄πε̄ω̄λ̄η̄λ̄
 τ̄η̄ῑσ̄τ̄ῑα
 30 sans λ̄ϱ̄ω̄
 ε̄τ̄ρ̄ε̄λ̄λ̄λ̄ϱ̄ σ̄ο̄ϱ̄ω̄η̄ϱ̄
 31 σ̄ε̄η̄ᾱη̄ᾱρ̄ᾱ.ᾱῑ.ᾱο̄ϱ̄.

Incipit (premier feuillet) : ηλ]ϱ̄ χ̄ε̄ ἦ̄π̄ρ̄ε̄ω̄κ̄ ϱ̄ō̄; *explicit* : ἦ̄μ̄ο̄ϱ̄ ρ̄ρ̄[λ̄ῑ ἦ̄ρ̄η̄[τ̄ο̄ϱ̄
 ε̄ϱ̄ζ̄[η̄η̄ζ̄η̄τ̄ῑ]. *Incipit* (second feuillet) : χ̄ε̄ ο̄ϱ̄ π̄ε̄ π̄τ̄ω̄ο̄ϱ̄η̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ἔ̄η̄η̄ε̄τ̄-
 μ̄ο̄ο̄ϱ̄τ̄; *explicit* : ἦ̄η̄η̄ε̄ϱ̄ε̄ρ̄η̄ϱ̄ π̄ε̄ρ̄ῑτ̄ε̄.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*); I, 36 (suite)-49 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir CIASCA, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir BALESTRI, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectueuse; des points remplacent les tirets. Les ἦ̄ sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de ḥ̄.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestri (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 22-24 se trouvent dans les *Aegypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi HORNER, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

Incipit : $\lambda[\gamma\epsilon\iota\mu]\epsilon \chi\epsilon \eta\tau\lambda\alpha[\eta\lambda\gamma]$; *explicit* : $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \pi[\epsilon\tau\epsilon\gamma\bar{\eta}] \bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\mu} \bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}[\epsilon \lambda\gamma\omega]$
 $\pi\epsilon\epsilon\phi\alpha\eta$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44817.

9222. Luc, XXIV, 24-33 (*recto*); 33 (*suite*)-44 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 066 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments; la seconde moitié d'une colonne manque.

Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. V. Au *recto* l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woide (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

Incipit : $\kappa\epsilon\tau\iota\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\epsilon} \chi\omicron\omicron\epsilon \bar{\eta}[\tau]\bar{\omicron}\bar{\epsilon} \lambda\epsilon \bar{\eta}\pi\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\eta}\lambda\gamma \epsilon\phi\bar{\omicron}\bar{\epsilon}$; *explicit* : $[\lambda\epsilon\bar{\omicron}\gamma\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\epsilon}]$
 $\bar{\eta}\pi[\epsilon\gamma\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\omicron} \epsilon]\bar{\nu}\bar{\omicron}[\lambda \cdot \pi\epsilon\chi\lambda\epsilon] \lambda[\epsilon]$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44818.

9223. Jean (Évang.), IV, 42-48 (*recto*); 53-V, 11 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\omicron} - \bar{\epsilon}\bar{\eta}$. On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au *recto*, dans la marge, se trouve étalé un λ majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge; sous la lettre

$$\begin{array}{l} [\lambda] \bar{\epsilon} \\ [\cdot] \tau \\ [\cdot] \nu (?) \\ [\cdot] \epsilon (?) \end{array}$$

Au *verso*, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent $\bar{\lambda}\bar{\omega}$, $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$, $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$, $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ (?).

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le tiret remplaçant l' ϵ auxiliaire est mis régulièrement et les $\bar{\iota}$ ont un tréma. Pour le texte, voir GEORGI, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 240 et seq.; DELAPORTE, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9 : $\lambda\epsilon\bar{\nu}\bar{\iota}$), et HORNER, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

Incipit : ΤΕΥΓΕ ΘΕ ΛΗ Ε[ΤΒ]Ε ΠΟΥΦΑΧΕ; *explicit* : ΛΟΥΦΩ[Β] Ν]ΛΥ ΧΕ
ΠΕΝΤΑ[ΥΤ]ΑΛΛΟΟΙ· ΠΕΤΜ[ΜΑ]Υ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 1 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmîm.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés; la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au *verso* σϸΗ. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans GOUSSEN, *Apocalypsis Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22, et dans DELAPORTE, *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II, 19, ΛΥΦ; 20, Ἰεζαβελα; 24, ΠΝΕΤΖΠΙ; III, 2, [ε]ϞΦΠΕ ΜΜΟΗ ΚΑΗΜΟΥ; après ΕΥΧΗΚ le texte porte ΕΒΟΛ ΠΤΑΚΧΙ; 3, ΠΑΦ ΠΗΛΥ; VI, 6, ΜΠΡΤΑΚΟΟΥ; 8, ΛΥΦ; ΛΥ† ΠΑΥ ΠΟΥΕΖΟΥΣΙΑ; ΖΗΤΣΗΦ; ΠΕΒΦΩΗ; 10, après ΠΕΤΟΥΛΛΒ, le texte donne ΜΜΕ; ΜΠΕΚΒΛ.

Incipit (premier feuillet) : ΠΘΕ Π[ΟΥΦΑΧ] ΠΚΩΖ[Τ]; *explicit* : ΕΪΗΝΗ ΠΑΦΠΗΛΥ
ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΚ. *Incipit* (second feuillet) : ΖΦΟΗ ΕΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΜΟΥ;
explicit : ΕΥΛΕΕΡΑΤΟΥ ΕΠΕΨΤΟΥ ΠΚΟΟΖ ΜΠΚΛΖ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44820.

9225. Lectionnaire. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait — — — — —, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Ciasca (*op. cit.*, t. II, pl. 21).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

1° Matthieu, v, 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir HUYERNAT, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter WESSLEY, *op. cit.*, t. XI, p. 99, et t. XII, p. 217, et HORNBER, *op. cit.*, t. I, p. 34).

Incipit : ΦΑΝΤΟΥΦΩΠΕ [Τ]ΗΡΟΥ; *explicit* : ΠΝΟΣ ΖΗΤΜΠΤΕΡΟ ΠΠΗΥΕ.

2° Psaume cxī, 1-8, précédé de la rubrique suivante :

ΟΜΛΙΟΣ ^(sic) ΣΟΥΚΟ̄ ἠ̄ΤΩΒΕ
 ΡΙΑ ΠΩΛ ΗΑΠΛ ΣΗΘ ΠΛ̄ΡΜΑΗΛ/.

Ce passage occupe seize lignes de la page; il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après ΠΕΘΟΥΩΩ le copiste a ajouté ΩΘΟΠ; après ΕΠΤΟΛΗ il a retranché ΕΜΑΤΕ; 6, il a mis ΠΕΘΗΑΚΙΜ au lieu de ΠΗΑΚΙΜ.

Incipit : ΗΛΙΔΤΘ ΜΠΡΩΜΕ ΤΡ̄ΖΟΤΕ ^(sic); *explicit* : ΠΘΖΗΤ ΤΑΧΡΗΥ ἠ̄ΝΗΛ̄ΖΟΤΕ
 ΛΗ.

3° *Hébreux*, XIII, 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre ΠΑΠΟΣ ΖΕΒΡΑΪΟΣ, tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant : ΠΚΛΘΟΛΙΚΟΝ
 ΤΕΠΙΣΤΟ̄Σ ἠ̄ΛΑΚΩΟΣ.

Incipit : ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ἠ̄ΝΕΤ̄ΗΠΘΟΣ ΗΛΙ ἠ̄ΤΑΥΧΩ; *explicit* : ΤΑῙ ΓΑΡ ΤΕΤ̄ΗΠΘΡΕ
 ΩΛΗΛ ΖΑΡΘΗ.

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les φ.

Le *recto* comprend :

1° Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les *Actes* (XIII, 33-39). Ce passage est déjà connu par Woide (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

Incipit : ΧΕ ἠ̄ΤΟΚ ΠΕ ΠΛΩΗΡΕ; *explicit* : ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠῙ ΣΕΝΑΤΜΑΙΘΟΥ.

2° Neuf lignes d'un passage du psaume cxvii, 24-27. Rubrique ΠΕΨΑΛΤΗΡΙΟΝ (cf. BUDGE, *Coptic Psalters*, p. 126); une seule variante au verset 25 ΣΟΥΤΩΗ̄.

Incipit : ΠΛῙ ΠΕ ΠΕΖΟΥ ἠ̄ΤΑ ΠΧΟΘΙΣ ΤΑΜΙΘΥ; *explicit* : ΩΔ ΖΡΛῙ ἠ̄ΤΑΠ
 ἠ̄ΠΕΘΥΣΙΛΤΗΡΙΟΝ.

3° Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre ΠΚΛΤΑ ΜΛΘΕΟΣ, et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de *Matthieu*, II, 1-10. Woide (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Horner (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte; mais, dans notre fragment, ΤΗΡΟΥ manque au verset 4 après ἠ̄ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ et ἠ̄ΠΛΛΟΣ, après ΠΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ.

Incipit : ῙΣ ΔΕ ἠ̄ΤΕΡΟΥΧΠΟΥ [Σ̄ΠΒ] ΗΘΛΘΕΜ; *explicit* : ἠ̄ΤΕΡΟΥΗΛΥ ΔΕ
 ΕΠΣ[ΙΟΥ ΛΥΡ]ΛΩΦΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44821 et 44822.

9226. Antiphonaire gréco-copte. — Parchemin. — Deux feuillets. — Mesure commune : haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 185 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont incomplets : le bas de chaque page manque, ainsi qu'une partie du haut de la seconde feuille. Des trous à l'intérieur. L'absence de pagination ne permet pas de reconnaître avec certitude le *recto* et le *verso* des feuillets.

Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, pl. 40. Les passages coptes portent des traces d'encre rouge sur l'encre noire. L'accentuation grecque est régulière. La ponctuation est marquée par : . Le tracé à la pointe sèche est visible.

Le texte, sur une seule colonne, renferme les passages des psaumes suivants : le premier feuillet, psaumes XXVIII, 3; LXIV, 10; LXVIII, 35-36; CXIII, 3-4; XCV, 11-12; XCI, 3-4; CIV, 3-4; le second feuillet, XXI, 24; LXXXIV, 11-12; LXXXVIII, 20-21; XXXVI, 30; LVIII, 17; CVIII, 26-27; XV, 8; XXIII, 1. La version grecque est conforme à Tischendorf (*Vetus Testam.*) et la version copte est conforme à Budge (*op. cit.*). Sur ce genre de liturgie, voyez le *Catalogue des manuscrits coptes de Leide*, par PleYTE et BÖSER, p. 229-232.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44823.

Premier feuillet.

RECTO (?).

- | | | |
|------------|----|--------------------------------------|
| XXVIII, 3 | Φ | ΩΝΗ̄ ΚῩ ΕΠΙ ΤΩΝ̄ Ψ̄ΛΛΩΝ; |
| | | ὁ ὄς τῆς Δόξης εὐροίτησεν |
| | | κ̄ς ἐπὶ ψ̄λλων πολλῶν |
| | | λλφς πεωληλ ἡλλυεὶλ. |
| LXIV, 10 | | ΛΚΩ̄Μ ΠΩΙΝΕ ἡπκλ̄ς λγω ακ |
| | Ε | ΠΕΣΚΕΨΩ ΤΗΝ̄ Γῆ̄Ν ΚΑῙ ΕΜΕΘΥΣΑΣ |
| | | ΛΥΤΗΝ̄· ΕΠΛΗΘΥΝΑΣ ΤΟῩ ΠΛΟΥ |
| | | ΤΙΣΙ ΛΥΤΗΝ; ὁ ποταμὸς τοῦ |
| | | ὄυ ἐπληρώων ψ̄λλων; |
| | | λλφς νεκοϋνηβ ηλ+σιφοϋ ἡοϋδικαι |
| LXVIII, 35 | | ΜΑΡΕ ἡπηνγε ἡπκκλ̄ς σμοϋ επχο |
| | Α | ΠΗΣΛΨΩΣΑΝ ΛΥΤΟΝ Οἶ̄ ΟῩΝ̄[Οἶ̄ ΚΑῙ] |
| | | ἡ γῆ; ὄλλασα καὶ πάντα τὰ ἐρη[ον] |
| | 36 | τὰ ἐν λυτῆ; ὅτι ὁ ὄς σῶσει τῆ[η] |
| | | [Σ]ῶν λλφς ἡωηρε ἡἰκωϋ[...] |
| CXIII, 3 | | ηλγ ἄσιφτ |
| | [Η | ΟΛ]λλασα ἴδεν καὶ ἐφύγεν; ὁ [ιορ.αλ] |
| | | ηης εστράφη εἰς τὰ ὀπίσ[ω τὰ] |

4 ΟΡΗ ΕΣΚΙΡΤΗΣΑΗ ΩΣΕΙ [ΚΡΙΟΙ]
 ΑΛΦΣ ΤΑΜΛΛΥ· ΣΙΩΗ ΔΣ[.....
]ΜΠΜΤΟ ΕΗ[.....
 .]λ[.]ΤΕ ΕΠΩ[.....

VERSO (?).

xcv, 11 ΜΑΡΕ ΜΠΗΥΕ ΟΥΝΟΗ ΠΤΕΠΚΑΣ
ΕΥΦΡΑΠΙΕΣΘΩΣΑΗ ΟΙ ΟΥΝΟΙ; ΚΑΙ ΛΓΑΛ
 ΛΙΣΩΗ Η ΓΗ; ΣΑΛΕΥΘΗΣΕΤΑΙ
 Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ
 12 ΛΥΤΗΣ; ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ ΤΑ ΠΕΔΙΑ
 ΚΑΙ ΠΑΙΤΛ ΤΛ ΕΗ ΛΥ[Τ]ΟΙΣ;
 ΑΛΦΣ ΛΥΡΕΚΤ Τ ΠΕ ΛΥΕΙ ΕΠΕΣΗΤ
 xcii, 3 ΠΧΟΕΙΣ Α ΠΙΕΡΩΟΥ ΤΩΟΥΗ ΕΣΡΑΙ
ΕΠΗΡΑΗ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΚΕ; ΕΠΗΡΑΗ
 ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΦΩΝΗΗ ΛΥΤΩΗ;
 4 ΑΠΟ ΦΩΝΗΣ ΥΔΑΤΩΗ ΠΟΛΛ[ΩΗ]
 ΑΛΦΣ ΛΥΣΟΟΥΣΟΥ ΕΣΟΥΗ ΕΒΟΛΣΗ
 = ΚΑΘΗΜΕΡΙΟΗ =
 civ, 3 ΜΑΡΕ ΠΣΗΤ ΕΥΦΡΑΗ[Ε ΠΝΕΤΩΗ]ΠΕ
[ΕΥΦ]ΡΑΠΟΗΤΩ ΚΑΡΑΙΑ ΖΗΤΟΥΗ
 4 ΤΩΗ ΤΟΗ ΚΗ; ΖΗΤΗΣΑΤΕ
 ΤΟΗ ΚΗ ΚΑΙ ΚΡΑΤΑΙΩΘΗ[ΤΕ]
 [Ζ]ΗΤΗΣΑΤΕ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ[Η]
 [ΛΥ]ΤΟΥ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ;
 [ΑΛ]ΦΣ ΛΥΩ ΚΗΑΡ ΑΤΗΟΒ[Ε]
 ...]ΟΥΕ ΠΧΟΕΙΣ ΗΣ[....
]ΟΗ ΚΗ Τ[....

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

xxi, 24 [ΠΕΤΡΩΤΕ Σ]ΗΤΗ ΜΠΧΟΕΙΣ
 [ΟΙ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ]ΤΟΗ ΚΗ ΑΠΕ[ΣΑ]ΤΕ
 [ΛΥΤΟΗ ΑΠ]ΑΗ ΤΟ ΣΠΕΡΜ[Α]
 [ΙΑΚ]ΩΒ ΔΟΞΑΣΑΤΕ ΛΥΤΟΗ;
 ΦΩΝΟΗΤΩΣΑΗ ΑΠΛΥΤΟΥ
 ΑΠΑΗ ΤΟ ΣΠ[Ε]ΡΜΑ ΙΣΡΑΗ;
 ΑΛΦΣ ΜΑΤΣΑΚΟΙ ΕΥΜΗΤΧΡΗΣΤΟΣ
 lxxxiv, 11 Α ΠΗΛ ΜΗΤΜΕ ΤΩΜΤ ΕΠΕΥΕΡΝΥ
ΕΛΘΟΣ ΚΑΙ ΑΛΘΕΙΑ ΣΥΝΗΙΤΗΣΑΗ;
 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΤ

- 12 ΕΦΙΛΗΣΑΝ; ΛΗΘΕΙΑ ΕΚ ΤΗΣ
ΓΗΣ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ;
λλφς λχνουχε ερωϊ π̄χω̄ π̄[βρ̄]
- LXXXVIII, 20 ΛΙΧΙΣΕ ΠΟΥΣΩΤΗ ΕΒΟΛ ΖΜΠ[ΑΛΛΟΣ]
[Υ]ΨΟΣΑ ΕΚΛΕΚΤΟΝ· Ε
- 21 **Κ** ΤΟΥ ΛΛΟΥ ΜΟΥ; ΗΥ[^μΡΟΝ ΛΑΥΙΑ]
ΤΟΝ ΔΟ[Υ]ΛΟΝ ΜΟ[Υ] ΕΗ [ΕΛΕΕΙ]
ΑΓΙΩ ΜΟΥ ΕΧΡΙ[ΣΑ] ΛΥ[ΤΟΝ]
λλφς ταμααυ ε[
- xxxvi, 30 ΤΤΑΠΡΘ̄ ΜΠΑΙΚΛΙΟ[Σ]
[ΣΤΟ]ΜΑ ΔΙΚΛΙΟΥ ΜΕΛΕ[ΤΗΣΕΙ]
- VERSO (?).
- LVIII, 17 ΑΓΑΛΛΙΪΣΟΜ[ΑΙ ΤΟ ΠΡΩ̄ ΤΟ]
ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ [ΟΤΙ ΕΓΕΝΗΘΗΣ]
ΑΝΤΙΛΗΠ[ΤΩΡ ΜΟΥ]
ΚΑΙ ΚΑΤΑΦ[ΥΓΗ ΜΟΥ ΕΠ ΗΜΕΡΑ]
ΘΛΙΨ[ΕΩΣ ΜΟΥ];
λλφς η[...ω] σοτ̄π̄ επι
- viii, 26 ΒΟΗΘΗΣΟΝ ΜΕ Κ̄Ε ὁ ὅς μου; σ̄ω
σον με κατα τὸ ἔλεος σου;
27 ΚΑΙ ΓΝΩΤΩΣΑΝ ὍΤΙ ΧΕΙΡ̄
σου ἄγτη;
λλφς μεερε πχοεις ηακ λην η̄σωχ
- xv, 8 ΝΕΙΝΑΥ ΕΠΧΟΕΙΣ ΜΠΑΜ̄ΤΟ ΕΒΟΛ
[Π]ΡΩΦΩΜΗΝ ΤΟΝ Κ̄Η [ΕΠ]Ω
ΠΙ[ΟΝ] ΜΟΥ ΔΙΑ Π[Α]ΠΤ[Ο]Σ
[Ο]ΤΙ [ΕΚ] ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ [ΕΣΤΙ]Η
ἸΝΑ Μ[Η] ΣΑΛΕΥΘΩ[;]
λλφς [Σ]ΦΟΥΗ ΕΠΕΚΜΑ ἡ[...η]το
- xxiii, 1 [Π]ΑΠΧΟΕΙΣ ΠΕΠΚΛ̄ ΜΗ[ΠΕΧΩΚ]
[ΤΟ]Υ [ΚΥΡΙΟΥ Η Γ]Η· ΚΑΙ Τ[Ο]
ΠΛΗΡΩΜΑ]. [.....]

9227. Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 34 cent., larg. 0 m. 252 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

ΠΕΠΧΟΕΙΣ· Π
 ΤΕΝΦΑΧΕ Ε
 15 ΡΟϞ :
 ΖΑΜΗΗ †ΧΩ
 ΜΜΟΣ ΠΗ
 ΤΗ·ΧΕ ΟΥΛ
 ΕΒΟΛ ΠΖΗΤ
 20 [Τ]ΗΥΤΗ ΠΕΤ
 [Π]ΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ
 [ΜΜ]ΟΙ :

PKB

ΣΑ2 ΠΑΤΑΡΙ
 ΚΕ :
 5 ΖΕΠΣΒΟΥΙ ΠΕ·ΕΥ
 ΖΑΡΑΤῆ ΠΟΥ
 ΣΑ2 ΕϞ†ΣΒΩ
 ΚΑΛΩΣ :
 ΖΕΠΖΜΓΑΛ ΠΕ
 10 ΕΥΣΒΤΩΤ
 ΕΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΜΠΟΥΩΦ
 ΜΠΕΥΧΟΕΙΣ :—
 ΖΕΝΕΡΓΑΤΗΣ
 ΠΕ ΕΥΕΡ2ΩΒ·
 15 ΛΧΠΚΑΤΑΦ
 Ρ[ΟΠΗΜΑ]· ΧΕ
 ΕΥΕΧΙ ΜΠΕΥ
 ΒΥΚΗ ΚΑ
 ΛΩΣ :
 ΖΑΠΛΩΣ ΕΝΕΥ
 20 ΒΩΦΤ̄ Ε2ΟΥΠ̄
 ΖΜΠ2Ο ΠΠΕΥ
 ΕΡΗΥ ΠΣΙ Μ
 ΜΛΟΝΤΗΣ ΕΥ
 ΕΡ2ΟΤΕ· ΛΥΩ
 25 ΕΥΕΡΩΠΠΡΕ·
 ΧΕ ΠΙΜ ΠΖΗ
 ΤΟΥ ΠΕΤΗΑΡ
 ΠΛΙ :
 30 ΠΕΥΠ̄ ΟΥΛ ΔΕ
 ΖΠΜΜΛΟΝ
 ΤΗΣ ΕϞΠΗΧ

÷ ΧΟΟϞ :
 45 ΟΥΠΟ6 ΓΑΡ ΠΕ
 ΠΕΥΜΕ Ε2ΟΥΠ̄
 ΕΡΟϞ · ΛΥΩ
 ΠΕΠΠΑΛΛΥ
 ΠΔΙΛΦΟΡΑ
 50 ÷ ΠΖΗΤΟΥ :
 ΖΕΠΜΛΟΝΤΗΣ
 ΓΑΡ ΠΕ· ΕΥ
 ΖΑΡΑΤῆ ΠΟΥ

VERSO.

ΖΠΚΟΥ[Π ΜΠΧΟΕΙΣ]
 ΠΛΙ[
 [
 35 [
 [
 [
 [
 40 [
]ΧΕ Χ
 ΠΟΥϞ ΧΕ ΠΙ[Μ]
 ΠΕΤϞΦ[
 ÷ ΕΡΟϞ :
 45 Λ ΠΗ 6Ε Π[ΗΧ]
 ΕΧΠΤ̄ΜΕΣΟΝΤ
 ΠΙΣ · ΛϞΧ
 ΠΟΥῆ ΕϞΧΩ Μ
 ΜΟΣ · ΧΕ ΠΧΟ
 50 ΕΙΣ ΠΙΜ ΠΕΤ
 ΠΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ
 ÷ ΜΜΟΚ :—
 ΝΤΑ ΠΕΤΡΟΣ
 ΓΑΡ ΧΠΕ ΙΩ
 55 ΖΑΠΠΗΣ ΛΠ·
 ΖΩΣ ΕΜΠ̄Ε2ΟΥ
 ΣΙΛ ΠΤΟΟΤῆ
 ΠΤΟΥ · Η ΠΛ[Ρ]
 ΡΗΣΙΛ · ΟΥ Μ[ΟΠΟΠ]
 60 ΠΟΥΦΤ̄ Π[
 ΦΟΟΠ ΠΑϞ[
 ΖΟΥΠ̄ ΕΡΟϞ[Υ

9228. Récit(?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Il manque une partie des douze premières lignes de la seconde colonne. Dans la première colonne, quelques trous.

La pagination a disparu. L'écriture est du même type que le spécimen publié par Zoega, pl. V, n° XXV. Dans la marge, des majuscules simples, sans ornementation. Réglage à la pointe sèche. En général, les mots ne sont surmontés d'aucun trait; quelques $\bar{\iota}$ portent le tréma. Comme signe de ponctuation, un simple point à l'encre noire.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes. Au *recto*, Pilate fait comparaître Jésus et lui annonce que les Juifs veulent le faire crucifier; mais que si Jésus est vraiment le fils de Dieu, sa divinité pourra le sauver des mains de ses ennemis. Jésus ne répond rien, opposant à ces paroles le silence prédit par le prophète Isaïe (LIII, 7). Pendant ce temps, les Juifs préparent les instruments du supplice, l'éponge imbibée de vinaigre et de myrrhe, la lance, les clous, au milieu des clameurs. Au *verso*, Jésus porte ses regards jusqu'à son père et lui adresse une courte prière. Pilate, parlant aux Juifs, prononce : «Voici l'homme»; puis il leur demande ce qu'il faut faire du prisonnier. La foule réclame Jésus pour le crucifier; elle l'obtient et le traîne vers le lieu du Crâne.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44825.

RECTO.

	η2ΟΥΟ · λϩ[β]ϜΚ Ε		Ε[
	2ΟΥη επεπρετϜ		σμη[
	ριον · λϩϜλϫε μη		πεϩο[
	ῑς · εϩϫϜ μη̄ος ϫε	35	2ηπεϩ[π]
5	ε̄ις η2εονος ηη̄ιου		λλτ̄ος λ[ε λϩουε2]
	λλι τηρεϩ · λϫσοου2		σλ2ηε · ε[τρεϫπϜ]
	ε2ραι εϫ[Ϝκ] ετρα		ϩϜ εβολ η[
	ητκ [ε2ραι] εβολ·		η2οτε · λ[
	ηταϫ[ταλ]κ ε2ραι ε	40	ταμιο ηου[
10	τοοτ[·] ησεε·ϩ̄οϫ̄		λϫη ητεϫ[ηου]
	μη̄οκ[· λ]ηοκ		λϫηος ηϫτ[ορ]
	[η]ε ϩ̄ουϫϜ εκακ		τρ ϩ̄ηπε · 2μη[η]
	εβολ · ητοου λε		λλος ηηιουλλι
	ησεουϫϜ ηη·εκακ	45	λε λϫτα2ο ερατου
15	εβολ · λλλ εϩϫε		η2εημητρεη

ΠΤΟΚ ΠΑΜΕ· ΠΕ
 ΠΩΗΡΕ ΜΠΠΟΥΤΕ
 ΕΙΦΑΗΗΤΚ ΕΒΟΛ
 ΕΤΕΥΜΗΤΕ ΜΑΡΕ
 20 ΤΕΚΜΗΤΠΟΥΤΕ
 ΠΑΖΜΚ · ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΠΕΥΒΙΧ · ΠΤΟΥ
 ΔΕ ΜΠΕΦΟΥΩΦΩ^(sic)
 25 ΛΛΑΥ ΠΘΕ ΠΤΑ Ε
 ΣΑΗΑΣ ΠΡ^ΟΦΗΤΗΥΕ⁽¹⁾
 ΖΑΡΟΥ · ΕΥΧΩ ΜΜ^{OC}⁽²⁾
 ΧΕ ΠΘΕ ΠΟΥΕΣΟΟΥ·
 ΕΛΥΕΝΤΩ ΕΚΟΝΣΩ
 30 ΛΥΩ ΠΘΕ ΠΟΥΖΙΕΙΒ
 ΜΠΠΤΟ ΕΒΟΛ Μ
 ΠΕΤΖΩΚ ΜΜΟΥ

ΠΟΥΧ · ΕΡΕ ΟΥΑ ΣΟΒ
 ΤΕ ΠΟΥΣΠΟΗΓΟΣ
 ΠΖΕΜΧ · ΕΥΤΗΖ
 50 ΖΙΣΙΩΕ · ΕΡΕ ΚΕ
 ΟΥΑ ΖΗΠΗΑΠΟΜΟΣ
 ΠΠΟΥΔΛΙ ΖΜΟΣ
 ΕΥΧΩΦΩΡ ΠΟΥ
 ΛΟΓΧΗ · ΖΕΗ
 55 ΚΟΟΥ ΕΥΣΩΜΖ · Η
 ΖΕΠΕΙΒΤ · ΕΡΕ ΚΕ
 ΟΥΑ ΦΩΗΤ ΠΟΥ
 ΚΛΟΜ ΠΩΗΤΕ
 ΕΥΡΗΤ ΠΣΟΥΡ·
 60 **Λ**ΥΩ ΠΕΡΕ ΠΛΛΟΣ
 ΠΛΠΟΜΟΣ ΦΩ
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ
Χ.ε ΟΥΠΟΒ ΠΩΛ ΠΑΗ

VERSO.

]Υ
]ΧΛ
]ΜΟΟ
 5 Ζ]ΕΘΗΟΣ·
 ΗΤ]ΕΥΗΟΥ
]·ΛΥΠΑΡ
 [ΑΔΙΔΟΥ] ΜΠΩΗΡΕ
 [ΜΠΠΟ]ΥΤΕ · ΕΠ
 [ΙΛΛΤΟΣ] · ΜΠΖΥΓΕ
 10 [ΜΩ]Η· ΛΥΒΙ ΠΗ
 [ΕΥ]ΒΑΛ ΕΖΡΑΙ ΦΛ
 [Π]ΕΥΕΙΩΤ · ΕΥΛ
 ΦΛΖΟΜ· ΛΥΩ Μ
 ΠΕΦΟΥΩΗ ΠΡΩΥ
 15 **Λ**ΑΛΛ Α ΕΙΡΕΜΙΑΣ
 ΦΩΠΕ ΠΛΥ ΠΤΑ
 ΠΡΟ ΕΥΦΛΧΕ
 ΖΑΡΟΥ ΠΗΑΖΡΕΜ
 ΠΕΦΕΙΩΤ ΕΥ
 20 ΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ Η

ΛΥΩ Ο[Η] Λ ΛΑΥΕΙΔ
 ΦΩΠΕ ΠΛΥ ΠΤΑ
 ΠΡΟ · ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ
 35 ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΠΑΖΜΕΤ
 ΕΤΤΑΠΡΟ ΜΠ
 ΜΟΥΙ· ΤΑΜΗΤ
 ΩΗΡΕ [ΠΟ]ΥΩΤ Ε
 ΤΒΙΧ[ΠΗ]ΟΥΖΟΟΡ
 40 **Π**ΕΧΙ^(sic) ΠΙ[ΛΛ]ΤΟΣ
 ΠΛΥ · Χ[Ε ΕΙ]Σ ΠΡΩ
 ΜΕ · ΛΙΕΠ[Τ]Υ ΠΗ
 ΤΗ ΕΒΟΛ · ΟΥ Π[Ε]
 ΕΤΕΤΠΟΥΩΦΩ
 45 ΕΤΡΑΛΛΥ ΠΗΤΗ
ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΛΥΩ
 ΚΑΚ ΕΒΟΛ · ΕΥΧΩ
 ΜΜΟΣ ΧΕ Σ·Ρ·ΟΥ· ΜΜΟΥ
 Σ·Ρ·ΟΥ· ΜΜΟΣ · ΠΕ
 50 ΧΙ^(sic) ΠΙΛΛΤΟΣ ΠΛΥ
 ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΠΟΒΕ

(1) Ο écrit ainsi. — (2) ΟC écrit ainsi.

	ΤΟΚ ΠΧΘΕΙC·ΕΚ		ΠΤΑϢΑΛΛϢ· ϢΠΑ
	CΟΟΥΗ ΜΠΑΖΗΤ		ΠΑΙΔΕΥΕ ΜΜΟϢ ΤΑ
	ΑΚΤ ^(σε) ΘΚΙΜΑΖΕ		ΚΑΛϢ ΕΒΟΛ· ΠΙ
	ΜΜΟΙ ΜΠΕΚΜ	55	ΛΑΤΟC ΔΕ ΛϢΑΛϢ
25	ΤΟ ΕΒΟΛ· ΕΤΒΕ		ΠΑΛΛΟΤΡΙΟC Ε
	ΠΑΙ ΜΑΡΟΥΧΙϢΙ		ΠΕϢCΠΟϢ· ΛϢΤΑ
	ΠΕ ΤΗΡΟΥ· ΤΑΤΜ		ΛϢ ΕΤΟΟΤΟΥ ΕΤΡΕΥ
	ΧΙϢΙΠΕ ΛΗΟΚ		C·ϢΟϢ ΜΜΟϢ·
	ΜΑΡΟΥϢΤΟΡΤϢ	60	ΛΥϢ ΠΤΕΥΗΟΥ
30	ΤΗΡΟΥ ΠΤΑΤΜ		ΛΥCΩΚ ΜΜΟϢ Ε
	ϢΤΟΡΤϢ ΛΗΟΚ		ΠΜΑ ΜΠΕΚΡΑΗΙ
			ΟΗ· ΛΥΚΑϢ ΚΑ

9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 335 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 007 mill. — Akhmîm (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne.

Des mouillures dans le haut de la page. Au *verso* le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, ΠΑ et ΠΒ. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étalent dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un ϩ en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un ÷ dans la seconde colonne.

Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, λ, γ et ϣ deviennent majuscules; il en est de même pour τ et α, au bas des pages. Le trait inférieur de ϣ est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire l'Εε auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur Π, les points sur ε, η, γ et ω sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (ΙΩΑΚΙΜ) et Anne (ΑΝΝΑ) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité (σπέρμα). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande (αἴτημα). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne: elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (ΜΑΡΙΑ). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (CΥΜΕΩΝ) et à Zacharie (ΖΑΧΑΡΙΑC). Et ces prêtres de louer Marie et de bénir Joachim et Anne.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44826.

RECTO.

]Ε ΛΥΤΩΟΥΨΗ ΛΥ
 [C]ΦΚ ΕΠΕΡΠΕ ΜΠ
 [X]ΟΕΙΣ ΛΥ† ΠΗΕΥ
 ΔΩΡΟΝ ΜΠΧΟΕΙΣ
 5 ΔΥΦ ΛΥΦΑΝΑ ΕΞΡΑΪ
 ΕΡΟΨ ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ
 ΠΑΣΤ ΕΠΕΣΗΤ·Ε
 ΧΜΠΚΑΣ ΛΥΦ ΕΠΕΨ
 ΧΩ ΜΜΟΣ ΨΒΙ ΪΩΑΚΙΜ
 10 ΕΨΟΠΣ ΧΕ ΠΠΟΥΤΕ
 ΜΠΔΕΪΩΤ ΔΒΡΑ
 ΖΑΜ ΠΑΪ ΠΤΑΥ
 CΩΤΜ ΕΡΟΨ ΖΗΤΕΨ
 15 ΜΗΤΖΑΛΛΟ ΛΥ†
 ΠΑΨ ΠΪΣΛΑΚ·
 ΠΕΨΩΠΡΕ ΠΕΡΗΤ
 ΕΚΕCΩΤΜ ΕΡΟΪ Μ
 ΠΟΟΥ ΔΠΟΚ ΠΕΚ
 20 ΖΜΖΑΛ ΠΓ† ΠΑΪ
 ΠΟΥCΠΕΡΜΑ ΨΡΩ
 ΜΕ· ΛΥΦ ΠΕ
 ΤΚΠΑΤΑΛΨ ΠΑΪ·
 25 ΠΑΧΟΕΙC ΕΪΤ[Ε] ΖΟ
 ΟΥΤ ΕΪΤΕ C[ΖΙΜΕ]
 † ΠΑΤΑΛ[Κ
 ΕΠΕΚ[
 ΨΜΨ[Ε
 ΖΟΟ[Υ
 ΨΠΖ[Π]
 30 ΤΕΥΠ[ΟΥ
 ΨΩΠ[Ε
 ΖΜΠ[ΕΘΥCΪΑΣΤΗ]
 ΡΪΟΪ [ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ]
 ΧΕ ΪΩ[ΑΚΙΜ ΚΛΕ]⁽⁷⁾

35 ΦΠΛ·Λ ΠΠΟΥΤΕ
 CΩΤΜ ΕΠΕΚCΟΠC
 ΛΨΠΛ ΠΑΚ
 ΨΠΔΧΩΚ ΕΒΟΛ ΨΠΕΚ
 40 † ΛΪΤΗΜΑ ΤΗΡΟΥ·
 ΤΕΠΟΥ ΒΕ ΤΨΟΥΨ
 ΠΓΒΩΚ ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΚ
 ΗΪ ΧΕ ΠΕ[
 ΨΤΑΚΖΟΚ[]ΠΤΑ
 ΖΕ ΟΥΛ ΖΠ[ΠΓ]ΕΠΕΛ
 45 † ΤΗΡΟΥ ΠΑΡΧΑΪΟΝ
 ΠΕΨΜΒΕΥΕ ΓΑΡ ΨΒΙ
 ΪΩΑΚΙΜ ΧΕ ΠΟΥ
 ΠΕΤΨΑΧΕ ΠΜΜΑΨ
 ΜΠΕΟΥCΪΑΣΤΗΡΪ
 50 † ΟΪ ΛΨΟΥΨ
 ΨΒ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 ΕCΕΨΩΠΕ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΨΑΧΕ ΛΥΦ
 ΨΤΪΖΕ ΛΥΤΨΟΥΨ
 55 ΛΥΒΩΚ ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΥ
 † ΗΪ ΜΠΠCΑ
 ΖΕΠΚΟΥΪ ΔΕ ΨΖΟΟΥ
 Λ ΠΧΟΕΙC ΘΜΨΪ
 ΨΕ· ΠΑΠΝΑ ΛCΩ
 60 Ψ ΠΕΥΡΑΨΕ ΠΜ
 [Μ]ΑC ΤΗΡΟΥ ΠCΪ ΠΕC
]ΡΑΪΤΕ ΨΤΕ
 [ΡΟΥ]ΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ
 [ΜΠ]ΕΟΥCΕΪΩ ΕΤ
 65 [ΡΕC]ΜΪCΕ ΛCΧΠΟ
 [ΠΟΥ]ΨΕΕΡΕ ΠCΖΙΜΕ
 [ΖΙΤΪ]ΟΥΟΪΚΟΠΟ
 ΜΪΑ ΨΤΕΠΠΟΥΤΕ

VERSO.

ΠΚ

ΔΥΦ ΨΕΡΕ ΤΕΧΑΡΪC
 35 ΜΠΧΟΕΙC ΚΩΤΕ
 ΕΠΕCΖΟ ΛΥΦ ΛΥ

ΜΜΟΣ ΕΖΡΑΪ ΕΠ[ΗΪ]
 † ΜΠΟΥΠΝΒ ΕΥΧ[Ω]
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΪC Π[ΕΠ]

5 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΜΑΡΙΑ
 ΝΕC† ΓΑΡ ΕΠΑΝΑΙ ΜΗΝ
 ΝΕ ΠΕ ΛΥΦ ΠΕΥ
 ΡΩΠΗΡΕ ΜΜΟΣ ΤΗ
 Ρ[ΟΥ ΕΤΒΕ]ΠΕΤΝΑΥ
 10 ΡΕΡ[ΟΣ Ε]ΤΒΕΤΕΧΑ
 ΙC ΜΠΠΟΥΤΕ ΕΤΚΩ
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΗCΑCΑ
 ΗΙΜ ΛΥΦ Η
 15 ΤΕΡΕCΧΕΚ ΦΟΜΤΕ
 ΗΡΟΜΠΕ ΛΥΦ ΜΧ̄^(sic)
 ΗΤΩΕΕΡΕ ΦΗΜ
 ΠΕΧΑΥ ΗΓΙ ΠΕCΕΙΩΤ
 ΗΤΕCΜΑΛΥ ΧΕ ΜΑ
 20 ΡΕ Π† ΜΠΕΡΗΤ
 ΗΤΑ ΗΕΡΗΤ ΜΜ⁰^(sic)
 ΜΠΧΟΕΙC ΜΠΠΟΤΕ
 ΠΗΠΟΥCΕC ΕΡΟΗ
 25 ΤΟΤΕ ΛΥCΟΒΤΕ ΠΠΕΥ
 ΑΠΑΡΧΗ ΜΠΠΕΥ
 ΡΕΜΗΤ ΛΥΗΤΟΥ
 ΕΠΕΡΠΕ ΜΠΜΑΡ[ΙΛ]
 ΤΕΥΦΕΕΡΕ Λ[Υ]
 30 † ΠΠΕΥΔΦΟΗ
 ΗΠΠΟΥΗΗΚ ΕΤ[ΑΡ]
 ΧΕΪ ΜΠΠΟΥ[ΟΕΙΩ]
 ΕΤΜΜΑΥ [ΧΕ]
 CΙΜΕΦΗ Π[Ε ΛΥΦ]
 ΖΧΧΑΡΙΑC [·]
 35 ΑΥΑΜΑCΤΕ [ΔΕ]
 ΗΤΕΥΦΕΕΡΕ ΛΥ†

ΤΑ ΠΠΟΥΤΕ ΧΑΡΙΖΕ
 ΜΜΟΥ ΠΑΗ ΤΗ†
 40 ÷ ΜΜΟΥ ΜΠΧΟΕΙC
 ΕΤΡΕCΦΩΦΕ ΠΑΥ
 ÷ ΠΠΕCΤΟΥΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΛΥΦ Λ ΠΟΥΗΗΚ CΜΟΥ
 ΕΪΦΑΚΙΜ ΜΠΠΗ
 45 ÷ ΠΑ ΤΕΡΕCΙΜΕ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 ΠΟΕ ΗΤΑ ΤΕΤΙΕ
 ΡΗΤ ΑΤΕΤΗΤΑΥΟΥ
 ΜΠΧΟΕΙC ΕΡΕ
 50 ΤΟΥΕΪΟ ΠΗΤΗ
 ΠΠΕCΑΓΛΟΟΗ
 ΕΤΖΗΤΠΕ ΗΤΕ
 ΖΕΠΚΕΦΗΡΕ
 ΦΩΠΕ ΠΗΤΗ Ε
 55 ΠΜΑ ΗΤΑΪ ΗΤΑ
 ΤΕΤΠΕΡΗΤ ΜΜΟΣ
]ΕΤΗΤΑC Μ
 [ΠΧΟ[ΕΙC ···
]ΡΟΗ ΗΤΕ
 60]ΦΩΠΕ
]Λ ΦΛΕΠΕΖ
]ΕΖΑ
]ΦΩΠΕ
]ΟΤΟΥ
 65]ΗΪ
]ΦΠΠΕ
]ΦΕΕΡΕ
]ΤΑ ΕΒΟΥ

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu. Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment. Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 25 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyr; au *verso* la démarche de Longinus et de Cestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49*, par M. G. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

RECTO. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ΚΕΣΚΟΣ.

— 2-4. ΕΥΣΑΠΕΠ̄ ἦ ΔΕ. . . .

— 6-7.]ΜΟΥ ἦ ΤΕ[Τῆ̄ΒΩΚ.

— 8-9. ΤΑΦΟΣ.

— 10. ΤΕΤΗΛ[Σ]ΙΝΕ.

— 12. ΕΤΕ ΤΙΤΟ[Σ]ΠΕ.

— 13-14. ΕΡΕ ΝΕΤῆ̄ΜΜΕΥ.

— 16. Sans ΕΤῆ̄ΜΠΕΧ̄Σ.

— 17-21. ΤΟΤΕ ΛΥΛΕΛΑΡΕΤῆ̄ ἦ ΒΙ ΠΛΥ[ΛΟΣ. . . .] ΕΙΤῆ̄Β : ΛΥΦΛΗΛ.

— 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en

trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par Liesius, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. Vouaux, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 304-313.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44827.

RECTO.

ΚΕΣΤΟΣ · ΛΥΠΑΡΑ

ΚΑΛΕΙ ἦΜΟΥ ΕΤ

ΒΕΠΕΥΟΥΧΛ̄Ι·

ΠΕΧΛΥ [ΠΛ]Υ ἦΣ[Ι]

5 ΠΛΥ[ΛΟΣ] ΧΕ ΕΦ[Ω]

ΠΕ ΕΤ[Ε]Τῆ̄ΦΛ[Η]

ΕΙ ΕΠΙΜΑ · 2ῆ̄ΟΥ

6ΕΠΗ ΕΤΕ ΠΛῆ̄

2ΛΛΥ ΠΕ · ΤΕΤ[ἦ̄]

10 ΝΑΝΑΥ ΕΡΩΜΕ

ΣΠΛΥ ΕΥΦΛΗΛ

ΕΤΕ ΗΛ̄Ι ΠΕ ΤΙΤ[ΟΣ]

Μῆ̄ΛΟΥΚΑΣ · ΗΛ[ἦ̄]

ΔΕ ΣΕΝΔ† ΝΗΤΗ

15 ἦΤΕΣΦΡΑΓΙΣ

ΕΤῆ̄ΜΠΕΧ̄Σ

ΠΛΥΛΟΣ ΔΕ ΗΤΕ

ΡΕΥΧΕ ΗΛ̄Ι ΛΥ6Ω

ΦΤ ΕΠΣΑ ἦῆ̄

VERSO.

ΜΕ ΣΠΛΥ ΕΥΦΛΗΛ

ΕΡΕ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ

ΠΛΥΛΟΣ 2ῆ̄ΤΕΥ

5 [Τ] [Μ]ΗΤΕ [· Λ]ΥΦ ἦ

ΕΡΟΥ[ΠΛΥ] ΕΡΟΥ

ΛΥΛΕΡΑ[Τ]ΟΥ ΕΥ

[Δ] Οἦ̄Ω · ΤΙΤΟΣ

Ε ΜΗΛΟΥΚΑΣ ΛΥ

[ῆ̄]2ΟΤΕ ἦΜῆ̄Τ

10 ΡΩΜΕ ΕΙ Ε2ΡΛ̄Ι

ΕΧΩΟΥ ΛΥΡΑΚ

[Ν] ΤΟΥ ΕΠΩΤ ·

Λ̄Ι ΔΕ ἦΤΕΡΟΥ

15 ΠΩΤ ἦΣΩΟΥ

ἦΣΕΤῆ̄ΜΤΑ20ΟΥ

ΠΕΧΛΥ ΠΛΥ ΧΕ

ἦΝΑΠΩΤ ΛΗ

ἦΣΩΤῆ̄ Ε2Ω

Τῆ̄Β ἦΜΩΤῆ̄

20 ΜΛΠ̄ΩΛ̄ ΛΥΩ
 ΛΥΩΛΗΛ ΠΛΟΥ
 ΗΟΣ ΗΝΛΥ ΛΥΩ
 Π̄ΤΕΡΕΟΥΩ ΕΥ
 ΩΛΗΛ · ΛΥΣΟΥ
 25 ΤΗ ΕΒΟΛ ΜΠ̄Υ
 ΜΑΚ2 ΕΤΤΑΙΝΥ

20 ΛΛΛΛ ΧΕΚΛΑ
 ΕΤΕΤΗΛ† ΠΑΗ
 Μ̄ΠΩΠ̄2 ΤΛ̄Ι
 ΓΑΡ ΤΕΘΕ Π̄ΤΑ
 ΠΑΥΛΟΣ 2ΩΠ̄
 25 Μ̄ΜΟΣ ΠΑΗ ΠΛ̄Ι

9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste (Π.Δ.ΙΚΑΙΟΣ). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Il ne reste du feuillet qu'une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. L'onglet pour la reliure est demeuré. Au *recto*, des taches de boue.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Zoega sous le n° XXVI (class. VI). L'encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe ≧ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, λ, γ, τ mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de ΙΧΗΜ, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l'apôtre Jacques le Juste (ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΛ̄ΙΚΑΙΟΣ). L'apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l'aide de Pierre (ΠΕΤΡΟΣ). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (ἐπίσκοπος) de Jérusalem (ΙΧΗΜ).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44828.

RECTO.

]⁽¹⁾
]Κ
]21
]—
]ΝΤΛΧ
 Π [ε] ἰςΧε ἀναγ
 5 ΠΗΥ ἠΩΠ̄2 []
 ΗΟΣ ἠ2ἰςΕ ετ

]
 ε []
 ÷ ΡΛΗ ΕΤΟ [ΥΛΛΒ]
 ΛΟΥΩΩΩ̄2 [Π̄]
 20 σἰ πΧΟΕἰς ΧΕ
 Ω ἰΛΚΩΒΟΣ
 ̄ΩΤ̄Μ̄ ἔΡΟΙ Τ [ΕΗ]
 ΩΛΧΕ Π̄ΜΜΑΚ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

	ΒΕ ΠΖΘΗ[ΟC] .		ΖΟΠC ΠΕ ΕΤ
	ΦΑΗΤ[ΚΕΙ Ν]Π		ΡΕΚΦΩΠΕ
	ΤΟΟΥ ΕΖΟΥΗ	25	ΕΚΤΑΦΘΕ
10	ΕΤΦΑΙΡΕ Ε		ΕΙΩ ΖΜΜΑ
	ΤΟΥΛΛΒ· ΕΒΟΛ		ΠΙΜ ΗΤΑΥCΒ
	ΧΕ ΛΚΦΩ		ΤΩΤḠ ΠΑΚ
	ΠΕ ΗΜΜΑΥ		ΛΥΩ ΕΙC ΠΕΤ
	ΖΜΜΑ ΠΙΜ ·	30	ΡΟC ΛΙCΒΤΩΤḠ
15	ΑΚ†ΒΟΜ ΠΑΥ ·		ΠΗΤΗ · ΕΤΡΕḠ
			CΩ ΕḠḠΙ ΜΠΕ

VERSO.

] ⁽¹⁾]
	]ΝΠ]
	]ΤΩΜC Μ		Π[
	ΜΟΚ ΖΠΘΙΛΗΜ·	20	Μ[
	ΤΑΙ ΗΤΑΙ† Μ		Ε Π[
5	ΠΑΡΗ ΕΧΩC :—		ΖΙΧΜΠ[ΤΟΟΥ]
	Τ ΕΠΟΥ CΕ ΤΩ		† ΠΝΕΧΟCΙΤ[:→]
	ΟΥΗ ΠΓΤΑΦΕ		Π ΕΤΡΟC ΔΕ ΛḠ†
	ΘΕΙΩ ΖΜΠΜΑ	25	ΠΑΥ Η†ΡΗΗΗ
	ΗΤΑΥCΒΤΩΤḠ		ΛḠΒΟΚ ΕΖΡΑΙ
10	ΠΑΚ :—		ΕΤΠΟΛΙC ΕΤΜ
	Λ ΑΦΟΥΦḠ ΠCΙ		ΠḠΩΤΕ ΠΘΙ
	ΠΔΙΚΛΙΟC ΠΕ		ΛΗΜ · ΜΠΙΛ
	ΧΛḠ ΠΛḠ ΧΕ	30	ΚΩΒΟC ⁽²⁾ · ΕΦΟΥ
	ΖΩΒ ΠΙΜ †CΒ		ΩΦ ΕΚΛΟΙC
15	ΤΩΤ ΕΛΛΥ :—		ΤΑ ΗΜΟḠ ΕΧΜ
	Μ ΟΝΟΗ ΜΑ		ΠΕΘΡΟΝΟC Π†
	ΡΕ ΠΕΤΡΟC † Π		ΜΗΤḠΠΙCΚΟ
	ΤΟΟΤḠ ΗΜΜΑΙ :—	35	ΠΟC· ΠḠΦΩ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

⁽²⁾ ΟC de ΙΑΚΩΒΟC sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δυναμεις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sabîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

	ⲧⲉⲧⲏⲓ	[
	ⲕⲁⲧⲁⲣ	[
	ⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲩⲩ	[
	ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲩ	[
5	ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ	[
	ⲏⲙⲟⲟⲩ ⲏⲃⲓ	[
	ⲡⲉⲗⲩⲛⲁⲙⲓⲥ	[
	ⲙⲏⲭⲟⲉⲓⲥ	[
	ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲉⲗⲩ	15	ⲟⲩ ⲁⲩⲏⲕⲟ
10	ⲏⲁⲙⲓⲥ ⲏⲁⲏⲏ		ⲟⲩⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲣ
	ⲧⲓⲟⲛ ⲉⲏⲉⲩ		ⲏⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
	ⲃⲉⲡⲏ ⲏⲙⲟⲟⲩ		ⲏⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩ
	ⲡⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲡ ⲁⲩⲩ		ⲉⲓⲏⲉ ⲏⲙⲟⲟⲩ
	ⲁⲓⲟⲓⲏⲉ ⲏⲓⲁⲩ	20	ⲩⲁⲏⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲩ

VERSO.

	[
	]ⲁ	
	]ⲉⲡⲉⲩ	
10	]ⲉⲁⲓⲟⲩⲏ	
	]ⲉ ⲏⲏⲡⲟⲩⲟⲩⲏ	
	ⲏⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲙ	
	ⲉⲩⲁⲣⲉⲁ ⲉⲣⲟⲩ	
	ⲁⲓⲟⲩⲏⲟⲥ ⲏ	
15	ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲩ	

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	ΒΕ ΝΖΘΗ[ΟC] .		ΖΟΠC ΠΕ ΕΤ
	ΦΛΗΤ[ΚΕΙ Μ]Π		ΡΕΚΩΦΠΕ
	ΤΟΟΥ ΕΖΟΥΗ	25	ΕΚΤΑΦΕΟ
10	ΕΤΦΛΙΡΕ Ε		ΕΙΩ ΖΜΜΑ
	ΤΟΥΛΑΒ· ΕΒΟΛ		ΠΗΜ ΠΤΑΥCΒ
	ΧΕ ΛΚΩΦ		ΤΩΤḠ ΗΑΚ
	ΠΕ ΠΜΜΑΥ		ΛΥΦ ΕΙC ΠΕΤ
	ΖΜΜΑ ΠΗΜ ·	30	ΡΟC ΛΙCΒΤΩΤḠ
15	ΑΚ·†·ΟΜ ΗΛΥ ·		ΗΗΤḠΗ · ΕΤΡΕΦ
			Ω ΕΡḠΗ ΜΠΕ

VERSO.

] ⁽¹⁾]
	]ΠΗ]
	]ΤΩΜC Μ		Π[
	ΜΟΚ ΖΠΟΙΛΗΜ·	20	Μ[
	ΤΑΙ ΠΤΑΙ·† Μ		Ε Η[
5	ΠΑΡΑΗ ΕΧΦC :—		ΖΙΧΜΠ[ΤΟΥΥ]
	Τ ΕΝΟΥ ΘΕ ΤΩ		÷ ΠΠΕΧΟΕΙΤ[·—·]
	ΟΥΗ ΠḠΤΑΦΕ		Π ΕΤΡΟC ΔΕ ΛḠ·†
	ΟΕΙΩ ΖΜΠΜΑ	25	ΗΛΥ Π·†ΡΗΗΗ
	ΠΤΑΥCΒΤΩΤḠ		ΛΦΒΚ ΕΖΡΑΙ
10	ΗΑΚ :—		ΕΤΠΟΛΙC ΕΤΜ
	Λ ΦΟΥΦḠΒ ΠḠ		ΠΚΩΤΕ ΠΟΙ
	ΠΔΙΚΑΙΟC ΠΕ		ΛΗΜ · ΜΠΙΛ
	ΧΛḠ ΗΛḠ ΧΕ	30	ΚΩΒΟC ⁽²⁾ · ΕΦΟΥ
	ΖΦΒ ΠΗΜ †CΒ		ΦΩ ΕΚΛΟΙC
15	ΤΩΤ ΕΛΛΥ :—		ΤΑ ΜΜΟΦ ΕΧΜ
	Μ ΟΝΟΗ ΜΑ		ΠΕΦΟΗΟC ΠḠ
	ΡΕ ΠΕΤΡΟC † Π		ΜΗḠḠΠΙCΚΟ
	ΤΟΟΤḠ ΠΜΜΑΙ :—	35	ΠΟC· ΠḠΦΩ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) OC de ἰλκωβoc sur du grattage.

	] ΟΣΙΘΗ Μ		ΜΗΡ ΖΗΜΜΡ
	ΠΕΥΡΡΟ · ΛΥΩ		† ΡΕ · ΛΥΩΩ
	ΖΩΣ ΠΟΥΤΕ :—		Τ Μ ΕΝΕΩΣ Η
	ΕΡΕ ΠΛΙ ΓΕ ΦΩ		ΤΑΘΣΕ ΜΠΧΟ
5	ΟΠ ΗΤΕΙΣΕ ·	20	ΕΙΣ · ΕΦΜΟΟΦΕ
	ΜΗΠΕΤΟ Η		ΕΣΦΒΗΚ ΕΣΟΥΗ
	ΖΟΥΟ ΕΝΛΙ· ΕΥ		ΦΑΠΕΤΒΗΚ

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rognées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin; des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au verso.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes.

Un nommé Jéchonias (ΙΩΧΘΗΙΑΣ) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (ΝΑΒΟΥΧΟΔΑΩΝΟCΩΡ). Il raconte qu'un ange (ἄγγελος) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (ἄρμα) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (ΑΜΙΖΑΡΟC) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de τρεῖς παῖδες ou *Trispetis* ⁽¹⁾. Leur fête se célébrait le 20 Babeh ⁽²⁾. Sur cette littérature il ne nous reste en copte que les fragments suivants ⁽³⁾ :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (*ZOEGA, Catalogus*, n° LVI);

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (*ZOEGA, Catalogus*, n° XXIX et LVI) (*MIGNE, Patrologie grecque*, LXXVII, col. 1117-1118);

(1) AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.

(2) *Synaxarium*, édité par Wüstenfeld, p. 78.

(3) Pour la tradition juive, voir TONY ANDRÉ, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.

- 3° Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Colobos au sépulchre des trois saints enfants (Zoega, *Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques ⁽¹⁾;
 4° Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLXIV).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 4483o.

RECTO.

30 τῆ[]πῆ[.]τιχῆ
 εροκ ω πενημη
 ριτ ἡσον : —
 5 **Ν**αῖ δε εὐχῶ μμοῦ^(sic)
 μηῆεὐῆρηγ ἄ
 ηαγγελος ἡῆχο
 6 εῖς · ασπαζε μμοῦ^(sic)
 λυταλοογ επεαρ
 7 μα πουοεῖη · λγ
 10 **Χ**ῖτου ερῆι ἡπῆε^(sic)
 εῖοεῶρεῖ μμοογ
 11 **Λ**ηοκ δε ἰωχωνῆ
 12 λς · λιογωφῆτ εἰχῆ
 ηεὐσῶμα ετογ
 15 **Λ**αβ · λιβωκ εζογῆ
 16 τπολῖς λιχοος ηα
 17 μῆζαρς · λμῖζα
 18 ρος δε λϑε[ω]κ λϑ
 19 ταμε πρρο · χε λ π
 20 **Φ**ομητ ἡζαγιος
 21 ἡτον ἡμμοογ · ἡπ
 22 ηεὐῆρηγ · πρρο
 23 **Δ**ε λχλπε[ι] εματε
 24 λγω ητεγνογ λϑ
 25 χοογ πογβονῆα
 26 μματοῖ · λγταλο
 27 ηενσῶμα ἡῆππε
 28 τογλαβ · λϑῆρεγ
 29 κῶσογ κλαῶς εῆ

30 **Τ**αῖο ἡῆμ · λγτα
 31 λοογ εἰχῆπῆοσ
 32 ἡζαρμα · ηταγεη
 33 τ[ογ] ἡῆμαγ ζαζ
 34 τ[ῆ]πρρο · λγω
 35 **Π**φομητ ἡφε ἡταγ
 36 ταζοογ ε[ρα]τογ
 37 εἰητεερῶ ἡκῶ
 38 εῖτ · ἡπεζοογ ἡ
 39 ταγνογχε ἡπφο
 40 **Μ**ητ ἡζαγιος εζογῆ
 41 ερος · λϑογεεζαζ
 42 ηε ετρεγταμῖο
 43 ἡζητογ · ηενταῖ
 44 βε · ηενσῶμα ἡ
 45 **Η**ετογλαβ ἡσε
 46 κλαγ ζιχῆηεε
 47 λοσ^(sic) · λγω
 48 **Λ**ηκῶ πογκῶπο
 49 βῖοη · εϑωηεῖ επ
 50 **Π**ογβ · εϑωεε
 51 εἰηηεὐσῶμα ε
 52 τογλαβ · λγω
 53 **Λ**ῆρῆκεσυπε ἡπε
 54 ζοογ τηρογ · ἡ
 55 ηεϑωῆε ἡβῖ ἡρ
 56 ρο · εϑρῶσκγ
 57 ηεῖ ἡμμοογ · λγω
 58 **Λ**ϑογεεζαζηε ἡῖο πρρο

(1) L'empereur Léon (474) aurait été plus heureux que le moine copte et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Analecta Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

VERSO.

]ΩΗ
]ΗΤΛϞ
 ΛΥΦ
 5 **Ν**ΤΕΥΝΟΥ ΛΥC[ΜΗ]
 ΩΦΠΕ ΕΒΟΛ [ΖΗΗ]Ζ!
 ΚΩΗ ΠΗΟΥ[Β] ΕC
 ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΠ
 ΤΩΦ ΑΗ ΠΕ ΕΤΡΕΥ
 ΚΙΜ ΕΡΟΙ ΜΠΙΜΑ
 10 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΠΟC
 ΜΖΑΠ · ΕΡΕ ΠΝΟΥ
 ΤΕ ΗΑ†ΖΑΠ ΕΡΟΙ ΗΜ
 † ΜΑΚ · ΗΛΙ ΔΕ
 15 **Ν**ΤΕΡΕ[ϞCΩ]ΤΗ ΕΡΟΟΥ
 ΠΒΙ ΠΡΟ ΛΥΡΙΜΕ
 ΕΜΑΤΕ ΛΥΦ Μ[ΠΕ]Ϟ
 ΟΥΦΩ ΕCΟΛCΛ
 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΕϞ
 ΜΟΥ · ΠΤΕΡΕϞ
 20 **Μ**ΟΥ ΔΕ ΖΩΦϞ ΠΒΙ
 ΠΡΟ · ΗΛΒΟΥΧΩ
 ΔΩΠΟCΦΡ · ΛΥ
 ΚΩC ΜΠΕϞCΩΜΑ
 25 **Λ**ΥΤΑΛΩϞ ΧΕ ΕΥΗΑ
 ΧΙΤῚ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑ
 ΦΟC ΠΠΕΡΦΟΥ Π
 CΕΤΟΜC ΜΜΟΥ ·
ΛΥΦ ΠΤΕΥΝΟΥ Α Π
 ΦΟΜῚ ΗΖΑΓΙΟC

30 **Τ**Λ ΔΕ Π[]ΕΙ
 Ε[]ΗΑ[]ΜΠΡΡΟ
 ΖΙΧ[Π]ΟΥ ΗΛϞ
 ΕΧΙΤῚ ΕΠΤΑΦΟC
 ΠΠΕΡΦΟΥ · · —
 35 **Λ**ΥΦ ΠΤΕΥΝΟΥ ΛΥC
 ΜΗ ΩΦΠΕ ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΠCΩΜΑ · ΧΠΕΤΟΥ
 ΛΑΒ · ΕCΧΩ ΜΜΟC
 ΧΕ ΚΩ ΜΠCΩΜΑ
 40 ΜΠΡΟ · ΖΑΖΤΜΠΩΗ
 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΠΟC
 † ΗΖΑΠ ΗΜΕ · ΛΥΦ
 45 **Ν**ΤΙΖΕ ΛΥΚΩ ΜΠCΩ
 ΜΑ ΜΠΡΟ · ΖΑΖΤΜ
 ΠΛΠΕΤΟΥΑΛΒ ΖΠΟΥ
ΜΑΠΩΦΠΕ ΠΟΥΦΤ
 ΛΥΦ [ΠΤ]ΕΡΟΥΕΙ ΧΕ
 ΕΥΗΑΚΩ ΜΠCΩΜΑ
 ΕΖΑΙ · Α ΠCΩΜΑ
 50 ΠΠΕΤΟΥΑΛΒ CΩΚ
 ΕΡΦΟΥ · ΛΥΦ Α Π
 CΩΜ[Α] ΜΠΡΟ ΟΥΦΩ
 ΖΠΠΤΕΥΜΗΤΕ · —
 55 **Λ**ΥΦ ΠΤΕΥΝΟΥ ΑΠΕΙ
 ΜΕ · ΧΕ ΠΟΥΦΩ Π
 ΠΕΤΟΥΑΛΒ ΠΕ · ΕΤΡΕΥ
 ΚΩ ΜΠCΩΜΑ Μ
 ΠΡΟ ΖΑΖΤΜΠΠΟΥ

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 255 mill. — Akhmîm.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de ÷ et de Ϸ.

La pagination pour le premier feuillet est $\bar{\alpha}$. au *recto* et pour les deux suivants $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\pi}\bar{\eta}$. Les versets sont séparés par · · —. Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. XII, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoega (n° CXXIII).

Les deux feuillets paginés $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\pi}\bar{\eta}$ ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8018

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le verso se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir CRUM, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44831.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲁ

	ΜΟΝΑΣ ΤΗΡΤΙΟΝ ΗΛ [ΠΑ] ΜΑΝΟΣ ΧΕ] ΤΕ ΖΗΤΕΥΩΗ] Λ ΕΒΟΛ ΜΠ 5 [ΤΟΠΟΣ Η] ΕΤΟΥΛΛΒ] ΟΥΧΑΙ ΚΑΗ] ΠΕ[] ΚΕΟΥΛ ΠΕΝΤΑΧΧΟΟΣ ΠΠΟΥ ΤΕ ΠΕ[] ΟΥΗ Η 10 ΤΑΧΧΟΟΣ ΓΑΡ ΗΛ ΧΕ ΟΥΣΟΗ ΠΕΝΤΑΧ ΗΛΥ ÷ ΠΕΧ[Λ]Υ ΧΕ ΟΥΣΟΗ ΛΥΧΤΥ ΕΖΑΙ ΕΜΠΗΥΕ ΕΛΥ 15 ΧΙΤΥ ΕΤΕΚΚΑΝΣΙ Λ ΠΠΟΥΡΜΜΙΣΕ Α ΠΗΛΥ ΠΕΧΛΥ ΕΖΗ ΦΟ ΠΦΟ ΜΖΕΗ ΤΒΑ ΠΤΒΑ Η[Λ] ΓΓΕ 20 ΛΟΣ ΖΙΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΗΝΑΠΟΣΤΟΛ[Ο]Σ ΜΗΝΕΤΟΥΛΛΒ ΤΗ ÷ ΡΟΥ ÷ ΛΙΒΩΦΤ 25 Α ΠΗΛΥ ΕΥΡΩΜΕ ΠΟΥ ΟΣΗ ΕΖΛΕΟΟΥ Ε ΜΑΤΕ ΕΛΧΕΠΕΙ ΤΕΛΕΙ ΠΤΕΠΡΟΣΦΟ ΡΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · ΛΥΦ	30 [Λ] ΠΗΛΥ ΕΚΕΟΥΑ ΟΗ ΕΖΛΕΟΟΥ ΕΠΡΟ ΤΛΕ ΠΣΩΥ · ΛΥΦ ΕΜΑΤΕ[Ο·ΜΠΠΕ[35 Α ΠΟΚ ΛΕ ΛΙ[ΠΗΛΥ ΕΥΛΥΓ] ΓΕΛΟΣ ΕΤ[ΜΜΟΙ ΕΠ[ΠΕΠΕΠ[ΡΩ] ΜΕ ΕΤΖΛΕ[ΟΟΥ] ΖΕ ΕΠΡΟΣ[ΦΟΡΕΠ] 40 ΠΤΕΠΡΟΣΦ[ΟΡΑ Ε] ΤΟΥΛΛΒ[ΠΕΧΛΥ] ΗΛΙ ΧΕ ΙΩ[ΖΑΙΗΗΣ] ÷ ΠΕ ΠΠΡΦ[ΕΠΟΣ] 45 Α ΠΙΧΠΟΥΥ[ΔΕ ΧΟΟΣ ΧΕ] ΠΠ ΠΕ [ΠΕΙΕΤΟΥΛΛΒ] ΕΤΟ ΜΠ[ΛΡΧΗ] ΔΙΛΚΟΝΟΣ [ΠΕΧΛΥ] ΗΛΙ ΧΕ ΠΕΙΚΕΟΥ[Λ] ΠΛΙ Π[Ε Σ] ΤΕΦΑΝΟΣ 50 ΠΑΡΧΗΔΙΛΚ[ΟΝΟΣ] ΠΤΟΟΥ ΜΠΕΣΠΛΥ ΕΤΤΗΦ ΕΤΑΠΛ ΦΟΡΑ ΖΠΠΕΠΩΣ ΠΦΑ ΜΠΡΟΥ·ΟΥ 55 ΜΟΝΟΗ ΧΕ ΠΟΥΥ [Ε] ΜΑΤΕ ΑΛΛ[Λ] ΗΛ ΜΙΣΕ ΟΗ Μ[Μ[
--	--	--

VERSO.

	Ν ΤΕΡΟΥΤΩΣ	30	ΝΗΥ Π[
	ΜΠΡΩΜΕ ΕΥ		ΣΟΠ ΤΕ[
	ΠΕΣ Μ[]Ε ΣΜ		† ΠΝΕΠ[
	[ΠΤΟΠ]ΟΣ ΜΠ		ΕΦΕΥΧΑ[ΡΙΖΕ Μ]
5	[ΠΕΤΟΥ]ΛΛΒ· ΠΤΕΥ		ΠΠΟΥΤΕ[ΝΠΖΛ]
	[ΠΟΥ ΟΥ]ΝΟΒ ΠΖΠΝΒ	35	ΓΙΟΣ ΣΤΕ[ΦΑΝΟΣ]
	[ΛΧΧ.]Ι ΕΧΩΦ ΛΧ		ΕΠ[Λ]Υ ΕΘ[ΥΕΘΟΥ Π]
	[ΦΩΦ] ⁽⁷⁾ Λ]ΥΦ ΛΧΤΡΕΥ		ΤΑΥΕΘ[ΟΥ] ΕΡΟΚ [Φ ΠΖΛ]
	]ΟΥΚΟΥΙ ΠΛ		ΓΙΟΣ Λ[Π]Λ ΣΤΕΦΑ
10	] ΠΤΕΡΟΥ		ΝΟΣ [ΜΠΦΩ]ΟΜ ΜΠΛ
	]Φ ΕΒΟΛ ΛΥΣΕ Ε	40	ΛΛΣ ΠΖΗΚΕ ΕΧΩ Μ
	Σ]ΩΣ ΕΦΧΕ Μ		[ΜΟ]ΟΥ ΠΤΒΛ ΠΝΕΚ
	]ΦΠΕ ΕΠΕΣ		ΦΠΠΡΕ ΑΛΛΑ ΕΙ
	Ο]ΥΣΩ ΠΕΙΧΤ		ΠΛΧΩ ΕΡΩΤΗ Μ
15	]Τ ΣΠΠΕΦΩ		ΠΕΙΚΕΝΟΒ ΠΣΩΒ
	[ΣΜΛ] ΛΥΦ ΠΤΕΥΠΟΥ	45	ΜΠΑΡΑΛΛΟΖΟΝ ΠΤΕ
	[ΛΧΤΩΟΥ] ⁽⁷⁾ Π ΛΧΒΩΚ Ε		ΤΗΡΦΠΠΡΕ ΤΗΡ
	[Π]ΤΟΠΟΣ ΜΠΖΛΓΙ		ΤΗ Φ ΠΛΛΟΣ ΜΜΑΙ
	ΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ Λ[Φ]		ΠΕΧΣ ÷ ΕΠΙΛΗ ΛΙ
20	ΦΠΛΗ [ΠΣ]ΠΤΦ Ε[ΤΡΕΦ]		Χ[ΟΟΣ] ΣΗΤΑΡΧΗ Μ
	ΦΠΣ[Μ]ΟΤ ΠΤΟΟ[ΤΦ]	50	ΠΕΙΛΟΓΟΣ ΧΕ Λ ΠΣΩ
	[Μ]ΠΠΟΥΤΕ ΜΠΠΕ[Φ]		ΤΗΡ ΧΟΟΣ ΠΑΦ ΧΕ
	ΠΕΤΟΥΛΛΒ.—		ΠΕΚΜΑΝΟΥΩΣ ΠΑ
	Λ ΥΦ ΛΠΦΩ Π[Σ]Λ		ΦΩΠΕ ΜΠΠΛΩ
25	ΠΠΜ ΕΤΕΟΥΠΤΑΦ ⁽⁸⁾		ΣΛΠΠΗΣ ΠΠΑΡΘΕ
	ΛΦ† ΤΕΥΠΛΦΕ Ε	55	ΝΟΣ ΛΥΦ ΠΔΠΟΣ
	ΣΟΥ[Π] ΕΠΤΟΠΟΣ Μ		ΤΟΛΟΣ ÷ ΛΧΧΟΟΣ
	[ΠΣΛΓ]ΙΟΣ ΑΠΛ ΣΤΕ		ΔΕ ΠΑΙ ΝΒΙ ΠΠΟΣ
	[ΦΑΝΟΣ]· ΛΥΦ ΠΕΦ		ΝΣΛΙΛΣ ΠΑΡΧΗ
			ΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ÷

Deuxième feuillet.

RECTO.

	ΜΠΖΛΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ	30	ΠΠΟΥΤΕ ΧΟΟΣ ΧΕ ΤΑ
	ΝΟΣ ΛΠΠΛΥ ΕΠΚΟΙ		ΛΟ ΠΑΙ ΕΣΡΑΙ ΣΗΣΕΠ
	ΜΗΛΙΟΝ ΜΠΠΕΤΡΑ		† ΣΚΕΥΗ ΠΠΟΥΒ ΣΙΣΑΤ
	ΠΕΖΛ ΛΦΠΕΠΙΟΥ		† ΠΑΧΙΤΟΥ ΛΥΦ ΣΕ
5	ΜΕΙ ΕΡΟΟΥ· ΛΥΩ		ΠΑΡΩΦΕ ΕΡΟΙ Π
	ΠΕΧΛΦ ΣΠΠΕΦΖΠΤ	35	ΣΕΠΠΟΒ ΠΟΥΘΕΙΦ

ΧΕ ΟΝΤΩΣ ΕΙΣ ΠΑ
 ΟΥΘΕΙΩ ΤΗΡΑ ΛΙΑ
 ΑΥ ΕΙ ΠΕΡΙΣΠΑ Ε
 10 ΠΕΙΣΑ ΜΗΠΑΙ ΑΥΩ
 ΜΠΕΙΤΖΗΥ ΑΛΛΥ
 ΛΟΪΠΟΗ ΛΙΕΙΜΕ ΕΥ
 ΘΙΝΩΝΣ ΜΠΕΙΣΟΠ
 ΤΑΛΟ ΕΙΠΗΤ ΕΠΕΙ
 15 **†** ΣΑ ΜΗΠΑΙ ···—
 ΠΑΤΦΟΥΗ ΤΑΒΩΚ
 ΕΣΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΗΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΑΥΙ
 ΗΝΕΪΚΟΪΜΗΛΙΟΗ
 20 ΗΤΑΪΝΑΥ ΕΡΟΟΥ
 ΖΕΝΕΪΔΟΣ ΓΑΡ ΗΕ Η
 ΒΑΣΙΛΙΚΟΗ ΑΥΩ
 ΟΥΗΤΑΥ ΠΡΩΦΕ
 ΜΠΖΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 25 ΝΟΣ ΦΑΥΡΩΦΕ Ε
 ΡΟΥ ΑΥΩ ΗΥΗΑ
 ΧΗΟΥΙ ΑΗ · ΠΑΙ ΔΕ
 ΖΗΣΚΕΥΗ ΗΝΟΥΒ
 ΖΙΖΑΤ ΗΕ [·]ΜΗ []Α

ΑΠΑ ΣΤΕΦΛΗΝΟΣ
 ΓΑΡ ΡΧΡΙΑ ΑΗ Η
 ΗΛΙ ΑΥΩ ΗΥΗΑ
 ΧΗΟΥΙ ΑΗ ΖΑΠΕΙ
 40 **†** ΖΩΒ ···—
Ν ΤΕΡΕΘΩΙΝΕ ΔΕ
 ΗΤΕΥΚΥΡΙΑ ΠΟΥ
 ΖΟΟΥ ΗΘΙ ΠΡΩ
 ΜΕ ΠΡΕΥΧΙΟΥΕ ΕΤΜ
 45 ΜΑΥ ΑΥΒΩΚ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΠΛΙΑΚΟΗ
 ΚΟΗ ΑΥΑΙ ΠΟΥΤΡΑ
 ΠΕΖΑ ΗΖΑΤ ΜΠΟΥ
 ΠΟΤΗΡΙΟΗ ΗΗΟΥΒ
 50 ΜΗΚΕΠΟΤΗΡΙΟΗ
 ΗΖΑΤ ΑΥΑΙΤΟΥ ΑΥ
 ΕΙ ΕΒΟΛ ΑΥΒΩΚ —
Λ ΑΥΩ ΗΕΥΟΥΩΩ Ε
 ΒΩΚ ΕΚ []Ε ΗΥ
 55 ΤΑΛΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ
 ΑΥΡΩΜΗΤ ΗΖΟ
 ΟΥ ΕΥΜΟΟΦΕ ΕΥ
 ΗΕΕΥΕ ΧΕ ΑΥΤΑΖΟ
 ΟΥΧΩΡΑ ΕΣΟΥΗΥ

VERSO.

—
 —
 ··ΝΕ·
 —
 —
 ΜΠΕΥΟΥΕ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΕΙΜΗΤΕΙ ΟΥΜΙΛΙΟΗ
 ΜΜΑΤΕ ΕΤΙ ΔΕ
 ΕΥΜΟΟΦΕ ΖΙΤΕΖΙ
 5 Η ΕΙΣ ΠΖΓΙΟΣ Α
 ΠΑ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΑΥ
 ΕΙ ΕΧΩΥ ΕΥΤΑΛΗΥ
 ΕΥΖΤΟ ΕΥΟ ΜΠΕΣ
 ΜΟΤ ΠΟΥΜΛΤΟΙ
 10 ΑΥΑΠΑΗΤΑ ΕΡΟΥ
 ΠΕΧΑΥ ΗΥΑ ΧΕ
 ΠΡΩΜΕ ΟΥ ΗΕ ΗΕΙ
 ΣΚΕΥΗ ΕΤΗΠΟΟΤΚ
 ΑΡΗΥ ΗΤΚ ΟΥΣΟΟ
 15 ΗΕ ΕΚΤΩΡΠ ΗΝΕ

ΗΑΥ ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ
 ΗΤΗΖΕ ΠΑΛΛΥ Ε
† ΡΟΚ ΑΗ ΗΖΩΒ ···—
Κ ΗΑΥ ΕΪΕΪΣΚΕΥΗ
 ΗΤΙΜΗΕ ΖΕΝΧΙ
 35 ΟΥΕ ΗΕ ΠΡΟΣΘΕ Η
 ΤΑΚΧΟΟΣ ΗΛΙ ΑΥΩ
 ΕΙΣ ΤΑΙΟΥΗΖΟΛΟ
 ΚΟΤΗΝΟΣ ΗΝΟΥΒ
 40 **†** ΖΗΝΕΪΣΚΕΥΗ ···—
Λ ΟΪΠΟΗ ΟΠΣ ΠΑΚ **†**(sic)
 ΧΕ ΠΤΟΚ ΗΕ ΠΑΣΟ
 ΑΜΟΥ ΗΤΗΠΩΟΥ
 ΕΧΩΗ ΜΗΗΕΝΕ
 45 ΡΗΥ ΜΟΗΟΗ ΣΩΤΕ

÷ ΤΕΝΠΟΥΚ ΛΗ ΝΕ ···
ΛΥΩ ΠΕΣΚΕΥΗ ΕΤΗ
 ΤΟΥΤΚ ΟΥ ΠΑΪΤΩΣ
 20 ΝΤΑΚΨ̄ΤΟΥ Ν̄Χ̄Ι
 ΟΥΕ ÷ ΛΥΩ ΛΝΟΚ
 ΖΩΩΤ ΟΗ ΝΤΑ
 ΠΔΟΥΖ ΤΗΝΟΟΥΤ
 ΕΩΠΕ̄ Ν̄Π̄ΣΟΟΝΕ
 ÷ ΤΗΡΟΥ ···
 25 **Ε**ΩΠΕ ΜΕΚΧΩ
 ΝΑΪ ΗΤΜΕ †ΝΑΧ̄Ι
 ΤΚ Μ̄ΠΔΟΥΖ ΗΥ
 Ψ̄Ι ΗΤΕΚ̄ΠΕ ···
ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΨ̄ΖΟ
 30 ΤΕ ΕΜΑΤΕ ΠΕΧΛΗ

÷ ΝΤΑΨ̄ΥΧΗ ···
ΛΦΟΥΩΦΒ ΗΒ̄Ι ΠΖΑ
 Γ̄ΙΟΣ ΣΤΕΦ̄Λ̄ΝΟΣ
 ΠΕΧΛΗ ΝΑΥ ΧΕ
 50 ΛΛΛ Μ̄ΠΦΩΣ ΑΚ
 Ψ̄Ι ΑΚΖΩΠ ΕΡΟΪ
 ΖΗΤΕΥ†ΜΗ ΛΥΩ
 †ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΧΕ Η
 ΤΚ ΟΥΛΠ̄ΙΣΤΟΣ Η
 †ΝΑΠ̄ΙΣΤΕΥΕ ΝΑΚ
 ΛΗ · ΛΛΛ ΕΩΧΕ
 ΚΟΥΩΩ̄ ΕΤΡΑΚΑ
 ΑΚ ΕΒΟΛ ΑΜΟΥ Ε
 ΡΟΗ ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟ
 60 ΠΟΣ ΗΓΩΡΚ Ν̄ΑΪ

Troisième feuillet.

RECTO.

÷
 ΧΕ ΜΠΕ̄ΙΖΕ ΠΑΛΛΥ
 ΕΡΟΚ ΖΗΤΕΥ†ΜΗ
 ΗΤΟΥ ΔΕ ΑΨ̄ΖΟΤΕ
 ΠΕΧΛΗ ΝΑΥ ΧΕ Ψ̄ΑΪ
 5 Ψ̄ΡΚ ΠΡΟΣΘΕ ΝΤΑΚ
 ΧΟΟΣ ΛΥΩ ΛΥΜΟ
 ΟΦΕ ΜΠΠΕΤΟΥΛ ÷^(sic)
 ΛΒ ΕΤΡΕΨ̄ΩΚ ΕΖΟΥ
 ΕΠΤΟΠΟΣ ΗΨ̄Ο
 10 ΟΥΗ ΛΗ ΧΕ ΕΨ̄ΜΟΟ
 ÷ Ψ̄Ε ΕΤΩ̄Ν ···
ΛΥΩ ΗΤΕ̄ΙΖΕ ΧΨ̄Ε̄ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΜΠΖΑΓ̄ΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 15 ΝΟΣ ΗΨ̄ΟΟΥΗ ΛΗ
 ΧΕ ΛΨ̄ ΗΤΩ̄ΠΟΣ ΠΕ
 ΠΖΑΓ̄ΙΟΣ ΔΕ ΣΤΕ
 ΦΛΗ̄ΟΣ ΛΥΑΜΑΖ
 ΤΕ ΜΠΡΩΜΕ ΧΨ̄Ε̄
 20 Ψ̄Ε ΜΜΟΥ ΕΖΡΑΪ Η
 ΤΕΧΟΥΕΡΗΤΕ ΝΟΥ
 Ψ̄Τ ΧΨ̄Ε̄ΙΝΕ̄

÷
 30 ÷ ΠΕΖΟΟ Ῡ ΕΤΜΜΑΥ
ΛΥΩ ΗΕΨ̄ΩΨ̄ΚΑΚ
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΝΟΣ Η
 ΣΜ̄Η ΕΨ̄ΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΛΨ̄ΗΝΟΒΕ ΕΡΟΚ
 35 Ψ̄ ΠΑΧΟΕΪΣ ΗΕΪ
 Ψ̄Τ ΑΠΑ ΣΤΕΦΛ
 ΝΟΣ ΚΩ Ν̄ΑΪ ΕΒΟΛ
 ÷ ΝΤΑΤΟΛΜ̄ΗΡ̄ΙΑ
 † Ψ̄ΡΚ ΝΑΚ ΜΠΠΟΥ
 40 ΤΕ ΧΕ Η†ΝΛΟΥΩΖ
 ΛΗ ΕΤΟΥΤ ΕΧ̄ΙΟΥΕ
 Ψ̄ΛΕΝΕΖ ···
ΛΥΩ ΜΠΕΨ̄ΛΟ ΕΨ̄Ζ̄Ι
 ΟΥΕ ΕΡΟΥ Ψ̄ΑΗΤΕ
 45 ΠΕΨ̄ΡΟΟΥ ΜΕΖ
 ΠΚΩΤΕ ΤΗΡΨ̄ Μ
 ΠΤΟΠΟΣ ΗΕΤΕΥ
 Ψ̄Η ΓΑΡ ΤΕ ···
 ÷
 50 **Λ**ΥΩΤΜ ΔΕ ΗΒ̄Ι Μ
 ΜΠΠΩΕ ΕΤΜΠΚΩ
 ΤΕ ΜΠΤΟΠΟΣ ΛΥ

 ·ΠΖ·

25 ΠΟΥΤΑΥΧΕ ΕΨΟ Ν
 4ΤΟΟΥ ΗΨΛΟΠ Λ4
 2ΙΟΥΕ ΕΡΟ4 ΨΛΗ
 ΤΕ4ΟΥΦΗ2 ΗΧΙ
 ΟΥΕ ΗΙΜ ΗΤΛ491
 ΤΟΥ ΧΙΗΤΕ4ΜΗΤ
 ΚΟΥΙ ΨΛ2ΟΥΗ Ε

ΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΨΛΥ Ε
 ÷ ΠΕΝΤΑ4ΨΩΠΕ
 55 ΛΥΩ ΝΕΥΘΕΦΡΕΙ
 ΜΠΡΩΜΕ Ε4Λ
 ΨΕ Ε2ΡΛΙ ΗΣΕΝΑΥ
 ΛΗ ΕΠΑΤΑΜΑ2ΤΕ
 ΜΜΟ4 · ΛΥΩ ΗΣΕ
 ΗΛΥ ΛΗ ΕΠΕΤΜΑΣ

VERSO.

══
 ΗΗ
 ══

5 ΤΙΓΟ Υ ΜΜΟ4 · ———
 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕ4ΗΛΥ
 ΗΤΟ4 ΕΠ2ΑΓΙΟΣ Λ
 ΠΛ ΣΤΕΦΛΙΟΣ Ε4
 ΨΛΧΕ ΗΜΜΛ4 ΗΤΑ
 10 ΠΡΟ 2ΙΤΑΠΡΟ ΛΥΨ
 ΝΕ4ΨΨ ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΚΩ ΗΛΙ ΕΒΟΛ Ψ ΠΛ
 ΧΟΕΙΣ ΗΕΙΨΤ Π2Λ
 ΓΙΟΣ ΑΠΛ ΣΤΕΦΛ
 ΗΟΣ ΧΕ ΛΙΡΗΟΒΕ Ε
 ÷ ΜΑΤΕ ÷ Π2ΑΓΙΟΣ
 ΔΕ ΑΠΛ ΣΤΕΦΛΙΟΣ
 15 Λ4ΨΗ2ΤΗ4 2Λ
 ΡΟ4 Λ4ΗΛ Η44
 ΛΥΩ Λ4ΚΛΛ4 ΕΠΕ
 ΣΗΤ Ε4ΛΨΕ Ε2ΡΛΙ
 Ε4Ο Η4ΓΩΗΛ Μ
 ΠΕΝΤΑ4ΨΩΠΕ Μ
 20 ΜΟ4 ÷ ΜΜΗΗΨΕ
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΛΥΣΩ
 ΟΥ2 ΕΥΘΕΦΡΕΙ Μ
 ΠΡΩΜΕ ΜΗΠΕΗ
 ÷ ΤΛ4ΨΩΠΕ ΗΜΟ4 :—
 25 ΠΡΩΜΕ ΔΕ Λ4ΧΩ Ε
 ΠΜΗΗΨΕ Η2ΨΒ
 ΗΙΜ ΗΤΛ4ΨΩΠΕ
 ΜΜΟ4 ÷ ΛΥΩ ΗΤΕ
 ΡΟΥΣΨΤΜ ΛΥΡ
 30 ΨΠΗΡΕ ΛΥΩ ΛΥ

35 ÷ ΕΟΟ Υ ΜΠΗΟ Υ ΤΕ
 ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 ΗΟΣ ÷ ΠΡΩΜΕ
 ΔΕ 2ΨΩ4 Λ46Ω Η
 2ΟΥΗ ΜΠΤΟΠΟΣ
 ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 ΗΟΣ Ε4ΔΙΛΑΚΟΗΕΙ
 ΕΛ4ΨΩΠΕ ΝΟΥΡΩ
 ΜΕ ΜΠΙΣΤΟΣ Ε4
 40 ΕΡ4Ε ΕΠΟΥΧΛΙ Η
 ΤΕ4ΨΥΧΗ ΨΑΠΕ
 2ΟΟΥ ΜΠΕ4ΜΟΥ 2Ι
 ΤΗΗΣΟΠΣ ΜΠ2Α
 ΓΙΟΣ ΑΠΛ ΣΤΕΦΛ
 45 ÷ ΗΟΣ · ———
 ΨΩΤΗ ΔΕ ΟΗ Ψ ΠΛΛ
 ΟΣ ΜΜΛΙΗΟΥΤΕ Η
 ΤΛΧΩ ΕΡΨΤΗ Η
 ΤΕΙΚΕΝΟ6 ΗΨΠΗ
 50 ΡΕ ΗΤΑΣΨΩΠΕ Ε
 ΒΟΛ 2ΙΤΟΟΥ4 Μ
 Π2ΑΓΙΟΣ ΑΠΛ ΣΤΕ
 ΦΛΗΟΣ ΕΥΕΟΟΥ Μ
 ΠΗΟΥΤΕ ΜΠΠΕ4
 55 ÷ ΠΕΤΟΥΛΛΒ · ———
 ΝΕΥΗ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ
 ΟΗ 2ΗΤΠΟΛΙΣ
 ΓΛ2Λ ΠΛΙ ΔΕ ΝΕ
 ΟΥΡΜΜΛΟ ΕΜΑΤΕ
 60 ΠΕ ÷ ΗΤΕΡΟΥ

Quatrième feuillet.

RECTO.	]	]	(1)
]Π[]Π		]ΑΙΤ[
[Μ]ΑΡΤΥΡΟΣ[]ΠΑ		ΒΩΚ ΕΠΕΥΗ [ΖΗΟΥ]	
]ΟΥΦΩ ΗΣΙ ΠΗΟΥ		÷ ΕΙΡΗΝΗ —	
ΤΕ ΕΟΥΕΝΣ ΠΕΨΩ		Ν ΘΕ ΓΑΡ ΗΤΕ ΠΡ[ΟΒΛ]	
5 ΜΑ ΕΒΟΛ ······	5	ΤΙΚΗ ΚΟΛΥΜ	
[Α]Φ ΓΑΡ ΗΛΛΣ ΗΣΑΡΞ		ΒΗΘΡΑ ΕΤΖΗΘ[Ι]	
ΠΕΤΗΛΦΜΑΚΑ		ΕΛΗΜ · ΖΜΠΤΡ[Ε]	
ΡΙΖΕ ΜΠΕΚΤΑΕΙΟ		ΙΣ ΠΕΝΗΟΥΤΕ Κ[ΩΚ]	
Φ ΠΩΗΡΕ ΦΗΜ ΕΤ		ΕΖΡΑΙ ΕΡΟΣ ΕΛΥΤΑ[Λ]	
10 ΧΟΣΕ ΠΑΡΑΖΛΛΟ	10	ΘΕ ΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΤΩ[Ω]	
ΗΙΜ ΗΣΩΤΠ Μ		ΝΕ ΤΑΙ ΟΗ ΤΕ ΘΕ Φ	
ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠΕΗΤΑ		ΠΖΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦ[ΛΗΟΣ]	
[Π]ΠΗΑ ΕΤΟΥΛΛΕ		ΟΥΟΗ ΗΙΜ Ε[
[ΡΟΥΦ]ΕΙΗ ΠΖΗΤΨ		ΡΑ ΗΙΜ ΕΥΦ[
15 [·]ΠΑΧΟ ⁽¹⁾ ΟΣ ΜΕΝ ΖΗΘΛΙ	15	ΠΕΙΚΑΛΕΙ Μ[ΜΟΚ]	
]ΠΕΨΩΜΑ		ΦΛΟΥΟΥΧΑ[Ι	
[ΤΑΛ]ΘΟ ΗΕΤΦΩ		ΝΟΥΚΑ[
[ΗΕ] ΖΑΓΙΟΣ		ΖΗΩ[
[ΑΠΛ' ΣΤΕ]ΦΛΗ[ΟΣ]		Κ ΑΤ[
]		]	(1)

9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne
0 m. 08 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments abimés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

Aucune pagination. La planche V de l'Album de M. Hyvernat donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les ι portent un tréma et les tirets remplaçant l'ε auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales λ, ο et ω sont surmontées d'un accent circonflexe. Les Μ ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précèdent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ) ordonne (κελεύειν) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (καπνός). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (μάγγανον) et y jettent le juste (δικαίος) pour broyer ses membres (μέλος) comme la fine poussière de l'été. Ayant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (ἀσπάζεσθαι), Dieu repart aux cieux avec ses anges (ἄγγελος), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohairique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune; car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahidique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (*ΖΩΓΑ, Catalogus, Cod. sah., CLII*), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44832.

RECTO.

	Ἰ̄ϫ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄		ϩ̄ϩ̄ϩ̄ Ἰ̄ϫ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ [Ἰ̄ϩ̄ϩ̄]
	Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄	35	ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ Ἰ̄ϫ̄[Ἰ̄ϩ̄]
	Ἰ̄ϫ̄ϫ̄2 · Ἰ̄ϫ̄ϩ̄		ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄[Ἰ̄ϩ̄ :
	Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ Ἰ̄ϫ̄ϫ̄		Ἰ̄ϫ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ ϫ̄[ϩ̄ ϩ̄]
5	Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ 2ϫ̄		2ϩ̄ϩ̄ 2ϫ̄ϩ̄Ἰ̄ϩ̄ϩ̄
	ϩ̄ϩ̄ :		Ἰ̄ϩ̄ 2Ἰ̄ϩ̄ϩ̄Ἰ̄ϩ̄
	Ἰ̄ Ἰ̄ϫ̄ϫ̄[ϫ̄]Ἰ̄ϫ̄ Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ ^(sic)	40	ϫ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ · ϫ̄ϫ̄
	ϫ̄ϫ̄[ϩ̄]ϫ̄ϩ̄ϩ̄ ϩ̄		ϫ̄ϫ̄ϫ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄
	ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϫ̄ϩ̄ ϩ̄		ϫ̄Ἰ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄
10	2ϩ̄ϩ̄ Ἰ̄ϫ̄ϩ̄ϩ̄ϫ̄		ϫ̄Ἰ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϫ̄
	Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ · Ἰ̄ϫ̄Ἰ̄ϫ̄[ϫ̄]		2ϫ̄ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄Ἰ̄ϩ̄
	Ἰ̄ϫ̄ Ἰ̄ϫ̄ ϩ̄ϩ̄ϫ̄ϩ̄	45	Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄ ϫ̄ϩ̄ 2Ἰ̄
	Ἰ̄ϩ̄ϩ̄ ϫ̄ϩ̄ Ἰ̄ϫ̄2		ϫ̄ϩ̄ Ἰ̄ϫ̄ϫ̄ϫ̄ϫ̄
	Ἰ̄ϫ̄Ἰ̄ ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄		ϩ̄ϩ̄Ἰ̄ϫ̄ϫ̄Ἰ̄ Ἰ̄ϫ̄ϫ̄
15	Ἰ̄ϫ̄Ἰ̄ϫ̄ϩ̄ :		Ἰ̄ϫ̄ϫ̄Ἰ̄ϫ̄Ἰ̄ϫ̄ϩ̄ :
	Ἰ̄ϫ̄ϫ̄ϩ̄ ^(sic) Ἰ̄ϫ̄ Ἰ̄ϫ̄		Ἰ̄ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϫ̄ Ἰ̄ϫ̄ ϩ̄ϩ̄
	ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϫ̄Ἰ̄	50	Ἰ̄2 ϩ̄ϩ̄ ϩ̄ϩ̄ 2Ἰ̄ϫ̄ϩ̄

ἦΟΥΕΞΕ ἦΖΟ
 ἠ̄Τ ἦΣΕΩ̄Τ
 20 ΕΞΟΥΗ ΕΡΟΣ
 ἦΖΕΝΕῙΤ :
 ἠ̄ΖΕ[ἠ]ΚΕΟἶ
 [ΜΕ ΕΥ]ΦΟἶ · ἦ
 [ΣΕΝΟ]ΥΧΕ ἦ
 25 ἠ[Δ.]ΚΑΙΟΣ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΡΟΣ :
ΛΥΩ ΛΥΚΕΛΕΥΕ
 ΕΤΡΕΥΚΩΤΕ
 ἦΤΕΞΕ ἦΖΟΜ̄Τ
 30 ΖἦΖΕΝΜΑΓΓΛ
 ΝΟΝ ΖΩΣΤΕ
 ΕΤΡΕ ΝΕΥΜΕΛΟ^{C(sic)}
 ΕΤΖΙΖΟΥΗ ΦΩΦ

ΦΗ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΠΕ
 ΧΛΥ ΠΛΥ ΔΕ ΤΩΚ
 ἠ̄[ΜΟΚ] ὦ ΓΕΩΡΓΙΟ[Σ]
 55 Λ[ΥΩ †]ΣΜΒΟΜ
 [ΜΠΕΡΒΩΛ] ΤΛ[
 Ο[
ΕΙΣ [ΖΗΗΤΕ ΑΚΜΟΥ]
 ἠ̄Π[ΦΟΡΠ ἦΣΟΠ]
 ΛἦΤ[ΟΥΝΟΣΚ · †ΝΑ]
 60 ΤΟ[ΥΝΟΣΚ · ἠ̄ΠΜΕΣ]
 Ψ[ΤΟΟΥ · †ΝΗΥ]
 Μ[ἦΝΑΓΓΕΛΟΣ
 [
 [
 65 †[
 ἠ

VERSO.

[Χ]ῙΤ̄Κ ἦΤΠΑ
 [ΡΛ]ΘΗΚΗ · ΕΠ
 [ΤΑἶ]ΒΑΛΩC^(sic) ΕΠΕΚ
 [Σ]ΦΜΑ ΕΤΟΥΛΛΑΒ :
 5 **Τ**ΕΚΜΑΡΤΥΡΙΑ
 ΓΑΡ ΠΛ†ΣΟΕΙΤ
 ΖἦΜ̄Μ̄Π̄ΤΕΡΦ
 ΟΥ ΤΗΡΟΥ ἦΣΑ
 ΦΥΕ ἦΡΟΜΠΕ ·
 10 ΒἦΒΟΜ ΛΥΦ ἠ̄Π̄
 ΒΩΛ ΕΒΟΛ · Λ
 ΠΧΟΕΙΣ ΔΕ ΛΣ
 ΠΛΞΕ ἦΜΟΥ ΛΥ
 ΒΩΚ ΕΖΡΑἶ ΕΤΠΕ
 15 ἠ̄Π̄ΝΕΦΑΓΓΕΛΟ^{C(sic)}
 ΕΤΟΥΛΛΑΒ · ἦ
 ΤΟΥ ΔΕ ΛΥΦΩ ΕΥ
 ΡΗΣ ΦΑΠΠΛΥ ἦ
 ΖΤΟΟΥΕ · [Ε]ΥΤΕ
 20 ΛΗΛ ΖἦΠΟ[ΥΡΟ]Τ
 ἠ̄ΠΧΟΕΙ[Σ :]
[ΝΤ]ΕΡΕ ΖΤ[ΟΟΥΕ]
 [ΔΕ ΦΩΠΕ ΛΥ]ΚΕ
 [ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ]ΕΙ

ἠ̄ΠΠΕΦΥΕ Φἠ̄
 ἦΠΟΥΤΕ · ΜΠ
 35 ΤΑΡΤΕΜΙΣ ΤΜΛΑΥ
 ἦΠΟΥΤΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΕΤΕ ΤΑἶ ΤΕ
 ΕΦΛΥΜΟΥΤΕ Ε
 ΡΟΣ ΧΕ ΠΟΥΧΛἶ
 40 ἠ̄ΠΚΟΣΜΟΣ †
 ΠΑΠΙΣΤΕΥΕ
 ΕΠΕΚΠΟΥΤΕ :
ΠΕΧΛΥ ΠΛΥ ἦΒΙ
 ΓΕΩΡΓΙΟΣ
 45 ΧΕ ΛΧΙ ΠΕΤ̄Κ
 ΟΥΛΩΥ :
ΠἦΡΟ ΔΕ ΜΑΓΝἠ̄
 ΤΙΟΣ ΠΕΧΛΥ
 50 ΠΛΥ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗ
 ΗΤΕ ΣΕΖΑΣΤΗΗ
 ἦΒΙ ἠ̄ΠΤΑΥΤΕ
 ἦΡΟΠΟΣ :
ΛΥΩ ΠΟΥΛ ΠΟΥΛ
 ἠ̄ΠΕΘ[ΡΟ]ΠΟΣ
 55 ΕΥΤΗ[Σ ΖἦΖΕΠ]
 ΠΟΒΕ ἠ[ΦΕ

25	[ΠΕ ΜΜΟϢ ΕΠ]ΒΗ [ΜΑ ΕΤΛΥΕΠϢ] [ΠΕ.ΧΛϢ ΠΛ]Ϣ Π̄ [ϢΙ Π̄ΡΟ ΜΑΓΠ]Ε [ΠΤΙΟϢ ΧΕ ΓΕ]ϢΡ 30 [ΓΙΟϢ †ΕΡΕΤΠΠ] [ΠΟΥΜΑϢΠ Π̄ΤΟΥΤ̄Κ] [ΕΦΩΠΕ ΛΚΦΑΠΛΛ]Ϣ [ΠΠΑΜΤΟ ΦΕ Π]Ρ̄Η	60	ΖΟΕΠΠΕ [Π̄ΖΗ] ΤΟΥ ΖΕΠΕΒΟΛ ΖΠΠΩΠΠ ΠΕϢ †ΚΑΡΠΟϢ ΠΕ ΖΕΠΚΟΟΥΕ ΔΕ ΖΕΠΕΒΟΛ ΖΠΠ̄ ΑΤΚΑΡΠΟϢ : 65 ΕΦΩΠΕ ΔΕ ΕΥ ΦΑΠΕΒΟΛ ΕΒΟΛ
----	--	----	---

9236. Vie de Théognôsta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est abimé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé ϣ̄ΛΕ et ϣ̄ΛΕ̄. Pour l'écriture, voir Zoega, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XX. De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de ∴ et en bas de ϣ̄ ou de ϣ̄. Les signes de ponctuation sont : — à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge (παρθένος) religieuse (μναχή) appelée Théognôsta (ΘΕΩΓΝΟΣΤΑ pour ΘΕΟΓΝΩΣΤΑ), dont la fête se célèbre le 17^e jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Basset (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie. De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages ϣ̄ΛΕ-ϣ̄ΛΕ̄ appartiennent à un même manuscrit (voir Zoega, *op. cit.*, *Cod. sah.* n° 168; GUIDI, *Di alcune pergamene saidiche della Collez. Borgiana*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § IX, p. 416-433).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

Ρ ΟΠΟΙΑ ΜΠ̄
ΠΟΥΤΕ ΚΙΜ Ε̄
∴ΡΟΥϢ :—
5 ΑΥΖΑΡΠΑΖΕ Π̄Τ̄
ΠΑΡΘΕΝΟϢ

30

∴
Λ ΠΟΠ ΔΕ ΖΩ
ϣ̄ ΩΠ ΕΙϢ ΤΕῙΖΠ̄
ΖΑΛ ΑΠ Π̄Τ̄Ϣ ·
ΠΔΦΡΟΠ Μ̄
ΠΕΠΧΟΕΙϢ Π̄Τ̄

ϣ̄ΛΕ

ΜΗΠΕΣΧΩΦ
 με· ερε πευ
 αγγελιον ση2
 ερο[ς] μηπα
 10 ποσ[τολ]ος αυ
 [·]λλοογε αυ[ω] πο
 [λις] ειε τε
 [·] [χω]ρα :—
 [Ν]τερ ουει δε φα
 15 [περι]χων αυ
]παρ η
]χρημα·
 [πε]ητα η
 [μ]αινουτε ηρ
 20 [ρω]ου χροουσου
 [πα]ρ :—
 [μηη]σως αυη
 [του] επ]αρθενος
 [ευχ]ω ημος
 25 [χε]]ηε χρημα
]ηηρωου
]καριζε η
 [μο]ου πακ η
 [α.]φρον :—

35 ΤΑΑΣ ΗΤΕΚΣΙ
 ÷ με ηταιο :—
 Ντειζε δε περε
 > ηπαρθενος η
 σαβε θεωφ
 40 ηοστα φροπ
 [2]ητεχωρα ηη
 βαρβαρος ηη
 πεσσωμα· ηη
 τεομοηη δε ηη
 45 ÷ τεσχηχη :—
 Μλλλον δε πες
 > ηηοηη[μ] ηη
 πε· εβολ χε
 περε πεσποη
 50 τευμα ηηη
 ÷ ηηγε :—
 Νεστητων
 > γαρ ληθως
 ευφηε ημαρ
 55 καριτης (ηε)· ταη
 ευφληχιτς
 ετοπος ηηη·
 μερε πεσοουειη
 ÷ ετομηηη :—
 60 Αλλα πεσαν
 >

VERSO.

ΡΑΕ

πε μαρκα Ρ η
 ÷ της :—
 5 Ουδε γαρ ηπες
 φηβε ηηκα
 ηων ητες
 μητμοναχη
 μηπεσακη
 ÷ σις :—
 10 Ουδε ηπεσαμε
 λεη επεφλη
 μητμελ[ε]
 ÷ τηςις :—
 Νεφασρ πεσοου

Δε λη ε Ρ[ο]ς ες
 35 φω[]κα[]φ
 χε ηςενοη λη
 ηηβωμ ηη
 ÷ φληχε :—
 Αλλα φλημαη
 > ζεντεχαρις
 40 ετφοου επε
 σητ ηηπεσπο
 του· μητεσσ
 ÷ μη ετηοτη
 45 Ν[ε]ρε ουστος[
 >]ηκ[

15 ΜΕΝ ἠΠΕΞΟΥ
 ΕΣΩΦ ΖΗΝΕΣ
 ΧΩΦΜΕ ΛΥΩ
 ΠΕΖΟΥΟ ἠΤΕΥ
 ÷ ΦΗ ΕΣΦΛΗΛΗ :—
 20 **Ε**ΦΛΑΧΡΩ ΔΕ
 ἠΤΕΣΤΡΟ
 ΦΗ ΖΗΟΥΕΙΕΙΚ (sic)
 ΜΗΟΥΖΜΟΥ·
 ΕΡΩΠΗ ἠΡΗ
 ΖΩΤΗ ΧΕΚΑΣ
 25 ἠΠΕΛΛΑΥ ἠ
 ΡΩΜΕ ΠΑΥ ΕΡΟΣ
 ÷ ΕΣΟΥΦΩΜ :—
ΝΕΖΙΟΜΕ ΔΕ ΕΤ
 30 ἠΜΜΑΣ ΝΕΥΟΝ
 ΩΠΗΡΕ ἠΜΟΣ
 ÷ ΕΠΕΖΟΥΟ :—
ΝΕΦΑΥΧΙΣΜΗ

] ΟΣ ΖΗΠ[
 ΤΕΣ ΕΧΑ[
 ÷ ΖΗΤΑ · [:—]
ΝΕΜΕΣ[Ι ΝΕΣ]
 50 > ΒΑΛ ΕΖΡ[ΑΙ ΕΠ]
 ΤΗΡΑ · [
 ΤΕ ἠΤΕΖΑ[
 ΕΥΕ ΧΕ ΑΡ[
 ΝΕΣΒΑΛ Ο[
 55 ÷ ΛΗ :—
ΖΑΠΛΑΖ · [ΖΑΠ]
 > ΛΩΣ Η [ΕΜΕΣ]
 ΜΕΙ ἠΣΑ[
 ΖΙΤΗ [
 60 ΜΟΤ [
 ΠΟΥΟΥ · [
 ΤΕ ἠΤΕΠ[
 ΤΩΝ ΕΤ[
 ΧΩΚ ΕΒΟ[Λ

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au verso (?), parchemin jauni. Aucune pagination. Dans la marge, au verso (?), cette souscription tracée d'une autre main :

] ΧΩ ἠΠΟ̄Σ ΠΟΥΧΩ[ΩΜΕ
] ἠΖΗΩΠΗΡΕ :—
] ἠΝΟΜ[]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'en vée du Musée*, n° 44833.

RECTO (?).

]]
] ΗΟ
] Γ
] ΣΑΤΕ

[
Λ[
 ΗΣΜΗ[
 ΠΕ ΕΣΧΩ [ΜΜΟΣ]

5]ΜΟΥ]ΛΥ · ΕΤ[]]ΤΕΝ[10	ΧΕ ΕΙΣ ΤΕΣΚ[ΑΤΛΦΟ] ΝΗ ΜΠΗΟΥΤΕ ΜΠΗΡΩΜΕ · ΛΥΩ ΨΗΛΥΩ ·
---	------------------------------	----	--

VERSO.

5]Η · ΠΗΕ [ΤΟ]ΥΛΛΒ · ΜΠΤ ΠΟΛΙΣ ΜΠΜΕ ΡΙΤ ···— ΟΥΚΩΣΤ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΣΗΤΠΕ	10	[Ζ[ΜΠ[ΠΛΥ[ΛΥΩ[ΜΟΥ[ΜΠΗ[
---	--	----	--

9238. **Martyre d'un évêque.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CRUM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ≧ dans la première colonne et *au-dessus* de ≡ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ, ρ, γ, ω ont leurs jambages allongés.

Paginé ρ̄ζζ-ρ̄ζΗ. Chaque verset est terminé par : ···— en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλήρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ΕΤΡΕ ΥΩΩ ΠΕ · ΠΗΛΤ ΡΕΥΟΠ̄ ΕΠ ΜΕΣΣΗΛΥ Π	30	ΦΛΠ ΠΖΕΘΝΟC ΠΙΜ · ΠΤΟ ΟΥ ΔΕ ΠCΕΤ̄Μ ΧῙ ΕΧΩΟΥ
---	----	---

ρ̄ζζ

5 ΖΗΤΟΥ : : : —

Ϡ ΤΟΥ ΠΕΡΟ

ΠΟΣ ΠΑΡΧΗ

ΖΙΕΡΑΤΙΚΟΝ

ΠΕΝΤΑΥΣΟ

10 ΡΙΖΕ ΜΜΟΥ·

Ϡ ΠΑΤΡΕΚΡ

ΟΥΛ̄ ΕΒΟΛ Η̄

ΖΗΤΟΥ : : : —

Ϡ Μ ΠΑΛΛΥ ΠΑΣ

ΜΟΟΣ ΕΧΜ

ΠΕΚΟΡΟΝΟΣ

ΜΠΠΣΦΚ ΠΟ

ΜΙΜΟΣ ΠΚ̄

ΡΠΠΕ ΛΗ Π̄Τ

— 20 ΔΙΚΑΙΟΣΥ

ΠΗ· ΛΥΩ

ΕΠ̄ΦΩΦΩΤ

ΛΗ ΕΒΟΛ ΜΠ

ΦΛΧΕ Π̄Τ

25 ΜΕ· ΛΥΩ ΕΠ̄

ΖΑΡΕΣ ΛΗ ΕΤ

ΠΙΣΤΙΣ ΕΤΟΥ

ΟΧ· ΠΕΚ

Ϡ ΛΟΣ ΠΑϠ ΕΠΟΥ

Ϡ

ΡΞΗ

ΕΚΛΡΧΕῙ ΕΜΑ

ΤΕ· ΕΜΑΤΕ·

ΜΩΝΟΝ ΣΒ

ΤΩΤΚ̄· ΚΑΝ

5 ΕΦΧΕ Κ̄ΣΒ

ΤΩΤ· ΜΩ

ΠΟΝ ΤΩΚ Π̄

ΖΗΤ· ΚΑΝ ΕΦ

ΧΕ ΚΤΗΚ Π̄

10 ΖΗΤ· ΕΙΣ ΖΗΗ

Ϡ ΤΕ ΓΑΡ Ϡ ΠΗΥ :

Ϡ ΠΣΦΚ ΠΡΑΣ

Ϡ ΤΕ : : : : : —

Ϡ ΝΑΙ ΛΥΧΟΥ

Ϡ

35 Π̄ΤΠ̄ΖΗΚΟ

Ϡ ΟΥΕ· ΣΕΧ̄Ι

Ϡ ΠΤΕΥΟΡΩ

ΔΟΞΙᾹ ΕΜΑ

Π̄Μ· Π̄ΤΟ

Ϡ ΟΥ ΔΕ Π̄ΣΕΤ̄Μ

40 Ϡ ΕΡΧ̄ΡΙᾹ Π̄ΧΙΣ

ΒΩ Π̄ΤΠ̄ΖΗ

Ϡ Φ̄ΜΜΟ : : : : —

Ϡ ΠΑΤΡΕ ΜΜΑΡ

ΤΥΡΟΣ ΜΠΕΚ

45 ΚΛΗΡΟΣ ΛΦΛ̄

ΕΣΟΥ ΕΠΛ̄

ΚΑΣ ΤΗΡ̄ :

Ϡ ΛΠΑΣ ΖΑΠ

Ϡ ΛΩΣ ΟΥΠ

50 ΟΥΜΝΗΦΕ

Π̄ΤΕΙΒΟΤ

ΠΛΟΥΧΛ̄ ΕΒΟΛ

ΖΙΤΟΥΤΚ̄·

ΖΦΣΤΕ ΕΤ̄Μ̄Τ

55 ΡΕϠ ΜΠΟΧΙΣ·

Π̄ ΜΗΤΕ·ΦΟ

ΠΟΥ Ζ̄ΜΠΚΕ

Ϡ ΛΙΩΠ : : : : —

Ϡ ΛΛΛ ΛΚΦΩΠΕ

VERSO.

Ϡ ΟΥ· ΛΥΩ

Ϡ ΟΠΠΕ ΜΕΝ

ΠΕΥΧΩ Μ

ΜΟΣ· ΧΕ ΜΑ

35 ΡΕΠ̄ΕΙ Π̄ΤΕΥΛ

Ϡ ΠΕ Ζ̄ΠΟΥΣΗΒΕ·

Ϡ Π̄ΚΟΟΥΕ ΔΕ

ΧΕ ΜΑΡΕΝ

ΚΟΠ̄Σ̄ Ζ̄ΠΟΥ

40 Ϡ ΛΟΓΧΗ : —

Ϡ ΛΥΩ Ζ̄ΠΚΟΟΥΕ

ΧΕ ΜΑΡΕΝ

ΠΟΧ̄Π̄ Π̄ΠΕΘΥ

ΡΙΟΝ : : : : : —

	]ΜΟΥ	10	ΧΕ ΕΙΣ ΤΕΣΚ[ΑΤΛΦΟ]
5	]ΛΥ · ΕΤ[]		ΝΗ ΜΗΠΟΥΤΕ
	]ΤΕΝ[		ΜΗΨΩΜΕ ·
			ΛΥΩ ΨΗΛΥΩ ·

VERSO.

	]Η · ΠΗΕ		Ξ[
	[ΤΟ]ΥΛΛΒ · ΜΨΤ		ΜΠ[
	ΠΟΛΙΣ ΜΨΜΕ		Ψ·ΝΛΥ[
	ΡΨΤ · · · —	10	ΛΥΩ[
5	ΟΥΚΩΣΤ ΔΕ		ΜΟΥΥ[
	ΕΨ ΕΒΟΛ ΨΨΤΠΕ		ΜΨΨ[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CRUM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de Ψ dans la première colonne et *au-dessus* de Ψ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ, ρ, γ, ω ont leurs jambages allongés.

Paginé ρΞΖ-ρΞΗ. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλήρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ΕΤΡΕ ΥΩ	30	ΨΑΠ ΨΞΘΝΟΣ	ρΞΖ
ΠΕ· ΨΗΑΤ		ΝΨΜ · ΨΤΟ	
ΡΕΥΟΠ̄ ΕΠ		ΟΥ ΔΕ ΨΣΕΤ̄Μ	
ΜΕΞΨΝΛΥ Ψ		ΧΨ ΕΧΩΦΥ	

5 2ΗΤΟΥ : : : —
 ∇ **Q**ΤΟΟΥ Π̄ΘΡΟ
 ΗΟΣ ΗΑΡΧΗ
 Ζ̄ΕΡΑΤΙΚΟΝ
 ΗΕΝΤΑΥ20
 10 ΡΙΖΕ Π̄ΜΟΟΥ·
 †ΗΑΤΡΕΚ̄Ρ
 ΟῩᾹ Ε̄ΒΟΛ Π̄

 ΖΗΤΟΥ : : : —
 ∇ **M**Π̄ΑΛΛΥ ΗΑΞ
 15 ΜΟΟΣ Ε̄Χ̄Μ
 ΠΕΚ̄ΘΡΟΗΟΣ
 Μ̄Π̄ΣΩΚ ΗΟ
 Μ̄ΙΜΟΣ Π̄Θ̄Κ̄
 20 Ρ̄Π̄Ε ΑΗ Π̄Τ̄
 Δ̄ΙΚΑῙΘ̄ΣΥ
 ΗΗ· ΛῩΩ
 ΕΗ̄ΦΩΦΩΤ
 ΑΗ Ε̄ΒΟΛ Μ̄Π̄
 ΦΑΧ̄Ε Π̄Τ̄
 25 ΜΕ· ΛῩΩ ΕΗ̄
 ΖΑΡΕ2 ΑΗ ΕΤ
 Π̄ΙΣΤ̄ΙΣ Ε̄ΤΟΥ
 ΟΧ· ΠΕΚ

∇ **Λ**ΛΟΣ ΗΑ† Ε̄ΠΟΥ

 Π̄Τ̄Π̄2Π̄ΚΟ
 35 †ΟῩΕ· ΣΕΧ̄Ι
 ∇ **N**ΤΕῩΟΡ̄Ω
 Δ̄ΟΞ̄ΙᾹ Ε̄ΜΑ
 Η̄ΙΜ· Π̄ΤΟ
 ∇ **O**Υ ΔΕ Π̄ΣΕΤ̄Μ
 40 ΕΡ̄Χ̄Ρ̄ΙᾹ Π̄Χ̄ΙΣ
 ΒΩ Π̄Τ̄Π̄2Π̄

 †Φ̄ΜΜ̄Ο : : : —
 † **T**ΗΑΤΡΕ ΜΜΑΡ
 ΤΥΡΟΣ Μ̄ΠΕΚ
 45 Κ̄ΛΗΡΟΣ ΑΦ̄Λ̄Ι
 Ε̄2ΟΥ Ε̄ΝΑΠ̄
 ΚΑ2 ΤΗΡ̄Φ̄ : —

 ∇ **Z**ΑΠΑΞ ΖΑΠ
 †ΛΩΣ ΟῩΠ̄
 50 ΟῩΜ̄Π̄Φ̄Ε
 Π̄ΤΕ̄ῙΣΟΤ
 ΗΑΟῩΧᾹῙ Ε̄ΒΟΛ
 Ζ̄ΙΤ̄ΟΟΤ̄Κ̄·
 ΖΩΣΤΕ Ε̄Τ̄Μ̄Τ̄
 55 ΡΕ† Μ̄ΠΟΛΙΣ·
 Η̄ Μ̄ΗΤΕ·ΦΩ
 ΠΟΥ Ζ̄Μ̄ΠΚΕ

 †ᾹΙΦ̄Η : : : —
 ∇ **Λ**ΛΛΑ ΛΚΦΩΠΕ

VERSO.

—
 ΡΣΗ
 5 ΕΚΑ**P**Χ̄ΕῙ Ε̄ΜΑ
 ΤΕ· Ε̄ΜΑΤ̄Ε·
 ΜΩΗΟΝ Σ̄Β
 ΤΩΤ̄Κ̄· ΚΑΗ
 ΕΦ̄Χ̄Ε Κ̄Σ̄Β
 ΤΩΤ· ΜΩ
 ΗΟΗ ΤΩΚ Π̄
 10 ΖΗΤ· ΚΑΗ ΕΦ̄
 Χ̄Ε ΚΤΗΚ Π̄
 ΖΗΤ· ΕΙΣ ΖΗ̄
 ∇ **T**Ε ΓΑΡ †ΗΝΥ :
 Π̄ΣΩΚ Π̄ΡΛΣ
 †ΤΕ : : : : : —
 ∇ **N**Λ̄Ι ΛΧΧΟΟΥ

 †ΟῩ· ΛῩΩ
 ∇ **Z**ΟΙΝΕ ΜΕΗ
 ΠΕῩΧΩ Μ̄
 35 ΜΟΣ· Χ̄Ε ΜΑ
 ΡΕΗ̄ΕΙ Π̄ΤΕ̄ῩᾹ
 †ΠΕ Ζ̄ΠΟΥΣΗΒΕ·
 ∇ **Z**Π̄ΚΟΟῩΕ ΔΕ
 Χ̄Ε ΜΑΡΕΗ
 ΚΟΗ̄Σ̄Ῡ Ζ̄ΠΟΥ
 40 †ΛΟΓΧΗ : —
 ∇ **Λ**ῩΩ Ζ̄Π̄ΚΟΟῩΕ
 Χ̄Ε ΜΑΡΕΗ
 ΗΟΧ̄̄ Π̄Π̄ΘΟΥ
 Ρ̄ΙΟΗ : : : : : —

15 ἩΘΙ ΠΣΩΤΗΡ
 ΛΥΩ̄ Ἀ ΘΥΛΑΟ
 ΗΗ ἩΤΕΨΥ
 ΧΗ ἩΠΜΑΡ
 ΤΥΡΟΣ ἩΡΕΦ̄
 20 ΠΩΦΩ ἩΠΕΤ
 ΚΑΣ ΕΤΕΜΠΕΦ
 ΣΩΜΑ : : : : : —
 25 **2**ΤΟΟΥΕ̄ ΔΕ Ἡ
 ΤΕΡΕΦΩ
 ΠΕ · Α ΜΠΑ
 ΡΑΝΟΜΟΣ ΕΙΗΕ
 ΕΤΗΗΤΕ Ἡ
 ΠΕΡ̄ΠΜΕΒΥΕ̄
 ἩΣΕΝΔΙΜΩ
 30 ΡΙᾹ ΕΝΑΩΦ

45 **Π**ΕΧΛῩ ΘΕ ἩΘΙ
 ΣΠΚΟΟΥΕ̄ · ΧΕ
 ἩΤ̄ΠΗΛΑΘΕ Η
 ΔΙΜΦΡΙᾹ ΛΗ
 ΕΣΣΟΤ̄Π̄ · Ἡ ΕΣ
 50 ΤΟΟΜΕ̄ ΕΡΟΦ
 ÷ ΕΣΟῩ ΕΤΑΧΑΨ : —
ΝΦΟΡ̄Π̄ ΜΕΝ
 ΧΕ ΣΣΟΣΕ · Μ̄Η̄
 ΣΩΣ ΧΕ Τ̄Η
 55 ΗΛΑΨ̄Τ̄Ψ̄ ΕΜΑ
 ἩΠ̄Μ ἩΤΕ ΤΠΟ
 ΛΙΣ · ἩΤΕ
 ΗΕΦΜΑΘΗ
 ΤΗΣ ΕΤΣΕΗ

9239. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir: parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de ϑ et de \div dans la seconde. On a prolongé les ι dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'ε̄ auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologe. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. XIII, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de BALESTRI, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (ΗΛΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ; ΗΛ pour Ἡ; ΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ pour *questionarius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (ΧΑΜΟΣ) et le collier de force (ΚΩΛΛΑΡΙΟΗ) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (ΣΗΡΕ). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de ΓΕΝΗΕΟΣ (*γενναῖος*), adresse ses dernières

recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du recto et lignes 24-29, 49-51 du verso).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

[
] ΜΦ [
] ΕΗ · ΜΜΟ [
] Ο · ΕϞΕΡ² [ΜΟ] Τ ἦ
 5 ΖΗΤῆ ἠΠῆΟΥΤΕ ·
 ΜΑΡΕϞΩΛ ἠΠΕΗ
 ΣΩΜΑ ΚΑΛΩΣ ·
 ΚΑΤΛΟΥᾶΓΑΠΗ
 ἠΤΕΠΗΟΥΤΕ · ΧΕ
 10 ΜΕΗ ΠΕΤΩ^(sic) ἠΠΗΟΣ
 ἘΤΑΓΑΠΗ :—
 ∇ ΚΑΤΛΘΕ ἠΤΑ ΠΑΥ
 ΛΟΣ ΧΟΟΣ · ΧΕ Εἰ
 ΦΑΗ† ἠΠΕ
 15 ΤΕΠΤΑἰ ΤΗΡῆ ·
 ΛΥΦ ἠΤΑ† ἠΠΑ
 ΚΕΣΩΜΑ · ΧΕ ΕἰΕ
 ΦΟΥΦΟΥ ἠΜΟΙ
 ΕΜΕΝΤΑἰ ΛΑΓΑΠΗ
 20 ΔΕ ἠΜΑΥ · ΛΗῆΟΥ
 ΛΑΛΥ : †ΠΟΥ ΟΕ
 ∇ Π ΕἰΦΟΜἠΤ ἠ
 ∇ ΖΩΒ · ΣΕΣΜΑἠΤ ·
 ΤΠἰΣΤἰΣ ·
 25 [Θ]ΕΑΠἰΣ · ΤΑΓΑΠΗ :—
 ∇ Π [ΕΤ]Φ^(sic) ἠΠΗΟΣ ΕΝΑΙ ·
 [ΔΕ] ΤΑΓΑΠΗ ΤΕ :—
 ∇ Τ [ΑΓ]ΑΠΗ ΜΕΣΚΩΣ ·
 ΜΕΣΜΑΣ† · ΜΕΣ
 30 ΣΩΗ† · ΜΕΣΜΕ

[ΕΥΕ ΕΠΠΕΘΟΟΥ
]
 ∇ Π [
 ∇ Μ [
 ∇ Ο [ΥΔΕ ΛΑΛΥ ἠΤῆΒΗΟΟΥΕ]
 35 ΠΑΦ^(?) [Εἰ ΕΖΟΥΗ] ΖἠΠἠΜΑ
 ΕΥΗΑΚΦ ἠΠΑΣΩ
 40 ΜΑ ἠΖΗΤῆ · ἠΠΕϞ
 ΕΡ ΖΑΠΗΑΓΘΟΗ
 ἠἠΜ · ΟΥΔΕ ἠΠἠΑ
 ΛΥ ἠΠΕΘΑΥ · ΠΑῆΜ
 † ΣΟΜ ΕΡΟϞ · ΟΥΔΕ
 45 Μ ΕΡΕ ΛΑΛΥ ἠΔΕΜΩ
 ἠἠΟΗ · ΠΛΕΦΩΠΗ
 ἘΖΟΥΗ · ΕΠΜΑ ἘΤΟΥ
 ΠΑΚΦ ΜΠΑΣΩΜΑ
 50 † ἠΖΗΤῆ · ΡΩΜΕ
 ∇ Π ἠΜ · ΕϞΠΛἘ† · ΠΟΥ
 ΕΠΤΗΜΑ ΠΖΗΤῆ
 ἘΡΕ ἠΠΟΥΤΕ †
 ΠΑϞ ΖΩΒ ἠἠΜ · ΕΤΕϞ
 ΠΛἘΤἰ ἠΜΑΥ ·—
 55 Λ ΣΩΦΗ ΔΕ ΠΤΕ
 ΡΕϞΟΥῶ · ΕϞΧΩ ἠ
 ΠΕἰΦΑΧΕ ἘΠΕΜΗ
 ἠΦΕ · ΛΥΖΩΚ ἠ
 60 ΠΕΧΑΜΟΣ ΕΡΦΟΥ ·

VERSO.

]
]
]
]
 5] ΜΜΛΥ
] : —
] ΦΗ
 ∇ **X** ε[] Π ΕΤΒΕ
 ΠΕ[] Μ · ΣΝΛΥ
 10 Ἰ̄ΣΕΒ[HC] ΤΕΥΛΠΗ ·
 ἘΒΟΛ ΧΕ ΛΥ†ΖΙΣΕ ΝΑΪ ·
 ἘΜΛ† : ΛΥΦ
 ∇ **Λ** ΠΑΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ
 ΖΩΚ ΜΠΕΧΑΜΟΣ ·
 15 ἘΡΦΟΥ · ΛΥ† ΚΩΛ
 ΛΑΡΙΟΝ Β · ἘΠΕΥΜΛ† ·
 ΛΥΧΙΤΟΥ ΕΠΒΟΛ ΠΤ
 ΠΟΛΙΣ · ΕΡΕ ΟΥΝΟΒ
 ΜΜΗΨΕ ΟΥΝΖ Π
 20 ΣΦΟΥ · ΕΥΡΙΜΕ ΕΥ
 † ΧΩ ΜΜΟΣ : ΧΕ
 ∇ **Ο** ΥΟΪ ΠΠΤΑΛΕΠΟ
 ΡΟΣ ΠΡΩΜΕ ΠΦ
 ΜΑ · ΕΥΝΑΤΑΚΛΥ
 25 ΖΗΤΣΗΒΕ · ΛΥΦ
 ∇ **Ν** ΕΥΜΟΚΞ ΠΖΗΤ
 ΖΑΡΛΥ ἘΜΛ† · ΕΤΒΕ
 ΠΕΒΟΜ ΠΤΑΥΝΛΥ
 ἘΡΛΥ · ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΘ

30] ΠΕ[
] ΧΪ Λ ΠΗ[
 [C] ΟΠ̄ Ἰ̄ΝΛ[ΚΕC]
 ΤΩΝΑΡΙΟΣ · ΧΕ
 ΒΪ ΠΕΪΧΑΜΟΣ ΖΠ
 35 ΡΩΙ · ΤΑΧΦ ΜΠΕΪ
 † ΦΛΧΕ ΕΠΜΗΨΕ : —
Λ ΥΦ ΛΥΒΑΦ ΠΕΧΛ
 † ΜΟΣ ΖΠΡΦΨ : —
Λ ΠΓΕΠΠΕΟΣ ΚΟΤΨ
 40 ΕΠΜΗΨΕ · ΠΕ
 † ΧΛΨ ΝΛΥ · ΧΕ
 † ΦΠΠΕ ἘΡΦΤΠ
 ΤΗΡΤΠ ΖΜΠΧΟ
 ΕΪC · ΕΡΕ ΠΧΟΕΪC
 45 Ἰ̄C ΕΡ ΠΠΕΤΝΛΠΟΥΨ
 ΠΜΜΗΤΠ · ΠΘΗ^(sic)
 ΠΤΑΤΕΤΠΛΛΨ
 † ΠΜΜΑΠ · ΨCΗΖ
Γ ΑΡ ΧΕ ΠΕΤΕΛ[ΑΓΑ]
 50 ΠΑΠ · ΜΠΕΨΟ[Π]
 ΛΨΕΛΑΓΑΠΑΠ · [ΜΠ]
 ΠΟΥΤΕ · ἘΒ[ΟΛ]
 ∇ **X** Ε ΜΠΠΕΤΟ Π[Ο]Β
 ΕΤΜΠΤΜ[ΛΪΦ]Μ
 55 † ΜΟ · Λ Π[ΠΟΥ]ΤΕ
Ε ΡΦΒΗΡἘ Λ[ΒΡΛΖ]ΑΜ ·
 ΕΤΒΕΤΜΠΤ[Μ]ΛΪ
 ΦΜΜΟ : ΕΦΧΕ

9240. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au *recto* l'encre est presque entièrement effacée : il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au *recto* 18. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres; parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de ÷ ou de ⤵. Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir : à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

	RECTO.		VERSO.
	1 ^{re} colonne.		2 ^e colonne.
18			
	ΜΟϢ ΠΤΕΝΔΑϢ Μ		ϠΔΗΖΟΜΟΛΟΓΕΙ
	ΜΕΛΟΣ ΜΕΛΟΣ · 2Π		ΜΜΟϢ ΖΗΤΑΤΑΠ
	ΚΟΟΥΕ ΔΕ ΧΕ ΜΑΡΗ		ΡΟ ΜΗΠΑΖΗΤ ΤΗ
	ΡΟΚ2ϣ · 2ΠΚΟ		Ρϣ ΕΠΔ6Μ6ΟΜ
5	ΟΥΕ ΧΕ ΜΑΡΕΝΕΙ	5	ΠΟΥΗΡ Π2ΟΥΟ :—
	NE ΠΝΕϢΩ ΟΥΑ		ΠΤΕΥΗΟΥ ΔΕ ΑΙ
	ΟΥΑ ΜΗΠΕϣ[ΜΟΥΤ ^(ϣ)]		[Ϣ]ϠΩ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥ
	ΟΗ ΟΥΑ ΟΥΑ[·]		]ΠΕΣ6Μ6ΟΜ ·
	ϢΗΚΟΟΥ ΔΕ ΧΑ[ΧΕ]		[Ϡ] ΠΑΠΠΟΥΤΕ Α[ΥϠ]
10	[Χ]Ε ΠΗΕϢΑ[ΠΕ	10	ΠΗΟΥΤΕ Π[ΠΕ]
	Ε]ΒΟΛ ΠΤΕΠ		[ΧΡΙ]ΣΤΙΔΗ[ΟΣ ΠΧΟ]
	Ε]ΡΦΟΥ [		[ΕΙΣ] ΙΣ · ΠΕΤΙΠΑ
	ϢΗΚΟΟΥΕ ΧΕ [ΜΑ]		[ΠΑ]2ΤΕ ΕΠΕϢΡΑΠ
	ΡΕΠΕΠΕ ΕΒΟΛ [2Π]		[Ε]ΤΟΥΑΔΒ Ε2ΟΥ ΕΡΑΠ
15	ΠΕϢΠΕΥΡΟΠ Π[ΤΕ]	15	[2]ΜΗΑΤΠΕ ΜΗ
	ΡΟΚ2ΟΥ 2ΙΧΜ[ΠΕ]		[Π]ΑΠΚΑ2 · ΜΠ
	ΒΩ ΠΤΕϢΑΠΕ[·]		ΠΕΤΣΑΠΕΣΗΤ Μ
	2ΑΠΑ2 2ΑΠΩΣ		÷ ΠΚΑ2 · ΠΑΙ ΠΤΑΙ
	ΑΥϠΤΕ ΕΡΟΙ ΤΗ		ΧΙΟΥΑ ΕΡΟϢ ΖΗΤΑ
20	ΡΟΥ 2Π2ΠΠΟ6 Μ	20	ΜΠΤΑΤ'ΣΟΟΥΗ ·
	ΦΑΠΤΑΣΜΑ Π2ΟΤΕ		ΑΥΩ ΑΙΣΩϢ ΕΙΟ
	ΑΠΟΚ ΔΕ ΜΠ		÷ ΠΑΤΙΠΕ ΕΠΕϢΕΟΟΥ
	6Π ΘΕ ^(sic) ΠΕΡΒΟΛ Π[ΤΟ]		ΟΥΟΠ2Κ ΠΑΙ ΕΒΟΛ
	ΟΤΟΥ · ΑΥΟΥΑΠΑΠ		ΠΑΧΘΕΙΣ 2ΠΤΕΙ
25	ΓΕΙ ^(sic) ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΜΠ	25	ΟΥΗΟΥ ΠΑΠΟΚ[Η] ^(sic)

ΟΥΝΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣ
ΝΤΕΡΕΦΕΙΜΕ ΔΕ ΧΜ̄
 ΠΙΣΗ ΘΕ̄^(sic) ΠΡΒ[ΟΛ]
 [Π]ΤΟΟΤΟΥ · Λ Π[
 30]ΩΤΟΡΤ[Ρ
]·ΛΥΩ[]

ΗΤΑΙΕΙ ΕΣΡΑΙ ΕΡΟ[1]
 ΕΩΩΠΕ Λ[Ε
 [ΠΧ]ΟΕΙΣ ΕΚΩ[]
]
]
]
]

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination ρ̄α et ρ̄β. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe ϩ en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe ÷ rehaussé de rouge. Quand les lettres ρ, τ et γ se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le φ a la panse dilatée. Réglage visible au *recto*; points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au *recto*, récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérésiarques). Au *verso*, rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un ΑΠΑ ΠΩΤ ΜΗΜΟΝΑΧΤΗΡΙΟΝ dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux mss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, 1892, t. VIII, 1^{re} fasc.; cf. aussi KRAATZ, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44837.

RECTO.

ΕΤΗΣΗ ΖΙΧΗΝΗΠΡΛΞ
 ΜΠΕΦΖΗΤ· ΠΖΛ
 [Γ]ΙΟΣ ΔΕ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΑΥ

10

ΝΣΟΠ· ΕΦΠΑΡΛΑ
 ΛΕΙ ΜΜΟΦ ΕΤΡΕΦ
 ΦΛΗΛ ΕΧΜΠΟΥ

ρ̄α

5 ΤΑΝΘΟΥΤϢ ΕΤΡΕϢ
 ΦΩΠΕ ΝΠΡΟΦΗ
 ΤΗΣ ΧΙΠΧΩϢ Μ
 [Π]ΚΛΣ ΦΑΧΩϢ ΛΥΩ
 †]ΟΥΒΕ ΗΣΜ
]ϢΧΩ[]

÷ ΧΛΪ ΗΤΕϢΗΠΤΕΡΟ
 15 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΔΕ ΕΤΟΥΛΑΒ ΚΥ
 ΡΙΛΛΟΣ ΗΕΩΛϢ
 ΣΣΛΪ ΦΑΡΟϢ ΗΣΛΣ
 ΗΣΟΠ · ΕϢΤΑΧΡΟ
 ΗΜΟϢ ΕΧΗΤΠΙΣ
 20 [Π]ΤΙΣ ΕΤΣΟΥΤΩΗ
 ΡΡΟ ΔΕ ΜΜΑΠΟΥ
 [ΤΕ] · ΛϢ† ΕΞΟΥΣΙΑ
 [ΜΠ]ΣΑΓΙΟΣ ΚΥΡΙΑ
 [ΛΟΣ ΕΤ]ΡΕϢΔΙΩΚΕΪ
 25 ΗΣΛ]ΙΡΕΤΙΚΟΣ]

VERSO.

ΡϢ
 5 ΕΡΕ ΗΕΡΦΟΥ ΕΙΡΕ Μ
 ΠΣΛΠ ΗΠΕΤΧΗΥ
 ΗΣΟΠΣ · ΕΥΟ ΗΠΑ
 ΗΤ ΕΣΟΥΗ ΕΠΣΗΚΕ
 5 ΕΜΠΛΛΑΥ ΗΤΑΡΑ
 ΧΗ · ΟΥΔΕ ΦΤΟΡ
 ΤΡ ΦΟΟΠ ΣΙΧΜΠ
 ΚΛΣ · ΕΒΟΛ ΧΕ Λ
 10 ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΠ[ΠΕ]
 ΡΦΟΥ ΗΔΙΚΛΙΟ[Σ]
 ΚΑΤΑΣΤΙΛΕ^(sic) ΗΧΙ
 ΜΩΠ ΗΠΜ ΣΠΠΕ
 ΣΟΟΥ · ΗΤΕ[ΡΕϢ]
 15 ΣΩΤΗ ΔΕ ΗΣΙ [ΑΠΛ]
 ΗΕΪΩΤ Μ[ΠΜΟΝΑΣ]
 ΤΗΡΪΟΗ[]

ΟΥΣΕ ΠΜΟΝΑΣ ΤΗΡΪΟ
 ΕΤΜΜΑΥ · ΛΥΩ ΣΛ[ΤΠ]
 ΣΠΠΕΤΠΗΥ ΦΑΡ[ΟϢ]
 20 ΛΥΤΑΜΕ ΠΕΠΕΪΩΤ
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟ[Σ]
 ΕΤΒΗΗΤϢ · ΧΕ
 ΠΛΪ ΠΕΤϢΧΩ [Μ]
 [ΜΟΣ] ΗΣΪ ΠΩΤ Μ[Π]
 25 [ΜΟΝΑΣ]ΤΗ[ΡΙΟΗ]
 []

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de ÷ et de ≡. Chaque verset est séparé par :—.

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au verso, nous voyons Cyrille (?) disserter sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Achmouneïn. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et CRUM, *Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

RECTO.

	ΕΡΟΟΥ · ΛΗΟΗ ΓΑΡ		[
	ἸΠΠΕΝΟΥΩ ΕΟΥ	40	[
	ΕΩΣ ΠΩΛΧΕ ΕΒΟΛ		[
	ΕΠΕΖΟΥΟ · ΧΕ Π		ΚΕ[
5	ΝΕΚΡΘΕ ΖΩΣ ΕΥΤΣ		ΟΣ[
	ΚΩ ΠΑΚ ΖΩΣ ΣΟΗ		ΟΠ ΖΕ[
	ΕΝΕΤΡΗΟΒΡΕ ΠΑΚ :—	45	÷ ΠΕΥ[
	ΕΙΣ ΝΕΣΝΗΥ ΛΙΤΗ		ΚΛΙΤΟ[ι
	ΠΟΟΥΣΟΥ ΦΑΡΟΚ ·		Ἰ ΠΗΜΛΑΓ ΠΖΛΖ Π[ΣΟΠ]
10	ΛΥΩ ΛΙΣΠΣΩΠΟΥ		ΕΦΧΩ ἸΜΟΣ · ΧΕ
	ΕΤΡΕΥΣΩ ΖΑΤΗΚ		ΛΗΟΗ ἸΠΠΕΝΩΤΗ
	ΠΟΥΕΒΟΤ ἸΖΟΟΥ ·	50	ΕΠΕ[ΦΩ]ΛΧΕ ΕΡΕ Ἰ
	ΦΑΝΤΕΚΜΟΥΦΤ		ΡΕΦ·[ΣΒ]Ω ἸΤΕΚΚ
	ἸΠΠΕΓΡΑΦΗ · ΤΑ		÷ ΛΗΣΙΑ ΧΩ ΜΜΟΥ :—
15	ΡΕΚΘΗ ΠΛΙ ΕΥΣ		ΝΕΣΝΗΥ ΔΕ ΛΥΚΤΟ
	ΜΟἸΤ · ΠΓΣΖΑΙ		Ἰ ΟΥ ΦΑΠΖΑΓΙΟΣ ΚΥ
	ΠΑΗ ΖΩΩΗ ἸΤΕΥ	55	ΡΙΛΛΟΣ · ΛΥΤΑ
	ΖΕ · ΧΕΚΑΣ ΕΠ		ΜΟΥ ΕΠΕΠΤΑΥΩ
	ΠΑΜΟΥ ΖΗΡΑΦΕ		÷ ΠΕ ἸΜ[ΟΟΥ
20	ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙΣ :—		ΤΟΤΕ[
	ΝΑΙ ΔΕ ΛΥΤΠΠΟΟΥ		Ἰ ΦἸΠ[Ε
	ΣΟΥ ΠΠΕΣΤΟΡΙΟΣ	60	ΛΟΗ ΠΠ[ΕΙΟΤΕ ⁽⁹⁾
	ἸΘΙ ἸΖΑΓΙΟΣ ΚΥ		ἸΦΩΡ[Π ΛΘΗΛ]
	ΡΙΛΛΟΣ · ΠΛΙ ΔΕ		ΣΙΟΣ · ΜΠ[ΛΕΖΑΠ]
25	ΠΤΕΡΕΧΤΟΥ · ΟΥ		ΛΡΟΣ·Λ[

ΔΕ ΜΠΕϞΩΠ Ε
 ΡΟϞ ΗΠ[Ϟ]ΗΗΥ · ΟΥ
 ΔΕ ΜΠΕϞΣΛΙ ΠΑΥ ÷
ΜΗΝΣΛΟΥΕΒΟΤ ΔΕ
 30 ΗΣΟΥ ΚΑΤΑΤΕΗ
 ΤΟΛΗ ΜΠΕϞΕΪΩΤ
 ΑΥΚΤΟΟΥ ΦΑΝΕΣ
 ΤΟΡΪΟΣ ΜΠΟΥΚΛΛΥ
 ΕΒΩΚ ΠΑϞ ΕΣΟΥΗ :—
 35 **Λ**ϞΗΦΟΤ ΓΑΡ ΗΣΗΤ
 ΕΧΗΤΕϞΗΤ
 ΠΕΤΦΟΥΕΪΤ ΗΘΕ
 ΗΦΑΡΛΩ · ΕϞ

65 ΗΣΩΚ[
 ΜΑΤΟ[
 ΜΑΥ · ΛϞΧ[
 ΠΕΟΥΡΟΗ ΗΤ[ΠΙϞ]
 ΤΙΣ ΠΛΙ ΗΤΑ[ΠΕΗ]
 ΕΪΩΤ ΜΑΡΚΟΣ [ΤΑ]
 70 ÷ ΛϞ ΖΗΤΕΚΚΑ[ΗΣΙΑ]
ΛϞΕΪ ΕΒΟΛ ΕΠΠ[
 ΜΟΣ ΕϞΤΗΚ [ΗΣΗΤ⁽⁹⁾]
 ΗΘΕ Η[
 ÷ ΕΧΜ[
 75 **Ν**ΤΟϞ Δ[Ε
 Ε[

VERSO.

]
]
]ΟΥ
]ΠΕ 40
 5]ΛΛΥ
]ΙΟΣ :—
]ΜΜΟΣ
]ΜΠΕΚ
 ΡΑΤΟΣ ΑΥΚΟΣΜΕΪ 45
 ΗΝΕΚΚΑΗΣΙΑ ΜΠ
 ΚΟΣΜΟΣ ΖΗ[2]ΟΜΟΛΟ
 ΓΙΑ ΕΤΗΑΗ[ΟΥ]Ϟ· ΜΗ
 ΗΣΟΥΗ ΜΠ[Ε]ΥΑΓΓΕ
 ΛΙΟΗ ΜΠΟΥΤΕ :—
 15 **Λ**Υ† ΤΟΟΤ[ΟΥ]ΗΠΗ
 ΕΪΟΤΕ ΠΕΠΙϞΟ
 [ΠΟΣ] ΕΤΡΕϞΕΪΡΕ Η
]ΣΠΕΥ
]ΤΕΠΟΥ 55
 20]ϞΣ ΛϞΘΕ
]ΟΥΗΤΕΚ
]ΑΥΩ ΗϞ
]ΛΗ ΗΗ
 ΦΜΦ]Ε ΕΪΛΦ
 25 [ΛΟΗ]† ΤΡΕϞΣΟ
 [ΜΟΛΟΓ]ΕΙ ΧΕ ΟΥΡΦ
 [ΜΕ Μ]ΜΑΤΕ ΠΕ ΠΕΧΣ :—
]ΟΗ ΠΕΧΛΑ ΧΕ

ΜΑΤΕ ΠΕ · ΚΑΪΓΑΡ
 ΠΑΜΕ Λ ΣΛΣ ΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣ ΦΩΠΕ
 40 ΧΪΠΕΝΕΣ · ΑΥΩ
 ΜΠΟΥΦΜΦΕ ΠΟΥΛ
 ΜΜΟΥ ΧΙΠΠΕΗΪΟ
 ÷ ΤΕ · ΕΩΧΕ ΕΡΕ ΠΑΪ
ΔΕ ΣΩΦϞ ΦΜΦΕ Η
 ΠΕΧΣ ΣΩΣ ΡΩΜΕ ·
 ΕΪΕ ΕΦΜΦΕ ΕΪΔΦ
 ΛΟΗ · ΜΠΕ ΠΕΪΩΤ
 ΓΑΡ ΜΠΕΧΣ ΑΠΧΕ
 ΕΤΡΕϞΩΤ ΗΦΟΗ
 50 ΤΕ ΗΣΚΥΗΗ ΣΜΠΚΟϞ
 ΜΟΣ · ΟΥΕΪ ΜΠΣΩ
 ΤΗΡ · ΟΥΕΪ ΜΜΩΥ
 ÷ ΣΗΣ · ΟΥΕΪ ΗΣΗΛΙΛ
ΕΠΕΪΔΗ ϞΣΟΥΗ Η
 ΠΕϞΦΗΡΕ ΜΜΗ
 ΜΜΟΥ · ΧΕ ΗΤΟΥ
 ΠΕ ΗΠΟΥΤΕ ΣΛΟΗ
 ÷ ΗΠΛΙΦΗ · ΠΛΪ
 55 **Ν**ΤΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ Χ
 ΠΟΥ ΕΠΟΥΧΛΑΪ ΗΗ
 ΡΩΜΕ · ΤΕΠΟΥ ΒΕ
ΤΗΣΟΠΣ ΜΠΕΚΑΜΑΣ
 ΤΕ ΕΤΡΕΚΚΕΛΟΥΕ
 ΗΤΕ ΟΥΣΥΗΣΟΛΟΣ

2]ΟΜΟΛΟΓΕΪ ΜΜΟϢ
 30 Ο]ΥΠΙΡΟΦΗΤΗΣ
 [ΠΕ] ΛΥΦ ΟΗ ΨΤΑ
 [ΠΡ]ΟCΦΟΡΑ
]Ι · ΠΑΪ
]Υ ΛΗ
 35]ΤΡΕϢ
]Η :—

65

ΦΩΠΕ ΗΘΕ ΠΤΑ
 ΠΕΝΕΪΟΤΕ ΛΑΣ Η
 ΖΑΣ ΗCΘΗ · ΕΤΒΕ
 ΗΤΑΣΟ ΕΡΑΤΨ ΗΗ
 ΔΟΓΜΑ ΕΤΟΥΛΛΑ ·
 ΕΠΟΥΧΑΪ ΗΤΕΚ
 ΜΗΤΕΡΟ · ΤΗΦ
 ΛΗΛ ΕΤΡΕΚΟΥΧΑΪ
 ΗΜΑΪΗΟΥΤΕ ΗΡΡΟ :—

70

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmîm.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (HYVERNAT, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de σ est très prolongé. Les ι portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ε auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient., The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahidiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient., id.*, p. 578-590).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 4483g.

RECTO.

VERSO.

ΠΕΚΩΦ[
 ΕΡΕ ΤΡΕ[
 ΗΜΜΑΚ[
 Τ ΕΠΟΥ Η[
 5 ΗΝΕΖΗ[ΥΕ
 ΛΛΥ ΖΗ[
 CΘΟΥΗ [
 ΟΥ ΓΑΡ[
]ΖΩΒ[
 10]ΠΗΟΥΤΕ Η[ΤΕ]
 ΤΑΞΙC · ΦΛΗ[ΤΕΚ]
 ΠΩZ ΕΡΛΙ ΕΠ[

Ο]ΥΛΛ[Β] Ε
]ΕΥΒΑΠΤΙ
 [ΖΕ]ΜΕ ΜΠΕ
]ΕΤΜΜΑΥ
 5]ΕΙΗ CΕΡΜΑ
]ΛΠΕ · Η
]ΙΕ ΤΕΥΗΟΥ
]ΟΥΗ[
]ΚΛ[ΤΑ]
 10 [Η]ΕΝΕΪΟΤΕ [ΕΤΟΥ]
 [Α]ΛΒ ΝΑΠΟ[CΤ]Ο
 [ΛΟ]C·ΛΥΕΙ ΛΟΠΗΗ

15 ΠΤΜΗΤΤΕΑ[
 ΗΓΧΙ ΠΤΑΙΛ[ΔΟ]
 ΧΗ ΜΠΑΗΧ[ΦΧ]
 ΗΝΑΠΟΣΤΟΛ[ΟC]
 ΗΓΦΩΠΕ ΗΟ[Υ]
 ΗΟC · ΟΥ ΜΟΗ[ΟΗ]
 20 ΣΠΤΑΝΑΤΟΛΗ Μ
 ΜΑΤΕ ΑΗ· ΑΛΛΑ ΣΜ
 ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡḲ
 ΠΕΧΕ CΕΥΗΡΟC Η[ΑΗ]
 ΣΠΟΥCΩΗΤ Χ[Ε]
 ΠΑCΙΩΤ ΗΤΑΥΤ[Η]
 25 ΗΟΟΥΚ ΕΒΑΠΤΙ[ΖΕ]
 ΜΜΟΗ · ΧΕ ΗΤΑ[
 ΤΗΗΟΟΥΚ CΕΠ[

ΧΕ ΕΒΟΛ ΣΗΜ
 [Μ]ΥCΤΗΡΙΟΗ ΕΤ
 15 [ΟΥ]ΛΑΒ· ΑΥΩ ΗΤΕ
 [ΡΟ]ΥΡΠCΑΩḲ ΗCΟ
 [Ο]Υ ΑΥΚΑΛΥ ΚΑΖΗΥ
 [Σ]ΗΖΕCΩ ΠΑΙΤΩ
 ΜΗCΩC^(sic) Α ΠΟΥΑ ΠΟΑ^Υ (1)
 20 ΕΦΚ ΕΠΕCΚΑC ΣΠ
 ΟΥCΙΡΗΗΗ · CΕΥ
 [Η]ΡΟC ΔΕ ΗΤΟC ΑΗ
 CΜΠΕ ΗΤΕCΑΙΛ
 ΘΗΚΗ ΗΤΕΥΗΟΥ
 25 ΗCΟΥΗ ΜΠΜΑC
 ΤΗΡΙΟΗ ΠΑΙ ΤΕΠΟΥ
 ΤΕΤΗCΟΟΥΗ Μ
 ΜΟC ΕΑΧΕΦΚ ΕΘΙ

9244. Vie de l'apa Moïse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 165 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim (pl. X).

Fragment d'un feuillet, comprenant une colonne de dix-huit lignes et une autre de onze lignes en partie incomplètes.

La pagination a disparu. Écriture reproduite en grandeur naturelle à la planche X; majuscules simples, sans ornementation; chaque verset séparé par :——. Sur plusieurs mots, un tiret ayant peut-être la valeur de l'accent; à la place de l'ε auxiliaire, le tiret habituel mis régulièrement, sauf dans un ou deux cas.

Nous possédons vraisemblablement là un des premiers feuillets d'une vie d'apa Moïse: prologue suivi du récit de la naissance d'André et d'Abraham. Ce passage diffère des textes connus et le feuillet ne fait pas partie des cod. sah. CCXIV et CCXIV* de la collection Borgia (ZOGA, *op. cit.*, p. 530-531, et AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'hist. de l'Égypte chrét.*, p. 506).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44840.

RECTO.

] (2)	[(2)
]εz[]λ[[
εἰρζōτ[ε] χε ἡνε	[
]χλχε π[ω]τ ἡσα	[

(1) Υ écrit ainsi.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

[ΤΑ]ΥΓΥΧΗ ΠΕΤΑ
 5 [Α]Σ ΠΕΖΩΜ ΜΠΑ
 ΩΠΕΣ ΕΣΡΑΙ ΕΠΚΑΣ
 ΠΘΕ ΕΤΣΗΣ :—
ΝΑΦ ΓΑΡ ΠΕΣ ΕΠΙΛΦ
 ΧΙΒΟΤΕ ΕΠΤΑΜΙΟ
 10 ΜΠΗΟΥΤΕ :—
ΛΑΧΟΟΣ ΓΑΡ ΝΒΙ ΟΥΠΕ
 ΤΟΥΛΑΒ ΧΕ ΜΠΕΙ
 ΕΠΛΑΛΥ ΣΗΠΡΕΦ
 ΡΗΘΒΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕ
 15 ΦΤΒΑΕΙΝΥ ΠΣΟΥΘ
 ΕΡΟΙ ΦΑΣΡΑΙ ΕΠΡΕΦ
 ΠΕΣΤΣΠΘΦ ΕΒΟ[Α
 ΕΦ[ΧΕ] Α ΠΣ[
 [
 [

[
 [
ΣΗ[
 20 ΠΣ[
 ΗΑΛ[
 ΠΛΙΟΥΘ[
 ΦΛΗ ΠΠΟΥ[ΤΕ
 ΛΘΓΟΣ ΝΙΜ[
 25 ΝΕΠΗΘΒΕ :[—]
ΛΑΦΤΩΟΥΝ ΔΕ [ΠΒΙ]
 ΠΡΩΜΕ ΛΦ[
 ΕΧΗΝΤΑΤ[
 ΠΛΑΜ[
 30 Α[
 [
 [
 [

VERSO.

[
 [
 [
 [
 [
 ΠΤΟ]ΟΤΦ
 [ΑΦΑΣΠΑ]ΖΕ Μ
 [ΣΕ]ΠΧΩΦΩΜΕ
 [ΜΜ]ΦΥΣΧΗ·ΜΗ
 5 [ΠΑ]ΡΣΟΙΜΙΑ ΠΣΟ
 [ΛΟΜ]ΩΗ :—
ΕΦΧ]Ε ΟΥΛΣΚΑΠΔΑ
 [ΛΟΗ Α]ΦΣΩΤΜ Ε
 [ΜΑΡΕΦΣΩ
 10 [ΤΜ]Τ
]
]

[
 [
 [
 [
 [
 2ΡΗ[]ΠΕΙΟΤΕ[
ΜΠΠΣ[Φ]ΟΥ ΔΕ Η
 ΣΘΟΥ ΜΠΤΑΦ[ΤΕ]
 ΑΣΜΙΣΕ ΠΒΙ ΤΕΦ
 15 ΣΣΙΜΕ ΕΤΕ ΤΜΑΛ[Υ]
 ΔΕ ΠΑΠΛ ΜΩΥΣΗΣ
 ΑΣΧΠΘ ΝΟΥΦΠΡΕ
 ΑΣΜΟΥΤΕ ΕΡΟΦ Μ
 ΠΡΑΠ ΜΠΕΦΕΙΩΤ
 ΧΕ ΑΠΔΡΕΑΣ :—
ΣΡΑΙ ΔΕ ΟΗ ΣΠΤΕΙΣΒ
 ΔΩΜΑΣ ΠΟΥΦΤ
 ΑΣΜΙΣΕ ΠΒΙ ΤΕΦ
 ΣΩΝΕ ΑΣΧΠΘ ΠΟΥ
 20 ΦΠΡΕ ΠΣΘΟΥΤ
Λ[Φ]ΜΟΥΤΕ ΕΠΕΦΡΑ[Η]
 [ΧΕ ΑΒ]ΡΑΣΑΜ :—

9245. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 34 cent., larg. 0 m. 255 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. XI).

De ce grand feuillet, qui devait atteindre vraisemblablement une longueur totale, marges comprises, de 0 m. 43 cent., il manque une partie du haut de la page et,

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures; au *recto* la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche XI. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes ΓЄ a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant ΓЄ auxiliaire sont mis régulièrement : ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point. Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vieillard Palamôn et à sa résolution de s'établir à Tabennésé. Il n'existe aucune version sahidique de cette partie de la vie de Pakhôme; mais notre texte correspond exactement à la biographie bohairique publiée par AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au 1^{er} siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44841.

RECTO.

	[ΤΟΥΜΕΥΕ ΕΡΩΟ]Υ Χ[Ε]		ΜΠ ⁽¹⁾
	[ΦΛΥ†·ΧΟΜ ΜΠ]ΑΧΑΡΞ	30	]ΥΕ[
	[ΕΙC 2ΗΗΤΕ] ΠΕΛΛΑΥ		Ο[
	[ΗΕ ΜΤΟΗ ΤΑ2]ΟΪ · ΛΥΩ Μ		†·Χ[
5	[ΠΡΗΤΕ ΛΥΤΑCΤΟ]ϥ ΕΝΕϥΔC		ΕΧΜΠΕΙΕΡΟ · ΕΝΕ[ΡΕ]
	[ΚΗCΙC ΠΚΕC]ΟΠ 2Π2ΕΗ		ΠΕ ΤΔΒΕΠΗΗCΕ —
	[ΗΟC Π2ΙCΕ ΦΑΗΤΕ]	35	ΗΤΕΡΕϥΕΙΜΕ ΧΕ[
	[ΠΧΟΕΙC ΗΛΥ ΕΤ2]ΥΠΟ		ΗΕ ΠΜΛ · ΑCΑΛΕ Ε2Ρ[ΛΙ Ε]
	[ΜΟΗΗ ΠΤ]ΕϥΜΠΤ		ΧΜΠΕϥ2ΗΤ [Ε]ΤΡ[Εϥ]ΩΕ
10	[ΧΑΡ2ΗΤ] Ηϥ†Μ		Ε2ΟΥ[Η] ΕΠΗ[Ι] ΕΤ[Μ]ΜΑ[Υ]
	[ΤΟΗ ΗΛϥ] · ΛΥΩ ΗϥΛΟ		ΗϥΡ 2ΕΠΚΟΥ! ΠΩΛ[ΗΛ·]
	[ΜΠΕϥ]ΩΦΗΕ ·	40	ΛΦΟΥ[Η]2 ΗCΛ ΠΕΗΤΛϥ
	[ΠΩΗΡΕ] ΩΗΗ ΠΔ		ΚΙΜ ΕΡΟΥ ΕΠ[ΛΙΜΛ]·
	[2ΦΜ Η]ΕϥΛΓΦΗΗ		[ΛΥΩ ⁽¹⁾] ΗΤΕΡΕϥ[ΩΕ Ε] ⁽¹⁾
15	[2ΕCΘΕ ΕΚΩ2] ΕΡΟΥ 2Π2ΩΒ		2[ΟΥΗ Ε]ΠΜΛ ΕΤΜΜΑΥ
	[ΗΗΜ ΕΤΤΟ] 2ΙΩΦϥ		ΛϥΛ2[Ε]ΡΑΤϥ Λ[ϥΠ]ΩΡΧ
	[ΠΤΕΙ]2Ε ΟΗ ΜΠΗ	45	ΠΗ[Εϥϥ]ΙΧ ΕΒΟΛ ΛϥΩΛΗΛ
	]ΜΜΟϥ		Ε2ΡΛ[Ι ΕΠΧ[Ο]ΕΙC · ΠΤΕ
	]		ΡΕϥΦϥCΚ Δ[Ε] 2ΜΠΕΩΛΗΛ ⁽¹⁾
20	]		ΛΥC[Μ]Η ΩΦΠΕ ΩΑΡΟΥ

(1) Η et λ ensemble.

]
]
]ετ[
]
 25]ημα
]η[]μα
]εν[]ετρε
]λυ[· λυω
]⁽¹⁾
]
]
]
]
]
]

50 εβολ 2π̄τπε ες·χω̄ ᾀ
 მოც ჟე პაჰω[მ] პა
 ჰომ პ[აი⁽⁹⁾] დე პე
 ჯაჟ ჟე ეიც [ჰჰ]ტე ლი[ოკ]
 Π̄ε მ[]ტე ლი
 მჰმე[]ησπαι ḫε
 55 λγφჰ[ζεცთე] κ̄ζμοოს
 მჰეიმა [ηტεκ]ტამიო
 ჰოγ[მო]ჰη ლუფ ოჰი
 ჰაჰ [ᾀ]რფ[მე ᾀჰ ḫ]რ[ოკ]
 [η]ცე̄̄ მოჰ[აჰ]ოც ჰაჰ[ტჰკ]
 60 ლუფ ᾀცე·ჰ[γ ᾀ]ჰეγ
 [ჟ·γ·ჰη]· ლუფ ᾀტერეჟ
 [ჟეკ]ᾀ ἔβ[ოლ] εჟფჰჰა
 [ᾀტეγ]ჰოგ ჰჟკ[ოტ]ᾀ
 [ჰაᾀჰა]ლო · ლუფ ᾀ

VERSO.

[ტეუჰოგ ḫტამ]ოჟ ᾀ
 [მოჟ ეპაი ეტეჟოტმ]εჟ·ᾀჰა
 [ლო ᾀტე]რეჟცოტმ
 [აჟᾀ]კაჰ ᾀჰჰტ ḫჟრime
 5 [εჟჟ]ω ᾀმოც ჟე ḫრა
 [მᾀ]ᾀსაჰაჟჟე ᾀრომ
 პე · ეკჟი ეჰრაი ḫაროი
 ᾀ·ჰ·ნოც ᾀმᾀ·ტ·სტმᾀტ
 მᾀ·ᾀ·სატრეკჟჟპე
 10 პაი ᾀჟჰრე ᾀმერit
 ეკᾀაჰჟრჟ ჰჟჟაჟ ἔ
 როი ტეჰოგ ḫᾀტამᾀტ
 [ჰ]ალო ᾀჰეააჟ ḫარ
 ეი ḫᾀპაჰჰტ · ოუტე მ
 15 ᾀეააჟ ᾀ[]ტა]აჟკჰ
 სიც ᾀᾀᾀაჰიც ᾀტეკჰე
 ოუ·დე პე·ჰ·ᾀაააჟ ἔტჰ
 ᾀტ̄ ᾀ·ჰ·სოოჰ ᾀ·ᾀ
 ᾀომ ᾀ ᾀმოი ეკჟაჟ ᾀ
 20 მოკ·ჟე პეიჰჟ ოუ ἔ
 ვოლ ჰეიტოოტ̄ ᾀ ᾀ
 ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ
 ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ

ᾀი ᾀოგ[სოპ ᾀოკ ḫჟ]
 ᾀი ᾀ[ტაი ḫაროკ ᾀ]
 ᾀოცოპ [ḫაᾀტე ᾀჟო]
 ეიც ᾀᾀᾀ[ḫიᾀე
 ᾀᾀᾀᾀᾀ]
 40 ეᾀტᾀრᾀ []
 Γ̄არ ᾀᾀᾀᾀ
 ტაᾀააჟ
 ᾀუტე ᾀოგ
 45 ᾀ ᾀ ᾀ·ჟე
 ᾀჟმა ᾀოგ
 ἔრᾀ· ლუ
 Λ̄უტჟოჰი ᾀ
 ᾀეᾀᾀᾀ ᾀ
 50 ᾀაჟ· ლუტ
 ᾀმა ᾀᾀ
 ლუფ ᾀჟ
 ᾀᾀᾀᾀ ᾀ⁽²⁾
 ᾀოჰოგ ἔᾀ
 55 ᾀჟაჟე ᾀ
 ᾀᾀᾀᾀᾀ
 Π̄ეი[ჰ]ჟ ᾀ·[ε

(1) Le reste de cette première colonne manque.

(2) Ces deux lignes sur du grattage.

	ΠΗΟΥΤΕ ΠΕ · ΑΛΛΑ		ΠΕΥΕΡΗ[Υ
	ΖΟΜΟΣ ΠΟΥ[Ω]Ω Μ̄		ΟΥΟΕΙΩ[
25	ΠΧΟΕΙΣ Μ[ΑΡ]ΥΩΩΠΕ	60	ΜΠΟΥΛ[
	†ΖΕΛΠΙΖΕ ΓΑΡ ΧΕ ΤΡΑΣΟΥ		ΣΥΜΒΟΥΛ[ΕΥΕ
	ΠΤΑΚΗΔΥ ΕΡΟΣ · ΜΠΩΟ		ΠΖΩΒ· ΖΗΗ[
	ΡΠ̄ ΠΣΟΠ ΜΠΠΜΕΖΣΗΔΥ		ΠΤΑΥΠΩΡΧ̄ ΕΒ[ΟΛ Μ̄]
	ΜΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΕΣΗΔΧΦΚ		[Π]ΖΛΛΟ ΑΠΑ ΠΑΛ[ΑΜΩΗ]
30	ΕΒΟΛ ΣΠΠΕΙΩΒ· ΤΕ	65	[Π]ΟΥΟΕΙΩ ΠΕ
	Ν ΟΥΒΕ ΤΩΟΥΗ ΠΤΠ̄		]ΠΟΧΕ[ΜΟΣ
	ΒΩΚ ΕΡΗΣ · ΠΤ[ΠΤΑ]		]Π[
	ΜΙΟ ΜΠΕΚΟΥΙ []
	ΜΜΑΠΩΦ[ΠΕ ΠΑΚ]]
35	ΠΤΟΚ ΜΕΝ [ΠΤΕΚΕΙ ΩΑΡ]]

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n^{os} 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume xxv, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohairique (AMÉLINEAU, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n^o 44846.

	RECTO.		VERSO.
	[⁽¹⁾]
	ΠΖ[		]ΩΩ
	ΩΩ[		]· ΕΥΕΙ
	ΣΟΥΩ[		]Α ΠΩΛ
	ΠΚΑΚ[] ΛΥΩ		ΧΕ Ε[ΤΕ]ΑΛΥΕΙΔ ΧΟΟΥ
5	Ε ΙΣ ΖΗΗΤΕ[ΟΥ]ΡΩΜΕ	5	ΖΗΗΤΕ†ΑΛΜΟΣ · ΕΥΕ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

ἡοῦοειη · λχλ²ερατῆ
 ἡπερῆτο εκολ πε
 χλχ ηλχ χε ετβεου
 κλυπει λγω κμοκ²
 10 ἡζητ · λχοῦωφωβ
 Εχλω ἡμος χε ποῦ
 ωω ἡπποῦτε πε†
 φηε ἡσφχ · π[ε]
 χλχ ηλχ χε λη[οφω]
 15 εκοῦεω ποῦω[ω ἡ]
 πποῦτ[ε] π[εχλχ ηλχ⁽²⁾]
 χε λ²ο^(sic) · λγω [πεχλχ]
 ηλχ χε η[οῦωφω ἡ]
 πποῦτε η[ε λιακονει]
 20 επγενος ἡη[ρωμε]
 ζοτποῦ ερω[· λχοῦ]
 ωωβ χε οη ζω[ωχ λ]
 ηλητει · χε ειω[ηε]
 ἡσα [π]οῦωφω ἡπποῦ
 25 τε· πεχλακ χε λιακο
 ηει εηρωμε · πετῆ

ηεκαλει ἡπποῦτε εχ
 [χ]ω ἡμος · χε πχοειε
 [μ]ατ[λ]μοι επεκ²ιοοῦε
 [λγ]ω ηκτςβοῖ επεκ
 10 [μλ] ἡμοσφε · χιμο
 [ειτ ζ]ητ ζῆτεκμε ·
 [λγω η]κτςαβοῖ χε
 [ἡτοκ πε πποῦ]τε πας[ω]
 [τηρ †ηαζυπομει]ηε ε
 15 [ροκ ἡπε²οοῦ τηρῆ]
]ετῆἡ
]ἡη]
]εῦωωπε
 ο]γλφω
 20]μαχ ηηλχ η
 [²ω]β ηημ ετῆηαλλ
]² οῦλε οη ωωπε
 εῦ²η[]οῦμοῦε · εῦω²ε

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, troué en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé ̅̅ε au recto et ̅̅ε au verso; la page 65 porte également le n° 5 (ε) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahidique, suit fidèlement sur le même sujet la version bohaïrique, publiée par AMÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44842.

RECTO.

ε

λγω $\bar{\eta}$ τερογ $\bar{\omega}$ ωτ
 [2 $\bar{\mu}$ π]χο[ι] $\bar{\eta}$ βι ηε
 ϩηηγ λγηλγ εροϣ
 5 λγω πεχλγ ηαπα
 πεβωω χε ε̄ις
 πωηρε φηη $\bar{\eta}$
 τλχχοοϩ ηακ χε
 ε̄ιογωω εε̄ι ε̄ζητ
 10 $\bar{\eta}$ μμητη · ε̄ις
 ζηητε ϣμοοωε^(sic)
 [ογ]βηη χ̄ιη̄η
 [φορ̄η ·]ητεγ
 [ηογ δε]λγτρεγ
 [μοοηε επ]χο̄ι ε̄ζογ̄
 15 [επεκρο] λγτλλοϣ
 [λγω $\bar{\eta}$ τε]ρογ $\bar{\epsilon}$ ̄ι ε̄ζητ
 [απα π]εβωω
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]

[λϣριμε] εϣχω $\bar{\eta}$
 μοϩ χε κςμα
 20 μαατ πχοοις
 χε ακωτμ ε
 πατωβ $\bar{\epsilon}$ · : —
Ντερε πεη̄ωτ
 δε παζωη ηλγ
 25 εροϣ εϣριμε
 πεχλγ ηλγ χε
 $\bar{\eta}$ π̄ριμε παφη
 ϣε ληοκ γαρ
 ληγογζγπερε
 30 της $\bar{\eta}$ [τε π]εκ
 ῑωτ · ηεϣχω
 γαρ $\bar{\eta}$ μοϩ επηογ
 τε χε πεκ^(sic)ῑωτ
Μηηςωϩ λγτρεγ
 35 $\bar{\eta}$ τ̄ϣ εζογη εοε
 ηεετε $\bar{\eta}$ τερεϣ
 ε̄ι δε εζογη λϣ
 ηλγ επεϩηηγ
 λγμοοωε ζηογ
 40 [σοογ̄τ̄η] · πτοϣ
 [δε ο]γρ̄η̄ζητ
 [λϣχ]ω $\bar{\epsilon}$ επεγ
 [ζβηγ $\bar{\epsilon}$ ετηλπο]γϣ
 [μ̄ηογλρετ]η
 45]η̄

VERSO.

ε

εζλρε $\bar{\epsilon}$ επεϣζητ
 ετρεϣχπο $\bar{\eta}$ λϣ
 5 $\bar{\eta}$ πε̄ιφωη̄ητ $\bar{\eta}$
 ζωβ · π̄τ̄ββ[ιο] $\bar{\eta}$
Πεϣζητ $\bar{\eta}$ ηπεϣ
 φλχε εϣωηγ
 35 εγ̄η̄τ̄ϣ ογχαρις
 ηηογμ̄ητςμητ
 χωρις ζηηςηλγ

$\bar{\eta}$ η̄τςλβε $\bar{\eta}$
 30 τερεϣχεκ ηητ
 ϩηοογςε δε $\bar{\eta}$
 ϣοηπε λγτλλϣ
 εζηηηοβ επεγ
 35 κρ̄ατ̄ια ετ̄η
 ογ $\bar{\epsilon}$ μ λλγ $\bar{\eta}$
 τροφη ε̄ιηη
 τ̄ι επετεφλρε

10	ΦΑΞΡΑΙ̅ ΕΠΜΟΥ ΦΕ ΔΕ ΕΡΟΝ ΤΕ ΝΟΥ ΕΤΡΕΝΦΑ ΧΕ ΕΠ[ΕΑ]ΒΙΟΣ Χ̅ΙΝ ΤΕΦΜ̅ΠΤΚΟΥ̅Ι		Μ̅ΜΟΝΑΧΟΣ [ΟΥΟ] ΜΟΥ · [ΠΑΧΕΡΗΝΣ] ΤΕΥΕ ΔΕ [Μ̅ΜΗ] ΝΕ ΦΑΡ[ΟΥΞΕ ΛΥΩ ^(?)] ΞΕΝΣΟΠ[
15	ΕΥΕΟΟΥ Μ̅ΠΠΟΥΤΕ ΠΤΟΧ ΔΕ ΘΕΟΔΩ ΡΟΣ ΝΕ ΟΥΦΗΡΕ ΠΕ Π̅ΤΕ ΞΕΠΠ[ΟΦ] Ε̅ΡΕ ΤΕΦΜΑΛΥ	40	ΕΦΣΕΚ[ΣΝΛΥ Π̅ΞΟΟΥ] Λ̅ΣΦΩΠ̅Ε[ΔΕ ΟΠ] [[[[[[[[[
20	ΜΕ Μ̅ΜΟΧ ΕΜΑΤΕ Ν̅ΤΕΡΕΦ̅ΡΦΜΟΥΗ ΔΕ Π̅ΡΟΜΠΕ ΛΥ ΝΟΧ̅Α ΕΤ[ΛΠ] ΖΗΒ ΕΤ[ΡΕΥ]		
25	ΤΣΛΒΟΧ [ΕΣΞΑΙ] Π̅ΤΟ[Χ ΔΕ ΠΑΧ̅Ρ] ΠΡ[ΟΚΟΠΤΗ] Ξ[Π̅ΟΥΝΟΣ Μ]		

9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

De ce feuillet il reste les douze dernières lignes de la page, la plupart incomplètes. Le parchemin est jauni, mais l'écriture est lisible. Aucun ornement n'enjolive le texte, quoique la marge soit très large et mesure 0 m. 045 mill. De l'examen de l'écriture, de la dimension de la colonne, de la qualité du parchemin, il résulte que ce fragment devait faire partie, avec le feuillet n° 9246, d'un même manuscrit.

Au *recto*, nous voyons que Pakhôme (?) fut irrité (*ἀγανακτεῖν*) contre Théodore à cause d'un changement dans le monastère; au *verso*, des moines (?) viennent trouver Théodore et pleurent sur lui le cœur plein de repentir.

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44843.

RECTO (?).

VERSO (?).

[⁽¹⁾
ΕΑ[
ΠΟΜΟΣ[
Μ̅ΜΟΧ · Π[

]]
]Ε
]Ρ̅ΙΜΕ
]Π̅ΕΩΠ̅Ε

(1) On ne voit pas combien il peut manquer de lignes.

ΔΕ ΕΠΩΙΒΕ ΜΠ[
 5 ἦ61 ΠΕΠΙΩΤ[ΠΑ2ΩΜ] ⁽⁷⁾
 ΛΥΛΚΛΗΛΚΤΕΙ ^(sic) Ἐ2[ΡΛΙ]
 ΘΘΟΔΩΡΟΣ · ΛΥ[Ω]
 ΠΕΧΛΥ ΠΛΥ ΧΕ Ω
 ΝΟΣ ἦΧΗΘΟἸΣ ἦΤΑ
 10 [Λ]ΛΥ Ω ΘΟΟΔΩΡΟΣ ·
 [ΧΕ ἦ]ΕΚΟΥΕΩ ΤΡΑΚΑ
 ΣΚΛΗ]ΛΛΛΟΗ ΠΑΚ Ἐ
]ΕΙΥ ΕΤΗΝΥ

]ΠΧΟΙΣ ΕΤΒΗΝΤ
 5 [ΛΥ]ΒΩΚ ἘΡΑΤΟΥ ἦ
 [ΣΠ]ΤΕ ΤΗΡΟΥ · ΠΕΣ
 [ΠΗΥ] ΔΕ ΛΥΚΟΤΟΥ ΕΠΜΑ
 [Ε]ΠΕ4 Π2ΗΤḳ · ΛΥ6Ω
 [Ε]ΥΡΙΜΕ Ε2ΟΥΠ ΕΡΟ4 2Π
 ΟΥΝΟΣ ΠΟΥΩḳḳ ἦ2[ΗΤ]
 10 Μ ἦΠΣΩΣ ΛΥΚΤΟ[4 ΕΘΕΟ]
 ΛΩΡΟΣ · ΛΥΦΛΧ[Ε ἦḳ]
 ΜΛΥ ΧΕ Ε4Ω[ΛΗ]
 ΕΜΠΩ]ΠΕ
 15 ΕΤΟ[

9249. Vie de l'apa Théodore. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Feuillet très incomplet. Il reste seulement dix lignes dans la colonne la plus complète. Parchemin mince et souple.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir ΖΟΕΓΑ, pl. IV, classis V, n° XXI. L'encre au verso a disparu, mais le trait du calame est resté. Une majuscule ornée de ϩ. Comme signes de ponctuation, un point (·) ou une virgule (,). L'ε auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret. L'épisode dont il est question dans ce fragment se trouve presque dans tous les mêmes termes dans la version memphitique (AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 242-244).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44847.

RECTO.

[ΕΒΟΛ[
 2 ΛΥΩ[ΣΟΠ ΠΙΜ Ε[
 ΦΛΥΦΛΧΕ Μ[Π]
 ΠΕΣΠΗΥ ἘΒΟΛ [2Π]
 5 ΤΕΓΡΛΦΗ · ΛΥΩ
 ἦΦΛΧΕ ἠΠΠΗΚḳ
 ΕΤΕΦΛΥΧΟΟΥ Ε
 ΡΟΟΥ , ἠΠΠΕΥΒΩΛ
 ΠΕΦΛΥΧΟΟΣ ΧΕ
 10 ΤΛἷ ΤΕΘΕ ΕΤΕΦΛ

[
 [ΕΧΠ2[
 ΠΡΑΣΜ[ΟC ἦΤΕ ΠΛΛΙ]
 ΜΩΗ · Λ[ΛΛ ΗΤΕ4+ ΟΥ]
 ΦΟΧΠΕ ΠΛ[Υ ΟΥ]
 15 ΤΩḳ ἠ[ΜΜΑΥ
 Ρ[
 [
 [
 [

VERSO.

			]ΥΤΗ
			]ΜΡΕ
	]ΜΜ		]ΡΜ[Π]Η[
	[ΟΟΥ·ΖΗ]ΚΟΟΥΕ ΧΕ		[ΜΠ]Η, ΕΙΠΕ ΜΜΟΥ
	[ΕΥΣΟΟ]ΥΗ ΧΕ ΕΠΦΑ	10	ΠΑΥ ΧΕ ΜΗΠΟ
5	[ΧΕ Μ]ΠΣΟΛΕΛ ΠΑΡ		ΤΕ ΠΧΑΧΕ ΘΑΙΒΕ
	[ΠΟΥΡΕ Π]ΑΥ ΛΗ ΗΕ		ΜΜΟΥ ΖΗΟΥΠΕ
	[		ΘΗΠ · ΛΥΩ ΧΕ
	[		ΚΑΣ ΕΦΙΑΤΣΑΒΕ
	[	15	ΟΥΕΒΟΛ ΖΗΠΕΓΡΑ

9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (*recto*); sur l'élection d'un nouveau supérieur (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Une déchirure a emporté une colonne entière et, dans la seconde colonne, quelques lettres de fin de ligne. Des mouillures et des taches de boue ont sali et fait disparaître une partie du texte. Le parchemin est fendillé et froissé.

Pas de pagination. Ce fragment renferme une écriture semblable à celle qui est publiée à la planche XII; la seule différence consiste dans la grandeur des caractères. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur Η tantôt un tiret, tantôt un tréma; η et η de ΙΩΣΛΗΗΗΣ sont liés ensemble. A chaque paragraphe, dans la marge, des majuscules de différentes grandeurs rehaussées d'un rouge très passé. Ce fragment renferme le récit d'un de ces nombreux schismes de communauté (ΠΧΩ-ΩΡΕ ΠΤΚΟΙΝΩΗΛ) comme il y en eut sous les successeurs immédiats de Pakhôme, Horsiési et Théodore (*Mémoires de la Mission arch. franç.*, t. IV, p. 580-581). Ce passage semble nouveau. Au *recto*, dissension (σίσσις) entre les moines; les uns sont partisans, d'autres adversaires de la séparation. Un moine nommé Jean (ΙΩΣΛΗ-ΗΗΣ), qui doit être le meneur ou le futur chef, prend la parole. Au *verso*, il est question d'élire un supérieur et de l'installer sur le siège (Σββος) d'apa Pakhôme (ΠΑΣΟΜΩ); entretien sur ce sujet de Jean et d'un roi inconnu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44844.

RECTO.
Première colonne.

ΠΟΥΑ ΤΑΥΘ Μ
ΠΕΦΩΛΧΕ

VERSO.
Deuxième colonne.

ΖΕΝΕΤΗ ΠΤΕ Λ
ΠΑ ΠΑΣΟΜΩ

λΥΩ λΥΣΤΑCIC
 ΦΩΠΕ ΖΗΤΕΥ
 5 ΜΗΤΕ · ΟΥΛ
 ΜΕΗ ΧΕ ΜΑΡΤΗ
 ΚΟΙΝΩΝΕΙ Χ[Ε]
 ΠΠΕΝΚΑ ΠΑΙ
 ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΗ
 10 ΕΖΕΠΕΤΗ ΕΠ[
 ΠΕ ΚΕΟΥΛ
 ΔΕ ΧΕ ΜΜΟΗ Π
 ΤΗΠΑΚΟΙΠ[Φ]
 ΠΕΙ ΔΗ ΜΑΡΕ
 15 ΠΚΟΙΠΩΝΙΑ
 ΧΩΦΡΕ ΕΒΟΛ
 ΧΕ ΠΠΕΙΤΑΚΟ
 ΠΤΑΨΥΧΗ
 ΖΑΠΛΩC ΔΕ
 20 ΠΟΥΛ ΠΟΥΛ
 ΜΠΠΕΦΩΛΧΕ
ΙΩΖΑΝΗNC ΔΕ
 ΠΤΕΥΛΟΓΙΑ
 ΛΥΦΑΧΕ ΜΠ
 25 ΟΥΛ ΠΖΗΤΟΥ
 ΕΦΧΩ ΜΜΟC
 ΧΕ ΕΚΟΥΕΦ ΤΡΕΗ

Λ ΙΩΖΑΝΗNC · ΟΥ
 ΦΩΒ ΠΕΧΛΑ
 5 ΧΕ ΨΑΙΤΕΙ ΜΠΕ
 ΚΡΑΤΟC ΠΤΕΚ
 ΜΗΤΕΡΟ · ΕΦΧΕ
 ΜΜΟΗ ΠΑΧΟΕΙC
 ΨΑΤΑΜΟΚ Ε
 10 ΠΕΙΜΥCΤΗΡΙΟ
 [ΠΕ]ΧΕ ΠΡΟ ΧΕ ΛΧΛΗ
 [ΠΕ]ΧΕ ΙΩΖΑΝΗNC
 [Χ]Ε ΜΑΡΕ ΠΑΧΟ
 [ΕΙ]C ΠΡΟ ΦΠΖ
 15 ΦΛΕΠΕΖ ΕΙΜΗ
 ΤΕΙ ΡΩΜΕ ΕΦ
 [Ο]ΥΛΛΒ ΖΗΠΑΡΘΕ
 ΠΟC ΜΠΦΒΟΜ
 ΠΡΩΜΕ ΕΖΜΟ
 20 ΟC ΖΗΠΕΘΡΟΠΟC
 ΜΠΠΕΠΕΦΩΤ
 ΑΠΑ ΠΑΖΟΜΩ
ΠΕΧΕ ΠΡΟ ΠΑΧ
 ΧΕ ΟΥΚΟΥΗ ΜΠ
 25 ΠΑΡΘΕΠΟC ΠΖΗΤ
 ΤΗΥΤΗ ·
ΠΕΧΕ ΙΩΖΑΝΗNC
 ΧΕ ΜΠΠΕΙΜΑ ΡΩ
 ΜΠΟΥΟΗ ΠCΑ

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill.,
 larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim
 (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et
 le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase.

Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'ori-
 ginal à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la
 marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure
 du verso se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue
 relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la
 marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux 1^{re} et 7^{es} siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV); le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohairique éditée par I. Leipoldt (*Simuthi vita bohairice, Corpus script. christianorum orientarium*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 = page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 = page 10, lignes 19-20; *verso* : versets 10-13 = page 12, lignes 17-24.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44845.

RECTO.

^[1]
ΝΤΕ[ΡΕΦΗΛ]Υ Ε[
 ΕΠΚΟΥΙ Μ̄Μ[ΟΗΑΣ]
 ΤΗΡΙΟΗ · ΛΠ[Λ Π]
 ΣΦΛ ΔΕ ΛϷΖΜ[ΟΟΣ]
 5 **Ν**ΕῩΠ̄ ΟΥΡΩΜΕ Δ[Ε]
 ΖΕΗΝΕΤΖ̄Μ̄ΟΟΣ ΖΛ
 Τ̄Π̄ΜΠΕΝΕΙΩΤ
 ΛΠΛ ΠΣΦΛ · ΕΡΕ ΟΥ
 Π̄Λ ΜΠΟΗΗΡΟΗ
 10 ΖΙ[ΩΤ̄Ϸ ·] — —
ΝΤΕ[ΡΕΦΗ]ΛΥ ΕΠΕΝΕΙ
 ΩΤ · ΛΠΛ ΦΕΝΟΥ**Τ**Ε
 ΛϷΦΩ ΕΒΟΛ ΕϷ
 ΧΩ Μ̄ΜΟΣ · ΧΕ †
 15 ΗΛΠΩΤ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄
 ΠΕΙΡΩΜΕ ΕΤΒΕ

[2[
ΛΠ[
 Η[
 20 **Λ**[
 Κ[
 Π[
 Ε[

VERSO.

]
]
 10 ΟΥΓΕΙ[Π̄]ΡΟΜ
 [ΠΕ]ΛΥΩ ΛϷ
 [ΧΙ] ΖΕΗΝΟΣ Π̄ΖΙΣΕ
 [Μ̄Π̄] ΖΕΗΝΟΣ ΗΑΣ
 ΚΗΣΙΣ ΗΑΦΩΟΥ
 15 Π̄Π̄ΤΛϷΧΙ Μ̄ΠΕΣ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	(1)]		ϫΗΜΑ ḿΠΕϢ
	]ΠΛ		ΟΥΕΜ ΟΕΙΚ ΕΡΕ ΠΗ
	]ΜΕ		ΠΕΒΛΛ ⁽¹²⁾ Λ]ΥΩ
	]ΕΗ		Ν ΕΜΕϢΟΥΕΜ[ΛΛ]ΛΥ
5	ο]ΥΗ	20	ΦΑΗΤΕϢΣΕΙ
	]ΕΡΟϢ		ΛΥΩ Λ ΠΕϢΩΜΑ
	]ϣ ⁽⁷⁾		ΦΟΟΥΕ ΖΗΤΑΣΚΥ
	]		ΣΙΣ · ΟΥΟΕΙΚ ḿΗ
	]Ϛ		ΟΥΖΜΟΥ ΠΕ ΤΕϢ

9252. Récit de miracles. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm (pl. XIV).

Feuillet incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'ε auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boiteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

	ΠΙΣΤΙϢ[]ΠΕ		ΕΠΕΤ[ϣ]ΧΙ ḿΜΟ
	ΛΥ]ΠΟΥϢ[Ϣ		ΟΥ · ΛϢΕΙ ΛϢ
	ΠΣΕΛΛ[Η]Η ΖΗ		Ζ ΜΟΟΣ ΠΟΥΚΟΥ! [Η]
	ΤΠΟΛΙϢ · ΕϢΟΥ	30	ΛΥ Κ[ḿΜ]ΟϢ
5	ΟΗΣ ΕΒΟΛ ḿΟΥ		ΖΙΤḿ[ḿΠΕΣ ḿΤΕ]ϫΑΡΙϢ
	ΟΗ ΗΙΜ · ΛΥΩ		ΕΤΟΥ[ΛΛΒ Ε]ΥΕ
	ΠΕΥΣΟΟΥΗ ḿ		ΤΩ[ϚϢ
	ΜΟϢ ΤΗΡΟΥ		ΒΩΚ[
	ΧΙΠΠΕΥΚΟΥἸ	35	ḿḿΧΙ[
10	ΦΑΠΕΥΝΟϢ		ΚΟΥἸ Η[
	ΕϢΜΟΟΦΕ ΖΗ		ΠΡΑΗ ḿἸϢ[ΠΕΧ̄Ϣ]
	ΖΕΠΟΥΡΑΣ ·		ΛΥΩ ΚΗ[ΛΤΑΛΩΟ]
	ΛΥΩ ΕΡ[Ε] ΗΕϢ		Λ ϢΤΩΟΥΗ[ΔΕ] ⁽⁷⁾

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΟΥΡΗΤΕ· ΣΩ
 15 ΦΩΕ Π̄ΣΩΦ
 ΕΥΣΚΑΙ Ζ̄ΠΚΑΖ
 ΕΥΜΗΡ Π̄ΖΕΠ
 ΦΑΛΡ· ΧΕ ΠΕΥ
 ΠΩΛ̄Σ· ΛΥΦ
 20 ΛΦΕΙ ΕΡ Μ̄ΠΡΟ
 Μ̄ΠΜΑ ΕΤΟΥ
 ΛΛΒ· ΧΕ ΕΦΕΧΙ
 Μ̄Π̄Τ̄ΗΑ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΗΠΕΤΒΗΚ
 25 ΕΖΟΥΗ ΕΦΑΛΑ
 ΕΦΟΗΖ ΓΑΡ·

40

45

50

ΛΦΒΩΚ ΕΖΟΥΗ
 ΕΦΜΟΦΕ ΖΗ
 ΖΕΠΟΥΡΑΣ·
 ΛΦΖΜΟΟΣ ΖΑΡ[Λ]
 ΤΦ Μ̄ΠΖΙΕΡΑ
 ΤΙΟΠ· Λ[Φ]Β[ΦΛ]
 ΕΒΟΛ Π̄ΠΦΑΛΡ
 ΕΤΜΗΡ ΕΠΕΦΟΥ
 ΕΡΗΤ[Ε Λ]ΦΧ[Ι]
 Μ̄ΠΠ[ΕΖ ΕΤΟΥΛ]
 ΛΒ· Λ[ΦΤΦΖΣ]
 50 Μ̄ΜΟ[ΟΥ ΛΥΦ⁽⁹⁾]
 Π̄ΤΕΥ[ΠΟΥ]

VERSO.

Λ ΠΕΦΕΡΗΤΕ
 ΣΟΟΥΤ̄Η ΕΒΟΛ
 [Λ]ΦΑΜΑΖΤΕ ΔΕ
 5 Μ̄ΠΠ[]ΟΣ
 Μ̄ΠΖ[ΙΕΡΑΤ]ΙΟΠ
]ΑΦΑΖΕ
 [ΡΑΤ̄Φ]ΤΑ
]ΠΠΕΦ
]ΠΕΦ+Β̄Σ
 10]ΕΠΜΗΦΦΕ
]ΠΛΥ ΕΠΜΑ
]Μ̄ΠΤΑΛΒΟ
 [Π̄Τ]ΛΦΦΦΠΕ
 ΛΥΦΙ ΖΡΑΥ ΕΒΟΛ
 15 ΖΠΟΥΝΟΒ Π̄ΣΜΗ
 ΕΣΩΦ· ΛΥ+ΕΟΟΥ
 Μ̄ΠΠΟΥΤΕ·
 [Λ]ΥΦ ΛΥΠΦΤ
 [Μ̄Π]Π̄ΣΩΦ ΕΥ
 20 ΡΦΠΠΡΕ Μ̄ΜΟΦ
 Π̄ΤΟΦ ΔΕ ΛΦΦΤΟΡ
 [Τ]Ρ̄· ΕΤΒΕΘΟΡ
 ΠΜ]ΠΠΦΦΕ
]ΥΤΦ
]ΕΙ ΔΕ
 25]ΕΥ

30

35

40

45

50

ΜΗΤΕ· ΕΦΠΗΥ
 Π̄ΘΕ ΠΟΥΛΡΟ
 ΜΕΥΣ ΣΠΑΠΟΥΦ
 30 ΕΡΕ ΟΥΟΠ ΠΙΜ
 ΒΩΦΤ Π̄ΣΩΦ
 ΠΟΥΡΑΣ ΔΕ Μ̄Π
 Π̄ΦΑΛΡ· ΛΦ
 ΚΑΛΥ Π̄ΖΟΥΠ
 Μ̄ΜΑΥ· ΕΥΜ̄Π̄Τ
 Μ̄Π̄ΤΡΕ· Π̄
 Π̄ΕΤΟ ΠΑΤ
 ΠΑΖΤΕ· ΠΕ
 ΟΥΠ ΣΠΑΥ ΔΕ
 Π̄ΒΛΛΕ· ΕΥΟ
 Π̄ΦΦΡ ΕΠΕΥ
 ΕΡΗΥ· ΕΥΟΥΦΜ
 ΕΒΟΛ ΖΠΤΕΙ
 Μ̄Π̄ΤΗΑ· ΠΟΥ
 45 ΦΤ· ΛΥΤΦΩΣ̄
 Π̄ΠΕΥΒΑΛ Μ̄
 ΠΕΣΠΑΥ· ΖΜ̄
 ΠΠΕΖ Π̄ΤΕΧΑ
 ΡΙΣ· Λ ΠΟΥΛ
 Μ̄ΜΟΟΥ ΠΑΥ
 ΕΒΟΛ· Λ ΠΚΕ
 ΟΥΛ ΒΩ ΕΦΜΟ
 ΚΖ Π̄ΖΗΤ·

9253. Conte (?) sur le roi Salomon. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmîm.

Tout le haut du feuillet a disparu; il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais; il est taché au *verso* par des mouillures et sali par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvèrnat. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur Γ̄1 se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret; quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu : récit — inspiré du texte biblique (III Rois III, 3-15) — d'un songe de Salomon (ΣΟΛΟΜΩΝ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44849.

RECTO.

[
]ΠΕΣ[
]ΗΟ[
]Η Π̄ΟΧ[
]ΔΔ[ΥΕΙΔ. ΛϞ]⁽⁹⁾
 5 ΤΑΛΟΟΥ ΕΞΡΑΙ · ΕΧΜ̄ΠΕΟΥ
 ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ · ΕΤΖ̄ΗΓΑΒΛΩ̄ :—
 ΛΥΩ ΠΧΟΕΙΣ ΛΥΟΥΦΙΩ̄ ΕΣΟ
 ΛΟΜΩΝ · Ζ̄ΠΟΥΡΑΣΟΥ ΠΤΕΥΩΗ
 ΛΥΩ ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙΣ Π̄ΣΟΛΟ
 10 ΜΩΗ · ΧΕ ΛΙΤΕΙ ΠΑΚ ΠΟΥ
 ΛΙΤΗΜΑ ΗΤΟΟΤ · ΠΕΧΕ ΣΟΛΟ
 ΜΩΗ Μ̄ΠΧΟΕΙΣ · ΧΕ ΗΤΟΚ ΑΚΕΙ
 ΡΕ Μ̄ΠΠΕΚΖΜ̄ΣΑΛ · ΕΤΕ ΔΔΥΕΙΔ ΠΕ
 \ ΠΑΙΩΤ ΠΟΥΗΟΣ ΗΠΑ

VERSO.

[
]ΤΕ Μ̄ΠΕ[
]ΚΣΟΤΠ[
]ΖΕΗΛ[
]Μ̄ΜΟΤ[Π̄]Κ[
 5 ΠΑΩ̄ΣΩΤ̄Μ · ΛΥΩ ΕΤΕ[ΡΕϞ]

†ΖΑΠ ΕΠΕΚΚΛΟΣ · ΖΨΟΥΔΙ
 ΚΛΙΟΥΣΗΗ · ΛΥΩ ΕΤΡΕΥΗΘΕΙ
 ΖΗΤΗΜΤΕ ΗΤΜΗΕ · ΝΟΥΛ
 ΓΛΘΗ ΜΗΟΥΠΕΘΟΟΥ
 10 ΧΕ ΗΙΜ ΠΕΤΗΛΩΘΜΘΜ Ε
 ΚΡΙΝΕ ΜΠΕΚΚΛΟΣ ΠΑΙ ΕΤ
 ΗΛΦΩΦ · ΛΥ^{ω(ε)} ΣΟΛΟΜΩΗ ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur
 de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au *recto* l'onglet de la reliure est demeuré; au *verso* s'étalent de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont coloriées de rouge et ornées de ÷ placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre de lignes variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 4485o.

RECTO.

	ΧΕ Α ΤΕΠΡΩΘΥΣ		ΜΗΠ[
	ΜΙΑ ΟΥΕΪΝΕ · ΑΣΡ		ΠΕΧΕ Π[ΕΡΩΔΙ]
	ΖΤΩΡ ΕΡΟΦ · ΑΥΤΗ		ΟΣ · Χ[Ε
	ΠΟΟΥ · ΛΥΜΟΥΤΕ · Ε	35	ΘΪΝΕ Μ[
5	ΠΕΡΩΔΙΟΣ · ΠΕ		ΡΗ ΕΡΟΪ · ÷[ΤΕΠΙΣ]
	ΧΛΥ ΗΛΥ · ΧΕ ΕΙ		ΤΕΥΕ ΗΛΥ · [
	ΟΥΦΩ ΠΗΟΥΒ Η		÷ ΛΥ ΜΗ[
	ΤΑΪΤΑΛΥ ΗΛΚ ·		ΝΖΟΣΟΗ[Α ΠΕΡΩ]
	ΚΑΗ ΜΠΕΚ·† ΛΛ	40	ΔΙΟΣ ΜΕΣΕΥΕ
10	ΛΥ ΗΛΪ ΖΜΠΛΪΜ		ΧΕ ΜΕΡΕ ΠΑΡΧΕΛΓ
	ΜΑ · †ΗΛΪ ΜΠΚΕ		ΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ·

φλῖλεωη μμα
 ÷ τε ·
 Περωλιός δε
 15 πεχλαϥ μπ
 ρωμε ·χε ου νε
 ηειϱαχε · ετκτα
 ουο μμοου · μπκ
 † πουβ ηλῖ · ουλε
 20 ÷ μητακ λαλυ εροι ·
 Πρωμε δε λϣρ
 2βα · λυω λϣα
 λ.ωηει · πεχλαϥ
 25 μπερωλιός · χε
 βωκ ηγμοϱτκ ·
 ηγ† ηαι ηηαποϣϣ ·
 επι^(sic) εκτμταλυ
 ηλῖ · †ηατρε πμη
 30 τρε ελεχε μμοκ ·
 ηγταλυ ηλῖ · μ
 πκζμοτ λη πε

ερμητρη^(sic) εροϣ ·
 Λυω ητεροϱβωκ
 45 εροϣη επμα ετε
 ρε ηϣλῖμνη σηε
 εροϣ · λϣαερατϣ
 ηει π.χοεις μπ
 ηουβ · πεχλαϥ η
 ÷ τεειε :—
 Χε παχοεις ηαρ
 χεαγγελος
 γαβριηλ · κσοουη
 50 χηπτερε ηειρω
 με ει ηϣχοος ηλῖ
 χε ειουϱωϱ ηηηοϣ^(sic)
 ητα ερζωβ ηηη
 τοϣ · λῖϱῖηε
 2ῖτοοτϣ · ηελοϣ
 60 ρωμε εϱωηε λττα
 ϣϱῖη τϱρει η
 μοϣ · λοῖπον λϣ
 χοος ηαι · χηητοκ ·

VERSO.

]ηεϱ π
]μμοῖ · λυω
]τεϣε επε
]μητκ
 5]·λῖ† ηαϣ
]· λυω κ
 π]χοεις
 εβ]ολ λη ·
 Ε[]ε · τεηου ·
 10 ϣοϱω[ϱβ] ηῖμ πε
 τε τϱῖ · μ
 πεϣ†λαλυ · ηλῖ επ
 τηρϣ · εκς[ο]ουη πα
 15 χοεις · χε ταῖ
 ηῖστεϣε ηακ · λοῖ
 ηον παχοεις λρῖ
 τεκδιηεσις · π
]πεκοϱωϱ ·

÷ λϣροε ηουϱηε ·
 Πτερηρωμε δε
 ηαϣ εροϣ · ερε
 35 ηϣβαλ ουϱῖη ηϣ
 ϱαχε λη · ουλε
 ηϣϱκῖη λη επ
 ÷ τηρϣ :—
 Α ηχοειτ δε ει εβολ
 λυω λϣϱωουε
 40 ηει μμηηϱε
 εηαϣ επηηταϣ
 ϱωπε · μηε
 ÷ ϱωλιός :—
 Λυω λϱωϱ εβολ
 ευϣω μμοκ
 45 χε εις θεϱς^(sic) · ουα
 ηηηοϣτε · ηηαρ
 χεαγγελος γαβ

ΛΥΦ ΠΡ[ΟC]ΠΕΤΕ
 20 ΡΑΗ · ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ ·
ΝΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΥΧΟ
 ΟΥ ΠΕΧΛΑΡ ΜΠΕ
 ΡΩΔΙΩC^(sic) · ΧΕ ΦΡΚ
 25 ΗΑΙ ·
ΠΕΡΩΔΙΩC^(sic) ΔΕ
 ΛΦΩ ΕΦΛΣΕ
 ΡΑΤΥ · ΜΠΕΦΩ
 ΚΙΜ · ΕΟΥΝΑΜ ΟΥ
 30 ΔΕ ΖΒΟΥΡ · ΑΛΛΑ

≡ ΡΙΝΑ : ———
 50 **Λ**ΥΦ ΠΤΕΥΠΟΥ ΛΥ
 ΛΩΤΥ · ΟΥΔΕ ΤΠΕ
 ΜΠΚΑΣ · ΗΛΟΥ
 ≡ ΗΟΥ ΣΗΤΕ ·
ΛΦ^(sic) ΜΠΠΕCΑΟΥ
 55 ΚΟΥΙ · ΛΥ†ΘΗ ΗΑΥ
 ≡ ΕΤΡΕΦΩΛΧΕ ·
ΛΥΦ ΛΦΩΦ ΕΒΟΛ
 ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
 ΠΑΡΧΕΛΓΓΕΛΟC ·
 60 ΓΑΒΡΙΝΑ · † ΗΑΙ Η
 ΠΟΥCΥΓΠΩΜΗ ·

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abimés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même entamé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti* (*Mémoires de l'Institut français d'arch. orient.*, t. XXIII) le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du verso de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XL, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 423-428. Il renferme une série de conseils adressés aux économes, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économe Philoxo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44851.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾
 CΩT[
 ЧИΛ[
 ḡ2[
 ṯΩ[]H[
 5 ΕΜΚΓΛ[
 ΕΤΒΕΟΥ[
 Ωϥ[]Π[
 ΧΟΟΣ ḡ[
 ḡΕΙΩṯ []
 10 ΒΟΥ ἄΝ · ΛΜ
 ΧΕ CΩṯḡ ḡ
 CΛCΑΡΡΑ ḡḡ
]ΛΗ ΧΕ
 CΩṯḡ ḡCΩC
 15 ΝΤΕΙΖΕ ΟἸ Ε
 ΠΕΝΤΑΡCΩ
 ṯḡ Εṯḡḡḡ
 ṯḡḡΜΑΛΥ Εṯ
 ḡḡḡḡḡ ΕḡṯΛΥ
 20 ΤΟΥΕ ΕΡΟΥ
 ΕΚΕḡ []ḡ ḡ
 CḡḡΕ · ΠṯΕ
 CΕṯḡ ΚΕΜΑ
 ΛΥ ḡΕ ḡḡΚΕ
 25 ḡḡ · ΠΕC []Λ

[⁽¹⁾
 [
 Η[
 ΤΟ[
 ΕΒΟΛ[
 ΤΕΧΕ[
 30 ΤΕ ḡΘΕ[
 ΟΛΙΒΕ Πṯ[
 ΧΗ ḡḡṯΕΥ
 ΧΗ ΠḡΕḡΚ[Ο]
 ΟΥΕ · ΦΛΗṯ
 35 †ΘΕḡḡ ḡḡ
 CΟΥḡ ΕΠΜΑ

VERSO.

]
]
]
]CΩΜΑ
 15]Εḡ ḡ
] †
]Ε ḡḡḡ
]Ε[]Cṯḡ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

			20	] ΗΚΑΛΤ]Υ· ΕΤ]ΛΙΖΑΡΕΣ̄ Μ̄ [ΠΕ]ΚΤΟ̄ ΕΠΜΑ ΕΠΤΑΡΧΟΟϚ ΧΕ †ΝΑ†ΟΣΕ
			25	Μ̄ΜΑΥ · ΕΡΕ ΦΑΗΚΤΟ̄ Ε ΒΟΛ ΗΛΗΟΥΣ ΗΕ̄ ΕΜΠΕ Ε ΡΗΤ̄ ΕΕῙ ΕΠΙ ΜΑ · Η̄ΖΟΥΘ̄ Ε
5	]ΝΑ]ΛΧΕ]Τ]ΡΕ		30	ΤΡΕ ΕΡΗΤ[Η̄] ΤΕΡ̄ΣΤΗ̄ · Η̄ΘΕ ΕΠΤΑΡΕ ΑΡΧΙ Η̄ΣΦΩΚΗΕ̄ Ε ΖΟΥΗ ΕΠΟΥ
	]ΦΚ̄ Ε]Η̄ Μ̄]ΕΦΧΕ Ε]ΕΝΑ†ΟΣΕ]ΜΠΟΥΖΙΣΕ		35	ΖΗΤ ΚΟΥῙ ΚΟΥῙ Μ̄Π̄ ΠΜΕΕΥΕ̄ Μ̄ ΠΜΛ̄ ΕΠΤΑΡΕ
10	]ΜΠΟΥΗ̄ ΧΕ [ΜΑ]ΡΕΕῙ ΕΖΟΥΗ̄ ΦΑΡΟΝ · ΕῙΕ ΕΡΕΝΑ†ΖΗΥ			

Deuxième feuillet.

РЕСТО.

			30	ΟΥΕΜ̄ Ο[ΕΙΚ] Η̄ΧΗΧ[Η̄] Μ̄ ΠΟΥΛΣΕ ΤΗ Ρ̄Ϛ · Η̄ΤΕ Η̄Π̄ ΛΗ Ε†ΖΤΗ̄ · Η̄[
5	]Η̄ΖΗ [Τ]Ϛ [ΕΤ]ΡΕΧΩ̄ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ ΠΟΥ Λ̄ ΠΟΥΛ̄ · Η̄ ΤΟΥ ΕΙ · ΤΟΥΕῙ Η̄ ΝΕΤΟΥΗ̄Σ̄		35	Ρ̄ΖΟΤΕ ΖΗΤ̄ Μ̄ΠΦΑΧΕ ΕΠ ΤΑΠΕ ΤΕΟΥΗ̄ Τ̄Ϛ ΕΖΟΥΣΙΛ̄ Ε Τ̄Μ̄Ρ̄ΣΩΒ ΧΟΟϚ
10	ΠΗΜ · Η̄Τ̄Η̄ΝΑ ΚΑΛΤΕ ΛΗ, Ε ΦΦΩΤ̄ Η̄ΛΛ ΛΥ · ΤΕΤΜΑ ΕΙΗῩ ΤΩΠΕ		40	ΧΕ Μ̄ΠΠΟΥ ΕΜ̄ ΟΕΙΚ̄ Η̄ ΧΙΠΧΗ Η̄Τ̄Η̄ Ο]ΥΛ · Η̄ ΕΡΕ]Η̄Τ̄Η̄ Μ̄[
15	ΕΡΕΦΛΗ ΖΕΠ ΚΟΟΥΕ̄ Ρ̄ΣΩΒ ΕΡΩ̄ · ΤΕΝ ΤΟΛΗ̄ ΤΕΤΑῙ		45	ΕΠ̄ΣΛΛΟ[ΠΕΙ] ΩΤ Μ̄Π[ΜΟΝΑΣ] ΤΗ[ΡΙΟΝ

20 ἸΠΑΠΟCΤΟ
 ΛΟC ΧΕ ΠΕΤΕ
 Π̄ϸΟΥϸΩ Ρ̄
 2ΦΒ ΛΗ Μ̄Π̄
 ΤΡΕϸΟΥϸΩΜ ·
 ἦ ΧΕ ΕΠΡ2ΦΒ
 25 Μ̄ΠΕ2ΟΟῩ Μ̄Π̄
 ΤΕΥΦΗ ΧΕ ἦ
 ΝΕΠΟΥϸῆ 2Ι
 CΕ ΕΟΥΛ̄ Μ̄ΜΩ
 Τ̄Π̄ · ἦ ΕΡΕΝΑ

ϸΕ Π̄[
 CΕ2Η[Τ]
 50 ἦ Π̄ϸΕΙΡ[Ε
 Μ̄ΠΕϸ2Ω[
 ΠΕϸΟΥϸΕΙ[ϸ
 ΤΗΡ̄ϸ · ἦ Τ̄Μ̄[
 ΠΟΥΤΕ ΤΕΤΛ[
 55 ΕΡΩΠΗΓ̄Μ[
 2ΕΠΚΟΟΥϸΕ[
 ΚΑΛΤΕ ΕΦΩ
 ΦΤ̄ ἦΛΛΑΥ ·

VERSO.

]Ε ΠΛΩ̄ ΜΕ2
 Π[Π̄Τ]ἦ ΠΕ, ΡΩ̄
 Π̄ΘΕ ΕΤΕΡΕ
 Π̄Π̄ Π̄2ΕΠΚΕ
 5 ΡΩΜΕ ΕΠCΕ
 CΟΟΥΠ ΛΗ Μ̄
 ΠΠΟΥΤΕ ΜΕ2
 Μ̄ΜΟC ·
 ΛΥΦ ΟΥ ΠΕ ΠΟΥ
 10 ΦΛῩ · ἦ ΠΟΥ
 ΕΟΟΥ 2Π2ΦΒ
 Π̄ΤΕΙ2Ε ·
 Π̄ΤΑΡΕ Ρ̄2Φ[ϸ]
 2ΠΠΟΥ6Ι[Π6ΟΠC]
 15 []Ε† ΕΠΟ[
]ΠΟΥ[] Ο
 Ο]ῩΠ̄ Μ̄ΜΩ̄
 Π]ΟΒΕ
]Τ̄Ο̄ ·
 20]ΦΛΧΕ
]ΠΛ̄ ΕΤΡΕ
]ΟΟΥ ΧΕ
 [Π]ΕΧΛΥ ΧΕ Ε
 [ΤΠ]ΕΠΛΧΙ ΠΟΥ
 25 ΟΕΠ̄ ΕΒΟΛ
 2Μ̄Π̄†ΜΕ ·
 ἦ Π̄Τ̄ΟΟῩΠ̄
 [Π] ΕΡΕΦΟΥϸΟΥ
 Μ̄Μ̄Ο̄ ΜΑΥΛΑ

30 ΤΕ[
 ΠΕΦΛΡ[ΙCΛΙ]
 ΟC ΕΤ̄Μ̄ΜΑΛΥ
 ΕΠΤΑϸCΥΠ
 2ΙCΤΑ Μ̄ΜΟϸ
 35 2Μ̄ΠΕΠΤΑϸ
 ΛΛϸ · ἦΤΑΚΕ
 ΤΑΠΡ̄Ο̄ ΤΑῙΟ̄
 Π̄ΤΩ̄ ΛΠ ·
 ἦ ΦΑΡΕ C2Ι
 40 ΜΕ Ρ̄2Λ2 ΠΦΧ
 ΧΕ Π̄ΤΕΙ2Ε ·
 ΟΥΜΕΛΕΤΗ
 ΕΝΑΦΩC ·
 Μ̄ΠΟΥΜΟΛ2Ε
 45 Π̄Τ̄Ο̄ 2ΠΟΥ
 2ΜΟΥ ·
 ΟῩΠ̄ ΟΥΚΩ
 2Τ̄ ΠΑΧΕΡ̄Ο̄
 Τ̄Ο̄ΠΕ, 2Π̄Π̄
 50 ΦΛΧΕ ΕΠΤΑΡ
 ΧΟΟΥ 2ΛΤΗ ·
 ἦ ΠΕΠΤΑΡ
 Τ̄Π̄ΠΠΟΥCΕ
 ΠΛΠ · Π̄ΘΕ
 55 ΕΤCΗ2 ΧΕ ΟΥ
 Π̄ΟΥΚΩ2Τ̄
 Π[Λ]ΜΟΥ2 2Π̄
 ΤΑΜΕΛΕΤΗ ·

Troisième feuillet.

RECTO.

]οπή
]ΟΥ ἦ
]εἰς νοῦ
]χε πῶε
 5 [ε]τςη2 χε ἦ
 φλχε ἦτατα
 πρὸ παφω
 πε εὔςμοῦ·
 λῦω τμναε
 10 τη ἠπασητ
 ἠπεκῆτο
 εβολ ἦοῦο
 εἰω ἠημ·
 ἦ τοῦπρο
 15 κοπη παφω
 πε εσοῦο
 ἠ2 εβολ ἦοῦ
 οη ἠημ ἦε
 ετςη2 χε με
 20 χετα ἦηλῖ
 φωπε 2ἦ
 ηλῖ χε ερε
 τεκπροκο
 πῖ οῦφῖ2
 25 εβολ ἦο[γ]ο
 ἠημ·
Сκωτς φ[
 †2τη χε[
 πετερε[

30 φλχε[]ε
 χῶ ἠμοα πε
 χε ἠπεεῖ ε
 βορῶς· ἦ χε
 ἠπεερεηε
 35 ῤκροα ερὸ
 2ἦἠἠκῶ ἦ
 ῶρῶ ετωο
 οἷ ηλγ·
 ληρῶρητα
 40 μὸ γαρ 2ἦἠ
 πτ[]οη χε
 ερερεε ἦ
 οῦφερε
 φημ· 2ε[
 45 εἰοοῦε [
 φοῦο ε[
 2ἦἠβαλλ[
 ρωμε[
 2τηγ· ηλ[
 50 λη· ἦτοοῦ[
 ετὸ ἠἠἠτ
 2ἦτεηη[η]
 τε ἠἠηοῦ
 τε χε ἦταρε
 55 2λλὸ· ἠημ[
 εἰοτε ἦ[
 η[]ω[

VERSO.

5 τ[]οῦ χιτοῦ
 ἠχηλ2· ἦ λῦ
 οῦομοῦ·
 ετρεῦἦτηγ
 τἦ ε2οῦη
 φαροοῦ·
 εῦρ2οτε 2η

2λ2 εμα[
 οῦχλῖ εβ[οα
 χεκας οῦρη [ἠημ]
 35 ετηλωφ η2[ητγ]
 εεετωε2 πχοῖ[ς ε]
 χῶῖ ἦτα πεεργον
 γαρ φωπε ερε πεη

10 ⲉⲧⲥⲏⲛⲁ ⲛⲉ
 ⲉⲧⲥⲏⲛⲁ ⲛⲉ
 ⲛⲉⲛⲧⲁⲅⲉⲛⲉ
 ⲁ ⲉⲗⲁⲛⲉ ⲉⲣⲟⲩ
 ⲥⲉⲛⲁⲩⲁⲧⲉ
 ⲛⲉⲗⲁⲛⲉ . . .

 15 [ⲛⲛⲉ]ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 [ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲉⲣⲟⲩ] ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 [ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲣⲟⲩ] ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ

 20

 [ⲛⲁ]ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲉⲑⲁ
 [ⲁ]ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 [ⲧ]ⲉ ⲛⲉⲛⲉⲧⲁ ⲉⲧⲟⲅⲁⲛⲉ
 25 [ⲁ]ⲛⲁ ⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉ
 [ⲧ]ⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲩ
 [ⲉⲧⲣⲉ]ⲛⲉⲧⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉ
 [ⲛⲉ]ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 30]ⲉⲧⲉ ⲕⲁ[]ⲁⲥ ⲛⲉ
] .

40 ⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
 ⲁⲛⲁ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲁⲛⲁ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 45 ⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲣⲁⲥ
 ⲉⲧⲟⲅⲁⲛⲉ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 50 ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ :—
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 ⲉⲕⲧⲏⲥ :—

 55 >>>>>>>>>>
 >>>>>>>>>>
 † [ⲛⲉ]ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 [ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ]ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ
 60]ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲩ

9256. Règle de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent.; larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du IX^e siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernat (*Album*, pl. VII, n^o 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'ε auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économes. Nous ne possédions jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

	ΚΟΤC · [ΕΜΕ]ϥ		ΧΛΑΙΖΗΤ ·
	ΚΡΙΗΕ ΠΖΕΗ[ΡΕϥ]		Ε[ΜΕϥ]]ΩΠ
	ΧΠΠΦΟΗ[С·]		[]ΟΥΜΠΤ
	ΕΜΕϥΤΛΙΕ ΡΩ		ΠΟϚ , ΕΜΕϥ
20	ΜΕ ΖΠΟΥΖΛΠ Ε	45	ΛΘΕΤΕΙ ΕΤΒΕ
	ΤΒΕΧΙΔΦΡΟΗ ·		ΠΖΙϚΕ , ΕΜΕϥ
	ΕΜΕϥΤΟΔΛΙΟ ϣΥ		СЕРМ ТΕϥϣΥ
	ΧΗ ΖΠΟΥΜΠΤ		ΧΗ ΕΤΒΕΠΩΠ
	ΧΛΑΙΖΗΤ· [ΕΠ]		ΠΕ , ΕΜΕϥ
25	ΟΥΡΕϥΧΠΠΦΑ	50	СМΠ ΠΕϥΒΑΛ
	ΧΕ ΠΕ ΖΠ[ΤСΩ]		ΕΧΜΠΦΩΡΕ Π
	[ΒΕ] ΠΦΗΡΕ		ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ·
	[ΦΗМ] ΕΜΕϥ		[Ε] ΠΟΥΡΕϥ[ΕΠ]
	[ΒΗΩ ΠΤМ]Ε Π		ΟΥМ[
30	[ΟΟΤΕ ⁽⁷⁾]ΟΥ	55	Π[

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillet sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le verso. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ϣΛϣ et ϣΛΖ. La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au verso le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique ΤΟΥ ΛΥΤΟΥ, qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les λ et les γ terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ε auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe; la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

ρλξ

]
]
]
]
] οϋ̄ 35
] σϋ
] φ̄λλ
] ρ̄ο :
 5 [Εσ̄φαν̄φω̄π̄ε̄ λ̄ε̄
 [οη̄ εϋοϋ̄φ̄] μ̄ μ̄πμλ̄
 ετ[οϋ] σ̄οβ̄τ̄ε̄ ηλϋ̄
 εοϋ̄φ̄[μ̄] η̄γ̄η̄τ̄η̄ μ̄
 π̄βολ̄ η̄τ̄ς̄ῡη̄ᾱγ̄ω̄
 10 γ̄η̄ · εϋ̄ε̄ρ̄ε̄ οη̄ κα
 τ̄ατ̄ε̄ῑζε̄ η̄σ̄ε̄χ̄οο̄ς̄
 ηλϋ̄ χ̄ε̄ φ̄η̄λ[λ] η̄η̄
 τ̄η̄ η̄τ̄ε̄τ̄η̄οϋ̄[φ̄μ]
 η̄η̄εϋ̄ᾱζε̄ λ̄ε̄ ε̄ρα[τ̄ο]ϋ̄
 15 η̄μ̄μαϋ̄ ε̄φ̄η̄λ̄
 ε̄χ̄η̄η̄ο̄ε̄ικ̄ · αλλ̄
 εϋ̄η̄ᾱβ̄ω̄κ̄ η̄σ̄ε̄λο̄
 ζ̄ᾱρ̄οοϋ̄ μᾱλαϋ̄ :
 Εσ̄φαν̄φω̄π̄ε̄ λ̄ε̄ ο̄
 20 η̄τ̄ε̄η̄ε̄τ̄η̄μαϋ̄ χ̄ο
 ο̄ς̄ ηλϋ̄ η̄οϋ̄σ̄ο̄η̄ ε̄τ̄
 ρ̄εϋ̄φ̄η̄λ̄ η̄π̄η̄αϋ̄
 λ̄η̄ π̄ε̄ η̄τ̄αϋ̄οϋ̄φ̄μ̄
 οϋ̄· λ̄ε̄ η̄π̄σ̄ο̄η̄ λ̄η̄
 25 π̄ε̄ η̄τ̄αϋ̄κ̄ω̄λ̄ς̄ ε̄
 π̄ε̄φ̄η̄λ̄ · αλλ̄ εϋ̄
 οϋ̄φ̄ω̄ ζ̄ω̄οϋ̄ ε̄φ̄λλ̄
 ζ̄η̄οϋ̄π̄ῑσ̄τ̄ῑς̄ χ̄ε̄σ̄ε̄
 ζ̄η̄π̄κ̄ω̄τ̄ε̄ η̄τ̄ς̄ϋ
 30 η̄ᾱγ̄ω̄γ̄η̄ · εϋ̄ε̄ῑ

ρ̄ε̄ οη̄ κατ̄ατ̄ε̄ῑζε̄·
 η̄σ̄ε̄χ̄οο̄ς̄ ηλϋ̄ η̄β̄ῑ
 η̄ε̄τ̄· διᾱκ̄ο̄ν̄ε̄ῑ χ̄ε̄
 φ̄η̄λ̄ η̄η̄τ̄η̄ οϋ̄ᾱτ̄
 35 τ̄η̄ϋ̄τ̄η̄ η̄σ̄ε̄β̄ω̄κ̄
 η̄σ̄ε̄λο̄ ζ̄ᾱρ̄οοϋ̄ :
 Εσ̄φαν̄φω̄π̄ε̄ λ̄ε̄
 οη̄ η̄τ̄ε̄τ̄η̄μαϋ̄ η̄
 40 ζ̄ο̄ε̄η̄ε̄ η̄γ̄η̄τ̄η̄ · η̄
 τ̄εϋ̄σ̄ω̄π̄ε̄ · η̄ τ̄εϋ̄
 φ̄ε̄ε̄ρ̄ε̄ · η̄ τ̄η̄μαϋ̄
 η̄η̄εϋ̄φ̄η̄ρ̄ε̄ · χ̄ο
 ο̄ς̄ ηλϋ̄ χ̄ε̄ φ̄η̄λ̄
 η̄μ̄μᾱη̄ · η̄οϋ̄ε̄π̄ῑς̄
 45 τ̄η̄μ̄η̄ μ̄ε̄η̄ λ̄η̄ τ̄ε̄
 ε̄φ̄η̄λ̄ η̄μ̄μαϋ̄ ·
 αλλ̄ ε̄σ̄φ̄η̄λ̄φ̄
 π̄ε̄ ε̄τ̄ρ̄εϋ̄φ̄η̄λ̄
 η̄μ̄μαϋ̄ · εϋ̄οϋ̄φ̄ω̄
 50 λ̄η̄ ελϋ̄π̄ε̄ῑ η̄μ̄οοϋ̄
 η̄η̄εϋ̄κ̄ᾱχ̄πᾱτ̄
 η̄μ̄μαϋ̄ ζ̄ο̄λ̄ω̄ς̄ ·
 ε̄φ̄ω̄π̄ε̄ οη̄ ε̄ρ[φ̄α]η̄
 τ̄εϋ̄μαϋ̄ · η̄ [τ̄ε]ϋ̄
 55 σ̄ω̄π̄ε̄ π̄ω̄τ[ε̄ζ̄οϋ̄]
 ε̄ρ̄οοϋ̄ ζ̄η̄π̄ε[ϋ̄οϋ̄]
 φ̄ω̄ · η̄ η̄τ[εϋ̄]
 φ̄ε̄ε̄ρ̄ε̄ ε̄τ̄ρ[εϋ̄ᾱσ̄πα]
 ζ̄ε̄ η̄μ̄οοϋ̄ · η̄η[εϋ̄]
 60 †θ̄ε̄ ηλϋ̄ ε̄τ̄ρ[οϋ̄†]
 π̄ῑ ε̄ρ̄φ̄οϋ̄ ζ̄η̄[οϋ̄]
 πᾱρ̄ρ̄η̄σ̄ῑᾱ · μ̄ε̄[η̄ ο]ϋ̄
 φ̄η̄π̄ε̄ π̄ε̄ ε̄τ̄ρ̄ε̄ζ̄ε̄η̄
 μ̄ο̄η̄ᾱχ̄ο̄ς̄ ᾱσ̄πᾱζε̄

VERSO.

ρλζ
 η̄η̄εϋ̄μαϋ̄ · η̄ η̄εϋ̄
 σ̄ω̄π̄ε̄ · η̄ η̄εϋ̄φ̄ε̄ε̄
 ρ̄ε̄ : τ̄οϋ̄ λϋ̄τ̄οϋ̄·
 2 ζ̄ο̄ε̄η̄ε̄ λ̄ε̄ οη̄ ζ̄ρᾱῑ η̄

[
 [
 [
]

5 2HTH̄ EΛYṘ̄ HOṢ 2H̄
 OYANKIΔ̄ EOYHTAȲ
 H̄MAȲ H̄TEYṠEE
 PÈ · H̄ TEYṠONÈ EY
 ΦOOH̄ 2H̄PEIBIOṢ
 10 H̄OYOT̄ 2ΦṢ̄ MONA
 XH̄ 2HTCYHAGṠ
 GH̄ · KATΛOÈ 2ΦOY
 ETOYΦOOH̄ 2ΦṢ̄ MO
 HAXOṢ · AYṠ H̄TO
 15 OȲ H̄CEBOK̄ ΦAPPO
 OȲ ETREYṠH̄PEY
 ΦH̄NÈ · H̄OY2ΦṠ̄ EY
 ΠPEΠÈ AN̄ H̄È ETPOY
 ACPAZÈ H̄NEYṠE
 20 EPÈ EΛYṘ̄ HOṢ 2H̄OY
 HNKIΔ̄ · AXX̄ ET
 PEYΦAXÈ H̄MAȲ
 H̄[M]ATÈ 2H̄OY2OTÈ
 H̄[TE]H̄HOYTÈ H̄CE
 25 [KOTOȲ] 2H̄OYṠEHH̄ ·
 2 [OEH̄]È ΔÈ ON̄ 2PAĪ H̄
 [2HTH̄] EOYHTAȲ
 [H̄M]AȲ 2HTCY
 [HA]ΓOΓH̄ 2ΦṢ̄ MO
 30 [HA]XH̄ KATΛOÈ 2Φ
 OȲ ETOYΦOOH̄ 2ΦṢ̄
 MONAXOṢ · AYṠ
 H̄TOOȲ H̄CEBOK̄ ΦA
 POOȲ EB̄H̄PEYΦH̄NÈ ·

[
 35 H̄
 H̄
 H̄CE[
 EPHY[
 ΦAXE[H̄MAȲ H̄CE[
 40 KOTOȲ 2[H̄OYṠE]HH̄ :
 OYON̄ ΔÈ H̄[IM] 2PAĪ H̄
 2HTH̄ E[]TOY MA
 AȲ H̄MAȲ · H̄ CΩHÈ·
 H̄ C2[IM]È · H̄ ΦEPEÈ·
 45 [2H̄]TCYHAGṠ
 [GH̄] 2ΦṢ̄ MONAXH̄·
 [KA]TΛOÈ 2ΦOȲ ETOY
 [Φ]OOH̄ 2ΦṢ̄ MONA
 XOṢ · EYΦH̄BOK̄
 50 ΦAPPOȲ EB̄H̄PEY
 ΦH̄NÈ H̄NEYṠE
 ΦAXÈ H̄H̄BEXAȲ
 H̄C2IMÈ H̄H̄MAȲ ET
 H̄MAȲ · OYΔÈ T2X̄
 55 ΛΩ̄ TMAAȲ H̄TCY
 HAGṠGH̄ · H̄ H̄TOȲ
 KENOṢ H̄C2IMÈ ·
 H̄ OYΦEPEÈ ΦH̄NÈ·
 H̄ BEXAȲ H̄C2IMÈ
 60 EPHTH̄C̄ EIMHTÌ
 ENHTAYṠOK̄ È
 TBH̄HTOȲ 2H̄POȲ
 E2CAXH̄NÈ H̄H̄2X̄LO·

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 35 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.
 Pas de pagination. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Œuvres de Schenoudi*, II, 1, pl. V.
 Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement rehaussées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le φ est rehaussé de la même couleur.

		]ΜΠΠΟΥ		2POΦ[]Υ· Π2ΟΥΟ
	[ΤΕ	]ΟΥ ΠΗΡΠ	35	ΔΕ ΕΤ[]ΤΒΗ† Π
		]Φ ΕΚΕ		ΠΕΤΦΑΛΤ · ΚΑ
10		]ΚΗ Ε2ΡΑΪ		ΤΛΟΕ ΕΤΕ4†ΣΚΩ Μ
		]· ΛΥΦ		ΜΟΣ Η6Ι ΠΑΠΟΣΤΟ
		]ΤΚΪΜ		ΛΟΣ · ΧΕΚΑΣ 2ΪΤΜ
		]ΕΦΛ4Τ	40	Π2ΩΒ Η6ΙΧ · ΗΓ
		]ΠΦΩ		ΧΡΟ ΕΠΑΛΪΜΩΗ
15		]2ΟΥΟ ΛΑΜ		ΜΠΕ2ΛΟΠΛΕΠ ΕΦΛ4
	[ΚΛΗΕ	]ΛΦ Η2Ε ΛΥΦ		ΦΩΠΕ 2ΜΠΜΑ Ε
		]4 Ε4ΦΕΦC		ΤΕΡΕ ΤΗΝΤΑΡΓΟΣ
	ΤΕ ΕΒΟΛ , ΕΥΦΑΗ		45	Π2ΗΤ4 · 4CΗ2
	ΠΟΟΗ4 ΔΕ ΕΠΕΙΣΑ			Γ ΛΡ ΧΕ ΑΡΓΟΣ ΗΪΜ 2Η
20	ΜΠΑΪ · ΦΑ4Φ			2ΕΝΕΠΕΘΥΜΪΑ ·
	ΦΠΕ Ε4ΤΗ2 ΛΥΦ			ΛΥΦ ΟΗ 2ΜΠΧΪ ΜΗ
	Ε4ΤΑΚΗΥ · 2ΜΠ			Π† · ΗΓΪΒΟΛ ΛΗ Ε
	ΤΡΕ4ΚΪΜ · ΕΤΡΕ		50	ΠΟΒΕ · ΕΙΤΕ ΕΚ†
		]Ε4CΟΡΜ ΠΕ ΕΠΕ		ΕΒΟΛ ΟΗ · ΕΙΤΕ ΕΚ
25		]4†ΠΕ · ΕΤΒΕ		ΦΩΠ · †ΟCΕ ΠΟΥ
	[ΠΑΜ]	]ΤΗΤΩ ΗΓΕΠΕ		ΚΟΥΪ ΕΒΟΛ 2ΗΤΑCΟΥ
		]ΟΤ ΗΤΜΗΤ		

9259. *Canons apostoliques.* — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les η̄ sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace Γε auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des *Canons apostoliques* tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Aegyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, ΕΠΙCΤΟC (Lagarde), 21, ΠΟΥC6C; 27, ΛΙΚΛΙΟC; 31, 2ΦΛΟC; 39, sans ΠΡΕCΚΥΤΕΡΟC; 42, après 2ΕΗΧΡΗΜΑ, ΠΡΕCΚΥΤΕΡΟC; 46, sans ΛΥΦ; 47, ΗΜΜΑ4; 54, ΠΚΟCΜΟC. (*Verso*) ligne 6, 2ΜΠΕ4ΕΠΙCΚΟΠΟC; 27, 212ΟΥΗ; 38-39 sans ΕΤΡΕΥCΥΗΛΓΕ; 46, ΤΛΦΘΕCΙΩ ΠΕ ΗΤΜΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

RECTO.

Πεπισκοπος · ἡ πε
 πρεσβυτερος ἡ παλι
 ακοπος · ευηλασι
 ουε ε̄μπιστος εῡρ
 5 ποβε · ἡ ἡτοϋ γεν
 λιπιστος π̄ρεϋχι
 ἡβο̄ις · λυω εῡου
 ωϋ 21τ̄η2εν2βηϋ
 ε̄ ἡ†μενε ετρεῖῃ
 10 ρωμε ρ̄οτε 2ητοϋ
 τ̄ηουε2σα2νε ετ
 ρεῡκλαοιρου ἡ
 μοου · ἡπε
 15 π̄χοε̄ις γαρ †σβω
 παν επᾱι 2̄παλαϋ
 ἡμα · αλλ̄α πεϋ
 21ουε̄ εροϋ πε ἡτοϋ
 δε νεϋε̄ε̄ετ πε ·
 20 νεϋε̄λα2ου ἡμοϋ
 ἡπεϋε̄λα2ου εϋ
 ω̄π̄ε̄ῑσε̄ νεϋποβε
 λι πε ·
 Ερω̄λη οῡε̄πισκο
 25 ποσ · ἡ οῡπρεσβυ
 τερος η̄ οῡδ̄ιακο
 ποσ ε̄λῡκλαοιρου
 ἡμοϋ δ̄ικλιω̄ς
 ε̄χ̄η̄ε̄νε̄γλη̄η̄[λ]
 30 εῡοῡο̄η̄2 ε̄βολ ·
 το̄αμα ε̄ο̄νοϋ ε2[οῡη]
 ἡ ε̄χ̄ω2 2ολω[ς ε̄πτηρϋ]
 ε̄π̄ω̄μ̄ω̄ε̄ ε̄[τε̄η]
 το̄ο̄τ̄ϋ [ἡοῡο̄ε̄ῑω̄ η̄η̄ ·]

ε̄ϋη̄[ω]λατ̄ πᾱι ε̄
 35 βο̄λ 2̄η̄τε̄κκᾱη̄σια
 ε̄π̄τηρ̄ϋ ·
 Ερω̄πε̄ ερω̄λη οῡ
 επισκοπος · ἡ οῡ
 πρεσβυτερος · ἡ οῡ
 40 δ̄ιακοπος ρ̄χοε̄ις
 ε̄πε̄ιᾱ2ῑω̄μα 21τ̄η
 2ε̄νη̄ρη̄μα · μαρ[οῡ]
 κλαοιρου ἡμοϋ
 ἡσε̄κλαοιρου ἡ
 45 πε̄νταϋπο̄ω̄η̄ε̄
 λυω ἡσε̄τ̄μ̄κο̄η̄[ω]
 η̄ει ἡμαϋ ε̄πτηρ̄[ϋ]
 ἡθε̄ ἡτασ̄ω̄η̄[ε̄]
 ἡσῑμ̄ω̄η̄ η̄η̄[λ̄γο̄ς]
 50 ε̄βολ 21το̄ο̄τ̄ λ[η̄ο̄κ]
 πε̄τρο̄ς ·

[ε̄ρ̄ω̄λη οῡε̄πισκ[ο]
 [π]ο̄ς χ̄ρω̄ ἡ2ε̄η̄[ρ]
 [χ]ω̄η̄ ἡτε̄π̄κο̄ς
 55 [μο̄ς ·] ἡ̄ρ̄χο̄ε̄ῑς[ε̄]
 [τε̄κκα]η̄σια ε̄βολ [21]
 [το̄ο̄το]ϋ μαρ[οῡ]
 [πο̄χϋ ε̄βολ] ἡμοϋ[ϋ]
]ε̄βολ[
 60]ε̄τ̄ε̄[ε̄
]
]
]
]
]
]

VERSO.

ἡπε̄ε̄ε̄πισ̄κο̄πο̄ς
 ἡ̄ρ̄σῡη̄ᾱγε̄ 2̄ιβολ
 λυω ἡ̄τ̄ᾱμ̄ε̄ιο̄ η̄αϋ
 5 ἡ̄κε̄οῡσῑᾱστ̄η̄ρῑο̄η̄
 ἡ̄πε̄ε̄2ε̄ ε̄λᾱϋ ἡ̄
 τ̄ε̄ᾱιο̄ ε2οῡη̄ ε̄πε̄ε̄2ε̄

ε̄ω̄κᾱαϋ ε2οῡη̄
 ε̄ῑμη̄τ̄ε̄ῑ πε̄νταϋ
 30 κᾱαϋ 21βολ ·
 Ε̄ῑμη̄τ̄ε̄ῑ κᾱτ̄λοϋ
 χ̄ω̄η̄ϋ · ἡ̄τε̄ πε̄
 π̄σκο̄πο̄ς ἡ̄τ̄αϋ

	ΠΙΣΚΟΠΟΣ · ΕΙΤΕ		ΚΑΛΗ ΖΗΘΑ ΜΟΥ
	ΖΗΘΥΜΗΤΡΕΦΩΜ		Μ ΠΡΤΡΕΧΛΛΥ ΧΙ ΛΛΛΥ
	ΦΕ ΠΟΥΤΕ ΕΙΤΕ *	35	ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Π
10	ΖΗΘΥΔΙΚΛΙΟΣΥΗΗ		ΦΩΜΜΟ ΕΖΟΥΗ ·
	ΜΑΡΟΥΚΛΑΘΑΙΡΟΥ		Π ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Π
	ΜΜΟΥ · ΖΩΣ ΜΑΙ		ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΤΡΕΥ
	ΑΡΧΗ ΠΤΟΧ ΛΥΦ		ΣΥΝΑΓΕ ΖΩΣ ΚΛΗ
	ΚΛΗΡΙΚΟΣ ΠΙΜ Ε	40	ΡΙΚΟΣ · ΧΩΡΙΣ ΣΥΗ
15	[Τ]ΟΥΠΛΟΥΑΖΟΥ ΠΣΩΦ		ΖΙΣΤΑ ΜΜΟΥ ΕΥ
	[ΟΥ]ΤΥΡΑΠΗΝΟΣ ΓΑΡ ΠΕ		ΦΑΠΕΠΕ ΔΕ ΟΗ Π
	[ΠΑ]ΕΙΚΟΣ ΔΕ ΕΤΗΛΛΥ		ΖΗΝΣΑΙ ΜΑΡΟΥΑ
	[Ζ]ΟΥ ΠΣΩΦ ΜΑ		ΠΑΚΡΙΝΕ ΜΜΟΥ
	[Ρ]ΟΥΠΟΧΟΥ ΕΒΟΛ	45	ΛΥΦ ΕΦΩΠΕ ΖΕΗ
20	[ΠΑ]Ι ΔΕ ΜΑΡΕΦΦΦ		ΡΕΥΤΑΦΘΕΟΙΦ ΠΤΕ
	ΠΕ ΜΠΠΣΑ Τ[ΡΕ]		ΤΜΕ ΠΕ · ΜΑΡΟΥ
	ΠΕΠΙΣΚΟΠ[ΟΣ ΠΑ]		ΧΙΤΟΥ ΕΖΟΥΗ ΕΦΩ
	[Ρ]ΑΚΛΑΙ Μ[ΜΟΥ]		ΠΕ ΔΕ ΠΜΟΠ ΕΥ
	[Π]ΟΥΣΟΠ [ΛΥΦ ΣΠΛ]Υ	50	ΠΑΧΩΡΗΓΕΙ
25	Π ΦΟΜ[ΠΤ ·]		ΠΛΥ ΠΠΑΤΕΧΡΙΑ
	[ΕΡ]ΦΑΠ[]		ΠΣΕΤΜΚΟΠΗΦ
	]		ΠΕΙ ΠΠΜΑΥ ·
	]		Ο ΥΠ ΖΑΖ ΓΑΡ ΠΖΦΒ
	]	55	ΦΟΟΠ ΠΤΕΙΖΕ ·
	]		[ΚΑ]ΤΑΟΥΣΥΗΖΑΡΠΑΓΗ

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmim.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.

La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par GEORGIUS, *Fragmentum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 304.

La plupart des λ de ΑΡΙΠΜΕΣΥΕ sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription. Les ι portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.

Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 304-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altkoptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-18).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

RECTO.

] (1)

✠ ΜΟΚ Π [

] .. — — — — —

[Λ] ρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ῡε̄ η̄τ̄κ[λθ]ολικη̄ η̄ᾱπο̄στο
 λ̄ῑκη̄ εκ̄κλη̄σῑᾱ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ κ̄ω̄ η̄η̄τ̄ς
 5 η̄νε̄κε̄ρη̄τ[ε]ᾱκ̄ω̄φ̄ο̄ς̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄μ̄
 η̄ε̄σ̄η̄ο̄ϋ̄ ε̄τ̄τ̄ᾱῑν̄ϋ̄ μ̄π̄ε̄χ̄ς̄ μ̄η̄ο̄ρο̄ο̄
 Δ.Ο.Σ.Ο.Π̄(ε̄ῑε̄) ε̄Π̄Ι.Σ.Κ.Ο.Π.Ο.Σ̄ ε̄τ̄η̄η̄τ̄ς̄ :: ᾠ[ορ̄π̄]

Ᾱρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ῡε̄ μ̄η̄ε̄ν̄ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ η̄ε̄ῶ̄τ [η̄ᾱρ]
 χ̄η̄ε̄π̄ί.σ.κ.ο.π.ο.ς̄ μ̄η̄π̄ε̄ϋ̄ω̄β̄η̄ρ[]ρ̄
 10 γ̄ο̄ς̄ μ̄η̄π̄ε̄ν[ε̄η̄]ε̄ῖ̄ο̄τ̄ε̄ η̄ε̄π̄ί.σ.κ.ο.π.ο.ς̄ η̄[ορ̄]
 ο̄ο̄λ̄ο̄ζ̄ο̄ς̄ ε̄τ[ο̄ῡᾱᾱβ̄]ζ̄μ̄μ̄ᾱ η̄ῖ̄μ̄ ε̄τ[ο̄ῡ]ῶ̄τ̄
 ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄η̄ο̄ῡς̄ο̄ο̄ϋ̄τ̄η̄ μ̄η̄ῶ̄ᾱ ε̄[]η̄[]μ̄[
 χ̄ᾱρ̄ῑζε̄ η̄ᾱϋ̄ η̄τ̄ε̄κ̄ε̄κ̄κ̄λη̄[σῑᾱ ᾱρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ῡε̄ Δ.ε̄]
 ο̄η̄ ε̄η̄ε̄κ̄ο̄ο̄ζε̄ τ̄η̄ρο̄ϋ̄ ζ̄η̄ο̄ῡε̄ῑρ̄η̄[η̄η̄ μ̄η̄]
 15 η̄ε̄π̄ρ̄ε̄ς̄β̄ῡτ̄ε̄ρ̄ο̄ς̄ ἡ̄ο̄ρ̄ο̄λ̄ο̄ζ̄ο̄ς̄ ε̄τ̄ᾠ̄ζ̄η̄[τ̄ς̄]

Ᾱρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ῡε̄ Δ.ε̄ ο̄η̄ π̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ μ̄η̄ᾱ[]τ̄
 μ̄η̄ε̄ν̄ε̄το̄ῡη̄ς̄ η̄η̄τ̄ϋ̄ η̄τ̄ϋ̄π̄[

Ᾱρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ῡε̄ Δ.ε̄ ο̄η̄ π̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ μ̄η̄ᾱ[
 κ̄ᾱρ̄πο̄ς̄ μ̄η̄[κλ]ζ̄ λ̄ϋ̄ῶ̄ η̄γ̄ο̄ῖ̄κ̄ο̄ν[
 20 η̄ε̄ν̄ῶ̄η̄ς̄ η̄[ρ̄]ό̄σ̄τ̄ε̄η̄η̄ο̄ϋ̄ρ̄ε̄ ε̄τ̄β̄ε̄[
 μ̄η̄ε̄κ̄ᾱλ̄ο̄ς̄ ε̄τ̄β̄ε̄τ̄ε̄χ̄η̄[]μ̄η̄η̄π̄[
 μ̄η̄η̄ῶ̄μ̄μ̄ο̄ ε̄τ̄β̄[ε̄]η̄η̄τ̄η̄[]η̄ η̄[
 ζ̄ε̄ ε̄ρ̄ο̄κ̄ λ̄ϋ̄ῶ̄ ε̄τ̄ε̄π̄[
 λ̄λ̄β̄ · μ̄η̄η̄ε̄ν̄τ̄ᾱϋ̄ ε̄[
 25 Δ.ῶ̄ρ̄ο̄η̄ η̄ᾱῖ̄ μ̄η̄η̄ε̄τ̄[
 ο̄ῡζ̄ᾱρ̄ο̄ο̄ϋ̄ ·· ᾱρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ῡε̄[ϋ̄ε̄
 β̄ε̄ κ̄ε̄ε̄ϋ̄ η̄τ̄ε̄τ̄η̄ε̄ ε̄τ̄γ̄[η̄

VERSO.

]ε̄ῑς̄[
]κ̄η̄ε̄τ̄ο̄[
]ᾱκ̄ Δ[]π̄ῖ̄ η̄ε̄[
 μ̄η̄ᾱϋ̄ η̄ε̄ν̄ε̄ῖ̄ο̄τ̄ε̄ μ̄[
 5 π̄ρ̄ο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ η̄ᾱπο̄σ̄τ̄ο̄λ̄ο̄ς̄ η̄μ̄ᾱρ̄τ̄ῡρ̄[ο̄ς̄]
 [ζ̄]ο̄μ̄ο̄λ̄ο̄γ̄ί̄τ̄η̄ς̄ η̄ρ̄ε̄ϋ̄τ̄ᾱῶ̄ε̄ο̄ε̄ῖ̄ῶ̄ η̄ε̄ϋ̄λ̄γ̄
 [γ̄ε̄]λ̄ῑς̄τ̄η̄ς̄ η̄ᾱῖ̄κ̄λ̄ῑο̄ς̄ τ̄η̄ρο̄ϋ̄ η̄τ̄ᾱϋ̄χ̄ω̄κ̄
 ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄η̄τ̄η̄ῖ̄ς̄τ̄ῑς̄ μ̄η̄η̄ο̄ϋ̄τ̄ε̄ η̄ζ̄ο̄ϋ̄ο̄ Δ.ε̄
 [η̄]ζ̄ο̄ϋ̄ο̄ τ̄ε̄ τ̄ζ̄ᾱε̄ο̄ο̄ϋ̄ τ̄η̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ τ̄η̄ρ̄η̄ τ̄ε̄ο̄ε̄
 10 [ο̄]Δ.ῶ̄κ̄ο̄ς̄ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ η̄ᾱρ̄ῑᾱ τ̄ε̄ν̄τ̄ᾱς̄χ̄η̄ε̄

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΠΝΟΥΤΕ ΗΛΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΣΙΤΜΠΕΥΣΟΠΣ
 ΕΚΕΝΔΗ ΔΗ ΤΗΡΗ ΛΥΦ ΗΓΗΑΣΜΕΝ Ε
 ΤΒΕ ΠΕΚΡΑΗ ΕΤΟΥΛΛΑΒ ΗΤΑΥΤΑΥΟΥ ΕΣΡΑΙ
 ΕΧΩΠ · ΟΝΟΜΑΤᾶ · ΟΜΑΙΟΣ ΠΧΟΕΙΣ ΛΡΙ
 15 ΠΜΕΕΥΕ ΠΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΤΖΗΤΜΠΤΟΥΗΝΒ
 ΜΠΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΤΖΜΠΤΑΓΜΑ ΗΗΛΑΙΚΟΣ
 ΗΓΑΗΑΠΕΥΕ ΜΜΟΟΥ ΖΗΚΟΥΗΤ ΗΑΒΡᾶ
 [ΖΛ]Μ ΗΗΙΣΑΛΚ ΗΗΙΑΚΩΒ ΗΓΑΗΑΠΕΥΕ
 [ΗΜΟΟ]Υ ΖΗΟΥΜΑ ΠΟΥΟΤΟΥ ΕΤΖΙΧΠΟΥΜΟ
 20 [ΟΥ ΗΜΑΗ Η]ΤΟΗ ΠΜΑ ΗΤΑΠΜΚΑΣ ΗΖΗΤ ΠΩΤ
]Υ ΠΑΙ ΜΠΛΑΦΑΣΟΜ ΖΜΠΟΥΟΕΙΗ
 [ΗΠΕΚ]ΠΕΤΟΥΛΛΑΒ · [ΕΤ]ΗΜΑΥ ΜΕΗ ΠΠΟΥ
 [ΤΕ]† ΜΤΟΗ ΠΑΥ ΖΗΠΗ[Α Ε]ΤΜΜΑΥ · —
]ΔΕ ΗΕΤΦΟΟΠ ΖΜΠΕΙΜΑ ΗΒΟΙΛΕ
 25]ΕΡΟΗ[]ΠΕΚΠΙΣΤΙΣ ΗΓΧΙΜΟΕΙΤ
]ΗΤΕΡΟ ΕΤΖΛΒΟΟΥ[ΤΗ]
 Π]ΕΚΠῆΑ ΕΤΟΥΛΛΑΒ —
]ΑΥΤΗΣ Ο ΛΛΟΣ ΔΗ ΕΣΣΑΥ
 [Ω·ΥΙΣ ΕΗΠΡΙ ΕΗΑΓΙΩ
 30 [ΠΠΙ ΔΙ]ΑΜΟΗΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΚΕΑΠΟΣ ·
 [ΤΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ]ΣΙΑ Ο ΛΛΟΣ ΩΣΠΕΡ ΕΙ ΚΕΕΙΣΤΗ
].....

9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 244 mill., largeur de la colonne
 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des mouillures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées 46 et 47. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe \wp mis généralement en face et dans la seconde colonne de -- mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par : —. Au début de la première colonne du *recto*, le titre est en vedette; un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur 1 on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point. Le sujet de l'entretien roule sur le détachement (*διάκρισις* pour *διακρισις*). C'est par

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut avant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (ΠΕΝΩΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

RECTO.

46

2ΕΠΩΧΕ ΗΤΕ
ΠΕΝΜΕΡΙΤ ΝΙ
ΩΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ
ΕΤΒΕΤ.Δ.ΙΑΚΡΗ
5 ΣΙC · 2ΕΝΟΥΕΙΡΗ
ΝΗ · 2ΑΜΗΗ :—

2ΛΟΗ ΜΕΝ Η
2ΩΒ ΗΙΜ ΑΡΙ
2ΟΤΕ · Η2ΗΤ9
10 ΜΗΠΟΥΤΕ · ΗΓ
2ΑΡΕ2 ΕΝΕ4ΕΗ
ΤΟΛΗ :—

2ΝΕΝΤΟΛΗ 6Ε
15 ΜΗΠΟΥΤΕ ΝΕ
ΝΑΙ · ΠΛΩΗΡΕ
ΕΚΗ2ΑΡΕ2 ΕΡΟΥ

2ΜΟΟΦΕ 2ΕΝΟΥ
2ΜΗΤ2ΗΚΕ · ΜΗ
20 ΟΥΒΙΟC · ΕΒΑCΦΟΥ^(sic)
ΛΥΩ ΟΥΜΗΤΑΤ
ΡΟΥΦ · ΜΠΟΥ
6ΡΩ2 · ΤΑΡΕΚ
6Ω ΕΚΜΟΤΕΝ ·

2ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ·
25 ΠΑCΟΗ ΤΜΗΤ
2ΗΚΕ ΜΠΕ6
ΡΩ2 · ΠΕΤ[6]Φ
ΑΗ ΕΒΟΛ 2ΜΠ
ΠΛΘΟC :—

2ΛΥΩ ΤΜΗΤΑΤ
30

ΡΟΥΦ ΗΗΛΙ · ΠΕΤ
÷ ΤΟΥΧΟ · ΜΗΡΩΜΕ
ΜΠΕΡΦΗΕ · ΗCΑ
2Α2 · Η6ΠΕΡ2ΩΒ
35 ΤΑΡΕΚΕΙΜΕ ΧΕΚ
ΚΗ 2ΡΑΙ ΠΑΦ Η
÷ 2Ε :—

2ΛΥΩ ΜΠΕΡΑΦΟΙ
2ΗΝΕΚΜΕΥΕ
40 ΤΑΡΕΚ6Ω ΕΚC6
ΡΑ2Τ · ΛΥΩ ΗΓ
÷ ΤΕ2ΤΩ2 ΑΗ :—

2ΤΕΝΟΥ 6Ε ΠΑΦ[ΗΡΕ]
6ΩΦΤ ΕΠΕΤ[ΟΥ]
45 ΛΑΒ · ΤΗΡΟΥ·[ΗΓ]
ΠΑΥ · ΧΕ ΗΤΑ[Υ]
ΡΟΥΑ · ΠΟΥΦΤ
ΜΗΠΠΟΥΤΕ · ΠΑΦ

÷ Η2Ε
2ΝΤΑΥΜΟΟΦΕ ΓΑΡ
ΜΗΟΥΜΗΤΩΜ
50 ΜΟ · ΜΠΟΥΜΗΤ
2ΗΚΕ · ΜΠΟΥ6
ΡΩ2 · ΜΠΟΥCΤΕ
ΕΒΟΛ · ΠΑ2ΡΕΝΟΥ
ΟΗ ΗΙΜ · ΦΑΗ
ΤΟΥΧΡΟ · ΕΠΑΗΔΙ
÷ ΚΙΜΕΝΟC :—

2ΕΥCΟΡΜ · 2ΗΠΕΧΛΕ
60 ΜΠΕΤΟΟΥ ΜΗ
ΝΕ[] · ΜΠΝΕΦ
ΚΟΛ ΜΠΚΑ2
ΕΥΡ6ΡΩ2 · ΕΥΘΑΙΒΕ ·

VERSO.

42

ΕΥΜΟΚΣ̅ · ΠΑΪ Ε
 ΤΗΠΚΟΣΜΟΣ
 ἸΠΦΑ ΛΗ ἸΜΟΟΥ
 5 **Α**ΡΙΠΜΕΥΕ ΟΗ · Μ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΧΕ Η
 ΤΑΥΕΙ · ΖΗΟΥΜΗΤ ·
 ΖΗΚΕ · ΛΥΚΩ
 ΠΑΪ ΖΡΑΪ · ἸΠΕΡ
 [2]ΙΟΥΥΕ · ΧΕΚΑΣ
 10 [η]ΠΛΟΥΑΣΕΗ · ἸΣΑ
 [π]ΥΦΟΣ ΕΠΤΑΒΣΕ
 [πμλ]ΠΩΦΠΕ · ΕΗ
 []ΠΕ ἸΜΟΥ · ΚΑ
 ΤΑΘΕ ΕΤΣΗΖ · ΧΕ ΤΕΗ
 15 ΤΗΥΤΗ ΕΡΟΪ·ΚΑΤΑ
 ΘΕ ἸΤΑΪ ΤΕΠΤΩΠΤ
 ΕΠΕΧ̅Σ : —
ΑΥΦ ΟΗ ΠΕΥΚΕΑ
 20 ΠΟΣΤΟΛΟΣ · ΧΕ Η
 ΤΕΡΕΥΝΟΥ · ἸΧΟΟΥ
 ΣΟΥ ΕΒΟΛ · ἸΤΑΥ
 † ΠΛΥ ΟΗ·ΠΟΥ
 ΜΗΝΦΕ ἸΒΙΠΕΡ
 25 ΖΩΒ · ΑΛΛΑ ΤΕΠ
 ΤΟΛΗ ἸΤΜΗΤ
 ΖΗΚΕ · ἸΜΑΤΕ
 ΤΕ ΠΤΑΥΖΩΗ
 ἸΜΟΣ ἸΤΟΟΤΟΥ ·
ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΣΗΖ ·
 30 ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙ

ΟΗ ἸΚΑΤΑΜ[λ]
 ΘΕΟΣ · ΧΕ ΕΤΕΤ
 ΠΑΒΦΚ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ἸΤΑΦΘΕΘΕΪΦ
 35 ἸΠΕΡΧΠΟ ΗΗ
 ΤΗ · ΠΟΥΠΟΥΒ · ΟΥ
 ΔΕ ΟΥΖΑΤ · ΟΥΔΕ
 ΖΟΜΗΤ · ΖΗΠΕ
 ΤΕΠΜΟΧΣ̅ · ΟΥ
 40 ΔΕ ΦΤΗΗ · ΣΕΗ
 † ΤΕ · ΟΥΔΕ ΤΟΟΥΕ : —
ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΥ
 ΧΟΟΥ ΕΤΒΕΤΜΗΤ
 ΖΗΚΕ · ΕΤΒΕΠΑΪ
 45 ΘΕ · ἸΠΕΡΜΟΦΕ
 ΜΗΡΩΜΕ ἸΗΜ
 ΧΕ ΠΠΕΚΚΑΤΕ
 ΖΗΗ · ἸΣΦΚ · ΛΥΦ
 ἸΓΩΦΠΕ · ΕΚ
 50 † ΤΕΖΤΩΖ : —
ΟΥΔΕ ἸΠΕΡΚΑ
 ΜΠΤΩΒΗΡ ΟΗ
 ΠΑΚ · ΜΕ ΡΩΜΕ
 ΕΡΕ ΜΟΤΗΕΣ · Ἰ
 55 ΤΑΥ · ΚΑΤΑΠΑΪ
 ΦΗ · ΧΕ ΠΠΕ
 ΤΕΚΜΗΤΖΗΚΕ
 ΦΧΕΗ · ἸΣΦΩ
 † ΦΤ · ἸΓΕΙ ΕΠΑΣΟΥ
ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ · Π
 60 ΡΩΜΕ · ἸΖΗΚΕ

9262. Épitres de Shenouté. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 214 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.

L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II). Chaque

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : >>>>>. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les **Μ** ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (*Zoega, Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un **ΕΠΑΡΧΟΣ**, appelé **ΠΑΥΛΟΣ**, honoré du titre de **ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΠΕΣΤΑΤΟΣ**. Elle se termine au *verso* de la seconde page par la formule habituelle :

ΟΥΧΑΙ ΣΜΠΧΘΕΙΣ ΠΑΜΕΡΙΤ
ΛΥΩ ΠΩΟΥΛΩΓ.

La troisième épître est adressée aux **[Π]ΡΩ[ΤΟΧΩΜ]ΗΤΗΣ** et aux **ΚΕΦΑΛΑΙΩΤΗΣ** de tous les bourgs d'**ΕΒΩΛ** et de **ΠΕΠΟΙΣΕ** pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque **ΤΙΜΟΘΕΟΣ** : elle se termine au bas du *verso* du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ΟΥΧΑΙ ΣΜΠΧΘΕΙΣ ΠΑΠΕΤ
ΟΥΛΛΒ Η[ΕΙ]ΩΤ ΕΤΤΛΕΙΝΥ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Sinuthi archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾

Ε]ΥΕΡΗΥ
C]Φ[Μ]Λ · ΛΛΛΛ
CΣΖΛΤ̄ΗΝCΥΕΡΗΥ
Σ̄ΜΠΕΠ̄ΠΛ ΚΑΤΑ
ΠΦΑΧΕ ΜΠΑΠΟ
CΤΟΛΟΣ · Σ̄ΠΤΕ
ΧΑΡΙC ΓΑΡ ΜΠΠΟΥ
ΤΕ CΘΟΥΗΥ ΛΗ Ε
ΝΕΥΕΡΗΥ Σ̄ΠΤΕΥ

5

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

> ΜΠ†ΜΕ ΤΗΡΨ Η <
 5 > ΕΒΩΛ Μ̄ΝΗΕΠΟΙΕΕ <
 > Ζ̄ΜΠΧΟΙΣ ΧΑΙΡΕ <
 > > > > > > > > > > 35
ΑΛΗΘΩΣ †ΜΟΚ̄Σ
 Π̄ΖΗΤ ΕΤΒΕΤΗΥ
 Τ̄Η · ΖΕΝΕΒΟΛ ΤΩΗ
 10 ΗΕ ΝΕΪΠΟΛΕΜΟΣ 40
 Μ̄ΝΗΕΪΜΙΦΕ ΕΤ̄Η
 ΖΗΤΤΗΥΤ̄Η ΕΠ
 ΧΙΠΧΗ · ΕΤΒΕ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΔΗ · ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ
 15 ΖΕΝΦΘΟΝΟΣ Μ̄Η 45
 ΖΕΝΚΩΣ Μ̄ΗΖΕΝ
 ΜΙΦΕ Μ̄ΗΖΕΝ†
 ΤΩΗ ΕΜ̄ΗΤΕ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΟΥΤΕ ΡΩΜΕ
 20 ΖΗΥ Π̄ΖΗΤΟΥ · ΜΗ 50
 ΕΠΗΑΚΡΙΠΕ, ΕΕΙ
 ΗΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΗ
 Μ̄ΠΩΛΧΕ Μ̄ΠΕ·
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ
 25 Μ̄ΗΜΕ ΖΙΧ̄ΜΠΚΑΣ · ΟΥ
 ΔΕ ΗΛ̄ · ΟΥΔΕ ΣΟΟΥΗ Π̄
 ΠΟΥΤΕ Α ΠΣΑΖΟΥ ΠΩ
 ΡΩ) ΕΒΟΛ ΕΧ̄ΜΠΚΑΣ⁽¹⁾ .

ΠΛ̄Ι[
 ΖΟ[
 ΠΙ
 35 ΒΟ[
 |
 > ΧΟ[
 Μ̄[
 Φ[
 40 ΛΥΦ[
 Π̄[
 ΗΕ[
 Π̄ΠΕΤ[ΖΥΠΟ]
 ΤΑΣΣΕ Μ̄[
 45 Ζ̄ΜΠΑΛΙ[
 > ΕΠ ΨΑΛΤ[
 ΠΠΟΥΤΕ Μ[ΧΣΤΙ]
 ΓΟΥ Μ̄ΜΟΗ Π̄Ζ[Η]
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ · ΛΥ[Φ]
 50 Π̄ΠΑΙΔΕΥΕ Μ̄
 ΜΟΗ · ΛΥΦ Μ̄Π̄
 ΛΙΣΟΛΠΕ ΟΗ ΚΑ
 ΤΛΟΕ ΕΝΤΑ ΠΧΟ

VERSO.

[(2)
]ΕΡΟΙ
]Φ
]ΦΩΤ
]ΕΕ 30
 5]Τ̄Η
]ΦΣ
]ΔΗ
]
]ΦΨ 35

[(2)
 ΤΗΖΦ[
 ΗΗ Μ̄ΠΠΕ[
 ΑΡΗΥ Π̄ΤΕΠΠΟΥ
 30 ΤΕ Φ̄Π̄ΖΤΗΨ Π̄Ψ
 ΨΙ Π̄ΠΕΪΘΑΧΙ†ΙΣ
 ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΗ · Ε
 ΤΕΤΠΕ†ΖΗΥ Π̄
 ΟΥ ΕΤΕΤ̄Π̄Θ̄ Π̄ΘΕ
 35 Π̄ΠΙΒΑΡΒΑΡΟΣ

(1) Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix^e siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n^o 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par > dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Sinuthi archimandrite vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 12 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

VARIANTES.

1^{er} FEUILLET. RECTO. — Lignes 2 et 4. ḡCḤAḤ et ḡQOMḤT, au lieu de CḤAḤ et QOMT (Leipoldt).

— 17. EKḤPARITḤI, au lieu de EKḤAPARATḤI.

— 19-20. EKḤCḤZOK, au lieu de EKḤACḤZOK.

— 26-27. ENḤḤZḤTOḤ, au lieu de ENḤḤOḤNḤ ZḤTOḤ.

VERSO. — Lignes 21-22. PENḤOḤIḤ, au lieu de PḤOḤIḤ.

— 40-41. ḡḤCḤḤAḤḤOḤḤ, au lieu de ḡḤCḤḤAḤḤOḤḤ.

2^e FEUILLET. RECTO. — Ligne 8. ḡḤZḤAḤ, au lieu de ḤZḤAḤ.

— 18-19. ZḤḤḤḤḤḤḤḤ, au lieu de ḤḤḤḤḤḤḤḤḤ.

VERSO. — Lignes 3-4. ḤḤḤAḤ, au lieu de ḤḤḤAḤ.

— 11-12. ḤḤḤAḤ, au lieu de ENḤḤḤAḤ.

— 14-15. ḤḤḤḤḤḤḤ, au lieu de ḤḤḤḤḤḤḤ.

— 52. ḤḤḤO, au lieu de ḤḤḤO.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n^o 44754.

Premier feuillet.

RECTO.

ΟΥCΠ ΛΗ
ΟΥΤΕ ḡCḤAḤ
ΛΗ · ΟΥΤΕ

30

ḤḤḤḤḤ
ḡḤḤḤḤ[ḤḤḤ]
ḡCḤAḤOḤA

Catal. du Musée, n^o 9201.

13

5 ἡϞομ̄τ λι·
 λλλλ ἡ2λ2
 ἡσοπ εμα
 τε· λγω ἡ
 σετ̄μη̄
 10 2ηλγ εσω
 τ̄μη̄ καταπογ
 ωω ἡππογ
 τε λγω ἡ
 καταπογ
 ωω λι ἡ
 15 πογλ̄ πογλ̄
 ἡμοογ· ε
 κεπαριτει
 ἡνετ̄μη̄μαγ·
 λγω εκε
 20 σα2ωκ εβολ
 ἡμοογ·
Εωχε λ4
 πωτ ἡβι
 λωτ εβολ
 25 2ἡἡπολις
 ενε4ἡ2η
 τογ χε ἡ

ἡηγομορ
 ρλ, καταθε
 εντλγ2ω̄
 ετοοτ̄4
 35 ἡβι ἡλγτε
 λος ἡπχο
 εις χε βε
 πη λμογ ε
 βολ 2ἡἡπο
 40 λεις ἡτλ
 νομια, μη
 ποτε ἡσε
 χιτ̄κ ἡἡ
 μαγ ε2ρλῑ
 ετοοτ̄ς ἡ
 45 τοργη ετ
 ηβει ε2ρλῑ
 εχ.ωογ ε
 βολ 2ιτ̄μη̄
 50 ππογτε ἡἡ
 ἡσαογληρη
 τε· ειε εγ
 ηαπωτ ἡ
 ογρη ἡβι

VERSO.

2εηρωμε
 [ε]γρ̄2οτε
 2ητ̄4 ἡ
 5 ππογτε ε
 βολ ἡ2εη
 ρωμε ἡατ
 σωτ̄μη̄ λγω
 ἡρε4μη̄ωε
 ἡρε4τ̄ω̄
 10 μηποτε
 ἡτε πσωἡτ̄
 ἡππογτε
 ει ε2ρλῑ ε
 15 χωογ ἡἡ
 ηετ̄μη̄μαγ
 2ιχ̄ἡπκα2·

ηε· λγω 2ἡ
 πε2οογ ἡ
 30 τεκρ̄ιςις
 2ρλῑ 2ἡτ̄ςγ̄
 τελεια ἡ
 ἡλιωη·
Εωχε ηετ̄ρ
 35 2οτε 2ητ̄4
 ἡπχοεις
 2ηπχλειε
 ἡππογοβιω
 λγπωτ ε
 40 βολ ἡἡςγ
 ηαωγη ἡ
 ἡρωμε εν
 ταγρ̄ηοβε

	ΛΥΦ ΟΗ Π̄ΣΕ		ⲒΠⲬⲌⲈⲒⲈ
	ΦΩΠΕ ΕΥΘ̄	45	ⲬⲈ Π̄ΝⲈΥΤⲌ
	Π̄ΣΟΧΟΣ		ⲔΘ̄ Π̄ΜΜΑΥ
20	ΕΠⲒΛΠ ΕΤΕ		ⲔⲌⲐⲌⲒⲒⲒⲒ
	ΡΕ ΠΕΠΧΟ		Φ̄Η, ⲬⲈ ⲔⲌ
	ΕΙΣ ῙΣ ΠⲌ		ⲒⲈⲐⲎῩⲐ̄
	ΚΡΙΝΕ Π̄ΠⲌ	50	ΕΒΟΛ Π̄Π̄Ⲉ
	Π̄ΤΕΙΜΙΝⲈ		ΡΩΜⲈ ΕΤ
25	Π̄ⲒⲎⲐⲘ̄ Ⲓ̄Μ		ΠⲌΦ̄ⲐⲐ ΛΥΦ
	ΠΕⲒΟΟΥ Μ̄		Μ̄Π̄ΡΚΟΠ̄Ω
	ΠΕΥΘ̄ΜΠ̄Ω		Π̄Ⲉ Π̄ΜΜΑΥ

Deuxième feuillet.

RECTO.

	Π̄ⲔⲌⲒⲒⲒⲒ		Μ̄Ⲉ ⲈⲐⲐⲈ
	ΟΤΕ ΦⲌΠ		ΠⲔⲌⲬⲈ ΕΤ
	ΠΟΥΚΛΗΡΟ	30	ⲔⲎⲒ ΠⲌⲬΟ
	ΠΟΜΕΙ Π̄		ΟⲔ ΠⲌΥ, ⲬⲈ
5	Π̄ΕΥΜ̄Π̄Ⲑ		> ΟΥΟΠ Π̄Μ
	Φ̄Ρ̄Π̄Μ̄Μ̄ΙⲔⲈ		> ΕΠⲐⲌⲘⲔⲔⲔ
	Μ̄ΜⲌⲐⲈ ⲌΠ		> Ⲑ̄Μ̄ ΕΒΟΛ Ⲓ
	Μ̄Π̄ⲒⲒⲎⲌΥ	35	> Ⲑ̄Μ̄ΠⲌⲈⲒⲔⲔ
	Π̄Π̄ Π̄ⲐⲌΥ		> ΛΥΦ ΛϠⲌ
10	ⲌⲌⲌ ⲈⲐⲐⲈΥ		> ⲔⲔⲔ ϠⲎⲎΥ
	ΚΛΗΡΟΠΟ		> ΦⲌⲐⲐ̄ ⋅ ΛΥΦ
	ΜΕΙ ΟΗ̄ Μ̄Π̄		ϠⲎⲌⲔⲔⲐⲐ̄
	Π̄ΕΥⲈΙΟΥⲐⲈ	40	ΕΠⲌΦⲌⲬⲈ ⋅
	Μ̄Π̄ⲔⲐⲐⲐⲐⲐⲐ		ΛΥΦ ϠⲎⲌΠ̄
15	Π̄ⲔⲌ Π̄Φ̄Π̄Ⲑ		ⲔⲐⲔⲔⲔ Ⲉ
	Π̄ⲌⲔⲔⲔⲔⲔⲐⲐⲐⲐ		ΡⲐⲐ̄ ⋅ ΛΥΦ
	ⲈⲐ̄Μ̄Μ̄ⲌΥ Μ̄		ϠⲎⲌⲈⲒⲐⲈ Π̄
	Π̄Φ̄Π̄Ⲓ Ⲓ̄Π̄	45	ΟΥΚⲌⲐⲐⲐⲐⲐⲐ
	Ⲑ̄Μ̄Π̄ⲐⲐⲐⲐⲐⲐ		ΕΠⲌΦⲔⲔⲔ
20	Μ̄Π̄Π̄ΟΥⲐⲐⲈ		ΛΥΦ ϠⲎⲌⲬⲌ
	ΦⲌⲈⲒⲈⲒⲔⲔ		Μ̄Π̄Φ̄Π̄Ⲓ ΦⲌ
	Ε ⲐⲐⲈΠⲌ		ⲈⲒⲈⲒⲔⲔ ⋅ ΟΥ
	ΠⲌⲌⲐⲐⲐⲐⲐ Π̄		ΟⲈⲒ ⲌⲈ Π̄ⲐⲐⲐ
	ΟΥΟΠ Π̄Μ	50	Π̄ΟΥΟΠ Π̄Μ
25	ⲒⲐⲌ Π̄ⲒⲎⲐⲐ̄		ⲈⲐⲎⲌⲬΟ
	ⲈⲒⲐⲈ ⲒⲐⲐⲐⲐⲐ		ΟⲔ ⲒⲐⲌ Π̄
	ⲈⲒⲐⲈ ⲔⲒ		ⲒⲎⲐⲐ̄ ⲈⲒⲐⲈ

VERSO.

	200ΥΤ ΕΙ		ἡ̄ν̄φ̄λ̄λ̄χ̄ε̄ ε̄τ̄
	ΤΕ Σ2ΙΜΕ		> ΣΗ2 ΧΕ ΣΩ
	ΧΕ ΛΗΟΗ ΠΕ	30	> ἡ̄τ̄μ̄ π̄λ̄φ̄η̄
	ΤΗΑ† ΛΟΓΟΣ		> ρε ε̄τ̄ε̄ο̄β̄ω̄
5	2ΑΡΟΗ ΜΑΥ		> ἡ̄π̄ε̄κ̄ε̄ῑω̄τ̄
	ΛΑΗ ἡ̄π̄η̄ο̄ῡ		> λ̄ῡφ̄ ἡ̄π̄ρ̄
	ΤΕ 2ἡ̄π̄μα		> κ̄φ̄ ἡ̄σ̄φ̄κ̄
	ΕΤἡ̄η̄λ̄ᾱδ̄ω̄κ̄	35	> ἡ̄η̄λ̄η̄σ̄ῆ̄μ̄μ̄ε̄
	ΕΜΑΥ· ΛΥΦ		> ἡ̄τ̄ε̄κ̄μα
10	2ΑΜΟΙ ΟΗ		> λ̄ῡ[·]λ̄ῡφ̄ ο̄η̄
	ΗΑΜΕ ΗΕΥ		> ΧΕ ἡ̄φ̄η̄ρε̄
	ΗΑ† ΛΟΓΟΣ		> σ̄ω̄τ̄ῆ̄ ἡ̄σ̄λ̄
	2ΑΡΟΟΥ ἡ̄	40	> η̄ε̄τ̄ἡ̄ε̄ιο̄
	61 ΗΕΙΑΤΣΩ		> τ̄ε̄ 2ἡ̄π̄χ̄ο̄
15	ἡ̄τ̄μ̄ ε̄τ̄ῆ̄μ̄μ̄ᾱῡ·		> ε̄ῑς · λ̄ῡφ̄
	ΑΛΛΑ ἡ̄τ̄ᾱῡ		ο̄η̄ 2ἡ̄2λ̄2
	ΧΕ ΠΑΙ ΧΕ		ἡ̄μ̄μ̄ 2ἡ̄η̄ε̄
	ΚΑΣ ΕΥΕΛ	45	ΓΡΑΦἡ̄ ΕΥ
	ΘΕΤΕΙ ἡ̄τ̄ε̄		†σ̄ω̄ ἡ̄λ̄η̄
20	ΣΩ ἡ̄η̄ε̄τ̄		ε̄τ̄ρ̄ε̄ν̄σ̄ω̄
	†σ̄ω̄ ἡ̄λ̄ῡ·		ἡ̄τ̄μ̄ ἡ̄σ̄λ̄η̄η̄η̄
	ἡ̄κ̄ε̄κ̄ο̄ῡἡ̄		η̄ο̄ς ἡ̄τ̄ἡ̄2γ̄
	ΛΗ ΠΕ ἡ̄τ̄ἡ̄	50	ΠΟΤΑΣΣΕ
	ΣΜΗΕ ἡ̄λ̄η̄		ἡ̄λ̄ῡ ΧΕ ἡ̄τ̄ο̄
25	ἡ̄κ̄ε̄ΓΡΑΦἡ̄		ο̄ῡ η̄ε̄τ̄ῶ
	ΜΑΥΛΑΗ ἡ̄		ἡ̄ο̄ῡφ̄η̄ ἡ̄
	Τἡ̄λ̄ᾱθ̄ε̄τ̄ε̄		ρ̄ο̄ε̄ῑς 2λ̄

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneuëit. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur
de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Paginé 16-[17]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. LEIPOLDT, *Sinuthi archimandrite vita et opera omnia* (*Corpus scriptorum christianorum orientaliū, Scriptores copticī*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.

VARIANTES.

- RECTO. — *Ligne 6.* $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}$ n'existe pas dans le *Codex Parisinus*.
 — 19-20. $\bar{\eta}\bar{z}\bar{e}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{m}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}$, au lieu de $\bar{\eta}\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}$ (Leipoldt).
 — 32-33. Le *C. P.* n'a pas $\bar{\rho}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{e}$.
 — 50-51. $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{s}\bar{e}$ (forme correcte de notre ms.), au lieu de $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$.
 — 55-56. $\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}\bar{r}$ $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{x}\bar{e}$ ^(sic).
 VERSO. — *Lignes 4-5.* Dans notre ms.: $\bar{e}\bar{\iota}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{e}$, au lieu de $\bar{\eta}$ $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{e}$.
 — 8-9. $\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\kappa}$ † $\bar{o}\bar{y}\bar{v}\bar{e}$, au lieu de $\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\kappa}$ †† $\bar{o}\bar{y}\bar{v}\bar{e}$ (Leipoldt).
 — 14-15. $\bar{e}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$, au lieu de $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{x}\bar{o}\bar{s}$.
 — 19. $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{o}$, au lieu de $\bar{x}\bar{e}\bar{o}$.
 — 20. $\bar{s}\bar{e}\bar{\eta}\bar{\lambda}$ -† $\bar{o}\bar{s}\bar{e}$, au lieu de $\bar{s}\bar{e}$ -† $\bar{o}\bar{s}\bar{e}$.
 — 23-24. $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{s}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{s}$, au lieu de $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{s}\bar{\tau}\bar{o}\bar{s}$.
 — 35-36. $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\lambda}$ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{y}$, au lieu de $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{y}$.
 — 42-43. $\bar{z}\bar{\eta}\bar{e}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}$, au lieu de $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}$.
 — 52. $\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\bar{e}$, au lieu de $\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$ $\bar{e}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\bar{e}$.
 — 54. $\bar{\eta}\bar{e}\bar{r}\bar{r}\bar{o}\bar{y}$, au lieu de $\bar{\eta}\bar{e}\bar{r}\bar{\omega}\bar{y}$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44755.

RECTO.

16

	$\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{m}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}$		$\bar{m}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\iota}$ $\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$ $\bar{e}\bar{\eta}\bar{e}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$
	$\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\rho}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{\lambda}\bar{\omega}$	30	$\bar{\lambda}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{s}\bar{s}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{\eta}$
	$\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\alpha}$		$\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{s}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$
	$\bar{\rho}\bar{r}\bar{o}$ $\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{x}\bar{e}$		$\bar{\lambda}\bar{\eta}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{m}$ $\bar{\eta}\bar{e}$ $\bar{\rho}\bar{r}\bar{o}$
5	$\bar{\iota}\bar{s}$ $\bar{\iota}\bar{s}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{r}\bar{m}\bar{o}\bar{i}\bar{e}$		$\bar{m}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{c}\bar{e}\bar{\iota}$ $\bar{e}\bar{m}\bar{\lambda}\bar{y}$
	$\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{x}\bar{s}\bar{e}$		$\bar{\eta}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{o}\bar{y}$ $\bar{\eta}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{e}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{y}\bar{e}$
	$\bar{v}\bar{\eta}\bar{s}$ $\bar{\eta}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}$	35	$\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{c}\bar{e}\bar{\iota}$ $\bar{e}\bar{\tau}\bar{v}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}$
	$\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\lambda}$		$\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{y}\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$
	$\bar{s}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{\psi}\bar{e}$		$\bar{x}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{s}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$ $\bar{\lambda}\bar{\eta}$
10	[$\bar{e}\bar{\gamma}$ -† $\bar{e}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{o}$] \bar{y}		$\bar{x}\bar{e}$ $\bar{\lambda}\bar{x}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{f}\bar{o}\bar{r}$
	[$\bar{\tau}\bar{e}$ $\bar{\lambda}\bar{y}\bar{\omega}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$]		$\bar{m}\bar{\eta}$ · $\bar{m}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{r}$
	[$\bar{e}\bar{\rho}\bar{e}\bar{c}\bar{x}\bar{s}$ $\bar{\iota}\bar{s}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}$] \bar{c}	40	$\bar{\eta}\bar{e}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{y}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\bar{e}$
	[$\bar{\tau}\bar{v}\bar{v}\bar{e}$ $\bar{\rho}\bar{e}\bar{\gamma}$] $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{c}$		$\bar{z}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{p}\bar{e}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$
	[\bar{z}] $\bar{m}\bar{\rho}\bar{e}\bar{s}\bar{\rho}\bar{o}\bar{c}$		$\bar{\theta}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{\iota}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{e}$
15	$\bar{m}\bar{\eta}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{e}$ \bar{m}		$\bar{z}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{y}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{v}\bar{o}$
	$\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{s}\bar{m}$ ·		$\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{\eta}\bar{x}\bar{\iota}\bar{o}\bar{y}\bar{e}$ · $\bar{\eta}$ $\bar{e}\bar{\omega}$
	$\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{y}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{e}$	45	$\bar{x}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{e}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\rho}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}$
	$\bar{\eta}\bar{z}\bar{e}\bar{\eta}\bar{v}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\rho}$ $\bar{e}\bar{\gamma}$		$\bar{z}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{y}$

ΠΗΤ ΖΑΠΖΟ ΠΖΕΠ
 20 ΜΟΥΓΙ ΝΑΧΘΟΥ ΦΑ
 ΠΩΗΡΕ ΜΠΟΥΘΕΠ
 ΕΤΖΜΠ†ΜΕ ΠΤΑΠ 50
 ΚΙ ΠΠΕΙΔΦΛΟΝ
 ΜΠΠΧΦΩΜΕ ΕΤ
 25 ΜΕΖ ΠΒΟΤΕ· ΖΠΠΕΥ
 ΗΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 †ΖΤΗΤΗ ΕΠΕΠ
 ΜΑ · ΕΠΙΔΗ Α ΖΕΠΡΩ

ΤΠ · ΠΘΕ ΠΤΑΠΝΑΥ
 ΕΖΛΖ ΕΥΠΠΓ ΚΛΖ Ε
 ΧΦΟΥ ΕΥΡΙΜΕ ΕΥ
 50 ΣΟΠΣ ΧΕ †ΣΟ ΕΡΟΟΥ
 ΣΕ · ΣΕΝΑΡΖΟΤΕ ΧΕ
 ΠΠΕΥΣΥΣΚΕΥΧΖΕ
 ΜΜΟΟΥ ΠΘΕ ΠΤΑΙ
 ΣΩΤΜ · ΕΙΕ ΖΕΝΔΙ
 55 ΛΒΟΛΟΣ ΠΟΥΗΡ ΠΕ ΧΕ
 ΧΕ ΖΡΑΙ ΕΠΕΙΤΒΟΠ
 ΘΕΙ ΠΔΥ ΦΛΥΠΟΠΗ

VERSO.

ΡΕΥΕ ΕΡΟΟΥ · Η ΕΦ
 ΧΕ ΜΠΟΥΚΑ ΠΠΟΥ 30
 ΤΕ ΠΛΥ ΜΠΕΥΜΤΟ
 ΕΒΟΛ · ΕΙΕ ΕΥΠΑΚΑ
 5 ΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕ
 ΠΑΙ ΜΠΡΡΖΟΤΕ Π
 ΤΩΤΠ · ΕΙΚΗΠ ΛΠ
 ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΑΠΟΚ
 † ΟΥΒΕΠΡΕΦΡΖΙΚ
 10 ΠΡΕΦΡΠΛΖΡΕ ΠΡΕΦ
 ΚΛΟΥΠΟΥ · ΠΡΕΦ
 ΦΠ ΠΠΣΙΟΥ ΠΤΠΕ
 ΠΡΕΦΦΜΦΕ ΕΙΛΦ
 15 ΛΟΝ· Π ΕΥΦΛΗΧΟ
 ΟΣ ΧΕ ΤΠ†ΔΗΜΟ
 ΣΙΟΝ ΕΥΡΒΟΛ ΜΠΡ
 ΤΡΕΥΛΗΑΚΡΙΝΕ Μ
 ΜΟΟΥ ΠΤΩΤΠ
 20 ΧΕ ΕΥΘ ΠΛΦ ΠΖΕ
 ΛΥΦ ΣΕΝΑ†ΟΣΕ Μ
 ΜΟΟΥ ΜΑΥΛΑΥ
 ΠΚΛΖ ΔΕ ΠΤΑ ΠΠΟΥ
 25 ΤΕ ΡΠΕΡΦΟΥ ΜΠΣ
 ΤΙΣ ΠΧΟΕΙΣ ΕΡΟΦ
 ΠΤΟΦ ΠΤΟΦ ΠΕ
 ΟΠ ΠΕ ΕΤΡΕΥ†ΠΔ
 ΠΡΡΟ ΜΠΡΡΘ ΟΠ ΕΒΟΛ 50
 ΠΖΗΤΦ · Η ΕΥΠΔ

ΧΟΟΣ ΖΠΠΠ ΠΠΠ
 ΡΦΜΕ · ΕΤΧΗΚ
 ΕΒΟΛ ΠΚΡΟΦ ΠΠ
 ΖΙΚΑΚΙΑ ΠΠ ΧΕ
 ΠΕΖΕΝΑΤΡΡΟ ΠΕ
 ΜΠΠΣΑΤΡΑΕΙ ΕΒΟΛ
 35 ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΜΠΠ
 ΚΑ ΛΑΛΥ ΜΠΕΘΟΟΥ
 ΕΦΩΠΕ ΜΜΟΟΥ
 Α[ΛΛΑ ΜΠΟΥΧΟΟΣ]
 [ΠΤΟΦ ΧΕ ΖΕΝΑΤ]
 40 ΝΟ[ΥΤΕ ΠΕ ΠΦΠ]
 ΡΕ ΠΤΦΡΓ[Η ΕΤΠΔ]
 ΒΦΛΠ ΕΒΟΛ ΖΠ
 ΕΤΟΥΦΩΤ Π†
 ΖΥΛΗ ΤΗΡΣ ΖΦΣ
 45 ΠΟΥΤΕ · ΠΟΥΔ
 ΠΟΥΔ ΚΑΤΑΤΕΦ
 ΜΠΠΕ · Π ΕΠΕΤΕ
 ΤΠΣΟΟΥΠ ΠΠΕΡ
 ΡΦΟΥ ΠΕΤΕΤΠΔ
 ΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΛΠ
 ΠΕ · ΠΤΕΤΠΔΙΣΦΔ
 ΠΕ ΕΖΟΥΠ ΠΠΟΥΤΕ
 †ΠΑΤΡΕΤΠΣΟΥ
 ΦΠΟΥ ΒΕ ΠΕΡΡΦΟΥ
 55 ΠΑΙ ΕΤΠΑΤΡΕΤΠ
 ΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΠΤΕΚ

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde
colonne a disparu. Il est paginé 116-2 et porte au verso le n° 2. du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et
d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie
du manuscrit n° 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Crum (*Coptic
Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthi's vita et opera omnia*, t. III. p. 195-208).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44756.

RECTO.

116

	πΕΙ̅ΚΟΟΥ̅ ΕΤ̅Η̅Μ̅		ⲉⲛⲕⲣⲟϥ ⲛⲙ ⋅
	ΜΑϢ Ἰ̅ΤΑΥ̅Ϣ̅ ⲉ̅Μ̅		ⲉⲣⲁἰ Ἰ̅ⲛⲏⲧⲉ ⲭⲏⲛ
	ΠΧΙ̅Ϣ̅, ΕΠ̅ΕⲢⲏⲧ	35	ΟΥ̅ϢΟΥ̅Τ̅ ⋅ ΦΛΟΥ̅
	ΕΠ̅ΕϢΙ̅ΕΙ̅Τ̅ Ἰ̅ΟΥ̅Φ̅Τ̅ :—		ϢΙ̅Μ̅⋅ ΛΥ̅Φ̅ Χ̅Ι̅
5	Μ ̅Η̅ Ἰ̅Π̅ΧΟ̅Ι̅Ϣ̅ ΛΗ̅ Π̅Ε̅		ΟΥ̅Φ̅Η̅Ϣ̅ Φ̅Η̅Μ̅
	ΤΑϢϢΟΤ̅ Π̅Ε̅ ⋅ Ε̅ΒΟΛ		— ΦΛΟΥ̅Φ̅Ε̅Ϣ̅Ϣ̅ Φ̅Η̅Μ̅
	ΟΥ̅Τ̅Ε Π̅ΕΤ̅Ι̅ΤΟΥ̅		Ν ΛΦ̅ Ἰ̅ⲛⲉ ⲉϢΗΛ̅†
	Ω̅ Τ̅Η̅ΡΟΥ̅ ΕΛΦ̅Θ̅Η̅	40	Ϣὸ̅ ἘϢὸ̅ Ἰ̅β̅ι̅ Π̅[ΧΟ̅Ι̅Ϣ̅]
	Ε̅ϢΟΥ̅Η̅ Ε̅ΡΟΥ̅ ⋅ ΛΥ̅Φ̅		Χ̅Ε̅ Ε̅Τ̅Ϣ̅Η̅Ϣ̅[
10	Τ̅Ε̅ΝΟΥ̅ Π̅Φ̅Λ̅Χ̅Ε̅ Ε̅Τ̅		Χ̅Ε̅ ϢΑ̅ϢΟΥ̅[
	Ϣ̅Η̅Ϣ̅ Π̅ΑΧ̅Ο̅Ϣ̅ Ἰ̅Η̅Ϣ̅		Ϣ̅Ϣ̅ Ἰ̅Η̅Η̅[
	ΤΟΥ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅ ⋅ Ε̅Τ̅ⲉ̅Ϣ̅Ϣ̅Ϣ̅		ΜΛΥ̅ ⲉ̅Ρⲁἰ[
	Ε̅Π̅Φ̅Λ̅Χ̅Ε̅ Ἰ̅Π̅Ε̅Π̅	45	Π̅Ε̅Χ̅Ε̅ Π̅[ΑΓ̅Γ̅Ε̅Λ̅Ϣ̅]
	ΤΑϢΤΑ̅Ϣ̅ΜΟΥ̅ Χ̅Ε̅		Ἰ̅Π̅ΧΟ̅Ι̅[Ι̅Ϣ̅ Χ̅Ε̅ ϢΑ̅]
15	ϢΟΥ̅Ἰ̅Η̅ Ε̅ΒΟΛ Ἰ̅ⲛⲏⲧⲉ̅		ϢΟΥ̅ Ἰ̅Μ̅[
	ⲉ̅Π̅Δ̅ΙΑ̅ΒΟΛΟ̅Ϣ̅ Π̅Ε̅		Ϣ Ϣ̅ϢΟΥ̅[
	Ε̅Τ̅Ε̅ Ἰ̅Αἰ̅ Π̅Ε̅ Ἰ̅ΤΑΥ̅		Τ̅Ε̅Ι̅Ϣ̅[
	Χ̅Ω̅Ϣ̅ Ἰ̅Π̅ΟΥ̅Φ̅Η̅Ϣ̅	50	ΟΥ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅Ι̅Ϣ̅[ε̅
	Ἰ̅Π̅Π̅ΟΥ̅Φ̅Ε̅Ϣ̅Ϣ̅ ⋅		Π̅ΑΓ̅Γ̅Ε̅Λ̅Ϣ̅[
20	Ε̅Τ̅Ε̅ Π̅Ε̅Π̅ΤΑΥ̅Φ̅		Ϣ Π̅ΑΧ̅Ο̅Ϣ̅ Ε̅[
	Π̅Ε̅ Ἰ̅Μ̅ΑΛ̅Λ̅ΚΟ̅Ϣ̅ Π̅Ε̅		Π̅Φ̅Λ̅Χ̅Ε̅ Ε̅Τ̅Ϣ̅[Η̅Ϣ̅]
	ⲉ̅Ρⲁἰ̅ Ἰ̅ⲛⲏⲧⲉ̅ Π̅Ε̅ ⋅		Χ̅Ε̅ ΛΥ̅Ϣ̅Ϣ̅ Ἰ̅ΟΥ̅Λ̅
	ΛΥ̅Φ̅ Ἰ̅Ϣ̅Ε̅Ϣ̅Ἰ̅ΚΟ̅Τ̅Κ̅	55	ΝΟ̅Μ̅ΙΑ̅ ⲉ̅Ἰ̅Π̅Π̅ἰ̅ Ἰ̅Μ̅
	Ἰ̅Π̅ϢΟΥ̅Τ̅ ⋅ Ε̅Τ̅Ε̅		Ἰ̅Π̅Η̅Λ̅ ⋅ Λ̅Ι̅Π̅ΛΥ̅ ⲉ̅Μ̅
25	Π̅Ε̅Π̅ΤΑΥ̅Χ̅Φ̅Κ̅ Ε̅ΒΟΛ		ΠΟΥ̅Μ̅Α̅ Ἰ̅Β̅Ο̅Ι̅Λ̅
	Π̅Ε̅ ⲉ̅Π̅Χ̅Ω̅Ϣ̅ Ἰ̅Π̅		Ε̅Υ̅Π̅Ο̅Ρ̅Η̅ΙΑ̅ Ε̅Ϣ̅Η̅Λ̅
	ⲉ̅Π̅Ϣ̅Φ̅Ω̅Ϣ̅ ⲉ̅Ἰ̅ⲛⲉ̅		Φ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅ Π̅Ε̅Π̅ΤΑΥ̅

ἦσμοτ · ετε ἦρεϗ
 χιοϗε νε · ἠἠἠ
 ρεϗχιβολ · ἠἠἠ
 ρεϗφρκ ἠποϗχ ·
 λϗφ ετμοσφε

60

χαλμοϗ 2ραἰ ἦ2η[τε]
 λϗχαλμοϗ ἠχιϗ[ε]
 επειϗτ ἠπο[
 ἠἠἠφε τηρ἗[
 ἠβι 2οἠε ἠἠετ⁽¹⁾[μο]

30

VERSO.

—
λ

οἠε ἠοϗμεροσ
 ἦτε ποϗλαοσ ·
 λϗφ νετοϗμ^οἠε
 ἠμοοϗ λϗ἗ 2ατεϗ
 5 ἀνομια 2ἠοϗδια
 ὀηκη ἠβολ · ελϗ
 † ετσοτοϗ ἠοϗ
 [εη]τολη ἠμοϗ·
]ετηλσϗἠ
 10 [εβολ 2]ἠἠεμησ
 [τηρ἗]οἠ τἠἠατρεϗ
 [ταἠ]ὀ ερον : ·
 [πεσφορ]ἠ ἠειϗτ
 [δικλι]οσ ἠταχμοϗ
 15]ατλαηε
]ἠἠοϗτε
]τοοτ἗ ἠ
]ϗτ ετοἠ2
]ἠ τεποϗ :
 20]οϗἠ ἠη χε
 [ο]ϗἠρ ἠἠἠἠφε
 2ἠἠετηἠϗ ἠλϗ 2ἠβολ
 κτοοϗ εβολ 2ἠ
 25 νεϗπεὀοοϗ · εϗ
 σϗτἠ ενεϗϗα
 χε ἠἠνεϗσβοϗε ·
 εἰε ετβεοϗ βε λ
 ἠλ἗ εἠταϗρἠοβε
 ἠ2ητε κὀ ἠσϗϗ·
 ἠἠεϗϗαχε ἠἠἠεϗ
 30 εἠτολη ϗἠἠ἗
 ρ἗οεἰσ εροϗ

35

40

45

50

55

60

ἠβι ἠβολ · 2ἠἠτρεϗ
 2ϗἠ ε἗ἠἠἠε ἠἠ
 35 πλἠἠ ἠἠἠ · 2ϗσ
 τε ετρεἠἠἠταϗ
 χ἗ ἠτεσἠὀ ἠἠε
 εἰοτε 2ἠἠετηἠϗ
 ἠλϗ ἠποϗε · ἠ ἠετ
 σϗτἠ ενεϗϗαχε
 ἠσσεσοϗἠ ἠμοοϗ⁽²⁾
 ἠἠ ἠἠ2οτἠβὀ
 εβολ 2ἠἠοβε ἠἠἠ
 ἠὀε ἠἠἠἠἠἠ ἠἠσϗ
 45 ροσ ἠτα἗τἠβὀ ε
 βολ 2ἠἠεϗσἠβὀ
 2ἠἠἠἠἠαχε ἠἠε
 προφἠἠἠσ · ἠ
 τε ἠσἠβὀ ἠἠοβε
 ἠἠἠ τὀβε εἠεἠ
 50 ταϗρἠσεβἠσ ἠ2η
 τε ἠὀε ἠἠσἠβὀ
 ἠἠἠἠἠ ἠεἠτα἗
 τὀβε εἠεἠε἗
 ἠἠἠεϗσπερἠἠ :
 55 Ἀρἠϗ ερεἠεϗε
 χε οϗοἠ ἠἠἠ ετ
 σοοϗ2 ετςϗἠἠ
 ἠὀἠ ἠἠἠ κἠτα
 ποϗβἠοσ εϗἠἠ
 60 οϗχἠ἗ τηροϗ · ἠἠ
 ἠἠσἠἠ ἠκοσμοσ
 — τηρ἗ :
 ἠτεϗϗ ἠἠ ἠἠϗ

(1) ἠἠετ en plus petits caractères, sur du grattage.

(2) Ce mot et la ligne suivante sur du grattage.

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets.
 — Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne
 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étalées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ε faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n^o CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n^o 44757.

Premier feuillet.

		RECTO.		
		(1)]C		[(1)
		]λ		2 [
		]λ		М [
		]ΟΥ	30	Н [
5	]λ [			НЄХ [λ]
	]ΟΥΤЄ [			ΠΡΟΣΤΟΛΟΣ [
	Π ΕΤΟΥΦΩ ΕΝΟΣ			ΠΡΟΦΗΤΗΣ Χ [
	НЄЄ ММΩΤἢ ЄΤЄ			ММОС ЄТВЄТН [P]
	ΠΕΤΩΛΧЄ НММН	35		Тἢ · [ḡ] ТΩТἢ Н
10	Тἢ НЄ · ЄЧНΛΧООС			2λ [P] ЄТЄΚОС · Мἢ
	ННТἢ ḡТЄΙ2Є · ΧЄ			2Є [] МἢАТ
	ΛНΛΥ ΕΝΕΙΟΥΦΗΩ			Н [] ТЄ · ΧЄ [] ḡ
	ЄТ2ḡТМННТЕ ḡ			КАКЄ 2Н [P] ЄΥМЄЄΥЄ
	НЄСОΟΥ ḡΠΟ2Є ЄТ	40		НЄТЄТ [
15	СМАМААТ ḡΠНОΥ			ПЄХЄ ḡ [
	ТЄ · ΛНΛΥ ΕΝЄἢ			PЄ НЄΧРІС [ΓΙΑНОС
	Λ ΒΟΟΚЄ ЄТ2ḡТМНН			2ΛТḡΠНО[МОС
	ТЄ ḡНЄΙΒРОМΠЄ · Н			ПЄΥ2НТ · Є [
	НΛΒΟΟКЄ СОТἢ ΛН Є	45		ТЄ ΔЄ ΦООП Н [ḡ]
20	PΩТἢ · СЄЄΙМЄ ΓΛP			МАΥ 2ΙΧḡΠ [

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n^o 9201.

χε πετσαλη̄ ᾠ
 πτηρῆ πε ππουτε ·
 25 **Ε**τβεπαλί σεφω εζρα
 ερωϋ ᾠθε ετση2· χε
 πετ·ζρε ᾠπ̄τῆ
 ποουε ᾠᾠμας πα
 κωκ ετωφ ε2

ευπαλωκ οη[
 τηρ ετρεμ̄[
 ερω ετ2[
 50 ÷ φλεπ[ε2
Ντωτ[η
 τηγ[τη

VERSO.

]⁽¹⁾
]κωκ 30
]ητακο
]μητφα
 5 ενε2· ετετη[]η
]μεταν[]η
 ου[]ηη ·
Εφχε κληα[]ρα
 τ[]τε
 8[]λυ · φ[]ητ
 10]ηετ[]ρεσ[]ηο[·]
]εσσου2
]επραη
]τε·φφο
 15]μαυ ζητευ
] ετε πμαλη
]ηλυ εφ[]
]η2ουο λε
]ηο6 μμηη
 [φε]η2αιρε·τ·κος
 20]γ2 ερωϋ ·μ[
]
]φροπ
]τε
]εμπα
 25]ε2αῖ

[1)
 ετ[
 ᾠη[
 ρ[]μ[
 η[
 30 **Π**μα[]φλεε[τ]
 ᾠηητϋ · ετετημ̄ητ
 ρεφωᾠφε πουτε
 τε · ετετεκκληη
 35 σια σητῆ πμα ᾠρ
 φληηεχρησ·τ·α
 ηος ζη2εηφληα
 μη2εημητρεϋ
 χικεω ε2ωβ ηημ
 ᾠ·α·κ·α·ι·ο·σ·υ·η·η
 40 π·χ·ο·ε·ι·ς[·]·η·]·σ·ο·ο·υ·2· ερωϋ
 μηηεχαγγελος
 πατφλεεετ ᾠμε
 εουφωη εβοα ζᾠ
 45 ÷ πα·η·π·η·ο·η· ᾠμε
Νοε ετῆχω μμοσ
 χε ηαμασε μη
 ηετσαηαφτ σεφω
 λτ· λυφ ᾠκα ᾠημ
 εβτωτ λμηητη
 50 ÷ ετφλεεετ·
Ετβετημ̄πταμελης
 ητοϋ · μητρε
 πωαχε ᾠταϋχοος
 τα2οη χε πμα

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

RECTO.

] (1)

]

]

]

] κ η ζ εν

] Μ ΑΛΛΑΚΟΣ ·

] ἡ̅κοτ̅κ̅ μ̅η̅

5 Ε̅ΣΟΟΥ[2] Μ̅Η̅Ζ̅Ε̅Ν (2)

Κ̅Ε̅Σ̅Ι̅Ο̅Μ[ε̅ μ̅] Π̅Ο̅Ρ̅Η̅Η̅ ·

Ε̅Υ̅Π̅Ο̅Ρ̅Η̅[ε̅ γ̅] Ε̅ Η̅Μ̅Μ̅Α̅Υ̅

ἡ̅β̅ι̅ ζ̅εν̅[ρ̅] Ω̅Μ̅Ε̅ ἡ̅Π̅Ο̅Ρ̅

ΝΟΣ ·

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΤ̅Η̅Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅

10 ἔ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ἡ̅Ζ̅Ε̅Ν

ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἂ̅μ̅π̅Δ̅Ι̅Β̅Ο̅Λ̅Ο̅Σ ·

Λ̅Υ̅Ω̅ ἡ̅Τ̅Ε̅[τ̅η̅ ἡ̅] Ω̅Η̅

Ρ̅Ε̅ ἡ̅Π̅Ε̅Τ̅Μ̅Μ̅Α̅Υ̅ Χ̅Ε̅ Ϟ̅Ε̅Ι

Ρ̅Ε̅ ἡ̅Π̅Ε̅Ϟ̅Χ̅Ω̅ ἂ̅μ̅ἡ̅Ζ̅Η̅Τ̅

15 ΤΗΥΤΗ · ΛΥΩ ἡ̅

ΤΩΤΗ ΤΕΤ̅ἡ̅Χ̅Ω̅Κ

ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅Π̅Ε̅Τ̅ἡ̅Μ̅ἡ̅Τ̅

Α̅Σ̅Ε̅Β̅Η̅Σ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ Ζ̅Ι̅Τ̅Ο̅Ο̅Τ̅Ḡ

ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅Ω̅Μ̅Ω̅ Ε̅ ἡ̅

20 Ζ̅Ε̅Η̅Ρ̅Ω̅Μ̅[ε̅] ἡ̅Π̅Ω̅

Μ̅Π̅Σ̅Α̅Ζ̅Ο̅Υ̅[] Ε̅Ι̅ Ε̅

Χ̅Ω̅ΟΥ̅ ἡ̅[] Τ̅Η̅ Ε̅

Β̅Ο̅Λ̅ Ζ̅Ι̅Τ̅ἡ̅Π̅Π̅Ο̅Υ̅Τ̅Ε̅ ·

Χ̅Ε̅ ἡ̅Τ̅Ο̅ΟΥ̅ ἡ̅Ε̅Π̅Α̅Υ̅Τ̅ἡ̅

25] Ω̅Π̅Ο̅[] Ο̅Υ̅Τ̅Ε̅

] κ λ [θ] α ρ [ο σ

] ω τ η [

] φ μ ω [ε η α γ ε λ]

Τ̅Ε̅Τ̅Η̅Σ̅Α̅Ζ̅[Ο̅Υ̅] Τ̅Η̅Υ̅Τ̅Η̅

30 ἡ̅ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅Π̅[Π̅Ο̅Υ̅] Τ̅Ε̅ ἡ̅Μ̅Ε̅ ·

ΠΘΕ ΓΑΡ ἡ̅Π̅Ε̅Τ̅ἡ̅Π̅Ο̅Υ̅

Τ̅Ε̅ · ἔ̅Τ̅Ε̅ Ο̅Υ̅Η̅Β̅Α̅Λ̅

ἡ̅Μ̅Ο̅ΟΥ̅ ἡ̅Σ̅Ε̅Ν̅Α̅Υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅

Α̅Η̅ · Λ̅Υ̅Ω̅ Ε̅Υ̅ἡ̅ Μ̅Α̅

35 Α̅Χ̅Ε̅ ἡ̅Μ̅Ο̅ΟΥ̅ ἡ̅Σ̅Ε̅Σ̅Ω̅

Τ̅ἡ̅ Α̅Η̅ Λ̅Υ̅Ω̅ Ε̅Υ̅ἡ̅

Τ̅Α̅Π̅Ρ̅Ο̅ ἡ̅Μ̅Ο̅ΟΥ̅ Ε̅Μ̅Ε̅Υ̅

Ω̅Α̅Χ̅[ε̅]

ΤΑΙ ΤΕ Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅Ζ̅Ε̅ Ζ̅Ω̅Τ̅

40 Τ̅Η̅Υ̅Τ̅ἡ̅ · ἔ̅Ρ̅Ε̅ ἡ̅Ε̅

Τ̅Η̅Β̅Α̅Λ̅ ἡ̅Μ̅Ω̅Τ̅ἡ̅

ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅ἡ̅Λ̅Υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ Α̅Η̅

ἔ̅Π̅Ο̅Υ̅Ο̅Ε̅ἡ̅ ἡ̅Τ̅Α̅Ϟ̅Ε̅Ι

ἔ̅Π̅Κ̅Ο̅Σ̅Μ̅Ο̅Σ̅ · Λ̅Υ̅Ω̅

45 ἔ̅Υ̅ἡ̅ Μ̅Α̅Λ̅Χ̅Ε̅ ἡ̅Μ̅Ω̅

Τ̅ἡ̅ ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅Σ̅Ω̅

Τ̅ἡ̅ Α̅Η̅ ἡ̅Σ̅Α̅Π̅Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅Σ̅

ἡ̅Π̅Ε̅Τ̅Χ̅Ο̅Σ̅Ε̅ · Ε̅Υ̅ἡ̅

Τ̅Α̅Π̅Ρ̅Ο̅ ἡ̅Μ̅Ω̅Τ̅ἡ̅

50 ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅Ω̅Ω̅ Α̅Η̅ Ε̅Ζ̅

Ρ̅Α̅ἶ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ϟ̅ ·

ΛΥΩ ΚΑΤ̅Α̅Θ̅Ε̅ ἔ̅Τ̅Ε̅ ἡ̅Μ̅

Μ̅Ο̅Ω̅Ω̅Ε̅ ἂ̅μ̅Π̅Ε̅Υ̅Ο̅Υ̅ ἔ̅

Ρ̅Η̅Τ̅Ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅Ε̅Τ̅Η̅

VERSO.

] (1)

] γ λ [

] η η ε γ [

] ε̅ τ̅ ε̅ τ̅ η̅ [

5 Ε̅Ρ̅Ε̅ Η̅Ε̅[] Ο̅Υ̅Ε̅Ρ̅[η̅] Τ̅Ε̅

Μ̅Μ̅Ω̅Τ̅ἡ̅ Ε̅Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅

] (1)

]

]

]

Π̅Ε̅Χ̅Σ̅ Π̅Α̅[Χ̅Ο̅Ι̅Σ̅ (7)

Π̅Ε̅[· Λ̅Υ̅Ω̅ Κ̅Λ̅]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.
 (2) εν sur du grattage.

[ΜΟΟΦ]Ε ΑΗ ΕΒΟΚ Ε
 [ΠΗΙ] ΜΠΗΟΥΤΕ· Ε
 ΤΕ ΤΑΙΤΕ ΤΚΛΘΟΛΙ 35
 ΚΗ ΕΚΚΑΗ[Σ]ΙΑ · ΠΜΑ
 10 ΠΧΙΣΚΦ ΠΗΕΧΡΙC
 ΤΙΑΗ[ΟC]· ΛΥΩ ΕΡΕ
 ΠΕΤΗ[] ΜΜΩ
 ΤΗ·ΠΤΕ[ΤΗ]ΦΛΗΛ 40
 ΑΗ ΕΖΡΑΙ Ε[ΠΕ]ΠΤΑC
 CΩΗΤ ΜΠΤΗΡΑ
 15 ΕΤΕ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕ ·
 ΛΥΩ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥΠ
 ΤΑΠΡΟ ΠΠΕΤΠΗΟΥ 45
 ΤΕ ΠCΕΦΑΧΕ ΑΗ· ΧΕ
 20 Μ[ΠΤ]Π[Λ] ΓΑΡ ΖΠΡΦΟΥ·
 ΤΑΙ ΟΗ Τ[Ε] ΤΕΤΠΖΕ
 ΕΥΗ ΤΑΠΡΟ · ΜΜΩ
 ΤΠ ΕΤΕΤΠCΜΟΥ ΑΗ
 ΕΠΠΟΥΤΕ · ΜΠ
 25 ΠΕCΥC ΙC · ΧΕ ΠΤΕ
 Τ ΠΜΠΦΑ ΑΗ ΠΕ
 [·]ΠΚΑΛΕΙ ΜΠΕCΥΡΑΗ
 ΕΤΟΥΛΛΒ · ΟΥΔΕ ΡΩ
 30 ΜΕ[ΜΠ]ΠΠΑ ΠΤΕ
 ΤΕ[]ΤΕ ΠΖΗΤ

ΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥ[ΠΒΑΛ Π]
 ΤΠΠΟΥΤ[Ε Π]CΕΠΛΥ
 ΕΒΟΛ ΑΗ·[Τ]ΑΙ ΟΗ ΤΕ
 ΤΕΤΠΖΕ [Ο]ΥΤΩΜ
 ΠΒΙ ΠΒΑΛ[] ΜΠΕΤΠ
 ΖΗΤ ΕΤΜΠΡΕΤΕΤΠ
 CΟΥΠ ΠΕΠΤΑCΤΑΜΙC
 ΤΗΥΤΠ · ΟΥΔΕ Ε
 ΤΜΤΡΕΤΕΤΠΠΟCΙ ·
 ΜΠ[]ΠΩ ΜΜΩ
 ΤΠ ΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΤΠ
 ΑΡΗΛ ΜΜΟC · ΧΕΚΑC
 ΠΤΟC ΖΩΦC ΕΦΗΛ
 ΑΠΑΡΗΛ ΜΜΩΤΠ
 ΜΠΗΑΥ ΕΤΕCΗΑCΙ Ε
 ΧΩΤΠ ΠΒΙ ΤΑΝΑC
 ΚΗ ΜΠΜΟΥ · ΛΥΩ
 50 ΠΠΠ[Π]Υ ΤΗΥΤΠ ΕZ
 ΡΑΙ ΕΛ[CΖ]Ε ΕΡΑΤΟΥ
 ΠΠ[CΙΟΤΕ] ΠΑΡΧΑΙΟC
 ΕΒΟΛ Ζ[]ΤΕΤΠ ΖΕΠ
 ΕΒΟΛ ΜΜΟΟΥ·
 ΕΥΤΩΜ[]ΠΤΠ[
 Τ[

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne
 0 m. 071 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par Amélineau dans les *OEuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., pl. II. L'accentuation se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'Ε auxiliaire commence toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'interrogatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (ˆ), placé entre les deux lettres ο et γ. Deux petits crochets ainsi disposés (··) remplacent le tréma sur l'ι. Chaque alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou

même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne me permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots $\epsilon\tau\kappa$ (*sic*) $\tau\mu\epsilon\tau\alpha\theta\iota$, qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté: le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imagé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oublions vite l'enseignement que nous venons d'entendre; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

RECTO.

	$\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\theta}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ ϵ		$\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\lambda\bar{\eta}$
	$\tau\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ $\epsilon\bar{\upsilon}$		$\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\iota}$, $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}$
	$\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}$	30	$\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$ · $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\lambda\bar{\eta}$
	$\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$		$\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ ϵ
5	$\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$ $\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$		$\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$, $\lambda\lambda\lambda\lambda$
	$\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\eta}$ · $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$		$\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\lambda}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\eta}$
	$\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$		$\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omicron}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}$
	$\bar{\chi}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$	35	$\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ ·
	$\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ ·		$\lambda\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$ $\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$
10	$\lambda\lambda\lambda\lambda$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$		$\bar{\dagger}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$
	$\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$		$\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ · $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$
	$\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\chi}$ ·		$\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\eta}$
	$\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$	40	$\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\chi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\dagger}$
	$\lambda\bar{\eta}$ · $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$		$\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\gamma}\bar{\omicron}$
15	$\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$		$\bar{\mu}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\rho}$ $\bar{\eta}$
	$\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$		$\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ·
	$\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$ $\bar{\gamma}\bar{\eta}$		$\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\phi}\bar{\eta}$
	$\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}$	45	$\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$
	$\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\chi}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ ·		$\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$
20	$\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$		$\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\nu}$ · $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\lambda}$
	$\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\chi}$ $\lambda\bar{\eta}$ ·		$\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\theta}\bar{\upsilon}$ $\lambda\bar{\iota}$ ϵ
	$\lambda\lambda\lambda\lambda$ $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$		$\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ ·
	$\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\omega}$ $\bar{\omicron}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}$	50	$\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\omega}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omicron}\bar{\eta}$,

25 ΟΥ ΖΗΝΗΠΕ
 ΘΟΟΥ ΠΟΥ
 ΦΤ ΕΤΟΥ Π
 ΖΗΤΟΥ .

VERSO.

ΤΕ · ΛΥΦ ΕΤ
 ΧΙΟΥΧ̄ ΕΠΕϸ
 Χ̄Σ · †ΖΤΗΚ̄
 ΟΗ, ΕΠΣΙΦΕ
 5 ΕΤΖΠΗΦΗΠ̄
 ΕΤΜΜΑΥ, ΜΠ
 ΠΚΕΨΤΗΘ Π
 ΑΓΡΙΟΗ .

10 **Λ**ΠΑΥ ΔΕ ΖΩΦϸ
 ΟΠ̄ ΕΤΒΗΠΕ
 ΖΛΘΗ ΜΠΑΤ̄Κ
 ΧΟΣ, ΧΕ, ΕΣΟ
 ΠΛΦ ΠΖΕ · Μ
 ΜΠΦΙΠΕ, ΟΥ
 15 ΤΕ ΜΜΠΚΑΡ
 ΠΟΣ ΠΣΑΛΛΑΥ
 ΠΣΑ ΜΜΟΣ
 †ΖΤΗΚ ΔΕ ΖΩ
 Φϸ ΧΕ ΠΤΛΟΥ
 20 ΦΩΠΕ ΜΜΟΣ
 ΜΠΠΣΑΤΡΕΚ
 ΧΟΣ, ΕΡΛΙ Ε
 ΠΚΛΖ, ΟΥΧΙ
 ΣΕ, ΕΜΑΤΕ ·
 25 ΟΥΛΩΗ ΠΚΑΡ
 ΠΟΣ · ΖΕΝΒΛΕ· (sic)
 ΛΥΦ ΟΥΚΙΜ̄

ΕΣΟΥΠ̄ ΠΣΙ
 ΦΕ ΤΗΡϸ Π
 ΠΕΤΟ ΠΑΤΗΑ
 ΖΤΕ ΕΠΠΟΥ

ΖΙΤΠΠΤΗΥ
 — ΕΤΣΦΚ ·
 30 **Π**ΤΕΙΖΕ ΟΠ̄ ΠΕ
 ΠΡΩΜΕ ΠΑΜΕ
 ΛΗΣ ΖΛΘΗ ΜΠΑ
 ΤΦΜΕΤΑΠΟΒΙ ·
 ΜΠΤΒΒΟ · ΟΥ
 35 ΤΕ ΜΠΑΛΛΥ Π
 ΑΓΛΘΟΠ̄ ΦΡΟΠ
 ΠΛϸ ·

40 **Λ**ΠΑΥ ΔΕ ΖΩΦϸ
 ΧΕ ΛΟΥΗΡ̄ ΕΠ
 ΚΑΡΠΟΣ ΠΔΙ
 ΚΑΙΟΣΥΠΗ
 ΦΩΠΕ ΠΖΗ
 Τϸ ΜΠΠΣΑ
 ΤΡΕϸΚΟΤϸ
 45 ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΥ
 ΚΙΜ̄ ΕΡΟϸ ΖΙ
 ΤΜΠΕΠΠΑ ΕΤ
 — ΟΥΛΛΒ ·
 50 **Π**ΤΕΡΕ ΟΥΛΡ
 ΧΩΗ ΠΡΜΜΑΟ
 ΛΥΦ ΠΡΜΠ̄
 ΖΗΤ ΦΙΠΕ ΖΠ̄
 ΤΜΗΤΕ ΠΠΕϸ
 ΦΒΕΡ, ΜΠ

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (ΑΠΙΣΤΟΣ). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noires s'étalent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* ιχ. En rapprochant ce fragment du *Codex sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*Oeuvres de Schenoudi*, t. I, 1^{er} fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'η de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (—). Aux mêmes endroits les λ, μ et γ ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

RECTO.

1A

τ̄μ̄ε̄ῑ ε̄ρ̄λ̄ῑ ε̄

π̄ε̄θ̄ο̄ο̄ῡ τ̄η̄

ρ̄ο̄ῡ , ε̄η̄τ̄λ̄η̄

λ̄λ̄ῡ ρ̄̄μ̄π̄κ̄λ̄[ο̄λ̄]

5

ρ̄ο̄ς η̄̄τ̄ε̄η̄

μ̄η̄τ̄τ̄[

Μη̄ η̄̄τ̄δ̄ο̄ῡ κ̄[λ̄ λ̄]

η̄ο̄μ̄ῑλ̄ λ̄η̄ [ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄̄μ̄]

π̄χ̄ο̄ε̄ῑς π̄[λ̄η̄]

10

τ̄ο̄κ̄ρ̄ᾱτ̄φ̄[ρ̄]

τ̄ε̄η̄ο̄ῡ · η̄̄ η̄̄

τ̄δ̄ο̄ῡ φ̄ο̄ῡ η̄̄

φ̄ο̄ῡ λ̄η̄ η̄̄η̄ε̄

ρ̄η̄η̄ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄

15

ε̄ρ̄ο̄ μ̄η̄η̄ε̄τ̄

ο̄ῡη̄γ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ μ̄̄

μ̄ο̄̄ · λ̄γ̄ω̄ †χ̄ω̄

η̄̄μ̄ο̄ς χ̄ε̄ λ̄γ̄

χ̄ο̄ο̄ς ε̄ρ̄λ̄ῑ

20

ε̄χ̄ω̄ · η̄̄ ε̄ρ̄ο̄γ̄

ε̄ρ̄ο̄ ε̄η̄τ̄ε̄

σ̄ο̄ο̄ῡη̄ , λ̄η̄

χ̄ε̄ τ̄π̄ᾱρ̄ο̄ς

η̄ο̄ς ε̄τ̄ρ̄α

25

φ̄ε̄ ε̄χ̄μ̄η̄ε̄ς

30

[

ε̄[

ρ̄λ̄[

τ̄ο̄λ̄[

μ̄ο̄ο̄[

π̄ο̄κ̄[

35

η̄ο̄β̄ε̄ ε̄τ̄η̄ε̄ῑ

ρ̄ε̄ η̄̄μ̄ο̄ο̄ῡ

ρ̄λ̄ῑ η̄̄ρ̄η̄τ̄ε̄ ·

λ̄η̄ο̄κ̄ λ̄γ̄ω̄ η̄̄

ΣΛΑΧΤΕ · ἦ
 ΠΕΣΣΕ ·
 ΕΦΩΠΕ ΕΡΕ
 ΦΑΗΡ̄ΣΤΗ

40

ΛΠΙΣΤΟΣ ΕΤ̄Μ
 ΜΑΥ, ΕΤΠΙΣΤΕΥΕ
 ΛΗ, ΕΝΕΤ
 ΣΦΗ, ἠΜ[ὸ]

VERSO.

15

ΣΦΜΑ · ΕΦ̄Ρ
 ΠΚΕΜΟΚ̄Σ ἦ
 ΠΑΥ, ΕΡΟΪ ΧΕ 4
 Σ̄Π̄ΣΕΝΜΕΛΟΣ
 ΟΥ ΜΟΝΟΗ, ΧΕ
 ἦΦΩΕ ΛΗ, Ε
 ΤΣΑΒΟΟΥ, Ε
 ΡΩΜΕ ΝΗΜ ·
 ἌΛΛΑ ἦΦΩΕ Ἄ
 ΕΒΟΛΠΟΥ, Ε
 ΒΟΛ ΧΕ ΣΕΠΣΚᾹ

20

25

ΠΛΗΝ̄ ΔΕ, ΟΗ ΤΑ

ΠΑΓΚΗ ΤΕ ·
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΚ
 ΦΑΗΚΑΛΥ [ΣΕ]

30

ΠΛ̄Ρ̄ ΗΤ[Η]
 ΣΕΠΛΟΥΛΕΥ ·
 ἦΤΕΠ̄Λ̄ ΣΕ
 ΕΠΕΣΗΤ̄ ΣΙΤ̄Η

35

ΝΑΦΤΑΝΣΕΤ

ΣΛΕΠ̄ ΝΗΜ ΛΗ
 ΟΗ, ΕΘΕΡΑΠΕΥΕ
 ἠΜΟΟΥ · ἦ Ε

40

†ΠΛ̄Ρ̄ ΕΧΦΟΥ ·
 Λ̄ΣΕΡΑΤ̄Κ ΠΕΧΛΗ
 ΕΚΟΥΝῩ ΕΒΟΛ

]·
]Τ
]ἦ
]ΧΕ Ε

5

ΝΤ[Ε]ΤΣΟ
 ΟΥΝ ἦ[]Ε Π
 ΤΑΙΠΩΦ̄Σ ἠ

35

ΜΟΣ ἠΠΕΚἠ
 Τὸ ΕΒΟΛ ΕΣΡΑἰ

10

ΕΧ̄ΜΠΙΦΩΠΕ
 ΕΤ̄Σ̄ΜΠΚΛΚΕ
 [Ε]ΒΟΛ Σ̄Π̄ΣᾹ ἠ
 [ΜΕΛ]ΟΣ ἠΠΑ

9269. *Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique.* — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes, et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

5 ΟΗ Η2ΟΥΛ ΧΕ Η[
]ΜΠ ΕΧΩΘ ΠΗ[
 ΛΣ]ΠΛΖΕ ΜΜ[Φ
]ΟΗ ΧΕ ΗΣΕ[
]Η ΗΣΕ2ΕΠΛΛ
]ΝΙΜ ΠΕΤ
 10]ΛΥΛΗΠ[
]ΚΩ ΕΤΕΤΗΦ[
 Φ]ΑΡΦΩΤΗ ΜΛΥ[ΛΤ
]ΤΗΥΤΗ · ΕΥΘ[
]ΔΙ ΜΦΛΡΙΣΑ[ΙΟΣ
 15]ΠΕ ΠΛΙ ΗΚ[
]ΠΟΗΗΡΙ[ΟΗ
]ΤΒ ΡΩΜΕ
]ΛΗ ΝΕΤΟΥΗ2
]ΝΕΙΣΥΝΑΓΩ[ΓΗ]
 20]ΘΑΒ ΕΒΟΛ ΜΜ[
]ΑΒΡΒΡ ΖΜΠΧ[ΟΓΙΣ]
]Μ ΜΠΠΣΑΩΘ
]ΠΠΧΟΥΕ ΜΗ
]2Φ]Κ ΝΙΜ ΗΚΡΟΧ
 25]ΒΡΒΡΡΩ Η2ΟΥΟ
]Β ΕΦΛΥΒΡ
]ΤΑΚΟ ΗΣΕ
]ΕΒΟΛ
]Η ΓΑΡ ΝΕΤ
 30]ΕΗΡ ΠΕΝΕ

[]
 []
 []
 ΖΙΧΗ Ζ[]Η[
 † ΧΩ ΜΜΟΣ Η † ΗΛ
 ΧΟΟΣ ΗΤΟΟΥ ΝΕΡΕ
 ΠΛΗΗΤ ΣΜΟΗΤ ΧΕ
 35 ς Σ2ΟΥΟΡΤ Η6Ι ΠΡΩ
 ΜΕ ΕΤΗΛ†ΣΚΩ ΛΗ
 ΧΕ ΜΠ[Ρ]ΧΕ Η[Λ]ΤΗ
 ΗΛΥ[
 Η[

9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote. — Parchemin. — Deux feuillets.
 — Haut. 0 m. 285 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne
 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ces deux feuillets consécutifs n'est guère bonne; si les colonnes sont
 entières et n'ont pas été rognées, en revanche de nombreux trous les ont fortement
 abimées à l'intérieur. Le parchemin a été réglé à la pointe sèche.

Seul le second feuillet a conservé une pagination : $\overline{\text{CIX}}$ et $\overline{\text{CIV}}$. Une écriture semblable
 se trouve reproduite dans l'*Album* de M. H. Hyvemat, pl. VIII, 3. Le manuscrit est
 sobre de majuscules : on en rencontre environ une par colonne et elles n'ont aucune
 ornementation. Au bas des pages, ρ, γ et φ ont plusieurs fois leur jambage très
 prolongé. Les signes de ponctuation sont un (·) ou deux (:) points; dans ce dernier
 cas le scribe a mis à la ligne suivante une majuscule. Le trait remplaçant l'ε auxi-
 liaire n'est pas mis régulièrement. A la fin du second feuillet le titre est précédé
 d'une croix.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au verso du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par $\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{λ}}\overline{\text{κ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{τ}}$.

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 26^e année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus ($\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\eta\varsigma$) dans un nouveau livre ; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sous peine de châtimens terribles de la part de Dieu ; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44761.

Premier feuillet.

		RECTO.		
	]ε · $\overline{\text{μ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{η}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{η}}$			μαρεϥσοϩ
	[κ]επεϩοοϩ τη			ϩηοϩ εβολ
	[ρ]οϩ $\overline{\text{η}}\overline{\text{τ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{λ}}\overline{\text{λ}}\overline{\text{ϩ}}$	30		ϩιτ $\overline{\text{η}}$ η $\overline{\text{η}}$ ϩαχε
	] — <<< —			τηροϩ ετ $\overline{\text{η}}$
	]>>> —			η $\overline{\text{χ}}$ ωωμε
				ετ $\overline{\text{ς}}$ η $\overline{\text{ζ}}$ ηαη ·
	ϩ ρα $\overline{\text{ι}}$ $\overline{\text{ϩ}}$ ητμε $\overline{\text{ζ}}$ χοϩ			— λϩω πετε
5	τα $\overline{\text{ς}}$ ε $\overline{\text{η}}$ ρομπε	35		η $\overline{\text{η}}$ ϥσοϩω
	$\overline{\text{μ}}$ πεη $\overline{\text{ϩ}}$ η $\overline{\text{η}}$			ηοϩ ϩιτ $\overline{\text{η}}$ ηε
	ε $\overline{\text{ι}}$ ωτ $\overline{\text{ε}}$ ενταϥ			ϩβηϩε , $\overline{\text{μ}}$ η
	$\overline{\text{η}}$ κοτ $\overline{\text{κ}}$ · ετε			η $\overline{\text{ϩ}}$ αχε ετ
	τμε $\overline{\text{ζ}}$ η $\overline{\text{η}}$ τα			$\overline{\text{ϩ}}$ η $\overline{\text{η}}$ χ $\overline{\text{ω}}$ ωμε
10	σε δε οη $\overline{\text{η}}$	40		ετ $\overline{\text{μ}}$ μαϩ ·
	ρομπε τε			μαρεϥε $\overline{\text{ι}}$ με
	$\overline{\text{μ}}$ πεηκεε $\overline{\text{ι}}$			εροοϩ εβολ
	ωτ $\overline{\text{ε}}$ ενταϥ			ϩιτ $\overline{\text{η}}$ ηετ $\overline{\text{ζ}}$ η $\overline{\text{μ}}$
	$\overline{\text{η}}$ κοτ $\overline{\text{κ}}$ $\overline{\text{μ}}$ η			πε $\overline{\text{ι}}$ χ $\overline{\text{ω}}$ ωμε
15	$\overline{\text{η}}$ σωϥ , εν	45		η $\overline{\text{λ}}$ ι : ηετ
	ταη $\overline{\text{π}}$ ωωηε			Ο ϩωϩ λη εμε
	$\overline{\text{η}}$ ηετ $\overline{\text{ς}}$ η $\overline{\text{ζ}}$			ταηο $\overline{\text{ι}}$, ε $\overline{\text{χ}}$ η
	τηροϩ $\overline{\text{ϩ}}$ η $\overline{\text{η}}$ ε			ηεϩπε $\overline{\text{σ}}$ οοϩ
	χαρ $\overline{\text{τ}}$ ηε ετ			$\overline{\text{μ}}$ η $\overline{\text{η}}$ ςατρεϩ
20	κ[η] ε $\overline{\text{ζ}}$ ρα $\overline{\text{ι}}$ $\overline{\text{μ}}$	50		ςωτ $\overline{\text{τ}}$ η εηε $\overline{\text{ι}}$
	πε $\overline{\text{ι}}$ οϩοε $\overline{\text{ι}}$ ω			ϩαχε τηροϩ
	η[$\overline{\text{λ}}$ ι :]ε $\overline{\text{ζ}}$ ρα $\overline{\text{ι}}$			[η] $\overline{\text{λ}}$ ι ετ $\overline{\text{ζ}}$ η $\overline{\text{η}}$
	επε[$\overline{\text{η}}$]χ $\overline{\text{ω}}$ ω			χ $\overline{\text{ω}}$ ωμε ·

— ΜΕ : ΠΕΤΕ
 25 ΜΠ̄ϞΕΙΜΕ Ε
 ΠΕΤΣΗ2 ΤΗ
 ΡΟΥ Π̄ΖΗΤ̄Ϟ .

55 Μ̄Π̄ΠΛΗ ΕΤ̄Ξ̄Π̄
 Π̄ΚΕΧ̄ΦΩΜΕ
 ΕΤΣΗ2 ΠΛΗ·
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ

VERSO.

5 ΣΕΝΑΧΙΩΠ̄Ε
 Π̄ΠΛ̄Ξ̄Ρ̄Π̄Π̄ΕΤΕ
 ΟῩΠ̄ΤΑῩ Μ̄
 ΜΑῩ Π̄ΤΕΞ̄ΙΗ̄
 Π̄ΕῙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΟΛ̄ Ξ̄Π̄ΤΠ̄Ε
 ΕΞΡΑῙ ΕΧ̄Μ
 ΠΚΑ2 · ΛΥΦ̄ ΟΗ̄
 Π̄ΒΩΚ̄ ΕΞΡΑῙ
 10 ΕΜΠ̄Π̄ΥΕ · ΛΛ
 ΛΛ Π̄ΚΩ2̄Τ̄ Π̄
 ΤΓΕ Ξ̄Π̄ΠΛΗΛ
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ
 Μ̄ΜΟΟῩ :
 15 ΜΠ̄Ε ΠΕΤ̄Π̄ΝΟ
 ΒΕ ΦΩ̄Μ̄ ·
 ΕΒΟΛ̄ ΧΕ Μ̄Π̄Ε
 Τ̄Π̄ΟΦ̄ΜΟῩ Ξ̄Π̄
 Ξ̄Π̄Ρ̄Μ̄ΕΙΟΟῩΕ
 20 Μ̄Π̄Ξ̄ΕΠ̄Ξ̄Β̄ΗΥΕ
 ΕῩΜ̄Π̄ΦΛ̄ Π̄
 Μ̄Μ̄Π̄Τ̄ΦΛ̄ Π̄
 Ξ̄ΤΗϞ̄ Μ̄Π̄Π̄ΟῩ
 ΤΕ , Π̄Τ̄Φ̄Τ̄Η
 25 ΠΕΤΕ Μ̄Π̄Ε
 ΣΛ2Φ̄[ΟῩ] ΕΒΟΛ̄
 Π̄Π̄ΕΙ2̄[Β̄]ΗΥΕ
 Π̄ΧΟῙΜΟΣ ·
 ΠΕΤ̄Π̄Κ̄Ω2̄Τ̄
 30 ΠΛ̄Φ̄Φ̄Μ̄ ΛΗ·

35 Π̄ΕῙΧ̄ΦΩΜ[Ε]
 6Ε, ΕΤΕΡΕ[Ϟ]ΕΤ
 ΣΗ2 ΤΗΡΟΥ ·
 Π̄ΖΗΤ̄Ϟ̄ Ο̄ Μ̄
 Μ̄Π̄Τ̄ΡΕ Π̄Π̄ΚΕ
 40 ΦΛΧΕ ΤΗΡΟΥ
 Μ̄Π̄Π̄ΚΕΞ̄Β̄ΗΥΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΣΗ2
 Ξ̄Π̄Π̄Χ̄ΦΩΜΕ
 ΕΤ̄Ο̄ Μ̄Μ̄Π̄Τ̄ΡΕ
 45 Π̄Π̄ΦΛΧΕ Μ̄Π̄
 ΠΕΞ̄Β̄ΗΥΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΕΤ̄Ξ̄Μ̄
 Π̄ΕῙΧ̄ΦΩΜΕ ·
 ΕῩΕΦΩΠ̄Ε
 50 Π̄Τ̄ΟΟ̄Τ̄Ϟ̄ Μ̄
 Π̄ΕῙΦ̄Τ̄ Η̄ ΠΑΡ
 ΧΗΓΟΣ Π̄Π̄[Ε]Ῑ
 ΣΥΝΑΓΩΓ[Η]
 Π̄ΟῩΟ[ΕῙΦ̄ Π̄]Μ̄·
 55 ΧΕΚΛ[Σ ΕϞΕ]†
 Ξ̄ΤΗϞ̄[Ε]ΡΟΥ
 ΕΤ̄Μ̄ΟΒ̄Φ̄Ϟ̄·
 Η̄ ΑΜΕΛΕΙ ΕΤ̄Μ̄
 ΤΡΕϞΟΦΟΥ
 60 Ξ̄Μ̄Π̄ΕῙϞ̄Τ̄ΟΟῩ

Deuxième feuillet.

RECTO.

Π̄Σ[ΟΠ̄ ΤΕΡΟΜΠ̄Ε]
 Θ[]ΚΗ[]
 [ΕΞΡ]ΛῙ :

[ΕΤΟΥ]ΜΟῩΦ̄Τ̄
 [Ε]Π̄ΕῩΦΛΧΕ
 [Μ]Π̄Π̄ΕῩΞ̄Β̄ΗΥΕ

C1A

5 **С**М[O]Υ ΕΤΣ̄Μ[Π] †
 Μ[] ΕΥΕ Τ̄ΗΝΟ
 ΟΥΣΕ ΗΛΥ ΚΛ
 ΤΛСОӢ З̄МΠТ[ΡΕ]
 ΟΥΩ ΕΥΩΦ
 ḾΜΟΟΥ· Π̄Ч
 10 ΧΟΟΥ , Ο̄Η ΗΛΥ
 ΚΑΤΛСОӢ · ΧΕ
 ΚΛ[С] ΕΦΕΙΜΕ
 ΧΕ[] ΕС[ΟΥ]ΩΦ
 ḾΜΟΟΥ ΤΗ
 15 ΡΟ[Υ] ΕΤ̄МКА
 ΛΛ[Λ]Υ ΕΒΟΛ Ḿ
 ΖΗΤΟΥ :
ΕСΩΛΗΩΦΠΕ
 ΟΗ ΕΤΡΕΥΟ
 20 Φ[Ḿ] Ζ̄Π̄Π̄ΗΕΙ,
 Ḿ[] ΚΩ
]ΕС
 Λ[] Ε ΔΕ
 ΟΗ Ε[] ΕΤΡΕΥ
 25 [O]Φ̄ [Τ]ΗΡΟΥ
 [Ḿ]С[O] Ḿ ΕΤΟΥ
 [O]Φ̄Ч̄ [Ḿ]Ζ̄ΕΗ
 ΖΟΟΥ ΕΥСО
 ΟΥΖ ΤΗΡΟΥ
 30 Ζ̄МΠСОΟΥΖ

[К]ΑΤΑΗΕΗΚΑ
 35 [Н]ΩΗ· ḾΠΠΕΤ
 ΚΩΛΥΕ ·
 ΜΟΠΟΗ ΠΕΙ
 ЧТОΟΥ ḾСОӢ
 ΤΕΡΟΠΠΕ ·
 40 [**Ε**ΡΩ]Λ̄Η ΟῩΗ ΠΕΤ
 ΜΟСΤΕ ḾСΩ
 Τ̄М ΕΡΟΟΥ · Ε
 ΚΟΛ ΟΗ ΧΕ
 ЧМОСТЕ ḾΤΕЧ
 45 Ч̄ΥΧΗ ΜΛΥΛΛЧ·
 ΕΥΗΛΟΦΟΥ
 ΤΗΡΟΥ Ζ̄Π̄ΟΥ
 ΖТОР :

ΝΕ[ἰωλχ]Ε, ḾΤΛ̄Ι
 50 ΧΟ[ΟΥ Ζ]ΜΠΛ
 ḾΚΛΖ [Ḿ]ΖΗΤ
 ḾΤΛ̄ΙΗΛΥ ΕΟ̄Υ ·
 Λ̄ΙΡΙΜΕ Ζ̄Π̄ΟΥ
 СΙΦΕ · ḾΤΟΥ
 55 Π.ΧΟΕΙС ΠΕΤ
 СООУН : ΕΗ
ΝΛΩΠ̄ΗΕ ΛΗ ḾСΛ

VERSO.

СІВ

ΟΕ ΕΗΤΛΥ[СΩ]
 Λ̄Π ΕΒΟΛ Ḿ
 ḾΠ̄ΤΛСЕВ[НС]
 5 ΕΗΤΑΗΛΛΥ
 ΖΡΛ̄Ι Ζ̄Π̄ΗΕΙС[Υ]
 ΗΛΓΩΓΗ · ΛΛ
 ΛΛ ΕΗΛ̄ΡΙΜΕ
 ΕΥΕ ΧΕ ḾΠ̄ΤΛΗ
 ΦΛΧΕ ḾΜΛΥ Ε
 10 ΧΩ ΧΕ Λ ΠΧ[O]
 ΕΙС ΧΠΙОН ·
 ΛΥΩ ΛЧТРЕ

(La colonne de droite est vide.)

ΠΕΠΠΟΥΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΛΕΡΑΤΟΥ
 15 ΕΡΟΗ ΖΜΠΦΟ
 ΧΗΕ ΕΠΤΑϷ
 ΟΥΛΩϷ · ΚΑ
 ΤΑΠΩΛΛΧΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΠΗΧΩ
 20 ΩΜΕ ΕΤΣΗΖ
 ΗΛΗ[
 > > > > [
 † ΠΛΙ ΠΕ Π[ΧΩΦ]Μ[Ε] ΠΤΑ Π[ΕΠ]
 ΜΑΙΝΟΥΤΕ ΗΕΙΩΤ ΑΠΑ ΨΟΤ[Ε]
 ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΠΗ ΠΗ[Ϸ]
 25 ΩΛΚΗΤ ΦΙ ΠΕΦΡΟΥΩ ΛϷ
 ΣΜΗΤϷ ΖΑΠΟΥΧΑΠ ΠΤΕϷ
 ΨΥΧΗ ΕΤΡΕΥ† ΚΑΡΠΟΣ ΠΖΗ
 ΤϷ ΠΠΟΥΤΕ ΕΚΕΖΑΡΕΖ [Ε]ΡΟϷ ΕΠΓ
 ΗΑΣΜΕϷ ΕΝΘΟΡϷ ΠΠΣΑΤΑΗΑΣ
 30 [ΖΑΜΗΗ]]ΕϷΦΩΠΕ · ΦΘ

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

9271. Explication (Ἐπίλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmîm.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso*]ε̄. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ΓΥ. Λε̄ auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guillemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Ce texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (MIGNE, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; CRUM, *Coptic Mss. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44762.

RECTO.

]ΛΥΩ ΠΕΘ

Μ]ΜΟΥ ΕΚΘΟΥΑ

Μ[ΑΡΕΥ]ΦΩΠΕ ΠΑΠΛΘΕΜΑ

].....
].....

ΕΥΛΓΓ]ΕΛΙΖΕ ΝΒΙ ΠΑΡΧΑΓΓ

5 [ΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ Μ]ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΛΛΑΒ
 [ΜΠΕΧΠΟ ΚΑΤΑ^(sic)ΣΑ]ΡΞ ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η
 [ΦΗΡΕ ΗΤΕ ΠΠΟΥ]ΤΕ ΠΕΧΛΑ ΧΕ ΤΕΠΛΩ
 [ΠΤΕΧΠΟ Π]ΟΥΦΗΡΕ ΗΤΕΜΟΥΤΕ Ε
 [ΠΕΦΡΑΗ ΧΕ ΙΣ] ΗΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΗΛΤΟΥΧΟ
 10 [ΜΠΕΧΛΛΟΣ ΕΒΟ]Λ ΖΗΠΕΥΠΟΒΕ ΗΤΑΥΜΟΥ
 [ΤΕ ΕΠΕΦΡΑΗ ΧΕ] ΧΣ ΕΤΒΕ ΧΕ ΛΥΤΑΖΣΗ ΗΜ
 [ΜΑΗ ΚΑΤΑ]ΤΕΣΜΗ ΜΠΕΨΛΛΜΟ
 [Σ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ Χ]Ε ΑΚΜΕΡΕ ΤΑΙΚΛΙΟΥ
 [ΗΗ ΑΚΜΕΣΤΕ ΠΠΤΑΣΕΒ]ΗΣ ΕΤΒΕΠΛΙ ΑΥΤΑΖ
 15 [ΗΒΙ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕΚΠΟ]ΥΤΕ ΠΟΥΠΕΖ ΗΤΕΛΗΑ
 [ΠΑΡΑΝΕΤΖΙΤΟΥΦ]Κ ΚΑΙΤΟΙ ΓΕ ΗΤΟΥ ΠΕΤ
 [ΤΠΠΟΥΥ] ΜΠΕΠΠΛ ΕΤΟΥΛΛΑΒ
]Λ ΖΗΟΥΦΙ ΛΗ ΦΩΟΠ
 [ΓΑΡ ΜΕΖ Λ]ΥΩ ΖΗΠΕΦΧΦΚ ΛΗΟΗ
 20 [ΤΗΡΗ ΗΤΑΗΧΙ ΟΥΦ]ΗΖ ΚΑΤΑΠΕΤΣΗΖ
 Κ]ΑΤΛΟΥΟΙΚΟΝΟΜΕΙ ΗΤΑΥ
]ΛΥΩ Π[·]ΕΙΜΕΖ ΠΟΥΣΟ
 ΠΠΛ Ε]ΤΟΥΛΛΑΒ ΠΦΡΩ ΕΒΟΛ Ε
 [ΧΩΥ Ζ]ΦΩΗ ΕΦΕΦΩΠΕ ΕΧΩ
 25 ΠΑΡΑ]ΒΑΣΙΣ ΠΑΛΛΑΜ ΗΤΑΣΦΩ
 [ΠΕ ΠΦΩΡΠ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η
 Η]ΤΕΡΕΦΡΣΡΞ ΛΥ
]ΤΒΟΜ ΗΤΜΗΤ
]ΕΦΕΡΕ
 30]ΕΤΧΩ ΘΕ
 ΜΠΜΟΝΟ
 Π]ΜΟΝΟ
 [ΓΕΝΗΣ

VERSO.

]ε

ΓΕΝΗΣΙ[
 ΕΠΛΑΟΥ[
 ΕΒΟΛ Ζ[]ΣΗ[
 ΗΤΕΠΕΓ []ΤΧΩΦ[

5 ΖΥΠΟΙΜΣΟΛΙ^(sic) ΗΤΘΟ[Μ

 ΠΜΕΣΦΜΟΥΝ ΗΗΚΑ[ΗΦΗ]

 (Υ) ΟΗ ΗΙΜ ΕΤΗΑΤΟΛΜΑ[
 ΗΤΑΥΒΩΚ ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΕ[
 ΖΦΦΥ ΕΠΡΟΣΚΥΝΕΙ Η[
 10 ΛΥΦ ΕΨΕΟΟΥ ΛΥΦ ΕΦΜ[ΦΣ
 ΗΡΜΗΠΟΥΤΕ : ΗΥΤΜ[
 ΠΟΥΣΟΠ ΠΟΥΦΤ ΗΜΜ[ΛΗΟΥΗΛ
 ΖΦΣ ΕΟΥΑ ΠΕ · ΚΑΤΛΘΕ[
 ΤΛΥΡ̄ΣΑΡ̄Σ ΜΑΡΕΦ[ΦΠΕ ΛΗΘΕΜΑ]

 15 ΕΡΜΗΗΛ Η [

 ΝΤΑ ΠΒΑΠΤΙΖΕ ΕΥΗ[
 > ΠΕΙΦΤ ΠΠ[ΛΗΤΟ]ΚΡΑ[ΤΦΡ ΟΥ]
 > ΩΤ ΛΥΦ ΕΤΠΠΑ ΕΦΟΥ[ΛΛΒ ΚΑΤΛΘΕ]
 > ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΑΥΛ[ΟΣ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ]
 20 > ΧΕ ΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΛΗΒ[ΛΠΤΙΖΕ ΕΠΕΧ̄Σ ῙΣ Η]
 > ΤΑ ΗΒΑΠΤΙΖΕ ΕΠΕΦΜ[ΟΥ · ΛΥΤΟΜΣ ΠΔΕ ΗΜ]
 > ΜΑΥ ΖΙΤΜΠΒΑΠΤΙΣΜΑ [ΕΠΕΦΜΟΥ ΧΕΚΑΣ]
 > ΚΑΤΛΘΕ ΗΤΑ ΠΕΧ̄Σ Τ[ΦΟΥΗ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΤ]
 > ΜΟΟΥΤ ΖΙΤΜΠΕΦ[ΟΥ ΜΠΕΙΦΤ · ΗΤΗΜΟΟΦΕ]
 25 > ΖΦΦΗ ΗΤΙΖΕ ΖΗ[ΟΥΜΗΤ̄ΒΡΡΕ Π̄ΦΩΣ]
 > ΠΠΟΥΤΕ ΛΗ[
 > ΕΥΦΗΡΕ ΠΟΥ[ΚΑ]
 ΤΛΘΕ ΗΤΑΙΧΟ[ΟΣ
 ΖΜΠΕΙΦΤ Ε[
 30 ΠΕ ΛΥΦ[

9272. Homélie pour la fête de Noël. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut.
 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent.
 — Akhmîm.

Ce fragment est abîmé par des déchirures et des mouillures. Aucune pagination.

Les majuscules sont en rouge et en noir. La suscription du sermon de saint Basile est entourée de ∅. La première lettre λ est très enluminée. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. XI, n° 3.

Aucun tiret ne remplace l'ε auxiliaire. Des points en noir très fréquents séparent chaque partie de phrase.

Le texte renferme deux homélie dont on faisait lecture à la fête de Noël le 29 de

Khoiak (voir TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. IX, p. 301, et W. E. CRUM, *Theological Texts from Coptic Papyri*, p. 18-21).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44763.

RECTO (?).

]ΦC
]ΦΥ
 [CIC]CΑΡΞ
 5]Φ]ΠΕ ΠΡΩΜΕ 30
 ϣΒΕΕΤ ΟΗ ΛΥΦ ϣΜΗ
 ΕΒΟΛ·Π̄ΘΕ ΠΕϢΟ ϣΜΟΣ
 2Π̄ΤΕϣΜΠ̄ΤΦΛΕ
 ΠΕ2 · ΛΥΦ Π̄ΤΟϢ Π̄
 10 ΤΟϢ ΟΗ ΠΕ ΠΕΙΟΥΛ
 ΠΕ · ΛΥΦ ΛϢΧ1 CΑΡΞ
 2Π̄ΘΛΗ Π̄ΠΕΟΥΘΕΙΦ·
 ΛΥΦ ΟΗ ΕϢΜΟΥ2 Μ̄
 ΠΤΗΡϢ ΖΛΟΗΗΛΙ
 15 ΦΗ · ΛΥΦ ΕϢ2ΑΡΕ2
 ΠΟΥΟΗ ΠΗΜ · ΛΥΦ ΟΥ
 Π̄ΤΑϢ ΜΜΑΥ Π̄ΤΟΥ
 ΝΑ Μ̄ΠΠΟΥΤΕ ΠΕϢ
 20 ΕΙΦΤ · ΖΛΟΗΗΛΡΧΗ
 ΠΗΜ · 2Π̄ΟΥΜΠ̄Τ
 [ΦΛ]ΕΠΕ2 · Μ̄ΠΟΥ
 ΜΠ̄ΤΑΤΦΙΒΕ· Μ̄[Π]
 ΟΥΜΠ̄ΤΑΤΠΦΩ̄
 ΠΕ ΠΕΟΥϢ ΠΑϢ ΦΛΕ
 25 ΠΕ2[Π̄ΠΕ2]ΖΛΜΗΗ ·
]
] >>>>>>>>>

ΠΠΠΠΠ]
 > ΖΟΜ[ΟΙΦC ΟΥΕΖΗΓΗC]ΙC
 > ΗΤΕ Π[]Π̄ΤΕ
 > ΤΜΠ̄ΤΕΥCΕΒΗC · Π2Λ
 > ΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ · ΠΕΠΙC
 > ΚΟΠΟΣ · ΠΤΚΑΙCΑΡΙΑ
 > Π̄ΤΕΤΚΑΠΠΑΔΟΚ̄[Λ]
 > ΕϢΦΛΧΕ ΕΤΒΕΠ[ΕΧΠΟ]
 > ΚΑΤΑCΑΡΞ · Μ̄ΠΠΕΧ[ΘΕΙC]
 > ΙC ΠΕΧ̄C ΠΕΠCΦ[ΤΗΡ]
 > Π̄CΟΥΧΟΥΤ[ϣ̄ΙC Μ̄ΠΕΒΟΤ]
 > ΧΟΙΛ2Κ̄ 2Π̄[ΟΥΕΙΡΗΗΗ · ΖΑΜΗΗ]
 — . . . — [
 >>>>>> [
 ————— [
ΛϢΦΑΗΛΗ[
 Η6Ι ΠCΙ[ΦΕ ΕΠ]
 ΤΟΛΗ Π [
 40 ΠΧΙCΕ[
 Μ̄ΠΟΥΕ[
 ΜΠΠΕΙ[
 Μ̄ΠΠΟΥ[ΤΕ
 ΠΕΤ[
 [

VERSO.

]ΕϢΦ[
 [·]ΠΟ[]ΤΜΑ
 ΠΟC Μ[]Υ·ΙC
 ≡ ΠΦΗΡΕ Μ̄ΠΠΕΙΦΤ ·
 5 **Π**ΤΟϢ ΠΕΠΤΑϢΠΟϢ

20 ΤΑ[
 Π̄Μ[
 ≡ ΤΟΥ[
ΡΚΑΚΕ 2[
 Π̄ΦΟΡ̄Π̄ · ΛϢΠΕ[Μ̄]

Catal. du Musée, n° 9201.

	ΕΠΟΥΧΛΙ ΠΤΟΙΚΟΥ		ΜΟΟΥ ΕΡΑΤΗ ΠΙΣ
	[ΜΕ]ΗΗ ΤΗΡΣ · ΕΤΡΨ	25	ΠΩΠΣ ΛΥΦ ΠΟΥΘΕΗ
	]ΟΥΨΠΣ ΜΠΚΟΣ		ΜΠΠΟΥ · ΛΥΠΛΥ
10	[ΜΟ]Σ · ΣΜΠΤΡΕΨΕΡ		ΕΡΟΥ ΣΠΟΥΡΑΨΕ ΛΥ
	[]ΜΕ ΧΠΠΟΥΜΟΡ		ΠΑΣΤΟΥ[· ΛΥΟΥΨ]
	[ΦΗ ΠΣΜ]ΣΛΛ · ΣΠΟΥ		ΨΤ ΠΛΥ ΣΠΟΥΨΤ
	[ΚΟΥΗ] ΠΑΡΘΕΗ	30	ΞΣΨΣ ΠΟΥΤΕ ÷ ΛΥ†
	[ΚΟΣ Μ]ΜΕ ·		ΕΟΟΥ ΠΛΥ ΣΠΟΥΣΟΤΕ
	]ΡΧ ΕΒΟΛ		ΣΨΣ ΧΟΕΙΣ · ΛΥΕΗ Π
15	Τ]ΡΟΦΗ Μ		ΔΨΡΘΗ ΠΛΥ ΣΠΟΥ
	]ΣΨΣ ΠΟΥ		ΨΠΣΜΟΤ ΠΛΥ ΣΨΣ
	[ΤΕ]Ϸ ΠΒΙ	35	ΡΡΟ · ΛΥΟΥΨΗ ΓΑΡ Π
	]Ε ΠΟ[]		ΠΕΥΑΣΨΡ ΠΘΕ ΕΤ
			ΣΗΣ · ΣΨΣ ΠΤΟΥ
			ΠΕΝΤΑ ΤΕΠΕΡΓΙΑ
		40	ΜΠΠΕΨΧΠΟ · ΟΥΨΗ
			ΠΒΑΛ ΜΠΠΕΥΣΗΤ ·
			ΕΤΡΕΥΕΙΜΕ · ΛΥΨ Π
			ΣΣΟΟΥΗ ΣΠ[Τ]ΠΙΣ
			ΤΙΣ · ΧΕ Π[]ΜΛΥ
			Λ]ΛΥ ΠΕ[
		45	]ΣΠΟΥ[
			]ΟΥΛ Η[

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber*. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue; écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de ÷ en rouge ou de ≧ en vert; points de fin de versets, φ et ⲉⲣ̅ⲟ̅ⲥ, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (ΧΡΥΣΟΛΙΘΟΣ); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΤΥΧΕΜΕΝΙΣ). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (ΜΙΓΝΕ, *Patrol. grecque*, t. XLIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. CRUM, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

DIALECTE : Sabidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

	RECTO.	
	25	2ERMENE Y[ε XE ΠH̄ M̄[ÉΛΧΑΡΧΕ[M̄PEIMΛ.[H̄CECMHC[M]
		MOY Z̄HCIOY[ε T M̄PEC-ϜOC[TE ΓAP TE[XE PEC-ϜOC[ΠEHT[MOY E[TAĪ ΠH̄[M̄MOOY † ΠICTIC[† ΛYΩ ΠΩ[
	30	AYKΩ M̄M[XE[]C-ϜOC[K[]Y EΩ[Z̄M̄PXIC E H[]H̄ † H̄IK[O]OZ . —
	35	M̄HHCANAĪ ΔE T[]C M̄MOY ZH̄ OY M̄MAΥ ZPAĪ[C[] XEKCAC[P[]CIN[]M̄PTA[HAP[K[
	40	
	45	
	50	

]

]POMAHIA .

[M̄H̄]KECCEPE M̄

[Z̄ΘHO]C H̄TOIKOY

5 M̄H̄H̄H̄ . EȲEINE

M̄MOOY Z̄H̄OΛΛAC

CA Z̄IT̄HCABOY

XOH̄H̄ : . . . —

ΕȲEINE ΓAP Z̄M̄H̄

† M̄A ET̄M̄MAΥ M̄PE

10 XPYCOΛIϜOC .

ΠAĪ EȲEINE M̄ME

ΠE ET̄BET̄OIKΩ

ΔOMH̄H̄ . Z̄H̄XRY

COΛIH̄OOC ΔE ΠE .

15 ET̄BETAIM̄HT̄

ΛAM̄ΠPOC . M̄H̄ΠA

OYAN̄ M̄H̄H̄OYK̄ .

H̄CEX̄Ī M̄MOY AN̄

[H̄]CONE ET̄M̄P

20 KΩZT̄ . . . —

[E T̄]M̄MAΥ ΓAP H̄CI

]ENAZAPEO H̄

[T̄]E ΓALĪ[ΛAIA]

]H̄T̄[

]

]

]

VERSO.

]H̄ ENECΩΔ	30	AN̄ H̄HO[
[XE] M̄PEC-ϜOC		EINE . EȲ[KA]
[EȲ]OYGŌ ÉBOΛ		OΛPON̄ . ÉΩ[XE]
[M̄M̄]OOŪ M̄IOYC̄		ΠE ΔE Z̄AT̄HT̄

5	[εἰ ⁹] ετρεσφω [πε τ]απε ἡτχο [σ ἡ]τε ἡκωτ·]οῦμῖ ετβε]έβολ· μῖπῖ				
10	[χα]ρίσμος ἡῖ]πεσῖ ε]τβε τῖπῖ [οῦφ]ω ἐχῖ [πχ]ωσῖ : : : —				
15	[Ν]τερο]γνοσῖ δε [έβολ] επτηρῖ σῖ [τῖ]πετκωτ [αῖ]φωπε ποῦα πε ἡκοοσ : : : —				
20	Ε αχβωκ εσραῖ ἐ πῖπῖγῖ εσωκ ἡτχοσ ἡτε μῖ κωτ· ἐτε πῖβ βε πε· μῖτῖμῖτ				
25	ατςῖβε· ἐσοῦη ἐ τῖμῖτοῦα ποῦ]μῖπῖατῖ [κον] ἡοῦτα]μῖτετ]				
		35		πετρα ἡτφω τε· σατῖπῖεσπο του ἡτβαγῖωπῖ ÷ ἡταχεμῖπῖ· Π σωντ δε πε ἡ πεσβηγῖ ἐτο π ραν ἐπαγ· ετρεγ πωρῖ ἐβολ ἡτ λιλφορα ἡπε τερε πεγραν φω ÷ βε· μῖπῖρε Ε γῖ δε ἡπεσβηγῖ ἡχρησῖμῖπῖ· χε εῦκη εσραῖ ε ἡχῖπῖχῖ· χ[ε] κας ἡπεοῦα[ῖμ] 50 εγῖ ἐρον· σ[επχε φαχ[προ· σῖμ[ρεπῖα[βαγῖ[ωπῖ ἡτα] 55 ÷ χ[εμῖπῖ·] Λ πῖπῖ εγσῖσ [

9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple.

— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.

Paginé κγ et κδ. Au-dessus de la seconde colonne du verso, parallèlement à κλ, deux lignes (—) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au spécimen publié par Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge, plusieurs majuscules de grandeurs variables; elles sont relevées de couleur rouge et ornées de Ϟ placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷, au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (:). Pour séparer chaque partie de phrase, un point très fréquent. Les ι ont indistinctement un petit tiret ou un tréma; cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.

Pour remplacer l'E auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple, l'accueil que reçut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé ΖΙΕΡΩΨΑΛΤΗΣ , la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44765.

RECTO.

κγ

ἡ̅τ̅ε̅φ̅ω̅π̅ε̅ π̅ο̅υ̅
 ἑ̅μ̅ε̅λ̅λ̅ ἡ̅σ̅ο̅φ̅η̅
 ἑ̅λ̅ρ̅α̅τ̅ῆ̅ ἐ̅π̅χ̅ο̅
 ε̅ἰ̅ς̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ῆ̅
 5 ἡ̅λ̅ · λ̅υ̅ῶ̅ λ̅ η̅ε̅
 Ο̅Υ̅Ν̅Η̅Β̅ Τ̅Η̅Ρ̅ΟΥ̅
 χ̅ἰ̅τ̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅υ̅ζ̅α̅μ̅η̅ρ̅
 λ̅υ̅ῶ̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ς̅ · λ̅υ̅
 λ̅σ̅π̅λ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅
 10 λ̅υ̅ρ̅α̅φ̅ε̅ ἐ̅ε̅ρ̅α̅ἰ̅
 ἑ̅χ̅ω̅ς̅ · λ̅υ̅τ̅α̅λ̅ς̅
 ἡ̅π̅ε̅σ̅ε̅ἰ̅ο̅τ̅ε̅ · λ̅υ̅
 χ̅ἰ̅τ̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅υ̅η̅ἰ̅
 ε̅υ̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅η̅ο̅υ̅
 15 τ̅ε̅ · λ̅υ̅ῶ̅ η̅ε̅ς̅τ̅
 Ε̅Π̅Λ̅Η̅Λ̅ἰ̅ ἡ̅μ̅η̅η̅ε̅
 ἡ̅β̅ι̅ τ̅κ̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅φ̅ε̅
 ἑ̅ρ̅ε̅ φ̅η̅μ̅ ἡ̅ς̅λ̅
 20 β̅η̅ · λ̅υ̅ῶ̅ η̅ε̅
 Ρ̅Ε̅ Ν̅Ε̅Τ̅Σ̅Ο̅Ο̅Υ̅ἠ̅ ἡ̅
 μ̅α̅λ̅ ρ̅α̅φ̅ε̅ ἡ̅μ̅
 μ̅α̅λ̅ · ἑ̅χ̅ἡ̅π̅τ̅α̅
 ἰ̅ο̅ ἡ̅τ̅φ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅
 φ̅η̅μ̅ · ἡ̅ἠ̅τ̅ε̅
 25 χ̅α̅ρ̅ἰ̅ς̅ μ̅ῆ̅[ἡ̅ο̅υ̅]
 τ̅ε̅[] η̅ε̅ς̅
 λ̅]γ̅ῶ̅ η̅ε̅ρ̅ε̅

ἡ̅
 Ν̅Ε̅Ρ̅Ε̅ Ο̅Υ̅Ν̅Η̅Β̅ Τ̅Η̅
 Ρ̅ΟΥ̅ ἡ̅η̅υ̅ ε̅υ̅β̅η̅η̅ε̅
 ÷ ἡ̅π̅ε̅σ̅ε̅ἰ̅ο̅τ̅ε̅ ÷
 35 Ν̅Ζ̅ΟΥ̅ῶ̅ Δ̅Ε̅ · Ν̅Ζ̅ΟΥ̅ῶ̅
 η̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅α̅χ̅α̅ρ̅ἰ̅λ̅ς̅
 π̅ο̅υ̅ἠ̅η̅β̅ ἡ̅η̅υ̅
 φ̅α̅η̅ε̅σ̅ε̅ἰ̅ο̅τ̅ε̅ π̅ο̅υ̅λ̅
 τ̅λ̅ἡ̅σ̅ο̅π̅ · ἐ̅β̅ο̅λ̅
 40 χ̅ε̅ η̅ε̅υ̅ἠ̅π̅ ἑ̅ἠ̅ε̅υ̅
 ἑ̅ρ̅η̅υ̅ · κ̅α̅τ̅α̅θ̅ε̅
 ÷ ἡ̅τ̅λ̅ἰ̅φ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ÷
 Λ̅Υ̅ῶ̅ η̅ε̅ε̅ῶ̅μ̅ο̅υ̅
 ἑ̅ρ̅ο̅ς̅ · χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ϰ̅
 45 π̅ε̅ν̅τ̅α̅λ̅υ̅ῶ̅β̅ω̅λ̅ἠ̅
 ε̅ρ̅ο̅ϰ̅ π̅ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅ἰ̅
 ἑ̅μ̅π̅ε̅σ̅ε̅ἰ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ς̅
 μ̅α̅μ̅α̅λ̅τ̅ · ε̅λ̅ο̅η̅
 ἡ̅π̅α̅τ̅ο̅υ̅χ̅π̅ο̅ ἡ̅τ̅
 50 π̅λ̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἑ̅τ̅ο̅υ̅λ̅
 ÷ λ̅β̅ · ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅ἡ̅ε̅ζ̅
 Σ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ε̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅η̅ε̅
 χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ · λ̅ λ̅η̅
 ἡ̅λ̅ χ̅ἰ̅ ἡ̅μ̅α̅ρ̅ἰ̅λ̅ ·
 55 η̅ε̅χ̅λ̅ς̅ · χ̅ε̅ λ̅υ̅ε̅ἰ̅ς̅
 τ̅λ̅η̅λ̅υ̅ · χ̅ε̅ λ̅ τ̅λ̅
 κ̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅φ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅ς̅λ̅
 β̅α̅ς̅ ἐ̅τ̅λ̅α̅ϰ̅ρ̅ο̅ς̅ ἑ̅ἠ̅

30 **Ν**ΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΗΟΥ
 Τ[Ε] ΠΗΥ ΖΠΟΥ
 ΖΩΠ · ΕΥΔΑΪΚΟ
 ΝΕΪ ΠΑΣ · ΛΥΩ

60 ÷ ΠΕΣΚΟΥΪ ΠΩΠ ÷
ΛΥΩ ΜΠΗΛΥ ΕΤΜ
 ΜΑΥ Λ⁽¹⁾ ΛΛΥΕΙΔ ΕΪ
 ΕΤΜΗΤΕ · ΛΥΘΕΠ

VERSO.

Κ.Δ.
 5 **Β**ΕΠ ΕΤΕΚΚΙΘΑΡΑ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ
 Λ ΠΑΟΥΕΡΗΤΕ ΛΖΕ
 ΡΑΤΟΥ ΖΠΟΥΣΟΥ
 ΤΗ · ΕΙΚΩ ΠΖ
 ΤΗΪ ΕΠΧΟΕΪΣ · Π†
 ΠΑΚΙΜ ΛΗ ÷
 10 **Λ**ΛΛ · ΠΑΝΤΩΣ
 ΠΤΕ ΟΥΛ ΧΟΟΣ ΠΑΪ ·
 ΧΕ ΖΕΪΤΕ ΤΗΘΗΝΕ
 ΠΔΛΥΕΙΔ ΠΖΪΕ
 ΡΩ†ΛΑΤΗΣ ΖΠ
 ΟΥΛΤΑΜΜΟ ΖΜ
 ΠΙΛΟΓΟΣ · ΑΠΟΚ
 15 **Δ**Ε ΖΩ · †ΠΛΟΥ
 ΩΦΩ ΠΑΥ ΕΪ
 ΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ ÷
 20 **Ο**ΥΡΩΜΕ ΠΤΑΥ
 ΧΠΟ ΠΟΥΦΗΡΕ
 ΪΕ ΟΥΦΕΕΡΕ · ΕΥ
 ΦΑΝΛΙΑΪ ΠΩΪ Π
 ΦΗΡΕ ΜΠΕΦΩΠ
 ΡΕ · ΪΕ ΤΕΦΩΕΕ
 ΡΕ · ΦΛΥΡΑΦΕ
 25 ΜΜΑΤΕ ΠΩΧΟ
 ΟΣ · ΧΕ ΠΕΘΟΥ
 ΜΠΗΟΥΤΕ ΧΕ
 ΛΠΗΛΥ ΕΥΚΑΡΠΟΣ
 ΕΒΟΛ ΖΜΠΛΩΠ
 30 ΡΕ ΪΕ ΤΑΦΕΕΡΕ ·
ΤΑΪ ΤΕΘΕ ΠΔΛΛ
 ΕΥΗΛΥ ΕΤΦΕΕΡΕ

35 ΦΗΜ · ΕΣ† ΕΠΑ
 ΠΑΪ ΜΜΗΝΕ · ΕΡΕ
 ΤΕΧΑΡΪΣ ΜΠ
 ΠΟΥΤΕ ΖΜΠΕΣ
 ΖΟ · ΛΥΩ ΠΕΦΡΑ
 40 > ΦΕ ΕΧΠΩΔ
 > ΚΙΜ · ΜΠΛΠ
 > ΠΑ · ΧΕ ΖΠΕΒΟΛ
 > ΖΜΠΗΪ ΠΔΛΛ
 ÷ ΠΕ · ΜΑΛΪΣΤΑ
ΧΕ ΠΚΕΖΑΪ ΕΤΟΥ
 ΧΪ ΖΩΠ ΜΜΟΥ
 45 ΠΤΕΪΦΕΡΕ ΦΗΜ ·
 ΠΣΑΒΗ · ΕΡΕ ΠΕ
 ΟΟΥ ΜΠΗΟΥΤΕ
 ΚΩΤΕ ΕΡΟΣ Π
 ΣΑΣΑ ΠΙΜ · ΕΤΕ
 ΪΩΣΗΦ ΠΕ ·
 50 ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΗΪ
 ÷ ΠΔΛΕΪΔ ΠΕ ÷
ΟΥΠΟΒ ΓΑΡ ΛΛΗ
 ΘΩΣ · Ω ΠΑ
 55 ΜΕΡΑΤΕ · ΠΕ
 ΠΕΘΟΥ · ΜΠΠΤΑ
 [ΜΙΟ] ΠΤΑ Π
 ΠΟΥΤ[Ε ΤΑΛ]Υ
 ΠΤΕΪΠΑΡΘΕ
 60 ΠΟΣ ΕΤΟΥΛ[Α]Β
 ΤΕΘΕΩΔΦ
 ΚΟΣ ΜΑΡΙΑ · ΤΜΑ
 ΛΥ ΕΠΗΟΥΤΕ ÷

(1) En surcharge sur un ε.

9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination $\overline{\Gamma\text{MO}}$ et $\overline{\Gamma\text{II}}$. Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Bibliorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de \triangleright .

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (1, 35) relatif à l'Annonciation; des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les cieux qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

		RECTO.	$\overline{\Gamma\text{MO}}$
	> ΕΦΟΥΛΛΒ ΕΤΗΝΗΥ	15	ΤΦCΥΗΒΘ[
	> ΕΞΡΛῙ ΕΧΦ · ΛΥΦ		ΗΕΤΜΟΟΥΤ[
	> ΤΘΜ ΜΠΠΕΤΧΘ		ḡΤΛϸ ΟΥΦ2 2[
	> CΕ ΤΕΤΗΑΡΞΑΙΒ̄C		ΤΠΔΡΘΕΝΟC ΑΧ[
5	> Ε̄ΡΘ · ΤΘΜ ΓΑΡ		2[]ΑϸΙΟ[
	ΛΗΘΦC ḡΤΕΠΠΕΤ	20	2ΟΥ[
ḡ	ΧΟCΕ ΤΕΝΤΑCΠΟ		Τ[]ΠΛ[
	ΡΦ̄C Ε̄ΒΟΛ ΑCΦΦ		ΗΕ[]ΑΘ[
	ΠΕ ΣΙΧΗΤΠΑΡΘΕ		2ΗΤḡ · Λϸ[
10	ΗΟC ΦΑΗΤΕCΦ		Τḡ 2ΗΤ[
	ΜΠΛΟΓΟC ΕΤΟΗ2	25	ΜΠΕ[
	ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΕΝΤΑC		ḡΠΕC[
	Ο]ΥΛΛΒ		ΜΑΗ[
	]ΧΕ Εἰ		ΒΑΛ 2Η[
	]		ΑΧΗ[
	]	30	]ΕΗ[
	]		]ΗΜ[
	](1)]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

<p> $\overline{\Gamma\text{H}}$ 5 10 15 </p>	<p> [ΚΟCΜ]ΟC ΧΙ ΜΠCΩ [ΤΕ] ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΑΡ [Θ]ΕΝΟC ΕΤΟΥΛΛΒ [Ζ]ΜΠΕΖΟΥΥ ΤCΟΥΦ [Π]ΓC · [ΕΤ]ΒΕ]ΗΛCΗ]Λ[]ΗΛΥ]ΧΟΟC Χ[Ε] Μ]Υ · ΛΚCΩ]ΧΟΟC ΧΕ]ΤΜ · ΟΥ] · ΛΥΦ]ΠΗΛ]ΠΦΟΡΠ]ΜΟΥΤΕ]ΛΝΟΜΟC]ΠΘ[Ε </p>	<p> 20 25 30 </p>	<p> ΖΗΜ[ΠΗ]ΥΕ ΛΦΟΥ ΩC ΖΗΤΠΑΡΟC ΝΟC ΚΑΤΑΘΕ ΠΤΑΪ ΦΡΠΧΟΟC · ΖΙΤΗΤΕΧΑΡΙC · ΜΗ ΤΜΠΤΜΑΪΡΩΜΕ ΜΠΕΝCΩΤΗΡ Π ΝΟΥΤΕ ΓC ΠΕΧC ΠΕΝ ΧΟΕΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΡΕ ΟΟΥ ΝΙΜ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑΥ ΖΙΤΑΕΙΟ ΝΙΜ ΖΙΠΡΟCΚΥΗΗCΙC ΝΙΜ · [λ]ΥΦ[ΠΟΥΟ[ς[</p>
--	---	---	---

] ⁽¹⁾

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes. Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les φ sont rehaussés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ε auxiliaire. Pour l'écriture, voir ΗΥΒΕΡΝΑΤ, *op. cit.*, XI, 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44767.

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

ΟΥ̅ΠΡΟΦΗ̅ΤΗΣ̅ ΤΕ̅
 ΚΑΤΑΠΩ̅ΛΛ̅ΧΕ̅ Ν̅Η̅
 ΣΙ̅Λ̅Ι̅Σ̅ · Π̅ΓΑΥ̅ΤΑΥ̅
 ΟΥ̅ Ε̅Τ̅Β̅Η̅Ν̅Τ̅·̅Χ̅Ε̅
 5 ΛΥ̅† Π̅Ε̅Θ̅ΟΥ̅Ο̅Ι̅ Ε̅Τ̅Ε̅
 Π̅Ρ̅Ο̅Φ̅Η̅Τ̅ΙΑ̅ · Α̅Σ̅Ω̅
 Λ̅Χ̅Χ̅Π̅Ο̅ Ν̅ΟΥ̅Ω̅Η̅Ρ̅Ε̅ ·
 ΛΥ̅Ω̅ Π̅Ε̅Χ̅Ε̅ Π̅Χ̅Ο̅Ε̅Ι̅Σ̅
 Ν̅Α̅Ι̅ Χ̅Ε̅ Μ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅ Ε̅
 10 Π̅Ε̅Θ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Χ̅Ε̅ Ω̅Ω̅Λ̅
 Ζ̅Η̅ΟΥ̅Β̅Ε̅Π̅Η̅ · ΛΥ̅Ω̅
 Ψ̅Ι̅ Τ̅Α̅Χ̅Η̅ · Χ̅Ε̅ Μ̅ΠΑ̅
 Τ̅Ε̅ Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ε̅ Ω̅Η̅Μ̅
 Σ̅ΟΥ̅Η̅ Μ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅ Ε̅
 15 Π̅Ε̅Θ̅Ε̅[ΙΩ]Τ̅ Μ̅Η̅
 Τ̅Ε̅Θ̅Μ̅Α̅ΛΥ̅ · Ψ̅Η̅Α̅
 Χ̅Ι̅ Π̅Τ̅Ω̅Μ̅ Π̅Λ̅Α̅
 Μ̅Α̅Σ̅Κ̅Ο̅Σ̅ · ΛΥ̅Ω̅
 Π̅Ε̅Θ̅Ω̅Λ̅ Η̅Τ̅Σ̅Α̅
 20 Μ̅Α̅Ρ̅ΙΑ̅ · Μ̅Π̅Ρ̅Ρ̅Ο̅ Π̅
 Π̅Α̅Σ̅Σ̅Υ̅Ρ̅Ι̅Ο̅Σ̅ · Π̅Η̅Μ̅
 Η̅Τ̅ΑΥ̅Μ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Σ̅
 Ζ̅Η̅Τ̅Ε̅Γ̅Ρ̅Α̅Φ̅Ε̅Τ̅ΟΥ̅

Τ[
 25 Ω̅Η̅[
 Ν†Ζ̅Ε̅[
 ΟΥ̅Σ̅[
 ΤΑ[·
 Τ̅Ε̅[
 30 Υ̅[
 [
 Ω̅Τ̅ Μ̅Η̅[
] · Ε̅Λ̅Υ̅[
 Π̅Ο̅ΛΥ̅[
 35 Λ̅Υ̅Κ̅Α̅[
 Π̅Η̅Ε̅[
 Π̅.Λ̅.Ι̅.Λ̅.Β̅[Ο̅Λ̅Ο̅Σ̅
 Ε̅Ι̅Ε̅Μ̅[Η̅]Τ̅Ι̅ Τ̅[Θ̅Ε̅Ο̅]
 Δ̅Ο̅Κ̅Ο̅Σ̅ Ε̅Τ̅ΟΥ̅[Λ̅Α̅Β̅]
 40 Μ̅Α̅Ρ̅ΙΑ̅ · Τ̅Η̅Τ̅[Λ̅Σ̅]
 Χ̅Π̅Ε̅ Π̅Η̅ΟΥ̅Τ̅[Ε̅]
 ΛΥ̅Ω̅ Α̅Μ̅Ι̅Σ̅Ε̅
 Η̅Μ̅Μ̅Α̅Ν̅ΟΥ̅Η̅Ν̅Α̅ ·
 Π̅Α̅Ι̅ Ζ̅Η̅Τ̅Α̅Ρ̅Χ̅Η̅ Μ̅
 45 Π̅Ε̅Θ̅Χ̅Π̅Ο̅ · Λ̅Υ̅Κ̅Α̅
 Τ̅Α̅Ρ̅Κ̅Ε̅Ι̅ Π̅Τ̅Η̅Ν̅Τ̅

VERSO.

]Δ̅Ι̅Α̅
]Τ̅Ρ̅Ε̅Θ̅
]· Π̅
 Δ̅Λ̅Μ̅]Λ̅Σ̅Κ̅Ο̅Σ̅
 5]Τ̅Σ̅Α̅
 [Μ̅Α̅Ρ̅ΙΑ̅]Κ̅Α̅
]Υ̅
]
]
 10]Μ̅Ο̅Σ̅ Κ̅[
]Ζ̅Ε̅Ρ̅Μ̅[
]Σ̅·Χ̅Ε̅
]Ε̅Σ̅Η̅Ω̅Θ̅
]Ω̅Φ̅Σ̅
 15 Τ̅]Δ̅Μ̅Ι̅Ε̅
]Ζ̅Ε̅Η̅[Η̅]ΟΥ̅Κ̅

25 Ζ̅Η̅Π̅Ρ̅Ε̅Υ̅Μ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅
 Μ̅Μ̅ΟΥ̅Η̅Γ̅ Η̅Β̅Ι̅Χ̅
 Χ̅Ε̅ Ν̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅ · Π̅Σ̅Ε̅
 Π̅Ρ̅Ο̅Σ̅Κ̅Υ̅Η̅Ε̅Ι̅ Ν̅Α̅Υ̅ ·
 ΛΥ̅Ω̅ Π̅Σ̅Ε̅Τ̅Α̅Λ̅Ε̅Θ̅Υ̅
 30 Σ̅Ι̅Λ̅ Ν̅Α̅Υ̅ Ε̅Ζ̅Ρ̅Α̅Ι̅ · Ζ̅Ι̅
 Τ̅Η̅Ζ̅Ε̅Π̅Σ̅Η̅Σ̅Η̅Θ̅Υ̅ ·
 Τ̅[Η̅]Π̅Λ̅Λ̅Η̅Ν̅ Β̅Ε̅ Ο̅Υ̅Η̅ Π̅
 Τ̅Ε̅ Η̅Ι̅.Ω̅Λ̅Ο̅Η̅ · ΛΥ̅
 Ψ̅Ι̅ Π̅Η̅Σ̅Ε̅Ω̅Λ̅ Π̅
 35 Τ̅Ε̅Υ̅Η̅Θ̅Υ̅ · Π̅Τ̅ΑΥ̅
 Χ̅Π̅Ο̅ Η̅Μ̅Μ̅Α̅Η̅ Ο̅Υ̅Η̅Ν̅Α̅
 Ε̅ ΛΥ̅Σ̅Ω̅Κ̅ Ω̅Α̅Ρ̅Ο̅Υ̅
 Η̅Μ̅Μ̅Α̅Γ̅Ο̅Σ̅ ΛΥ̅
 Ε̅Ι̅Δ̅Ε̅ Ε̅Υ̅Θ̅Ο̅Ο̅Λ̅Ε̅ Π̅Σ̅Ε̅Η̅
 40 Τ̅Ο̅Ε̅Ι̅Σ̅ Π̅Τ̅[Η̅]Π̅Τ̅

[ḡ2]HTC · λΥ†
]HOY · EPAN ET
]ME · EΠHOYTE
 20 [MA]YAAH · MHPHY
 ΘMΦE ETO ḡHT
 CNAY · ET E ΠTA
 MIO ḡNA[TO]AMA
 MHTBHOYOTḡ

45

ΦHPE ΦHM MH
 N CWC ΔE ḡTEPEPEI
 EPAI EKHM E·XḡH[A]
 CMOT ḡTAY PR[O]
 ΦHTEYĒ · ḡCI HCA[1]
 AC PE ΠPOΦHTHC
 AYΩ ΛEHEPEI
 MPM⁽¹⁾

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmim (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite onciale carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui servirent de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

EPHY AYΩ OYA
 EHOYOTḡ · 2M
 Π TP E ΠEIOY OYH
 X.OOC · XE A ΠA
 5 2HT TAYO EBOL
 EHOYOAXE ENA
 HOYH · A ΠΦHPE
 2 ΦOY OYΦOYB
 XE †NAAXO ANOK
 10 ḡNA2BHYE EPPO
 EP E ΠΦHPE OYH
 TAYO ḡNAI EPCH
 EIOY · XE ḡΦOYE

[
 [
 [
 E[
 ḡ[
 P[
 H[
 BO[
 TAM[
 OX[
 PR[
]

(1) Sur du grattage.

15 ἠκῆτε · παῖ ἦ
 ταυ²ωβс ἦταс
 χυμοcунн ἦ
 πενεῖωτ λαλμ
 зἰтἦтаπατη
 ἠπεντα⁹καλ⁹
 20 κλ²ну χιπῆωο
 ρῖ παλαβολοc
 λι⁹иτοу ἠμλγ
 λι- зιωω⁹ ἦпа
 25 зοἰτε παῖ ἦта
 ἠιοулаἰ ποωου
 εχωου : ἦта
Λαλμ οуωм εвоλ
 [2ἠ]πῶнн λ⁹
]βα· []κ
 30 []
 []

Т[

ω[
Λκ[
 του[
 ἠἠм[
 πεне[
 χооуεπ[
Καλωс με[
 [

VERSO.

]
]
]⁹ 2ἠ
]ἠῶн
]ω
]
]

ωεερε κατα
 πωαχε ἠππε
 τουλαβ εнаποcто
 лос · χε ἦτεтἦ
 5 ἠωнре ἠπпоу
 те тнртн зἦ
 тпстс εпс пе
 ḫс · пергам
Ματεус πεωλ⁹и
 10 πωп ἠπρῶ
 ἠἠнечднмоси
 он λγω εре ἠλο
 γос зἠне⁹εἰχ ·
Πεḫс зωω⁹ ἦто⁹
 15 петере ποικοἰ
 номιχ ἠπειωτ
 зἠне⁹εἰχ ката
 οε χε πωнре ἠ
 πпоуте пе ἠгнн
 20 сἰос · пкаω
Πεтсунзсἰта ἦ
 тме зἰтἠпе
 χαρтис · πεḫс
Ζωω⁹ петсун

	]ϣ	25	ϩΙϢΤΑ ḤΤΜΕ ϩḤ
]ϵ			ḤΦΛΧϢ ḤΤΑ ΠϢ
]ϢΤΟϣ			ΠḤΛ ϵΤΟΥΛΛΒ ΧΟ
]ΦΛΠ			ΟΥ ϩΙΤḤΤ []Π [Μ]
]ϢΤΡϢϣ			Ḥ[ΠϢ]ΠΡΟΦ[ΗΤΗΣ]
]ΟΠ ḤΠϢϣ	30		[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ϩ.

Le sujet rappelle une série d'homéliees composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptes, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΛΗΤἸΘΧἸΛ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

[		]ΜΠ
ΦΦϢ ^(Ϣ) [ΜΑΡ]	10	ϩΕΗΚ[ΟΟ]ΥḤ ḤΛΥ
ΚΟϢ ΛϣΓΦ[ΟΥΠ]		ϢϢΥḤ ḤΠḤḤ
ΛϣΔΥΜΦ ^(Ϣ)		ΦḤ ḤΤΠΟΧΙϢ

5 ρεῖ 2ωφϣ
Δσλοκει δε
 ἡπεπῆλ ἐτ[ο]γ
 λλβ ἡμμαγ
 εἰμογες λλ[αγ]

15

αντιόχια ·
 λγωφ εῖροου
 ἡτεπίστο
 λη · λγω
 ηεγφοοη 2η

VERSO.

5 **Ν**ε[]μοου
 ρϣ 2ῖωη
 μῆνεβη
 ρ[]φοου
 ηνεβηη
 Δ.ΟΥ εβο[λ]η
 τλγϣῖ εροου

10

15

ω 2ωσ[]
 Δε ητερεϣ
 ηλγ εροου ηβι
 μαρκος · κλι
 γαρ ηεγρητ
 [ῆ]πολις [ετῆ]
 μαγ ἡπ[ου]οειω

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

]

5 **Δ**[]
 φ[]
ϣηλ[]
 μο[]
 5 χε[]
 ἡη[]
 ο[]ε[]
]γῖ η[]φ
 βηρ ηρεσ[βγ]τε
 10 ρος · λγῶ μῆῆτ
 ρε ἡῆμοκ2ς ἡ
 ηεχς · λγῶ
 2ωσ κοῖνωῖος
 ἡπεροου ετηλσφ
 15 λῆ εβολ · χε μοο
 ηε ἡποζε ἡῆνου
 τε ετῆρητ τη
 τη ÷

VERSO (?).

5]χι
]εῶ
]ξ ÷
]ῆ
]ῆῆ
]τερος :
]ηρ
 τ]ηγῆῆ
]γ·χε
 10]ε·ογβε η
]τ·ῆ· Δε
 ηο[]τ ἡηετ
 ὀββηγ ÷
 15 **Ν**εῖωλχε δε εττα
 εῖηγ · λγῶ ετ2ωλῶ
 ἡτλγς2λῖσογ ἡ
 ηεῆρεσβγτερος ἡ
 εῖ ἡηοβ ηεπίσκο
 ηος ηαμε ηετρο[ς]
 20 ηαποστολος ηε[η]
 τα ηηογτε εταν

	]ϣ	25	ϩΙϢΤΑ Π̄ΤΜΕ ϩ̄Π̄
	[ϵ		Π̄ΦΛΧϵ Π̄ΤΑ Π̄ϵ
	[ϢΤΟϣ		Π̄Π̄Α ΕΤΟΥΛΛΒ ΧΟ
	[ΦΛΠ		ΟΥ ϩΙΤ̄Π̄Τ[]Π[Μ]
	[ϵΤΡϵϣ		Π̄[Π̄ϵ]ΠΡΟΦ[ΗΤΗΣ]
	[ΟΠ ΜΠϵϣ	30	[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ⤵.

Le sujet rappelle une série d'homélie composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptes, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΑΝΤΙΟΧΙΑ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

		]ΜΠ
[
ΦΩϢ ^(?) [ΜΛΡ]	10	ϩΕΗΚ[ΟΟ]Υϵ̄ ḘΛΥ
ΚΟϢ ΛϣΤΦ[ΟΥΠ]		ϢϵῩ Π̄ΜΗ̄Π̄
ΛϣΔ.ΥΜΦ ^(sic)		Φϵ̄ Π̄Τ̄ΠΟΛΙϢ

5 ρεῖ 2ωφ4
Λϸ.Δ.Ο.Κ.Ε.Ι Δ.Ε
 ∇ Μ̄Π̄ΕΠ̄ΗΛ̄ Ε̄Τ[Ο]Υ
 ΛΛΒ Η̄Μ̄ΜΑΥ
 ΕΦΜΟΥΕ2 ΛΛ[ΛΥ]

ΑΗΤῙΟ̄ΧΙΑ ·
 ΛΥΦΩ Ε̄ΡΟΥ
 Η̄ΤΕΠ̄ΙΣΤΟ
 ΛΗ · ΛΥΦ
 ΠΕΥΦΟΟΠ 2̄Η

VERSO.

5 Νε[] ΜΟΟΥ
]ε
 ΡΟΥ 2̄ΩΠ
 Μ̄Π̄ΕΒ̄Η
 Ρ[]ΦΟΥ
 Η̄Π̄ΕΒ̄ΗΜ
 Δ.ΟΥ Ε̄ΒΟ[Λ] Η̄
 ΤΔΥΓῙ Ε̄ΡΟΥ

]Φ 2̄ΩC[
]Δ.Ε Η̄ΤΕΡΕΦ
 ΠΛΥ Ε̄ΡΟΥ Η̄ΓΙ
 ΜΑΡΚΟΣ · ΚΑΙ
 ΓΑΡ ΠΕΦ2̄ΗΤ
 [Μ̄]Π̄ΟΛΙC [ΕΤ̄Μ]
 ΜΑΥ Η̄Π[ΟΥ]ΟΕΙΦ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

VERSO (?).

5 Δ.[
 ÷φ[
ϠΠΛ[
 ΜΟ[
 5 ΧΕ[
 ΠΠ[
 Ο[]ε[
]ΥΙ Η̄[]Φ
 ΚΗΡ ΠΡΕC[ΒΥ]ΤΕ
 10 ΡΟΣ · ΛΥΦ̄ Μ̄Π̄
 ΡΕ Η̄Μ̄ΜΟΚ̄Σ̄ Μ̄
 ΠΕΧ̄C̄ · ΛΥΦ̄
 2̄ΩC ΚΟῙΦ̄Π̄ΟΣ
 Μ̄Π̄ΕΟΥ ΕΤΗΛ6
 15 ΛΠ̄ Ε̄ΒΟΛ · ΧΕ ΜΟΟ
 ΗΕ Μ̄Π̄Ο2̄Ε Μ̄Π̄ΟΥ
 ΤΕ Ε̄Τ̄Π̄2̄ΗΤ ΤΗΥ
 ΤΗ ÷

5]ΧΙ
]Ε̄Ο
]ϖ ÷
]Π̄
]Μ̄Π̄
]ΤΕΡΟΣ :
]ΗΡ
 Τ]ΗΥΤ̄Η
]Υ·ΧΕ
 10]ε-φ̄ ΟΥΒΕ Η
]Τ·q̄- Δ.Ε
 ΠΟ[]Τ̄ Η̄Π̄ΕΤ
 Ο̄ΒΒΗΥ ÷
 15 ∇ Νεῖφλαχε Δε εττα
 εῖνγ · λυφ̄ ετ2̄ολ̄6
 η̄τ4̄c̄2̄λ̄ῑc̄ου η̄
 η̄ε̄π̄ρεc̄βῡτεροc̄ η̄
 c̄ῑ η̄νοc̄ η̄ε̄π̄ῑc̄κο
 ποc̄ η̄ᾱμε̄ πε̄τρο[c̄]
 20 π̄ᾱποc̄τολοc̄ πε̄[η̄]
 τ̄ᾱ π̄η̄οῡτε̄ ε̄τᾱη̄

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue; il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [...]. Les tirets qui remplacent l'Ε auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne : il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

RECTO.

	ΕΡΟΝ · ΛΥΦ ΧΕ ΟΥ	15	ΧΝ ΠΚΜΟΥ ΚΑ
	Α ΤΦΟΥΝ ΛΗ ΠΕ		ΚΦΣ · · ·
	Ω ΠΠΗΑ ΕΤΡΕΟΥ		ΛΠΟΚ ΜΕΝ ΠΕΧΛ[ϑ]
	ΑΚΕΠ ΠΧΠΘΟΝΣ		ΠΓΙ ΠΕΤΡΟ[С] · ·
5	ΠΒΕΡΡΕ · · ·		ΛΙΖΩ Τϑ ^(sic) Ν[ΠΧΟ]
	ΛΚΣΕΩ ΠΕΝΤΑϢ	20	ΕΙΣ ΕΒΟΛ ΧΕ
	ΤΑΜΙΟΚ · ΑΚΤΟΡΦ		Π̄ ΠΕ ΕΤΡ̄
	ΜΠΕΝΤΑϢ+ΕΟΟΥ		ΜΟΥ · [· ·]
	[Λ] ^{[ΜΜΟ]Κ · · ·}		ΕΚΠΛΛΗ[Α
10	ΚΑΠΑΡΝΑ ΜΠΕΝ		ΕΚΜ[Κ]
	ΤΑϢΟΜΟΛΟΓΕ!	25	ΛΟΟΒΕ ΕΚ[
	ΜΜΟΚ · · ·		ΜΠΕΚΧΘΕΙΣ[

[Λ κ π ω] ω ἡ π ε η
[τ] λ γ ρ | ε ο [ο γ

]
]
]

] π [] ε τ []
[λ] λ λ λ []
τ κ []
30 Ν [τ] λ π []
[]

VERSO.

τ ε ρ λ ι β ς ε τ ο υ
[Π] λ λ β . . .
ε η τ λ γ χ ι τ ῆ ε β ο λ
2 ἡ τ ἄ η γ ε λ η
5 η τ λ γ ς ω κ ἡ μ ο ρ
ε κ ο ο η ς ῆ . . .
[λ] γ φ λ λ τ ῆ μ π η λ γ
[ἡ ρ ο γ] ρ ε λ γ τ ο μ ς ῆ
[η τ ε γ] ω η . . .
10 ρ] ω φ ρ ρ ι χ ἡ
] ε η []
ε β ο λ μ π κ λ ρ
] ο γ η ε β ο λ
] η μ ο ο γ
15] ε ς []
] ο
]

ε η ε τ ω φ η ς
η τ λ γ λ ρ τ ῆ
β ο η η ε τ ς ο β ῆ
20 Λ ρ ο γ ω η η β λ λ
ε η η β ε λ λ ε .
Λ ρ τ ο γ η ς η ε τ
μ ο ο γ τ ε τ β ε
π λ ι λ ρ μ ε γ ε [χ ε]
25 ρ ς η ρ τ ω η ρ [η]
π η ο μ ο ς
η η η ε ρ ρ ο φ η
τ η ς χ ε λ ρ
τ ω φ β ε η []
30] ε π μ λ
]
]

9280. Sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. — Parchemin. —
Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de
la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le texte est abîmé par des trous; une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé $\frac{3}{2}$ [τ]- $\frac{2}{2}$ λ. et λ. au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marker le 4^e cahier. Une écriture semblable est donnée par BALESTRI, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (:·).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, ix, 18-26), Lazare (*Jean*, xi, 1-44), la fille de la veuve de Naïm (*Luc*, vii, 11-17), Tabitha (*Actes*, ix, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (*II Rois*, xiii, 20-21).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

RECTO.

ⲚⲓⲮ

MA AĪ ETMOOYT
 ΠΕΝΤΑΥΤΩΟΥ
ΤΦΕΡΕ ΝΠΑΡΧΙ
 CΥΝΑΓΩΓΟΣ Π
 5 ΤΑ ΠΧΟΕΙC ΤΟΥ
 ΗΟC̄C̄ ΜΗ ΠΤΑ ΚΕ
 CΩΜΑ [Ϝ]ΟΥΩ̄ ΕΞ
 ΡΑΙ ΞΜΠCΩΜΑ ΕΤ
 ΜΟΟΥΤ [ΛΥΦ] ΠΕΤ
 10 ΜΟΟΥΤ [· Π]ΕΠ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ :—
Λ[Λ]ΖΑΡΟC̄ ΠΤΑΥ
 ΤΟΥΗΟC̄ Π
 ΠΕΡΥΤΟΥ ·
 15 ΜΗ ΠΤΑ ΚΕCΩ
 ΜΑ †ΟΥΦ ΕΞΡΑΙ
 ΞΜΠCΩΜΑ ΕΤ
 ΜΟΟΥΤ ΛΦΕ ΕΒΟΛ
 ΛΥΚΑ ΠΕΤΜΟ
 20 ΟΥΤ ΕΦΗΗΧ ΞΜ
 ΠΤΑΦΟC̄ · ΜΗ
 ΠCΩΜΑ ΑΠ ΠΕ ·
 ΠΤΑΥ ΡCΤΟΙ ΠΕΠ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ ·
 25 **Π**ΦΗΡΕ Π[Τ]ΕΠΗ
 ΡΑ ΕΤΞ[Π]ΗΛΕΠΗ^(sic)
 ΕΠΤΑ ΠΧΟΕΙC
 ΤΩΜΗΤ ΕΡΟΟΥ
 ΕΥΜΟΟΦΕ ΠΜ
 30 ΜΑΥ ΜΗ ΠΤΑΥ

ΧΟΟC̄ Π[ΦΛ]ΧΕ ΠΞ[Ρ]
 ΦΗΡΕ ΕΙΧΩ ΜΜΟ[C]
 ΝΑΚ ΤΩΟΥΗ
 ΛΥΤΩΟΥΗ ΠΠ
 35 ΠΕΤΜΟΟΥΤ · Ε
 Π[] ΛΗ ΟΥΡΗC̄
] ΟΥΠΕΞ ΠΕ
] ΚΤΟΟΥ ΕΞΟΥΗ ·
 ΕΤΠΟΛΙC̄ ΠΜΜΑΥ
 ΕΦΘΠΞ ΞΠΟΥΗΟC̄
 40 ΠΡΑΦΕ ΕΥC̄ΜΟΥ
 ΛΥΦ ΕΥ†ΕΘΟΥ
 ΜΠΠΟΥΤΕ ·
ΝΕΝΤΑΥΤΩΟΥΗ
 ΞΜΠΕΞΟΥ · Π
 ΤΑΥC̄†ΟΥ ΜΠΧΟ
 ΕΙC̄ ΜΠΕΟΥ ΙC̄
 ΜΗ ΠCΩΜΑ ΑΠ
 ΕΤΜΟΟΥΤ ΕΤ
 45 ΠΗΧ ΞΠΠΕΠ
 ΞΛΛΥ ΠΕΠΤΑΥ
 ΤΩΟΥΗ :
ΤΑΒ[Υ]ΟΛ ΤΜΑΛΥ
 Π[Τ]Ε ΧΗΡΑ Π
 ΤΑ ΠΕΤΡΟC̄ ΤΟΥ
 ΗΟC̄C̄ ΜΗ ΠΤΑΥ
 ΧΟΟC̄ ΧΕ ΞΜΠΡΑΠ
 ΠC̄ ΜΑΡΕ ΚΕCΩ
 ΜΑ ΕΙ ΕΞΡΑΙ ΞΜ
 55 ΠCΩΜΑ ΕΤΜΟ
 ΟΥΤ ΧΠΤΑΥ
 60

VERSO.

Ⲛⲁ.

ΧΟΟΣ [ΧΕ] ΤΑΒΥΘΑ
 ΤΦΟΥΗ ΖΜΠΡΑΗ
 ΜΠΕΗΧΟΕΙΣ Ιϸ
 ΠΕΧϸ : —
 5 ΠΕΝΤΑΥΜΟ[Υ] ΔΕ ΟΗ
 ΖΜΠΗΛ Μ[ΠΕ]!
 ΟΥΘΕΙΩ · ΕΛΥ[ΕΙ Ε]Υ
 ΠΛΤΟΜϸ · Λ[Υ]
 ΠΛΥ ΕΜΜΟΝΟΖΟ
 10 ΗΟΣ ΗΤΕ ΜΦΑΒ
 ΛΥΠΟΥΧΕ ΜΠΡΩ
 ΜΕ ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΑ
 ΦΟΣ ΝΕΛΙΣΙΟΥΣ
 ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ
 15 ΜΗ ΗΤΟΥΧ ΛΗ ΠΕΗ
 ΤΑΥΤΦΟΥΗ ΖΜ
 ΠΤΡΕΥΧΩΡΠ Ε
 ΠΣΩΜΑ ΜΠΕ
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤ
 20 ΣΜΑΜΑΛΤ · ΜΗ
 ΚΕΣΩΜΑ ΠΕΗ
 ΤΑΥΤΦΟΥΗ ·
 ΛΡΑ ΗΦΑΧΕ [ΠΕ] ΤΟΥ
 25 ΤΒ ΗΤΑ ΠΑ[ΙΧ]Ο
 ΟΥ ΕΤΒΕΤΑΗΑΣ
 ΤΑΣΙΣ ΝΕΤΗΝΑ
 ΤΑΧΡΟΗ ΕΧΦΟΥ
 ΧΗ ΜΜΟΗ ΠΦΑ
 ΧΕ ΗΠΕΓΡΑΦΗ
 30 ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΕΤΗ
 ΠΛΟΥΛΖΗ ΗΣΦΟΥ :

ΟΥΛ ΕΥΚΩΤ ΕΧΜ
 ΠΦΩ ΜΗΚΕ
 ΟΥΛ ΕΥΚΩΤ Μ
 35 ΠΕΥΗ ΕΧΗ
 ΤΠΕΤΡΑ ΕΠΗΛ
 ΤΑΧΡΟΗ ΕΧΗ
 ΛΩ ΜΜ[Ο]ΟΥ :
 ΕΠΕ ΜΠΕ ΠΠΟΥ
 40 ΤΕ Π[Ε+] ΗΗΤΗ
 Φ [ΗΖΛΙ]ΡΕΤΙΚΟΣ
 ΗΖΕΝΒΑΛ ΕΤΗ
 ΠΛΥ ΕΒΟΛ ΜΠ
 ΖΕΠΜΑΛΧΕ ΕΤ[Μ]
 45 ΣΩΤΗ · ΝΕΤ[
 ΤΗΛ+ ΛΗ ΠΕ ΟΥ
 ΒΕΠΦΑΧΕ ΗΗ[Ε]
 ΓΡΑΦΗ · ΧΕΚΑ[Σ]
 ΕΥΕΦΩΦ Η
 50 ΝΕΤΗΦΑΧΕ
 ΜΠΠΤΗΥ :
 ΜΠΡΑΛΙΑ ΟΥ
 ΔΕ ΜΗΚΕΣΩ
 ΜΑ ΗΑΤΦΟΥΗ
 55 ΕΠΜ ΜΠΣΩ
 ΜΑ [ΟΥ]ΔΕ ΜΜΗ
 ΚΕΣΩΜΑ ΠΑ+
 ΟΥΦ ΕΖΡΑΙ ΖΜ
 ΠΙΣΩΜΑ ΠΘΕ Π
 60 ΤΑ ΠΑΙΧΟΟΣ
 ΛΛΑ ΠΕΙΣΩΜΑ

ⲁ.

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne
 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement
 disparu: il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches
 et réglé à la pointe sèche.

Paginé $\overline{\sigma\pi\lambda}$ et $\overline{\sigma\pi\beta}$. Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l'ε auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44772.

RECTO.

 $\overline{\sigma\pi\lambda}$

	ΦΟC ΠΑCΩΤ̄Μ	30	ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC
	ĒTECΜΗ Μ̄ΠΩΗ		ΧΕ Π̄CΕ[
	ΡΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ Π̄CΕ		ΛΗ ΕΥ[
5	ΕΙ ΕΒΟΛ · Η ΕΡΕ		ΕΙ[
	Π ΕΡΟΟΥ Π̄ΤCΑΛ		Λ[
	ΠΙΓ̄Ξ · ΕΤΟΥΠΛ	35	Φ[
	CΑΠΙΖΕ Μ̄ΜΟC		ΘΟΜ[
	Π̄ΘΙ Ζ̄ΝΑΡΧΑΓΓΕ		ΓΟ[
	ΛΟC · Π̄ΤΕ ΝΕΤ		[
10	ΜΟΟΥΤ ΧΙΠ̄Π̄		Γ [·
	ΦΟΡ̄Π̄ ΤΩΟΥΗ	40	ΠΕ[
	ΕΥΟ Π̄ΑΤΤΑΚΟ		Τ[
	ΕΥΧΙ Π̄ΖΕΠΖΒΗΥC		ΛΥ[
	ΤΗΡΟΥ ΕΡΟΟΥ ·		Η[
15	Η ΕΥΛΞΕ Π̄ΖΕΠ	45	[
	ΜΗΝΦΕ Π̄ΩΛΧΕ		[
	Η ΟῩΠ̄ Ζ̄ΠΚΕΤΩΦ		[
	Η ΖΕΠΚΕΤΥΠΟC		[
	ΕΡΕ ΝΕΤΜΟΟΥΤ		[
20	ΠΑΤΩΟΥΗ Π̄ΖΗ		[
	ΤΟΥ · Π̄ΖΟΥΟ	50	Τ ΟΠΟ[C
	ΕΠΕΝΤΑΥΟΥΦ		ΤΟΥ[
	ΕΥΤΩΟΥΗ ·		ΤΛΧ[
	Π ΤΑΙΤΛΥC Π̄ΜΕΙ		ΖΦ[
25	†ΟΥΒΕ · ΕΤΕΤ̄Π̄		ΜΛΠ[
	ΜΠ̄ΤΑΤΗΛΞΤΕ	55	ΛΥΦ[
	Μ̄ΜΟΗ †CΟΟῩΠ̄		ΛΠ[
	ΧΕ Μ̄ΠΤΟΠΟC ·		[
	ΟΥΔΕ ΚΕΛΧΕ Ζ̄Π		[

VERSO.

СПБ

	ΣΗΚΕΜΑ ΕΟΥΦΗ		ΕΒΟΛ · ΠΤΕΙ2Ε ΟΗ
	]ΟΥΓ[] ΕΒΟΛΠΟΥ	30	ΤΘΑΛΛΑCΣΑ ΜΠ
	]Η Π2Η		ΠΕΙΕΡΦΟΥ ·
	]Φ		Ζ ΜΠΕ20ΟΥ ΓΑΡ
5	] ·		ΕΤΜΜΑΥ ΤΟΤΕ
	Π]ΧΘΕΙC		Δ CΕΝΑΤΕΛΗΛ Π61
	]ΟΥΟ	35	Δ ΗΦΗΗ ΤΗΡΟΥ
	]Φ		Δ ΗΤCΩΦΕ · Μ
	]CΟΠ		Δ ΗΜΤΟ ΕΒΟΛ Μ
10	] ·		Δ ΠΧΘΕΙC ΧΕ ΨΗΝΥ
	] ·		Δ ΕΚΡΙΠΕ ΜΠΚΑ2
	]ΚΟ	40	Ζ ΜΠΕ20ΟΥ ΕΤΜ
	] ·		ΜΑΥ · CΕΝΑΦΚΗ
15	]Π		ΠCΘΟΒΒΙΟ · Π61
	]Υ		ΠΦΗΗ ΤΗΡΟΥ
	] ·		ΠΤCΩΦΕ · Μ
	]2	45	ΠΕCΗΤΟ ΕΒΟΛ
	] ·		ΧΕ ΨΗΝΥ ΕΚΡΙ
	]ΠΕΤ		ΠΕ ΜΠΚΑ2 ·
20	]ΜΕΠΕ		Λ ΡΑ ΕΥΦΑΧΕ ΕΤΒΕ
	]ΦΗ		2ΠΦΗΗ 2ΠΤ
	ΠΠΟ]ΥΤΕ	50	CΩΦΕ · ΜΗ Τ
	Τ]ΦΟΥΗ		ΚΛΕΙΕ · ΛΗ ΠΕ Π
	]Π2		ΚΟCΜΟC · ΠΘΕ Π
25	]C		ΤΑΠΧΕ ΠΑΙ Π
	]ΤΕ		2Λ2 ΠCΟΠ · ΛΥΦ
	] ·	55	ΠΡΩΜΕ ΠΕ ΗΦΗΗ
	] ·		Ν ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΗ

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque; ce qui reste est abimé par des trous et des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible sur le *recto* du deuxième feuillet. Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Oeuvres de Schenoudi* par Amélineau (t. II, 1^{er} fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ε auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII, 10).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

Premier feuillet.

RECTO.

Première colonne.

CENAXIΩ [KAK]
 EBOX Z̄HOY [CMH]
 Z̄MΠM [
 HΔBΩ [
 5 Z̄MΠE [
 ΠZΔΠ [
 H T [
 ZO [
 HOY [
 10 H̄NE T [
 Z̄PΛĪ Z [
 B̄E · X̄ []ΠCO [
 H̄MΩ T̄H ΛH
 XE H̄TE T̄H H [
 15 H H̄TE T̄H ZEI
 EBOX T̄OH ·
 M̄ΠOPCE ETP [EY]
 H̄EΠPOΦHT [IΛ]
 H̄NEΠPOΦ [H]
 20 THC ETOYΛAB EI
 EPXĪ E X̄OH ·
 XE ΛCHOY EINE
 H̄EI ΠΩOM ·
 ΛCHOY H̄EI
 25 ΠΩZ̄C · ΛHOH
 ΔE M̄PEHNOY
 Z̄M · MH
 ΠPOOYΩ H̄NE T

VERSO.

Deuxième colonne.

] KAI POC M̄
] · H ΠXΩ
 [ΩΛE] ΛY OYΩ
] ΛY · H
 5] HE ·
] E ΠE Ī
] OC
] TA
] Ī
 10] MHXO
 X̄] ΩΩΛE
] ·
] ΘEΛΠ [I] C Z̄OB
 15 [Z̄] H̄M HXΓΛΘOH ·
 O T̄AH ΔE EPΩAH
 ΠPOME MOY
 ATMET [Λ] HOIA
 [M] H̄ECKAPOC
 [OY] Ω · ΛY OY EI
 20 H̄E H̄HΔZ̄PΛY ·
 HOE HT ΛY X̄OOC
 XE Λ ΠXΩ
 ΛE OYΩ · ΛCHOY
 EINE H̄EI ΠXO [EIC]
 25 ΛYΩ CHXCOOY H̄
 ΛH E E Ī · · :-
 EΩX E BOX Z̄I
 T̄MM H̄TP E

		[M]ΠΟΗΗΡΟΗ ·
		ΧΕ ΗΤΗΕΙΩΑ
15		ΧΕΤϞ [ΠΟ]Π[Η]
		ΡΟΗ · [ΕΙ]Ε ΕΡΩΛΗ
		ΠΧΩΦΛΕ ΟΥ
		ΕΗΕ · ΗΛΙ ΗΑ
		ΧΙΩΚΑΚ Ε
20		ΒΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ · —
		ΤΕ ΠΑΙ ΠΕΧΕ
		Ε ΡΩΛΗ ΠΚΛΙ
		ΡΟΣ ΗΤΜΕΤΑ
		ΗΟΙΑ ΟΥΩ ΕΤΕ
25		ΗΕΖΟΥ ΗΕ ⁽¹⁾
		ΜΠΩΗΖ · Μ
		ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
		Ν ΑΙ ΗΑΧΙΩΚΑΚ
		ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ ·
30		ΕΠΗΧΙΩΚΑΚ
		ΕΒΟΛ ΤΩΗ · Η
		ΗΛΩ ΗΖΟΥ

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au verso, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par Zoega, *Catalogus*, pl. IV, n° XVIII. L'η majuscule est orné d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'ε auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point; sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

RECTO.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2.]ΖΠΜΜΑ Η[ΩΛ]
 ΛΗΕΙ ΟΟΥΩΩ[Τ]
 ΗΛϞ · ΛϞΩΩ[ΤΜ]

(1) Après ΗΕ, trace d'un Η effacé.

ⲁ[ⲉ ⲡⲉⲓ] ⲉⲛⲣⲟⲗⲁ[ⲛⲥ]
 ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲓⲟⲩⲧ[ⲟⲣⲧⲣ]
 [Ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲏ]ⲟⲓ[ⲉⲣⲟⲩ]
 [Ⲙⲟⲗⲩⲙⲁ]

VERSO.

Ⲙⲁⲧⲁ

Matthieu, II, 7-8. [ⲁⲓⲟⲩ]ⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟ
 [ⲟⲩⲟⲩ] ⲡⲥⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲟ
 [ⲙⲡⲥ]ⲓⲟⲩ · ⲡⲧⲁⲓⲟⲩ
 [ⲟⲡ]ⲉ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲓⲧⲟ
 [ⲟⲘⲟ]ⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏ
]

Matthieu, II, 11. ⲡⲁⲉⲧⲟⲩ [ⲁⲓⲟⲩⲟⲩ]
 ⲟⲩⲧ [ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩ]
 ⲟⲛ [ⲓⲛⲉⲩⲁⲉⲟ]
 ⲟⲣ · ⲁ[ⲩⲉⲓⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲡ]
 ⲉⲛⲁⲗⲁ[ⲟⲣⲟⲛ]
]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44774.

RECTO.

ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲏⲁ ⲉⲟ]⁽¹⁾
 ⲟⲩⲁ ⲕⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁ
 ⲧⲁ ⲙⲡⲡⲟⲩⲧⲉ
 ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲁ
 5 ⲁⲓ · ⲧⲉⲧⲏ
 Ⲡⲁⲩ ⲃⲉ ⲟ ⲡⲁⲥⲡⲏⲩ

ⲉⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲓⲛⲉ]
 ⲁⲓⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛ
 ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛ
 10 ⲛⲉⲛⲉⲟⲙⲁ ·
 ⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲟⲩ
 ⲉⲛⲟⲩ ⲡⲥⲁⲃⲉⲛⲧⲁ ·
 ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲥⲏⲉ

VERSO.

]ⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ]⁽¹⁾
 [ⲁ]ⲛⲉⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓ
 ⲁⲓⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲉ
 ⲡⲏⲙⲕⲁⲉ · ⲡⲉⲛⲧⲁ
 5 ⲙⲡⲡⲟⲩ ⲉⲣⲉ
 ⲡⲉⲓⲛⲉⲟⲩ ⲛⲟⲗ
 ⲡⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ

ⲥⲓⲁ ⲙⲡⲡⲟⲩⲧⲉ]
 ⲉⲧⲟⲩⲉ · ⲙⲙⲟ
 ⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲁ
 10 ⲛⲉ ⲡⲣⲙⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲉ
 ⲡⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ·
 ⲡⲧⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiel. — Par-chemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XIX).

Ce feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le verso est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé $\overline{\text{π}}\overline{\text{r}}\overline{\text{-i}}\overline{\lambda}$, entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche XIX donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de \equiv ou de $\overline{\text{T}}$ mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que π , μ , λ , γ , ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière; à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave ($\grave{\text{v}}$). On remarque une trace de reliure au verso. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du verso, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte ($\overline{\text{π}}\overline{\text{ύ}}\overline{\text{λ}}\overline{\eta}$) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge ($\overline{\text{π}}\overline{\text{α}}\overline{\text{ρ}}\overline{\text{-}}\overline{\text{θ}}\overline{\text{έ}}\overline{\text{ν}}\overline{\text{ος}}$). Elle ne doit s'ouvrir ($\overline{\text{ο}}\overline{\text{υ}}\overline{\text{φ}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{η}}$) qu'au prince ($\overline{\alpha}\overline{\rho}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\nu}$); celui-ci personnifie le Verbe ($\overline{\lambda}\overline{\acute{\omicron}}\overline{\gamma}\overline{\omicron}\overline{\sigma}$) du Tout-Puissant ($\overline{\text{π}}\overline{\alpha}\overline{\text{-}}\overline{\text{τ}}\overline{\omicron}\overline{\kappa}\overline{\rho}\overline{\acute{\alpha}}\overline{\tau}\overline{\omega}\overline{\rho}$) et le pain qu'il mange représente le corps ($\overline{\sigma}\overline{\acute{\omega}}\overline{\mu}\overline{\alpha}$) du Seigneur.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44775.

RECTO.

$\overline{\text{π}}\overline{\text{r}}$

ροc·xε τειπηλh
 ετφωτm·ncεhλ
 φουφωh m̄moc λh̄·
 m̄m̄p̄p̄wmc hλ
 5 βωκ εζουh̄ h̄zēh
 ṽc̄·λλλλ εcηλφω
 πε εcφωτ̄m̄ m̄p̄p̄
 χωh·h̄τoγ κλp̄^(sic)
 Πλp̄χωh πετhλ
 10 βωκ εζουh̄ h̄zēh
 ṽc̄·h̄p̄oγw̄m̄ h̄
 oγoεικ h̄zēhτ̄c̄·
 zλπλw̄c λh̄ εhλ
 βωκ εζουh̄ h̄zēh
 15 τ̄c̄ m̄m̄λτε·λλλλ
 εhλoγw̄m̄ h̄oγō

Τειπηλh ετφωτ̄m̄
 τε τειπει^(sic)πap̄oε
 30 ηoc ετογλλβ·h̄cε
 ηλoγw̄h m̄moc λh̄·
 ετε πλi πε h̄h̄zēoγτ̄
 ηλc̄oγw̄h̄c·
 Λγw̄ oη xε m̄p̄p̄wmc
 ηλβωκ εζουh̄ h̄zēh
 35 τ̄c̄·λλλλ cηλφωπε
 m̄p̄p̄χωh̄·ετε
 πλi oη πε xε cηλ
 φωπε̄ εc̄oγλλβ m̄
 40 ηλoγoc·εταp̄xει
 εx̄m̄π̄τ̄h̄p̄q̄·
 h̄τoγ πε ηλp̄xō̄
 ετhλβωκ εζoγ[h̄]

ΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄Σ · ΗΡΕΙ
 ΟΗ ΕΒΟΛ Π̄ΖΗΤ̄Σ
 20 **Λ**ΗΟΚ ΔΕ †ΛΠΦΡΕΙ
 ΕΜΑΤΕ · ΛΥΦ †ΜΕΖ
 ΜΕΖ ΜΠΦΩϚ Π̄
 ΖΗΤ · ΤΒϚ^(sic)·ΤΒΟΜ
 ΗΝΕΙΦΑΧΕ ΗΤΑ
 ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ
 25 ΧΟΟΥ ΧΙΗΠΦΟΡΠ̄
 ΕΛ ΠΣΩΤΗΡ ΧΟΚΟΥ
 ΕΒΟΛ ΕΦΗΜΜΑΗ · —

Π̄ΖΗΤ̄Σ · Π̄ΤΟΥ ΠΕ
 45 **Π**ΛΟΓΟΣ ΜΠ[ΛΗ]ΤΩ
 ΚΡΑΤΩΡ · Π[ΛΡ]
 ΧΩΗ · ΕΣΩΠ̄Τ ΠΗΜ
 ΠΕΤΖΠ̄Π̄Π̄ΝΗΥÈ ·
 ΜΠ̄Π̄ΕΤΖΙΧ̄ΜΠ̄ΚΑΖ
 50 ΗΤΟΥ ΟΗ ΠΕΤΗΛ
 ΒΩΚ ΕΖΟΥΗ Π̄ΖΗ
 Τ̄Σ · ΠΕΦΟΥΩΜ Π̄
 ≡ ΠΕΦΟΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄Σ ·
Ω ΠΕΠΗΟΒ ΗΖΩΒ · Π̄

VERSO.

1.Α.
 ΦΟΥΡ̄Φ[Π]ΗΡΕ Π̄
 ΜΟΥ · ΗΦΟΥΩΜ Π̄
 ΟΥΟΕΙΚ ΗΖΗΤ̄Σ
 5 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΦΧΙ
 ΜΠΣΩΜΑ ΕΒΟΛ Η
 ≡ ΖΗΤ̄Σ · Π̄ΠΡ[ΕΕΥ]
ΕΦ ΗΜΕΡΑΤΕ · ΧΕ
 ΕΙΤΟΒΤ̄Β̄ · Π̄ΖΕΗ
 ΦΑΧÈ · Π̄ ΧΕ Π̄†
 10 ΟΡΧ ΛΗ ΖΜΠΕΥ
 ΧΩ Π̄ΜΟΥ · ΕΧΠ̄
 ΤΑΙ Π̄ΜΑΥ Π̄ΤΕΦ̄Λ
 ΠΟΛΕΙΖΕΙΣ · ΦΡΠ̄Η
 ΤΡΕ ΔΕ Π̄Π̄ΜΑΙ ·
 15 ≡ ΗΦΙ ΠΧΟΕΙΣ · [Λ]ΥΦ
ΠΤΟΚ ΖΦΦΚ ΟΗ
 ΠΕΤΕΚΣΩΤ̄Μ ΚΣΟ
 [ΟΥΗ] Π̄ΜΟΥ ΕΦΩ
 ΠΕ ΕΚΦ ΛΗ · †ΖΤΗΚ
 20 ΚΑΛΩΣ ΕΠΕΠΦΦ
 Π̄ΜΟΟΥ · ΠΕΠΧΟΕΙΣ
ΤΑΡΕΦΟΥΩΜ Π̄Η
 ΠΕΠΜΛΟΗΤΗΣ ΛΥ
 ΧΙ ΠΟΥΟΕΙΚ ΛΥ
 25 ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ · ΛΥΠΟ
 ΦΥ ΛΥΤΑΛΥ ΗΛΥ

ΕΦΧΩ Π̄ΜΟΣ ΧΕ
 ΧΙ ΕΒΟΛ ΗΖΗΤ̄Γ̄
 30 ΤΗΡΤ̄Π̄ · ΠΑΙ ΓΑΡ
 ΠΕ ΠΑΣΩΜΑ ΕΤΟΥ
 ΗΑΤΑΛΥ ΖΑΡΦΤ̄Π̄
 ΕΠΚΩ ΕΒΟΛ Π̄ΠΕΤ̄Π̄
 ΝΟΒΕ · †ΖΤΗΚ
ΚΑΛΩΣ ΗΓΗΛΥ ΧΕ
 35 ΛΦΟΥΩΜ ΠΟΥΟΕΙΚ
 Π̄ΖΗΤ̄Σ · ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΛΥ
 ΧΙ ΠΟΥΟΕΙΚ · ΛΥ
 ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΕΦΧΩ
 Π̄ΜΟΣ ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ
 40 ΠΑΣΩΜΑ Λ ΠΟ
 ΕΙΚ Ρ̄ΣΩΜΑ · Λ ΠΩΛ
 ΧΕ Ρ̄ΣΑΡ̄Ξ · ΦΗΛ
ΟΥΩΜ ΠΟΥΟΕΙΚ Π̄
 ΖΗΤ̄Σ · Λ ΠΩΛΧΕ
 45 Ρ̄ΣΑΡ̄Ξ Π̄ΖΗΤ̄Σ ·
 Λ ΠΟΕΙΚ Ρ̄ΣΩΜΑ
 ΠΟΕΙΚ Π̄ΤΑΦΟΥὸ
 Μ̄ ΠΕ ΠΑΙ ΖΗ†ΠΥ
 ΛΗ [Ε]ΤΦΩΤ̄Μ · ΕΤΕ
 50 Π̄ΣΕΠΛΟΥΩΗ Π̄
 ΜΟΣ ΛΠ̄ · ΛΥΤΑ
ΜΟΗ ΔΕ ΕΡΟΥ · ΧΕ Π̄
 ΤΟΥ ΠΕ ΠΣΩΜΑ Π̄

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feuillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feuillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur: les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feuillet, le premier, est paginé $\overline{\text{O}\delta}-\overline{\text{O}\gamma}$. L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les \mathbf{M} ont la forme archaïque; les \mathbf{I} portent un tréma. Au début d'une ligne, $\mathbf{\lambda}$ et $\mathbf{\alpha}$ ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par \triangleright —. L' $\mathbf{\epsilon}$ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme —. Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave (˘). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation — .

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmîm ($\omega\mu\eta\eta$). Elle traite du danger des richesses ($\chi\rho\eta\mu\alpha$) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens ($\pi\rho\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\alpha$) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits ($\sigma\acute{\upsilon}\nu\tau\alpha\gamma\mu\alpha$) d'Origène ($\alpha\omega\rho\iota\gamma\epsilon\eta\eta\sigma$) et d'autres hérétiques ($\alpha\iota\rho\epsilon\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (MANSI, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmîm, au Concile d'Éphèse (É. AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents ($\overline{\text{z}\text{O}}-\overline{\text{O}\lambda}$) du même manuscrit. A la page $\overline{\text{z}\text{O}}$ on trouve le titre suivant :

\triangleright $\overline{\text{F}\Upsilon\text{P}\text{O}\text{M}\text{H}\text{N}\text{H}\text{C}\text{T}\text{I}\text{K}\text{O}}$
 $\overline{\text{—}}$
 \triangleright $\overline{\text{M}\text{P}\text{A}\text{R}\text{X}\text{I}\text{E}\text{P}\text{I}\text{S}\text{K}\text{O}}$
 $\overline{\text{—}}$
 \triangleright $\overline{\text{P}\text{O}\text{C}\ \text{O}\text{A}\text{N}\text{E}\Upsilon\text{L}\text{L}\text{E}\acute{\text{E}}}$
 $\overline{\text{—}}$
 \triangleright $\overline{\text{C}\text{T}\text{A}\text{T}\text{O}\text{C}\ \text{H}\text{E}\text{P}\text{I}\text{S}\text{K}\text{O}}$
 $\overline{\text{—}}$
 \triangleright $\overline{\text{P}\text{O}\text{C}\ \text{C}\text{A}\text{B}\text{I}\text{N}\text{O}\text{C}\ \text{M}\text{H}}$

> ΓΕΝΗΧΑΔΙΟΣ ΜΗ

> ΖΕΡΜΟΓΕΙΝΗΣ

.....

La page $\overline{\text{O}\lambda}$ se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ΠΖΟΥ
 Ὁ ΔΕ ΘΕΝΕΤΗ
 ΕΤΟΥΜΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ
 ΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ
 ΕΤΜΤΡΕΦΡ
 ΠΖΟΥΗ ΠΤΕΣ
 ΠΗΗ ΧΗΜΠΕΙ

(sic explicit)

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44776.

Premier feuillet.

RECTO.

$\overline{\text{O}\epsilon}$

<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>ΠΑΥ · Η ΕΤΡΕΦ</p> <p>ϸΙ ΛΑΛΥ ΠΖΗΤΣ</p> <p>ΕΙΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙ</p> <p>ΤΟΟΤϸ · Η ΖΙ</p> <p>ΤΗΘΕ · ΟΥΤΕ</p> <p>ΕΤΜΤΡΕΦΛΙ</p> <p>ΟΙΚΕΙ ΠΑΛΛΥ</p> <p>ΟΥΤΕ ΕΤΜ</p> <p>ΤΡΕΦϸΙ ΖΗΘ</p> <p>ΖΗΠΕΖΗΛΛΥ</p> <p>ΕΤΗΗ ΕΠΤΟ</p> <p>ΠΟΣ · ΕΡΦΛ</p> <p>ΖΦϸ ΓΑΡ ΠΤΕΙ</p> <p>ΖΕ ΦΦΠΕ ΤΗ</p> <p>ΗΛΕΙΜΕ ΛΥΦ</p> <p>ΜΗΛΛΑΥ ΠΑ</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>ΕΛΠΑΝΤΑ ΕΜΟ</p> <p>ΠΑΧΟΣ ΕΠΤΗ</p> <p>Ρϸ ΧΗΜΠΗΛΥ</p> <p>ΜΑΧΙΣΤΑ ΠΑ</p> <p>ΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ</p> <p>ΟΥΤΕ ΠΗΕΥ</p> <p>ΚΛ ΟΥΟΗ, ΖΠ</p> <p>ΠΕΤΟΥΗΖ Π</p> <p>ΖΗΤΣ ΕΦΛ</p> <p>ΧΕ ΠΜΜΑϸ</p> <p>Η ΕΧΟΟΥ ΠΑϸ</p> <p>Η ΕΤΡΕΦΧΟ</p> <p>ΟΥ ΠΑΥ ΠΤΟϸ</p> <p>ΟΥΤΕ ΕΤΡΕΥ</p> <p>ΚΟΙΝΦΠΕΙ</p> <p>ΖΟΛΦΣ⁽¹⁾ ΠΜΜΑϸ</p>
------------------------------	---	---	---

(1) ΖΟΛΦΣ sur du grattage.

20
25
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

ΕΥΦΟΡΩΡ
ΜΗΜΟΝΑΣΤΗ
ΡΙΟΝ ΜΗΠΕΡ
ΠΡΑΓΜΑΤΑ ·
ΠΕΤΟΥΝΑΤΑ
204 ΔΕ ΕΥΚΟΙ
ΜΩΝΕΙ ΜΗ
ΜΛΗ · ΜΑΡΟΥ
ΠΩΤ' ΉΣΩΡ ·
55 ΕΒΟΛ' ΞΗΠΤΟ
ΠΟΣ ΕΤΟΥΑ
ΛΒ · ΕΡΕ ΠΩΛ
ΧΕ ΧΩ ΜΜΟΣ

VERSO.

30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

ΔΕ ΛΙΣΩΤΜ
ΟΗ ΧΕ ΟΥΉ
2ΕΗΧΩΦΜΕ
ΛΥΩ 2Λ2 ΉΣΥΗ
ΤΑΓΜΑ ΉΤΕ
35 ΠΛΟΙΜΟΣ ΧΕ
2ΦΡΙΓΕΝΗΣ ·
ΜΗ2ΕΝΚΕ2ΛΙ
ΡΕΤΙΚΟΣ ΕΥ
2ΉΘΕΝΕΤΗ
40 ΕΤΜΜΛΥ ·
ΛΥΩ 2ΜΠΕΡΠΕ
ΟΗ ΉΦΟΡΠ
ΉΦΜΗ · ΛΥΩ
2Ή2ΕΝΚΕΜΑ ·
45 ΜΑΡΕ ΤΕΤΗ
ΘΕΟΣΕΒΕΙΑ
ΦΗΝΕ ΉΣΑΗΛ
ΑΚΡΙΩΣ, Ή
ΤΕΤΕΤΕΤΗ⁽¹⁾
50 ΣΟΟΥ2ΟΥ · Ε
ΠΕΥΕΡΗΥ Ή
ΤΕΤΗΣ2ΑΪ Μ
ΠΕΥΚΑΘΕΜΑ
ΉΤΕΤΗΧΟΟΥ

(1) Les quatre lettres TETE ont été entourées de points pour indiquer qu'elles devaient être négligées dans la lecture.

НТЧ̄ ΜΑΡΟΥ
 ΚΑΛΥ ΖΗΤΕΚ
 ΚΑΝΣΙΔ̄ ΕΤ̄Μ
 ΜΑΥ· ΕΠΕΙΔΗ

55

COY HAH ·
 ΕΦΧΕ Α ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΓΑΡ †ΓΟΜ
 ΗΑΗ ΕΜΟΥΡ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ΟΥΦ ΑΙΤ̄Π̄ΠΟ
 ΟΥ ΠΕCΗΥ ΦΑ
 ΡΩΤ̄Η ΜΠΕΙ
 ΠΟΒ̄ Π̄ΔΙΔΑCΤΗ
 5 ΜΑ · ΜΑΧΙCΤΑ
 Ζ̄Π̄ΠΕΖΟΥ
 ΕΤΕΖ̄Π̄ΑΙ ΛΗ
 ΖΟΛΦC ΕΤΡΕΥ
 10 Ρ̄ΠΒΟΛ̄ Π̄ΠΕΥ
 ΤΟΠΟC ΕΤΕ
 ΤΕCCEΡΑΚΟ
 CΤΗ ΤΕ ΕΙΟΥ
 ≷ ΦΦ ΕΤΡΕ
 ΠΕΠCΟΗ ·
 15 ΛΥΦ ΠΕΗ
 ΦΒΗΡ̄ Β̄Η ΟΥ
 ΗΔ̄ Π̄ΠΑΞΡ̄Μ
 ΠΠΟΥΤΕ Ζ̄Μ
 ΠΜΔ̄ ΕΠΤΑΥ
 20 ΒΩΚ ΕΡΟΥ ·
 ≷ ΛΥΦ ΕΙΡ̄ΖΟ
 ΤΕ ΧΕ ΜΕῙΕΙ
 ΕΞΡΑῙ ΕΥΚΡΙ
 ΜΑ Π̄ΤΕ ΠΠΟΥ
 25 ΤΕ · ΕΙΦΛΗ
 ΧΟΟC ΧΕ Α ΠΑ
 ΖΗΤ̄ Β̄ΜΑΡΙΚΕ
 ΕΡΟῙ ΧΕ ΛΙΧΟ
 ΟΥΥ ΠΠΤ̄Η ·

30

Π[·]ΛΗ[
 ΖΗΤ Μ[
 ΖΩ ΕΡΟ[]ΡΑ
 Ρ̄ΒΟΛ ΕΠ[
 ΜΠΠΟΥ[ΤΕ
 35 ΚΑΤΑ Π[]ΛΙ
 Φ[·]ΠΧΟ[]Τ
 ≷ Ε[]ΖΦ[Φ]
 Η[]ΕΖΙ
 ΖΛ[]Ο ΜΠΤ
 40 ΛΥ[]ΕΠΑΡ
 ΧΟ[С]ΛΦ Μ·
 Η[]· Η ΕΤ
 Η[]ΗΑ ΠΚΛΖ
 ≷ ΛΛΗ[Ο]ΦC ΜΠΑ
 45 ΖΡΑ[]Ε ΠΤΩΖ
 Η Ε[]Ε ΟΥΕ
 Μ̄ΖΛΕ ΗΟΥΖΩ
 ΦῩ ΜΕΖ ΕΠ
 Ζ̄ΠΛΛΥ ΕΥΜΑ
 50 Π[Λ]ΛΓΕ · ΕΥ
 ΤΦΗ ΠΕΠΤΑΥ
 Β[Φ]Κ ΛΥΚΛΛΥ
 Μ̄Η[]ΗΖΛ̄ ΟΥ
 Μ[Ο]ΗΟΗ ΧΕ
 55]Η · ΠΠΕΤ
 Φ[]Π̄ΒΟΠ̄C
 ΜΠΠΤΦΡ̄Π Η
]ΤΕ ΠΟΥ

VERSO.

]ΛΛΛ
]Ο ΧΗΕ ΟΗ
 Ο[]ΠΕΤΜΟ
 Ο[Υ]Τ̄ Π̄ΒΟΠ̄C ·

30

ΜΑ ΗΑ†ΖΗΥ
 Ζ̄ΜΠΠΕΖΟΥ Η
 ΤΟΥΡΗ · ΜΕ
 ΦΑΚ Π̄ΤΕ ΠΕΤ

5	<p> $\lambda[\gamma]τ\omega\rho\eta \bar{\eta}$ $\eta[]\epsilon \epsilon\omega\lambda\gamma$ $\tau[]\phi \bar{\eta}\sigma\omega\tau\epsilon$ $— \lambda[\epsilon] \epsilon\gamma\tau[]\gamma\eta \cdot$ Πτ\omega\tau[\eta \sigma\eta\eta\gamma⁰] Μ </p>				
10	<p> $\mu\epsilon\rho\alpha\tau[\epsilon \omicron]\gamma$ $\omicron\eta \eta[\mu \epsilon]\tau\bar{\rho}$ $\omicron\tau\omicron\epsilon \omicron[\eta]\tau\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\pi\eta\omicron[\gamma\tau]\epsilon$ $\bar{\eta}\omicron\eta\tau\tau[\eta]\gamma$ </p>			35	<p> $\bar{\eta}\eta\bar{\phi}\epsilon \lambda\gamma\omega$ $\eta\epsilon\tau\rho\omicron\epsilon\iota\varsigma \bar{\rho}$ $\eta\epsilon\tau\eta\lambda\eta\omicron\gamma\eta$ $\bar{\eta}\omicron\eta\tau\omicron\gamma \cdot \epsilon\bar{\iota}$ $\omicron\gamma\epsilon\omega \tau\eta\gamma\tau\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\iota}\omicron\epsilon \epsilon\bar{\iota}\chi\omega$ </p>
15	<p> $\tau\bar{\eta}\eta \cdot \omicron\gamma[\chi]\lambda\bar{\iota}$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda \omicron\bar{\eta}\eta\epsilon\bar{\iota}$ $\kappa\epsilon\pi\omicron\eta[\eta]\rho\omicron\eta$ $\supset \bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\iota}\mu\bar{\iota}\eta\epsilon$ Ϟσ\eta\delta \gamma\alpha\rho \chi\epsilon </p>			40	<p> $\supset \rho\omicron\omicron\gamma\omega\eta \lambda\eta \eta\epsilon$ $\omicron\epsilon\eta\omicron\eta\lambda\lambda\gamma \bar{\eta}$ $\tau\epsilon \eta\epsilon\bar{\iota}\omicron\sigma\mu\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\pi\bar{\rho}\tau\bar{\rho}\epsilon \omicron\omicron$ $\epsilon\eta\eta\epsilon \mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$ </p>
20	<p> $\eta\epsilon\sigma\mu\omicron\gamma \bar{\mu}$ $\pi\eta\omicron\gamma\tau[\epsilon] \eta\epsilon$ $\supset \tau\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\mu}\lambda[\omicron]$. Ϟσ\eta\delta \omicron\eta \chi[\epsilon] </p>			45	<p> $\kappa\alpha\kappa\omega\varsigma \omicron\omega$ $\omega\tau \cdot \eta\epsilon\chi\bar{\varsigma}$ $\mu\lambda\gamma\lambda\lambda\eta \eta\epsilon\tau$ $\sigma\omicron\omicron\gamma\eta \bar{\eta}$ </p>
25	<p> $\omicron \epsilon\tau\omicron\gamma[\kappa\epsilon] \eta$ $\epsilon\chi\pi\omicron\varsigma \omicron[\eta\omicron]\gamma$ $\lambda\eta\omicron\mu\iota\lambda [\lambda\gamma]\omega$ $\beta\rho\omega\varsigma : [\chi\epsilon]\eta\omicron$ Ο\eta \chi\epsilon \mu\eta[\tau\chi\rho\eta] </p>			50	<p> $\eta\pi\tau\omega\omega \bar{\eta}\eta\omicron\eta\tau$ $\mu\eta\lambda\epsilon\upsilon\eta\eta\eta$ $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon \cdot \epsilon$ $\tau\upsilon\epsilon\pi\lambda\bar{\iota} \bar{\mu}\eta\bar{\rho}$ $\tau\bar{\rho}\epsilon \rho\omega\mu\epsilon \kappa\lambda$ </p>
				55	<p> $\lambda\varsigma \omicron\bar{\eta}\eta\eta\epsilon\eta\eta\tau$ $\epsilon\kappa\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\mu} \cdot \lambda\gamma\omega$ $\epsilon\omicron\gamma\omega\omicron\bar{\mu} \omicron\omega$ $\omega\tau \cdot \eta \epsilon\tau\bar{\rho}\lambda$ </p>

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Paginé $\lambda\bar{\epsilon}$ et $\lambda\bar{\rho}$. Écriture du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le ϕ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs χ ont, au verso, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : Forateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération ($\gamma\epsilon\upsilon\sigma\acute{\alpha}$) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne ($\acute{\alpha}\rho\chi\alpha\bar{\iota}\omicron\varsigma$). Il s'élève contre les mariages qui se célèbrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtiments de la part de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44777.

RECTO.

λε

[ΟΥ]ϷΤΕΚΟ ΓΑΡ
 [ΠΕ]ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ
 [ΛΥ]Φ ΟΥΜΑ · Π
 5 **Ε**ΡΟ[]ΠΕ
]Φ
]ΜΑ
]ΧΟΕΙΣ
]ΛΥΦ
 10]ΖΟ
]ΠΕ
]
]
 15]Κ
]ΛΤ
] :—
]ΕΙΘΑ
 Ε]ΧΝ
 ΚΛ]ΤΛΟΣ
 20]ΤΗ
]ΦΑΡΕ
]ΟΗ
]ΟΥΟΙ
]

25 ΖΦΣ ΡΩΜΕ ΕΥΝΑ
 †ΖΑΠ ΕΡΟϷ ΖΗ
 ΟΥΒΗΜΑ · ΕΤΒΕ
ΟΥ ΜΠΕΖΗΤΣ
 ΠΤΑΜΑΛΥ ΡΤ[Α]
 30 ΦΟΣ ΠΑΙ ·
ΛΤΕΤΠΗΛΥ Ε
 ΠΕΤΟΥΛΑΒ Φ
 ΠΑΜΕΡΑΤΕ ΧΕ
 ΕΥΜΟΚΖ ΠΖΗΤ ·
 35 ΕΧΠΠΕΤΠΤΑ
 ΚΟ · ΛΠΟΗ ΖΦ
ΩΗ ΠΣΟΟΥΗ ΧΕ
 Λ ΠΕΠΑΣΕ ΣΒΟΚ
 ΠΑΡΑΠΕΠΙΟΥΤΕ
 40 ΠΑΡΧΛΙΟΣ ·
ΧΠΤΩΗ Ε
 ΤΩΗ · ΧΠΠΙΣ ·
 ΠΦΕ · ΦΤΓΕ · Π
 ΡΟΜΠΕ · ΦΛΦΕ
 45 ΧΟΥΦΤΕ ΠΡΟΜ
 ΠΕ · †ΖΟΜΟΛΟ
 [ΓΕΙ] ΠΠΤΗ ΧΕ
 [Ε]ΙΜΗΤΕΙ ΕΣΕΗ

VERSO.

λε

ΟΥΛΑ ΟΥΛΑ · ΜΗΛΛΑΥ
 ΠΑΡΦΕ ΠΡΟΜΠΕ ·
ΕΠΠΔΗ Λ ΠΠΟΥΤΕ
 5 ΛΟ ΕΦΖΟΤΠ ΠΜ
 ΜΑΠ ΕΤΒΕΠΕΠ
 ΠΟΒΕ :— ΠΕΠΕΙΟΥΤΕ
ΓΑΡ ΠΑΡΧΛΙΟΣ ·
 ΦΛΥΡΖΜΕ ΠΡΟΜ
 ΠΕ ΜΠΑΤΕΥΧΙ Σ
 10 ΖΙΜΕ · ΠΡΩΜΕ
ΖΦΟΥ ΠΤΕΙΓΕΠΕΛ

25 **Λ**ΟΠΠΟΗ[
 ΚΤΟ ΠΕΧ[
 ΠΑΡΧΗΣΤ[
 Π[]ΤΒΟΜ[
 Μ[
 30 Μ[
 Π[
 ΠΑϷ[
Ο[
 · [
 35 [

	† ḿMOOY EP		[
	ΧΩΣḿ ΧΠΕΥΣḿ		[
	ΜΗΤΕ ḿΡΟΜΠΕ .		Φ[
15	ΕΙΤΕ ΣΟΟΥΤ · ΕΙΤΕ		ΣΠ[
	ΣΣΙΜΕ · ΕΤΒΕΠΑΙ	40	ΤΗ[
	Α ΠΠΟΥΤΕ · ΤΡΕ		ΠΗ[
	ΠΕΝΔΕ ΣΒΟΚ ·		ΕΤΒ[Ε
	ΛΥΦ ΛΦΠ ḿΤḿ		Τ[
20	ΧΑΡΙΣ ḿΜΑΥ		ΠΟΥ[
	ΣΙΧΩΗ : —	45	ΕΦΤ[
	ΕΙC ΠΑΙ ΑΠΧΟΟΥ		ΕΦΧ[Ε
	ΕΠΣΗΥ ḿΠ[		ΛΥΦ[
	Τ ḿ†ΥΧΗ[[

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont en rouge et en noir : elles sont ornées de ≧ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et de ≡ placé au-dessus dans la seconde. Les φ sont démesurés et rehaussés de rouge. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur certains mots un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un tiret (: —). La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres **μ**, **π**, **φ**, **ο** placées au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. L'ι porte un tréma.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

	ΠΜ[
	† ΜΦ[
5	ΚΑΤ[
	[
	Ε[
	Μ[
	Μ[
	Μ[
	ΧΟΟ[Ε

	]HE M̄MAΓ XE q̄		λ̄PA P̄C̄COOYH̄ ΛH
	]ZO M̄MOOY :—		ĒPA.O.KI.MA.ZE .
5	[Ϟ̄ π]ĒINŌC̄ M̄M̄HT̄X̄		H̄ ΠĒΦB̄ TH̄P̄q̄
	[2]HT̄ . TEX̄PĪX̄	40	P̄T̄ĒΠCOOYH̄ Λq̄
	]PTĒ Q̄ P̄ΦOY		T̄AOYOC̄ . Z̄M̄P̄T̄
	HĀ HĀq̄ Z̄T̄H̄P̄HOY		P̄Ēq̄XOOC̄ XĒ q̄Λ.O
	TĒ . M̄H̄HC̄Ā TP̄Ēq̄		K̄IM̄AZĒ . Ēq̄
10	Ϟ̄OT̄Z̄T̄ ĒXOOC̄ OH̄		MOY[Ϟ̄]T̄ P̄H̄ETĀ
	XĒ q̄K̄ATAΛAM	45	∴ M̄IŌ P̄[M̄]P̄ZH̄T̄ :—
	B̄ANĒ K̄ATĀTĒK		ĒΠ̄ĪAN̄ P̄q̄OYH̄Z̄
	MĒTĀFYHC̄ . P̄		ΛH̄ XĒ q̄K̄ATAΛAM
	HĒK̄H̄ĀĒEN̄ P̄Z̄ΦB̄		∴ B̄ANĒ . ĒΠ̄ĒĪAN̄
15	Ēq̄Ō H̄ŌX̄LĒ . ĒY		λ̄PĀ P̄q̄OYH̄Z̄ ΛH̄
	Φ̄ANOȲĒZ̄ TĒĪLĒ	50	ĒΠ̄ĒZ̄PH̄T̄ OH̄ XĒ
	Z̄IC̄ ĒZOYH̄ M̄H̄AĀY		∴ K̄ATĀΛAM̄BĀ[HĒ]
	P̄CŌĪLĒ Φ̄OOP̄		T̄ΛĒH̄[] ΛH̄[]
	HĀK̄ Z̄M̄MĀ H̄IM̄]
20	P̄TĒHĒΓ̄PĀΦH̄]
	[Ē]TOȲAĀB̄ . ĒB̄]

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 345 mill., larg. o m. 34 cent., largeur de la colonne o m. 095 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure.

La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'*Album* d'Hyernat.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44779.

RECTO.

]
10	[Z̄ΛΛ̄ M̄PH̄HOY]TĒ	
	[M̄H̄PM̄AMON]AC̄	
	[Λ̄ HĒΦ̄AP̄IC̄A]OC̄	
	[AC̄ C̄ŌT̄M̄ ĒH̄]ĀI	

]
 [ΠΑΤΑΠΕΤΤΗΥ]ΤΗ
 [ΕΠΕΤ]ΕΖΩ[Ω]ϩ ΠΕ
 [ΛΥ]Ω ΕΩΧΕ ΜΠΕΤΗ
 5 ΡΠΙΣΤΟΣ ΖΜΠΕΤΕ
 ΠΩΤΗ ΛΗ ΠΕ · ΝΙΜ
 ΠΕΤΗΛ† ΠΗΤΗ
 ΜΠΕΤΕΠΩΤΗ ΠΕ ·
 ΜΜΠΒΟΜ ΠΛΛΛΥ^(sic)
 ΕΡΖΜΖΛΛ ΠΧΟΕΙΣ

[ΤΗΡΟΥ ΕΖΕΝΜ]ΛΙ
 15 [ΖΟΜΗΤ ΠΕ · ΛΥ]ΚΩ
 [ΜΩ] ΠΣΩϩ Π]Ε
 [ΧΛϩ ΠΛ]Υ ΧΕ ΠΤΩ
 [ΤΗ ΠΕΤ]ΤΜΛΙΟ Μ
 [ΜΩΤΗ] ΜΠΕΜΤΟ
 20 [ΕΒΟΛ Π]ΠΡΩΜΕ ·
 [ΠΝΟΥΤ]Ε ΔΕ ΣΟΟΥ
 [ΠΠΕΤΗ]ΖΗΤ ΧΕ
 [ΤΜΠΤΧΛ]ΣΙΖΗΤ
 [ΕΤΖΠΠΡΩ]ΜΕ
 25 [ΟΥΒΟΤΕ Τ]Ε Μ
 [ΠΕ]Μ[ΤΟ ΕΒ]ΟΛ Μ
 [Π]ΠΟΥΤΕ[·] ΠΠΟ

ΜΟΣ ΜΠΝΕΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣ ΠΤΑΥ
 30 ΠΩΖ ΦΛΙΩΖΛΗ
 ΗΝΣ · ΧΗΠΠΕΟΥ
 ΟΕΙΩ ΕΤΜΜΛΥ
 ΣΕΕΥΛΓΓΕΛΙΖΕ
 ΠΤΜΠΤΕΡΩ Μ
 35 ΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΩ
 ΟΥΟΗ ΗΜ ΧΠΗ
 ΜΟΥ ΠΒΟΝΣ ΕΡΟΣ·
 ΣΜΟΤΗ ΔΕ ΕΤΡΕ

VERSO.

]
 ΛΥ[Ω ΠΕΤΗΛΖΜΟ]
 ΟΣ[ΜΠΟΥΕΙ ΕΛ]
 Π[ΕΣΖΛ ΠΟΧ.Σ̄ Ε]
 5 Κ[ΟΛ]ϩΟ [ΠΠΟΕΙΚ]
Π[ΕΥ]Η ΟΥ[ΡΩΜΕ ΔΕ]⁽¹⁾
 ΠΡΜΜΛ[Ο ΠΠΕϩ]
 ΡΛΗ ΠΕ Π[ΠΠΕΥΗ ·]
 ΕΦΛϩ† Ζ[ΙΩΩϩ]
 ΠΟΥΧΗ[ΒΕ ΜΠ]
 10 ΟΥΩΠ̄Σ[ΕΧΕΥ]
 ΦΡΔΠΕ [ΜΜΗΠΕ]
 ΚΛΛΩΣ[ΠΕΥ]

(1) Devant cette ligne se trouve le mot ΕΥΠΛΑΘΕ, en plus petits caractères.

	π̄ ο[γ ² ηκε δε ε]	
	πε[φρη πε λα]	
15	ζαρ[οc ε]φι[ηx 2π̄]	
	τεφ[2λειτ]εφο[π̄]	
	ελω εφεπιουμει	
	εσει εβολ 2π̄νε	
	φλυ ² ε εβολ 2π̄τε	ς[αναϊ δε τηρου]
20	τραπεζα η̄π̄μ̄	ου[π̄ ο]γφο[ε η̄χα]
	μαδ̄ · αλλα η̄κε	30
	ου ² οοφ φλυει	εμα ταφρη 2[π̄]
	η̄σελεx. ^(sic) ηεφσαφ	τημητη 2ιογ
	Α σφωπε δε ετρε	σοπ κεκας πετ
25	πηκε μου η̄σε	ουωφ) εχιοφ
	χιτ ⁴ εβολ 2τ̄π̄	η̄πιμα φαρωτ̄π̄
	αγγελος εκοηη̄	35
		η̄νεγωφωμωμ ·
		ου.δε η̄νεγωφωχι

9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*); vertus à pratiquer (*verso*). — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte $\overline{\rho\sigma\lambda}$ au *verso*. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'e auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'e préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'ω de la conjonction λγω. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44780.

RECTO.

]	μη · η̄γι		δε η̄τοφ ετρεη̄
]	τογ παη		η̄τοκ κτακο η̄πε
]	μητ	10	σογο μηεβρα η̄ημ
]	2ε η̄xε		λγω κxω2η̄ μ

5] 2 T E Y W A
] X E H
] 9 2 A
]

Π Ζ Ο Μ Η Τ Μ Η Π Ζ Α Τ
 Μ Η Π Η Ο Υ Β Μ Η Π
 Κ Α Η Μ Ε Τ Β Ε Ο Υ Ζ Η Υ
 15 Η Φ Λ Ο Υ · Ο Υ Η
Κ Ε Ο Υ Α Δ Ε Ζ Ω Φ Υ Θ Η
 [P] Ο Ο Υ Φ Ε Τ Β Ω Η Ε
] α † Μ Μ Ο Ο Υ Η Η
] Ε Ε Τ Β Ε Ι Τ Λ Υ Ω
]

VERSO.

ρ 3. λ.

5 Ἐ Σ Μ Ο Υ Ἐ Π Η Ο Υ Τ Ε
 Λ Υ Ω Ἐ Ρ Η Ρ Ο Ε Ν Ο Σ
 Λ Υ Ω Ἐ Χ Ε Τ Μ Ε
 Λ Υ Ω Ἐ Ρ Ζ Ω Β Η Μ
 5 Η Α Γ Λ Θ Ο Η · Λ Υ Ω Π Α
 Μ Α Ζ Τ Ε Η Θ Ο Μ Ο Λ Ο Γ Ι Α
 Ἐ Τ Ρ Ζ Ο Υ Ω Ζ Ω Τ Ρ Η
 Μ Ο Κ Ἐ Τ Μ Η Τ Ω Β Η Ρ
 Η Π Ε Χ Σ · Λ Υ Ω Ε Ι
 10 Χ Ω Η Μ Ο Σ Ε Π Μ Ο Υ
 Ζ Η Τ Σ Η Θ Ἐ · Λ Υ Ω
 Ζ Ι Ζ Η Β Α Σ Α Ν Ο Σ ·
 Β
]

15 Ε Θ Φ Ω Η Η Ο Υ
 Ε Ι Μ Η Τ Ι Ε Τ
 Μ Η Τ Ζ Α Ρ Ω] P
 Φ Η Λ Ω Ρ Ω
 Π Η Λ Υ Η
 20 Τ Ε Η
 Τ ᾠ
Λ λ [λ λ
]

9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 21 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des mouillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.

Le feuillet est paginé ρ1ε-ρ1ε. Le *Catalogue* de Zoega (classis VII, n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe ρ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ au-dessus dans la seconde colonne. Un point (·) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (: —) séparent les paragraphes.

Contenu : au *recto*, châtement de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siègeront à leur côté ; au *verso*, sur la loi mosaïque

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44781.

RECTO.

—
PTE

χε λϣ[] λη τῆ
 ηλ[πικ] τεγεε ᾠ
 μοϣ · χε ᾠπεϣ
 5 ερ πο[γ]ωω μη
 ηοϣτε ριχμη
 κλ2 · ητοκ
 λε ρωωκ κ
 [ηλ]ηαϣ εροκ · εϣ2
 10 βορβερ ᾠμοκ
 εντάρταρος ·
 μηπκακε ·
 ετ2ιβαλ · μη
 πᾠντῆατῆ
 15 κατκ · ᾠσεκω
 Μμοκ λη εϣῖχωκ
 ε2ραῖ εντηρῖ ·
 ετβεπεκνοβε · ·
 Ωοϣ2οτε πει2ε
 20 ε2ραῖ ενετοπος
 ηηατ6εμπεϣ
 ωηνε · λϣω
 οη εκεεῖ[
 2εηαγ[
 [(1)]

25 κοϣωω εμοϣ
 ωτ μηεοοϣ ᾠτ
 πε · μηπετοϣ
 λλβ · ειτε ε2μοοϣ
 ᾠμαϣακ ειτε
 εκ2μοοϣ ᾠτμη
 30 τε ηνε[τοϣαλβ]
 μαρε πε[]ωω
 πε · εϣηλ[]επε
 ÷ σητ · [πεκ]2ητ
 Δε εκεϣιτ[ϣ]ε2ραῖ
 35 επχι2ε · ηϣοεω
 ωρει ηνετῆαϣ
 εροοϣ · ετε ηλι
 ηε · εκεηαϣ γαρ
 εροκ 2ητῆητε
 40 ηνετοϣαλβ τηροϣ
 εκω μηεϣαϣη
 εκ2μοϣ ρωω[κ]
 ητεϣ2ε[
 εκεεῖορ 2[
 45]ηλ[
 [(1)]

VERSO.

—
PTE

ᾠμοκ λη εοϣωμ
 εβολ 2ᾠηεϣκαρ
 5 ποϣ : —
 Εκωηηεω γαρ
 εκωῆηε ηεαηαῖ
 πεκ []εϣεηαεω

ᾠημ · [καταε]ετση2
 25 χε ηη[ατ]οϣ · ᾠ
 ηετ.χο εχεν
 ÷ μοοϣ η[]ημ : —
 Εκμοοωε γαρ 2ᾠ
 ηε2ῖοοϣε κηα

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	2M[]]ϨϢϢ · ΠΤΑ		6EΠΤΟΥ · ΕΥΣΜΟΥ
	ΡΕΤ[]]ΚΑΤΛΟΕ	30	ΕΠΠΟΥΤΕ · 2EΠ
	ΕΤ[CH2] · ΧΕ		ΤΕΥΛΠΕ · ΚΑΤΑ
10	ΜΕΥ[ΟΥΦΜ]ΠΛΤΠΕ		ΟΕ ΕΤCH2 ΧΕ ΜΑ
	ΛΥΦ ΠΕΤΖΙΧΜ		ΡΟΥ ΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
	ΠΚΑΣ ΛΗ · ΦΗΠΕ		÷ ΕΠΡΛΗ ΜΠΧΟΙC
	ΠΣΛΗΑΤΠΕ ΠΜΑ	35	Λ ΥΦ ΠΓΗΛΥ ΕΠ
	ΕΡΕ ΠΕΧ̄C ΠΖΗΤḘ		ΠΟΥΤΕ · ΕΦΜΟΥ ²
15	ΕΦΖΜΟΟΣ ΖΙΤΟΥ		ΜΜΑ Π̄Μ · ΚΑΤΑ
	ΝΑΜ · Μ̄ΠΠΟΥΤΕ :—		ΟΕ ΕΤCH2·ΧΕ ΛΗΟΚ
	Ν ΛΙ ΠΕ ΠΕCΟΧCΕΛ		ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ · †
	ΠΠΕΚΛΟΓ̄CΜΟC	40	ΜΟΥ ² · Π̄ΤΠΕ · †
	ΕΚΗΛΩ ΕΚΩΙ		÷ ΜΟΥ ² · Μ̄ΠΚΑ ²
20	[ΠΕ ΠC]ΦΟΥ · ΠΠΑΥ		Ε ΦΩΠΕ · ΕΥΦΛΗ
	]		[X]ΤΚ : ΕΤΠΕ
	]<p style="text-align: right;">]ΡΑ[</p>		ΠΜ]ΛΗΟΥΦΩ ²
		45	]ΚΩ[

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets.
 — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne
 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginés : premier feuillet $\overline{\text{COE}}-\overline{\text{COE}}$; second feuillet $\overline{\text{CIE}}-\overline{\text{CIE}}$; troisième feuillet, au verso, $\overline{\text{TX}}$. L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VI^e ou VII^e siècle (voir HYVERNAT, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feuillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice (*δικαιοσύνη*) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares (*ξάρβαρος*) et de tentation (*πειρασμός*). Deuxième feuillet : comparaison entre des porceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impureté (*πορνεία*) dans un monastère. Troisième feuillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n^o 44782.

Premier feuillet.

RECTO.

COE

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35

ΜΛ[εϖω]
 ΠΕ ΔΕ Ω[ΩΩ]¹⁰
 Τ ΑΠ ΜΛΑΥ Π†
 ΡΗΗΗ · ΜΗΤΜΕ
 ΜΗΤΑΓΑΠΗ Μ
 ΠΠΟΥΤΕ ΖΡΑΙ
 ΠΖΗΤΗ · ΕΙΕ
 ΑΩ ΒΕ ΤΕ ΤΕΠ
 ΜΗΤΡΜΠΠΟΥ
 ΤΕ · ΛΥΩ ΕΩΧΕ
 ΤΗΗΑΩΩΠΕ

15
 20
 25
 30
 35

[Ε]ΠΖΟΣΕ ΖΠΖΙ
 [ΣΕ] ΠΠΜ · ΕΠΕΙ
 [Ζ]ΠΖΕΠΖΒΗΥΕ
 [Ω]ΑΠΟΥΟΥ Ε
 [Π]ΕΠΚΩ ΕΒΟΛ
 [Ζ]ΕΠΠΟΒΕ ·
 [ΠΤ]ΠΩΩΠΕ
 [Λ]Π ΕΠΤΙΜΩ
 [ΡΕΙ] ΜΜΟΠ ΜΛΥ
 [Λ]Π ΖΡΑΙ ΖΜΠΠΙ
 ΦΕ , ΜΠΠ†ΤΩΠΗ
 [Μ]ΠΖΩΒ ΠΠ
 ΕΦΖΟΟΥ · ΛΥΩ
 ΕΙΕ ΑΩ ΒΕ ΤΕ
 ΤΕΠΔΙΚΑΙΟΥΣ
 ΠΗ · Π ΟΥ ΒΕ ΠΕ
 ΠΕΠΩΛΥ · ΜΗ
 ΕΤΒΕΠΕΙΖΒΗΥΕ
 ΑΠΩ ΠΤΕΙΜΙ
 ΠΕ · ΕΡΕ ΤΕΠ
 ΔΙΚΑΙΟΥΣΠΗ
 ΤΗΡΣ ΠΑΩΩ
 ΠΕ ΕΣΘ ΠΒΩ
 ΤΖ · ΒΩΤΖ · Π
 ΘΕ ΠΤΤΟΕΙΣ
 ΠΩΡΩ ΚΑΤΑ
 ΠΕΓΡΑΦΗ ·
 ΕΤΒΕΠΛΙ ΜΑΡΠ

VERSO.

COE

5

ΚΤΩ ΠΤΕ[ΠΟΥ]
 ΕΡΗΤΕ ΕΙ[ΕΒΟΛ]
 ΖΠΤΕΠΖΙ[ΣΕ]
 ΠΛΩ†Τ · ΛΥ[Ω Π]
 ΤΠΤΜΚΛ[
 ΩΟΥΩΒ[
 ΑΧΕΖΑΠ[

10 ετε πᾱι[
 μαρ̄ικτ[ο ε]
 βοx ζ̄ητ[εν]
 μη̄τ̄ηαφ[τ]
 μη̄μη̄τεη
 παφ̄τ μακ̄z
 μη̄πεν̄μιδε
 15 μη̄πεν̄†τ̄ωη
 μη̄πεν̄κεπε
 οοοῡ τηροῡ
 ε̄τη̄ειρε̄ μη̄μο
 οῡ· λυφ̄ η̄τη̄
 20 τ̄μκᾱ τεη̄ψ̄γ
 χη̄ ε̄ρ̄ρωz η̄
 τ̄δικᾱιουσ̄ηη
 μη̄τ̄με̄ μη̄z̄ωκ̄
 25 **†** η̄η̄ η̄ᾱλᾱοη̄·
 χ̄ω̄ μη̄μοc̄ η̄η̄
 τ̄η̄ η̄εc̄η̄η̄·
 χ̄ε̄ ε̄ω̄φ̄πε̄ ε̄η̄
 φ̄αν̄ειρε̄ η̄

[
]ο[]ε̄ η̄z̄ē̄
 30 [βα]ρ̄βαροc̄ · μη̄
 τεη̄κεη̄οc̄ η̄
 η̄ραc̄μοc̄ ε̄γ
 ζοοῡ ε̄μᾱτε·
 ε̄μη̄βομ̄ η̄μο̄
 35 ε̄χῑ ε̄z̄ρᾱῑ z̄αρο̄
 οῡ ε̄η̄τη̄ρ̄q̄ ·
 λυφ̄ η̄z̄ωκ̄ μο̄
 κ̄z̄ λη̄ η̄ᾱz̄ρᾱχ̄
 ε̄τη̄ρε̄η̄η̄ε̄ ε̄

Deuxième feuillet.

РЕСТО.

СПЕ

[φ]μ · πᾱῑ η̄τε̄ῑ
 [zε] ε̄γ̄τακο̄ η̄
 [μο]οῡ μᾱγ̄αλ
 15 [γ] · λυφ̄ ε̄γ
 [cω]ρ̄η̄ η̄η̄ε̄γ
 [zβη]γ̄ε̄ η̄μη̄η̄
 [μμο]οῡ πᾱῑ η̄το̄
 [ο]τοῡ ζοc̄ε̄
 20 [η̄zη]τοῡ τη̄
 [ρο]γ̄ · †χ̄ω̄ λ̄ε̄
 [Μ]μοc̄ η̄η̄τη̄ η̄ε̄
 [c]η̄η̄γ̄ · χ̄ε̄ η̄θε̄
 [ε]τε̄φ̄αρ̄ε̄ η̄εῑ
 25 λη̄τοοῡ μη̄η̄
 η̄η̄z̄οοῡτ̄ · μη̄η̄
 z̄ε̄η̄κε̄τ̄β̄η̄ο̄
 οῡε̄ ε̄η̄ᾱφ̄ω̄

	αγφ[		ουει ε2ραϊ εχπ
	λη μπευλ[	30	2ειμμα ησφ
	εβολ 2ηφ[ηγ]ε		φε · αγφ ησε
5	ημ εφωη ε		2ομου εματε
	βολ · αγφ εγο		ε2ραϊ επομε
	λη ηχοεις ε2η		η ε2ραϊ επκα2
	του · ουτε εμ	35	2ηουηο6 ητα
	πευτοη 2υπο		κο ετμητρεγ†
	τασσε ηαυ λη		2ηυ εροου ε
10	2ηοοτε μπκφ		ητηρϞ ηβι ηε
	2τ ετεμεφω		ταυχοου · ταϊ

VERSO.

спε

	τθεε ετε[φλ]		
	ρε ηλαμ[φη]		
	τακο ηπε[2βηυε]		
	ηουον η[ημ ετ]		
5	2αρε2 λη[
	εβολ 2η[
	ταλλαη η[
	κς ηηη[
	2μπευλ[υηη]		
10	ηκεπετ[ο]		
	ειτ' τηρου[ε]		
	τουμελετ[λ]		
	ημοου 2ητ[εγ]		
15	ταπρο · αγφ		
	Ν οε ετεφαρε		
	ουκω2τ ρω		
	κ2 ηουσφφε		
	εσχηγ εφωλη		
	χερω4 2ραϊ η		
20	2ητς · ταϊ τε		
	οε ετουηαρφ		
	κ2 ηβι η2ισε		
	μηπε2βηυε		
	τηρου ηου		
25	οη ημ ετηλ		
	ειρε ηουπορ		
	ηλ ηηουσφ		
	φϞ 2μηη η		
			[
			>]τα
		30	> [αγ]φ ουβοου ·
			> ηηφωλλτ λη
			> ηλλυ 2ητεϞ
			> φγχη 2ηηετϞ
			> ηεποουμει
		35	> εροου τηρου
			> αγφ ητετμ
			> ηηουτε †ε
			> 2ουσιλ ηαϞ ε
			> τρεφουφμ

Troisième feuillet.

RECTO.

ⲧⲗ

ⲧⲏⲥⲐⲐⲟⲩⲏ ⲛ̄
 ⲙⲐⲐⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ⲭⲈ ⲛⲓⲙ ⲛⲈ ⲭⲓⲛ
 ⲛⲈⲮⲐⲟⲩ ⲟⲩⲗ
 5 ⲛⲈⲮⲏⲐⲟⲥ · ⲈⲧⲪⲈ
Ⲡⲗⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲈ ⲈⲒ
 ⲈⲥⲙⲐⲟⲩ Ⲉⲣⲟⲟⲩ ·
 ⲗⲮⲱ ⲈⲔⲈⲒⲗⲣⲈⲒ
 Ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲈⲒⲱⲪ
 10 ⲛⲓⲙ ⲈⲔⲐⲐⲟⲩ
 ⲗⲮⲱ ⲈⲔⲈⲧⲏⲧⲟ̄
 ⲛⲗⲮ ⲒⲏⲙⲧⲐⲛ
 ⲛⲓⲙ Ⲓⲗⲓ Ⲓⲏⲙ
 ⲛⲏⲮⲈ Ⲓⲙⲛⲙⲗ
 15 ⲈⲧⲟⲩⲛⲗⲗⲱⲔ
 ⲈⲙⲗⲮ · ⲛⲈⲧⲟ
ⲘⲈ ⲛⲗⲧⲱⲧⲙ
 ⲒⲏⲒⲱⲪ ⲛⲓⲙ ·
 Ⲉⲧⲏⲣⲟⲩⲥ ⲛ̄
 20 ⲛⲱⲗⲭⲈ ⲙⲛⲭⲟ
 ⲈⲒⲥ ⲒⲏⲧⲈⲮⲙⲏⲧ
 ⲗⲧⲱⲧⲙ ⲙⲏⲧⲈⲮ
 ⲙⲏⲧⲣⲈⲔⲕⲗ
 ⲒⲧⲏⲮ Ⲉⲣⲟⲟⲩ
 25 ⲙⲗⲮⲗⲗⲮ · ⲧⲏ
 ⲥⲐⲐⲟⲩⲏ ⲛ̄ⲙⲐ
 ⲟⲩ ⲭⲈ ⲛⲓⲙ ⲛⲈ ·
ⲈⲧⲪⲈⲣⲗⲓ ⲛⲭⲟ

30

35

40

45

50

ⲈⲒⲥ ⲈⲔⲈ[
 ⲛⲗⲮ ⲈⲪⲐⲗ ⲭⲈ
 ⲛⲈⲛⲥⲏⲏⲮ[ⲛⲈ]
 ⲗⲮⲱ ⲛⲈⲛⲱ[
 ⲙⲈⲕⲐⲥ ⲛⲈ · ⲗ[Ⲯⲱ]
 ⲭⲈ ⲥⲈⲒⲐⲐⲟⲥ Ⲓ[Ⲑ]
 35 ⲟⲩ ⲒⲏⲧⲈⲮⲙⲏⲧ[ⲧ]
 ⲗⲧⲥⲐⲐⲟⲩⲏ ·
 ⲗⲮⲱ ⲭⲈ ⲗⲏⲛⲟ
 Ⲓⲱⲱⲛ ⲧⲏⲙⲐ
 ⲕⲒ ⲛ̄Ⲓⲏⲧ Ⲉⲧ[ⲛ̄Ⲓ]
 40 ⲏⲧⲟⲩ · ⲈⲧⲪⲈ
 ⲭⲈ ⲛ̄[Ⲉ]ⲮⲗⲣⲒ[ⲟⲧⲈ]
 Ⲓⲗⲗ[Ⲯ
 ⲧⲗ[
 ⲛ̄ⲟ[
ⲧⲏ[
 ⲧⲟ[
 ⲥⲐ[
 ⲛ̄[
 ⲟ[
 50 ⲏ[
 [
 ⲧ[
 [
 [
 [
 [

VERSO.

ⲟ[ⲮⲕⲱⲒⲧ
 ⲈⲙⲈⲔⲱⲱⲙ ·
 ⲛⲗⲓ ⲗⲓⲭⲐⲐⲟⲩ ⲛⲏ
 [ⲧ]ⲏ ⲈⲓⲧⲗⲙⲐ ⲛ̄
 5 ⲙⲱⲧⲧⲏ ⲭⲈ ⲛⲈⲓ
 [ⲟ]Ⲯⲱⲱ ⲛⲈ Ⲉ

25

30

ⲛⲭⲗⲓⲈ · ⲗⲮⲱ
 ⲧⲗⲓ ⲧⲈⲟⲈ ⲈⲧⲈ
 Ⲓⲏⲗⲓ ⲈⲔⲓ ⲈⲒⲣⲗⲓ
 ⲒⲗⲒⲱⲪ ⲛⲓⲙ Ⲉⲧ
 ⲛⲏⲮ ⲈⲒⲣⲗⲓ Ⲉ
 ⲭⲱⲓ · Ⲓⲱⲥ Ⲉⲱ

	6Ω 2̄M̄ΠANĪ		ΧΕ ΕΪΓΙΡΕ ΛΗ
	ΕΪΜΕΤΑΠΟΪ		ΠΟΥ2Ω8 · Π2Λ
	̄Π̄ΝΕ2ΟΥ ΤΗ		ΛΟ Μ̄Η̄2ΛΛΟΪ
10	ΡΟΥ Μ̄ΠΛΩΠ2·		ΤΗΡΟΥ · ΝΕΤ
	ΤΕΝΟΥ ΔΕ 2Ω	35	2Ο8Ε 2̄Π2Ω8
	Ω4 †ΧΩ Μ̄ΜΟ8		ΗΜ · ΛΥΩ Τ̄Η
	ΗΗΤ̄Π []ε†ΟΥ		ΩΠ2ΜΟΤ Π̄ΤΟ
15	[ΚΕ Η]Λ6Ω		ΟΤΟΥ Π̄ΝΕ8ΠΗΥ
	]Τε Π̄		ΕΤΩΠ2Ι8Ε Π̄Μ
	]Π̄	40	ΜΛΗ · ΝΑΪ ΕΤ8Ω
	]ΠΟΥ		Τ̄Μ · Π̄8ΑΠΕΝΩΛ
	]ΩΗ		ΧΕ 2̄Π2Ω8 ΗΜ
	]Τε		ΕΤΕ ΟῩΠ̄8ΟΜ
20	]ΗΥ		Μ̄ΜΟΟΥ ΕΡΟΟΥ
	]Υ	45	ΕΛΛΥ · ΛΥΩ
	]ΟΥ		ΝΕΤ †Μ̄ΤΟΗ
	] ]		Π2ΗΤ ΠΛΗ 2̄ΡΑΪ
	]ε		2̄Π2ΥΠΟΤΑΓΗ
	] ]		ΗΜ · ΕῩΡ2Ω8
	] ]	50	ΕΠΕΥΟΥΧΑΪ
	] ]		2̄ΠΟΥ2ΟΤΕ
	] ]		Μ̄ΠΟΥ8ΤΩΤ

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 215 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm (pl. XXI).

Ce feuillet a perdu tout le bas de la page; il est également abîmé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont mis régulièrement; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe. On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu: virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite.

Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans ZOEGL, *Catalogus*, n° CCIV, p. 502-503, et W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44783.

RECTO.

ΕΝΦΩΧΗΕ Μ̄
 ΠΝΟΥΤΕ · ΛΑ
 ΛΑ ΑΡΕΦΑΛ̄Κ̄
 ΦΑ Π̄ΣΑΗΕϸ
 5 ΧΠΘ̄ · ΕΤΒΕ
 ΠΑῙ ΒΕ ΤΕΠΛΟΥ
 ΦΜ̄ Π̄ΗΚΑΡΠΟΣ
 Π̄ΤΟΥΖΗ̄ · ΛΥΦ
 Π̄ΤΕΣΕῙ Π̄ΠΟΥ
 10 Μ̄Π̄ΤΦΑΧΤΕ ·
 ΕΒΟΛ ΧΕ Μ̄ΠΕ
 ΠΙΣΤΕΥΕ Μ̄Π̄^o (sic)
 ΤΕ · ΟΥΤΕ Μ̄ΠΕ
 ΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΕϸ
 15 ΟΥΧΑῙ ΕΠΤΑϸ
 ΛᾹ Π̄ΜΜΕ̄ · Ε
 ΤΒΕΠΑῙ ΣΕΝΑ
 ΧΦ Μ̄ΠΕΙΤΟ
 ΕΙΤ̄ ΕΖΡΑῙ ΕΧΦ
 20 ΧΕ ΑΣΣΑΛΛΤΕ
 ΑΣΖΕ̄ Π̄ΒῙ ΤΕῙ
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ Π̄
 ΣΟΒ̄ Π̄ΣΗΛΟΥ
 Φ̄Ζ̄ ΒΕ ΛΗ̄ ΕΤΟ
 25 ΟΤ̄ϸ [·]Τ[
 ΛΣ[
 Χ[

ΛΥΦ [ΠΗΛΦ]ΟΠ
 ΛΗ̄ Π̄ [Μ̄]ΠΕΤΗΛ
 30 Τ̄ΤΟ[ΟΤ]ϸ · ΑΡΜΕ
 ΣΤΕ ΝΕΧΠΘ
 ΓΑΡ ΖΗΜΠΥΛΗ
 ΛΗ̄^(sic) ΕΤΕ ΠΗ̄ Μ̄
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΕ
 35 ΛΥΦ Π̄ΦΑΧΕ Ε[Τ]
 ΟΥΛΛ̄ ΑΡϸΟΤΟΥ
 ΑΡΕῙ ΜΕΝ ΕΖΟῩ
 ΖΗΠΟΥΟΕΗ
 Μ̄ΠΕΖΟῩ ΖΠ̄
 40 ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ ·
 ΑΡΟΥΦΤ̄Β̄ ΔΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΚΕΣ̄ Π̄
 ΤΕΥΦΗ̄ Π̄[Ο]Ε̄ Π̄
 ΟΥΡΕϸ[Π̄]ΟΥΓ̄Ε̄
 45 ΛΥΦ ΟΥΛΗ̄[ΣΤ]ΗΣ
 ΧΕ ΕΡΛΦ[Φ]Λ̄ Μ̄
 ΜΟ̄ Μ̄ΜΗ Π̄ΜΟ ·
 ΕΤΒΕΠΑῙ ΠΝΟΥ
 ΤΕ ΠΑΒΦΛΗ̄ Ε
 50 ΒΟΛ Π̄[] ΠΟΥ
 ΠΛΖ[] Π̄Π̄
 []Υ[]ΖΡΕ
 [ϸ] ΕΟΥ
 ΕΒ[ΟΛ] ΗΒΙ

VERSO.

ΠΟ[] Μ̄Π
 Τ̄Μ̄Π̄Τ[] ΜΟ
 Π̄ΤΟΥ[ΠΟ]ΡΗΛ ·
 5 ΛΥΦ ΠΟΥΧ̄Π̄
 ΒΟΗΣ̄ Μ̄ΠΠΟΥ
 Ζ̄Μ̄Ζ̄Μ̄ · ΕΒΟΛ
 ΔΕ ΟΠ̄ ΧΕ ΑΡΕ
 ΑΖΕΡΑΤΕ ΖΠ̄
 ΟΥΜ̄Π̄ΤΑΤ̄ΒΑΛ
 10 ΕΡΦΗΕ Π̄ΣΑ
 ΠΕΠΤΑΡΤΑΛϸ

Π̄ΤΕΤ̄ΜΟΥΧΛΙ
 30 ΦΩΠΕ ΠΕ ΕΤΒΕ
 ΧΕ ΑΡΑ ΖΕΡΑ
 ΤΕ ΕΠΟΥΠΟΥ
 ΤΕ ΑΡΣΑΖΦ Ε
 ΒΟΛ Μ̄ΜΟϸ ΖΠ̄
 35 ΤΟΥΜ̄Π̄ΤΑΤ̄ΦΙ
 ΠΕ · ΕΠΕΙΔΗ
 ΠΠΛΦϸ Μ̄ΠΒΕ
 ΡΗΒ̄ ΖΙΧ̄Π̄ΠΟΥ
 ΖΙΟῩΕ ΤΗΡΟΥ

<p> 15 20 25 </p>	<p> 40 45 50 55 </p>	<p> ΕΤΕ ΠΑΙΔΒΟΛΟΣ ΠΕ · ΛΥΦ ΑΡΚΤΟ Π̄ΤΟΥΧΙΣΕ ΕΡΟϞ Μ̄ΠΟΥΖΟ ΛΗ· Μ̄ ΠΕΜΕΚΜΟΥΚΕ ΓΑΡ ΟΥΔΕ Μ̄ΠΕ ΜΟΦΤ ΕΧΕΝΕΠ ΤΑΡ ΕΡΗΤ̄ Μ̄ΜΟ ΟΥ Μ̄ΠΠΟΥΤΕ Π̄ΠΕΥΗΠ̄ ΕΡΟ ΛΗ ΧΗΠΠΕ̄Π̄ΛΥ · ΑΛΛΑ ΕΥΗΠ̄ Ε ΠΠΟΥΤΕ · ΕΦΩ [ΠΕ]ΕΡ[ΦΑ]Π̄]Λ̄ι · [[</p>
---	---	---

Μ̄ΠΧΟΕΙΣ Π̄Π̄^Q(sic)
 ΤΕ ΕΑΡΕΡΗΤ
 Μ̄ΜΟϞ ΖΑΤΟΥ
 Ψ̄ΥΧΗ ΕΒΟΛ
 ΧΕ Λ ΘΟΤΕ Μ̄
 ΠΠΟΥΤΕ ΟῩ
 Μ̄[Μ]Ο · ΛΥΦ Μ̄
 Π̄[Ρ]ΠΜΕΕΥΕ
 Π̄Τ[Ο]ΥΖΑΗ · Ε
 ΤΒΕΠΛ̄ Π̄ΘΕ
 ΕΠΤΑΥΧΟΟΣ
 ΧΕ ΤΣΑΜΑΡΙΑ
 ΠΑΤ[ΠΟΥΤΕ] ΧΕ ΛΣ
 ΑΞΕΡ[ΑΤ]Ϟ ΕΠΕΣ
 ΠΟΥ[ΤΕ Τ]Λ̄ι [ΤΕ]
 ΘΕ̄ Ε[
 ΖΩΦ[

9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La seconde colonne de ce fragment a disparu presque entièrement, sauf une partie des quatorze dernières lignes. Le reste est abîmé par des trous.

L'écriture se rapproche du spécimen publié par M. P. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, pl. IV). Une déchirure a emporté la pagination : il ne reste plus que > <. Les majuscules sont ornées de ≧ dans la première colonne au-dessous des lettres, et de ÷ dans la seconde colonne au-dessus des lettres. Les phrases sont séparées par : . . . — ou par un point (·). Couleur : du rouge aux majuscules, aux ornements, aux points et aux φ à la panse dilatée.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44784.

RECTO.

ΟΥ · Μ[
 ΜΗΗΦ[Ε Π̄ΟΡ]
 ΘΟΛ.ΟΞΟΣ[Η]
 ΤΑΥΣΦΟΥ[Ζ]
 5 ΕΠΕ̄ΙΜΑ ΕΒΟΛ
 ΖΠΧΦΡΑ Π̄[Μ]
 ΧΕ ΕΠΕΠΛΥ Ε

περ̄ε̄δ̄οογ · λυφ
 ἡ̄σε̄ἡ̄ροσκυ
 10 η̄ε̄ἡ̄ ληγ · ε̄ἰφλ
 χε̄ ε̄πε̄ε̄·ρ̄ο̄ε̄
 ἡ̄πε̄νε̄σ̄ω̄τ̄η̄[ρ]
 ε̄ρε̄τᾱλᾱε̄ ἡ̄η̄
 τη̄ρη̄ ε̄τε̄η̄
 15 μο̄υφ[τ
 περ̄[
]ε̄η̄ε̄ι[
 πε̄ρε̄νε̄το
 λη̄ : : : : :
 20 **Ν**τᾱ ἡ̄χο̄ε̄ἰ̄ε̄ ρ̄ρ̄
 ρο̄ ἡ̄τ̄η̄λυ ·
 μη̄ ε̄ρε̄σ̄ω̄τ̄
 ε̄υο̄ῡδ̄ε̄ἰ̄φ̄ ε̄τ
 ρε̄ρ̄ρ̄ρο̄ ἡ̄
 25 ζη̄τ̄ῆ̄ · μη̄
 [ο̄]ἡ̄ τ̄ω̄γ λη̄
 ρω̄τ̄ ε̄τ̄η̄η̄
 τε̄ρο̄ · μη̄τ̄
 ἡ̄π̄τ̄χο̄ε̄ἰ̄ε̄
 30 **Ν**χῑπ̄η̄φο̄ρη̄ ·
 ὄε̄ ἡ̄τᾱλ̄χο̄

[]μ[
 ÷ τη̄ρη̄[
 35 **Λ**ῡφ̄ ο̄η̄[
 η̄ο̄ῡτ̄[ε̄
 ρο̄η̄[
 ÷ η̄ε̄η̄ε̄[
Κο̄ῡφ̄[ω̄
 με̄ ω̄[ζλη̄]
 40 ρε̄τ̄ῆ̄[ο̄ε̄
 χε̄λ[
 χε̄ ο̄ῡ[
 η̄ρ̄ρ̄φ[
 ÷ πε̄χ[ε̄
 45 **Σ**ω̄τ̄η̄[

VERSO.

15]φτ̄ η̄η̄
] · π̄η̄φ̄
 [η̄]λᾱε̄ · λῡφ̄ η̄
 [Ο̄][τ̄ρη̄]λᾱε̄ : : : : :
 20 ὡ̄μο̄η̄λᾱε̄ με̄η̄
 πε̄ χε̄ ῆ̄σο̄
 ο̄ῡἡ̄ ἡ̄μο̄η̄[ε̄]γ̄
 λ̄λη̄γ̄ · ο̄ῡτ̄
 ρῆ̄λᾱε̄ λ̄ε̄ χε̄
 25 ζἡ̄φ̄ο̄μη̄η̄τ̄
 ἡ̄ρη̄η̄ · πε̄ἡ̄
 φτ̄ ἡ̄π̄φ̄η̄
 ρε̄ ἡ̄π̄πε̄η̄η̄
 [ε̄]το̄ῡλ̄λᾱε̄ : : : : :
]πε̄σ̄ω̄π̄ῆ̄
 30]ε̄ρε̄ρ̄

]
	ḿ]λ[γ]ω		βαλ ḿπεπ2[
	]πες		χε εἰηληνοί
	].....		νουκοῦτῖ 2ḿ
5	]ḿḿτḿ	35	πε9ωλχε
	κ]λλεῖ		ḿτα9χοοῦ
	]ρακ		2ḿρφοῦ ḿ
	]σπεπ		πε9ḿροφḿ
	]με·ετο		τηε̄ ετοῦ
	]νοῦωτ	40	÷ λλβ : : : : : Ναηον 2η2ῖ
10	]ωτ		κηνος γαρ 2η
	]ωηρε		ετρεηρηλ[
	]επεῖ		αλλα πετḿ
	]ḿḿ		ḿωηε9μπο
	]νοῦα	45	

9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 1 25 mill., larg. 0 m. 19 cent.; deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Nous ne possédons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est ḿḿ[ḿ]-[ḿ]λ. L'écriture peut être rapprochée de BALESTRI, *SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et HVERNAT, *Album*, pl. XX. Une majuscule au recto sans ornementation. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

	ḿ]μοϣ·		μα τῶη ε9ωλ9	ḿḿ[ḿ]
	]παρηλ ḿ		μοῦ· ερε πα2ητ	
	]ε· μḿπο		τῶη · ερε παλο	
5	[τε] κτὸ ḿπεϣ	20	ḿσμος τῶη ·	
	ε]βολ ḿ		Νηφε τλϣχḿ	

	]ϩΤΩΦ]ḡΣΕΝΠΕ]ΠΜΛ ḡ]ΕΤΗΛΗΟΥ] ΠΤΕΥ [ΠΟΥ] ΛϩϩΟϩ ΕΞΡΑΪ ΕΤ	25	ḡΤΕΜΩΦΤΕ · ΧΕ ΤΑΜΑΛΥ Η ΤΑΣΜΑΣΤ ΛΥ ΠΕΙ ΕΧḡΜΠΤΑ ΚΟ ḡΤΑΥΓΥΧΗ · ΛΥΦ ΤΑΣΣΙΜΕ Ξ[ḡΟΥ]ΙΩΣ ΧΙΗ (1)
		30	]Μ[]ΣΗ[]ΛΛ[]ΙΣ · ΛΩ ΤΕ ΤΑΠΟΛΟΓΙΣ[ΗΣ] ΗΛΒΗ ΤḡΣΙ[ΜΕ ΜΑ ḡΠΠΟΥΤ[Ε]
		35	ΕΤΣΑΣΟΤΕ · ḡ ΠΗΛΥ ΕΤΕΡΕ ΠΠΟΥΤΕ ΗΛ ΤΩΦΒΕ ḡΠ[ΟΥΛ] ΠΟΥΛ ΚΑΤΑ[ΠΕΘ]
15	] ]ΛḡΠΣ[]ΕΡΕ ΤΑ]Η ΤΩΠΗ]ΕΡΕ ΗΛΣΩ	40	Ξ[Λ]Η[ΗΛΣ[ΞΩΣ[

VERSO.

[ΡΗ]Λ ΛΥΠΕΙ ΕΧḡΤΑ ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ · ḡ ΠΗΛΥ ΔΕ ΕΤḡ ΗΛΩΦΠΕ ḡΒΙ 5 ΤḡΠḡΤḡΡΡΕ ḡ ΠΚΟΣΜΟΣ · ΛΥΦ ḡΤΕΝΕΤ ΣΟΥΤΩΠΗ ΧΕ ḡ ΠΕΥΒΕΚΕ ḡΕΠΗ 10 ΤΛΥΦΩΠΕ ΞΩ ΟΥ ḡΠΛΡ[Λ]ΒΛ ΤΗΣ ΕΣΟ[..... (1)]ΣΜ[]ΕΠΟΥ[]ḡ[30 35	ΞḡΠΠΜΑ[ΕΙΤΩΣḡΜ[ḡΠΣΟΠ[ΤΟΥΟΥ[ḡΒΙ ḡ[ḡΠΠΗ[ḡΣΣΟΥ[ΞḡΟΥ[ΘΠΕΥΜ[ΞΟΥΗ · Ξ[ΔΕ ΕϩΜ[ΕΝΑΪ Ξ[
--	----------	--

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.
Catal. du Musée, n° 9201.

15	ΧΕ ΛΩ ΠΕ ΠΟ[Υ] ΧΑΙΕ ΨΗΛΩΝΕ [ΝΣ]ΩΨ ΠΤΑΨΥ ΨΗ ΧΕΚΑΣ ΠΗΕ[Σ] ΤΑΚΟΨ ΔΑΒΟΛ ·	
20	ΛΥΩ ΠΣΗΝΟΧΤ ΕΒΟΛ ΨΠΤΠΥ [ΛΗ] ΠΠΩΠΨ · ΠΜΛ]ΠΤΑΨΥΧΗ Ε]ΒΟΛ ΠΨΗΤΨ ·	40
25	]ΕΕΙΠΗ]ΕΒΟΛ	[] [] ΠΟΥ[ΣΛΨΕ[ΠΛΨ ΠΠ[ΡΙΟΣ ΨΛΩ[ΒΟΣ

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur
 de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est presque entièrement émarginé; le texte même a été entamé profondément. Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point dans un bon état de conservation: des taches de boue et de couleur jaune salissent les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., pl. IV. Les majuscules s'étalent dans la marge; elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglures.

Aucun tiret ne marque l'ε auxiliaire. Un point rehaussé de rouge termine chaque paragraphe.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44786.

		RECTO.	
] ⁽¹⁾		Ω[
	]ΚΛ[	35	Π[]ΠΟΥ[
	ΚΑΤΛΦ]ΡΟΠΕ[Ι		Ο]ΥΤ[Ε
	]ΠΧΙ[Π]ΠΦΥΣΙΣ		]ΠΟΥ[
	ΠΘΟΠΣ · ΧΕΚΑΣ		ΤΙΑ · Κ[
5	ΨΠΠΤΡΕ[Σ]ΡΨΩ[Β]		ΠΨΗΤ ΟΠ[
	ΜΜΟΣ ΕΣΠΛΕΩ[ΣΜ]	40	ΠΒΛΛΕ·[
	ΣΟΜ ΕΟΥΕΠΖΟΥ ΕΥ		ΩΠΠΕ ΣΑΡ[
	ΣΠΟΥΛΗ ΕΒΟΛ ·		ΠΟΣ · ΕΜΠ[
	Τ ΠΠΠΟΥ ΠΕΜΩ[ΤΠ]		ΜΜΑΥ ΠΤ[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

] ⁽¹⁾

] ΕΜΟ

] ΦΗΡΕ

ΕΠ] ΙΩΤ

] ΜΠΕΡΕ

5 ΕΤΟΥ] ΛΑΒ· ΕΤΒΕ

] Λ[] ΠΚΟΣΜΟΣ

] ἄ · ΠΕΝΤΑ

] ΕΡΟϢ ΠἸΔΩ

10 [ΡΟΝ Μ] ΠΠΕΘΥΣΙΑ Π

[ΝΕΤ] ΟΥΛΑΒ ΤΗΡΟΥ

[ΠΤΑ] ΥΡἸΑΝΑϢ ΧΙΝ

[ΕΠ] ΦΑΕΝΕΖ · Π· †

2 **Ζ** Ε ΛΕ ΖΩΦϢ ΠΟΣ ^(sic) Ε

ΚΕΦΩΠ ΕΡΟΚ ΜΠ

15 ΔΩΡΟΝ · ΠΛἸ ΠΤΟΟ

ΤΟΥ ΠΜΑἸΟΥ

ΤΕ ΠΣΗΝΥ · ΠΤΑΥ

ϢΙ ΜΠΕΡΟΟΥΦ ·

ΦΑΝΤΟΥΣΑΖἸ Π

20 ΣΕΚΛΑϢ ΖΑΖΤΗΥ

ΕΤΡΕΥΦΩ ΠΖΗΤἸ

ΖΜΠΕΥΜΟΝΑΣΤΗ

] ⁽¹⁾

] ΩΠ[

ΠΥ[ΟСО] ΛΣΛ · ΜΠΟΥ[ΘΕ]

25 ΡΑΠΛ ΠΩΠἸ · ΜΠΟΥ

ΟΥΦΦΕΛΙΑ ΠΝΕΥ

†ΥΧΟΟΥΕ · ΜΠΠΕ

†ΥΧΟΟΥΕ ΠἸΛΛΟΣ

ΕΤΗΛΑΩΤἸ ΜΠΕΡΦ[Λ]

30 ΧΕ ΠΩΠἸ · ·

ΛΥΦ ΠΤΟΟΥ ΖΩΟΥ ΠΤ[Λ]

ΠΠΟΥΤΕ ΠΑΓΛΘΟ[С

ΤΕΩ ΤΕΥΖΗΝ · ΖἸΠ[ΤΟΠ]

ΟΣ ΠΛἸ · ΤΕΥἸ ΠΕΙΔ[ΦΡΟΠ]

35 ΕΒΟΛ ΖἸΣΩΜΑ ΠΣΕΜΑ

ΤΕ ΠΠΑΓΛΘΟΠ · ΠΤ

ΜΠΤΕΡΟ ΠΜΠΠΥΕ ·

ΜΠΠΕΤΟΥΛΑΒ ΤΗΡΟΥ

ΠΤΑΥΡἸΑΝΑϢ ΧΙΝΕΠ

ΦΑΕΝΕΖ · ΓΕΝΟΙΤΟ

40 ΖΑΜΗΠ · >>>>>>

>>>>>>>>>>>>

ΛΡΗΑΜΕΕΥΕ ΖΩ ΠΑΓΛ

ΠΗ · ΠΑἸΟΤΕ ΜΠΠΑΣ

VERSO.

]]

] ΜΗΤ[

] ΛΑΠ[

ΠΡΕΡἸΠΟΒΕ · ΠἸΤΥ

ϢΙΩΠ ΠἸΜΑἸ ΖΑΠΛ

5 ΠΟΒΕ ΠΤΑἸΑΛΥ ΜΠΕϢ

ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΖἸΠΠΕϢΥ

ΜΑ ΕΤΖΑΖΟΤΕ · ΜΠΠΛΥ

[Ε]ΤΕϢΠΛ†ΜΠΟΥ ΠΟΥΛ

] ΖΒΗΥΕ · ΓΕ

10 [ΠΟΙ]ΤΟ · ΑΜΗΠ·

>>>>>>>>>>>>>>>>

>>>>>>>>>>>>>>>>

С·†ОС ΔΙΟΚ/· †ΖΔ .

La seconde colonne est vide.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	]	ⲙⲡⲉϥ		ⲫⲏⲧⲒⲗⲗⲓⲗ[ⲗⲓ]ⲗ̄ ⲉⲧⲥⲗ
	]	ⲗϥⲱ		ⲡⲉⲛ̄ⲧ · ⲗϥ[ⲱ ⲉ]ⲧ[ⲱⲟϥⲟ]
20	]	ⲱ ⲫⲏⲧⲉϥ		ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ⲉ[
	]	ⲗⲙⲱⲓⲟϥ		ⲃⲓⲗ̄ · ⲗϥⲱ[
	]	ⲫⲏⲙⲗⲉ	45	ⲱⲗⲟⲗ[
	]	ⲫⲏⲙⲡ		ⲉ[
	]	ⲟϥⲏ		
	]	ⲱⲓ		
]			

VERSO.

Ⲣⲙⲉ

		ⲗϥⲱ ϥⲏⲡⲱⲗ ⲏⲧⲗ		ⲏⲒⲉⲱ ⲫⲓⲭⲱⲱⲮ ⲫⲏⲫⲏ
		ⲉⲓⲟ ⲏⲓⲙ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲗⲓ		ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲕⲉⲓⲣⲉ · ⲙ̄[
		ⲒⲗⲢ ⲧⲏⲫⲟⲥⲉ · ⲗϥⲱ ⲥⲉ		ⲡⲗⲓ ⲕⲏⲗⲧⲟϥⲭⲉⲕ
		ⲏⲟⲃⲏⲉⲃ ⲏ̄ⲙⲟⲏ ⲭⲉ	25	ⲙ̄ⲏⲏⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉ̄
5		ⲗⲏ ⲏⲗⲫⲣⲉⲙ]ⲡⲏⲟϥ		÷ ϣⲟⲕ · ⲏ̄ⲫⲗⲗⲟ
		ⲧⲉ ⲧⲟⲏⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲗⲓ		ⲙ̄ ⲡⲓⲣⲏⲟϥ[
		ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̄ⲣⲱ		ⲡⲗⲗⲁϥ[
		ⲙⲉ ⲏⲓⲙ · ⲙⲗⲓⲥⲧⲗ		[
		ⲏ̄ⲙ̄ⲏⲓⲥⲧⲟⲥ · ⲡⲗⲗⲁⲒ	30	[
10		Ⲓⲉⲓⲗⲉ ⲏ̄ⲏⲗⲓ̄ · ⲗϥⲱ ⲏ̄Ⲓ		[
		ⲧⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲓⲣⲧⲣⲉⲗⲗ		ⲙⲗ[
		ⲗϥ ⲕⲗⲗⲁⲑⲣⲟⲏⲉⲓ		ⲱⲏⲙ[
		ⲏ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲏⲧⲱⲏⲣⲉ		ⲫⲏⲟⲧⲉ ⲏ[
		ⲱⲏⲙ · ⲗⲗⲗⲗ ⲱⲱ	35	ⲏ̄ⲉⲕⲏⲣⲗ ⲏ[
15		ⲡⲉ ⲏ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲏ̄ⲙ̄ⲏⲓⲥ		ⲏⲗⲙⲉ · [
		ⲧⲟⲥ · ⲫⲏⲡⲱⲗⲭⲉ		ⲗⲗⲉ ⲟϥⲭⲏⲣ[ⲗ ⲟϥ]
		ⲫⲏⲏⲉ[ⲡ]ⲏⲕⲉ ⲫⲏⲧⲗ		ⲱⲏⲣⲉ ⲏ[ⲟϥⲱⲉⲉ]
		[Ⲓⲗⲡⲏ ⲙ]ⲏⲧⲏⲓⲥⲧⲓⲥ		ⲣⲉ · ⲙⲗⲣⲟ[ϥ
		]ⲟ · ⲡ[ⲣ]ⲟⲥⲉⲭⲉ	40	ⲏ̄ⲱⲟⲣⲏ[
20		] ⲧⲉⲓ		ⲉⲏⲉϥⲓⲟ[
		]ⲱ		ⲱⲃⲉ[
		]		ⲏ̄ⲏⲉϥ[
				ⲡⲉ[

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche beaucoup du spécimen publié par AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, pl. V; mais dans notre fragment le scribe a appuyé davantage sur les déliés et a tracé ses lettres sur des lignes plus droites. A remarquer la ressemblance de la ponctuation, du tiret sur la finale des mots, et la forme des majuscules qui se trouvent être semblables de part et d'autre des fragments.

La première page renferme deux colonnes d'un nombre variable de lignes allant de vingt-sept à vingt-neuf lignes. L'auteur, dans un style très imagé, montre les effets du péché et du bon ou du mauvais exemple, le profit que retirent ceux qui voient les bonnes actions et le scandale qui résulte des actes mauvais. Il ajoute que l'homme se conduit comme certains animaux et qu'ils pêchent loin des yeux des hommes, mais sous le regard de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44790.

RECTO.

	нре м̄моу · ēωω	30	ⲬⲈ ⲗⲧⲈⲦⲎ []ⲡ
	ⲡⲈ ⲒⲈⲎⲙⲗⲓⲣ̄ⲒⲐⲐⲐ		ⲙ̄ⲡⲗⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲗ []Ⲓⲱ
	ⲈⲎⲕⲗⲁⲑ ⲡⲈ ⲙ̄ⲡⲅⲗ		ⲱⲦ ⲈⲐⲐⲗ · ⲗⲱⲱ ⲡ
	ⲙ̄ⲡⲱⲗⲗⲈ ⲡⲡⲈⲒⲒⲗ		ⲐⲈ ⲡⲐⲱⲦⲏⲎ ⲈⲡⲡⲐ
5	ⲒⲎ · Ⲓⲗⲡⲥ ⲐⲎ		Ⲓⲱ ⲈⲐⲐⲗ Ⲓⲗⲙ̄ⲡⲒ
	ⲈⲦⲒⲈⲎⲈⲱⲦⲏⲒⲈ	35	ⲦⲗⲈⲒⲒⲥ · ⲦⲐⲐⲒ
	Ⲏ ⲡⲈⲒⲗⲗⲐⲐ · Ⲓⲱ		Ⲑⲥ Ⲑⲱ ⲈⲐⲐⲗ ⲙ̄ⲙⲐⲦⲈ
	ⲗⲗ̄ ⲒⲎⲐⲱⲒⲗⲎ · ⲗⲱⲱ		ⲒⲗⲒ ⲦⲎⲒⲱⲦⲡⲈ
	ⲡⲥⲈⲒⲗⲓ ⲡⲎⲦⲦⲥ̄ ·		ⲡⲎⲒⲎ̄ ⲡⲎⲈⲦ [ⲡ]ⲗⲱ
10	ⲗⲱⲱ̄ ⲈⲱⲱⲡⲈ ⲡⲈⲓ		ⲈⲒⲐⲎ · ⲗⲱⲱ̄ ⲈⲦⲥⲱ
	ⲡⲈⲐⲐⲐⲐⲱ ⲈⲦ [ⲙ̄ⲙⲗⲱ] ⁽¹⁾	40	ⲦⲎ ⲈⲎⲈⲎⲒⲐⲎⲱⲈ ⲈⲦ
	ⲙ̄ⲎⲎⲈⲦⲦ []ⲒⲱⲎ		ⲡⲎⲗⲡⲐⲱⲱⲱ ·
	ⲈⲒⲐⲐⲐⲱ ⲡⲈⲦ [Ⲉⲓ]ⲒⲈ		Ⲏ̄ ⲡⲎⲦⲎⲱⲦⲡⲈ ⲡⲐⲐⲈ
	ⲙ̄ⲙⲐⲐⲐⲱ · Ⲏⲓⲙ		ⲗⲱⲱ ⲡⲎⲒⲒⲐⲎ ⲡⲎⲈ̄
15	ⲡⲈⲦⲎⲗⲓⲣ̄ⲒⲐⲐⲐ ⲒⲈⲒ		ⲦⲗⲱⲎⲗⲱ ⲈⲒⲐⲎ · ⲗⲱⲱ
	ⲒⲎⲐⲐⲈ ⲗⲎ ⲡⲎⲦⲎ	45	ⲎⲈⲎⲦⲗⲱⲥⲱⲦⲦⲎ
	ⲗⲒⲐⲒⲙ̄Ⲏ ⲈⲓⲙⲎ		ⲈⲎⲈⲎⲒⲐⲎⲱⲈ̄ ⲈⲦⲈⲎ
	[Ⲧⲓ] ⲗⲒⲗ ⲡⲎⲦⲈⲐⲱⲒ		ⲈⲈⲈⲙⲐⲎⲦ ⲗⲎ Ⲏⲗⲓ
	[ⲡⲎⲦ]ⲱⲦⲎ ⲒⲒⲐⲐⲗ Ⲉ ⁽¹⁾		ⲈⲦⲒⲐⲒⲱ̄ ⲈⲦⲗⲱⲱⲱ
20	[Ⲏ]ⲗⲱ̄ Ⲏ ⲡⲈⲒⲒⲎⲐ		Ⲏⲗⲓ ⲦⲎⲒⲐⲐⲱ ⲈⲐⲐⲗ
	[Ⲉ]ⲒⲗⲎⲎⲈⲎⲒⲐⲐⲐⲱⲈ	50	ⲒⲈ ⲎⲈⲒⲒⲙⲎⲈⲎⲒⲎⲦ
	[ⲗ]ⲦⲎⲒⲐⲱ̄		ⲗⲎ ⲈⲐⲱⲱⲦⲦ ⲈⲒⲐⲱⲎ
	[ⲗ]ⲒⲐⲐⲱ̄ ⲡⲎⲦⲐⲱ ⲈⲒⲒ		Ⲓⲙ̄ⲡⲒⲐⲐⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲈⲒⲥ̄ ·
	[Ⲓ]ⲗⲓⲙ ⲙⲗⲱⲗⲗ		ⲐⲎⲡⲎⲐⲱⲈ̄ ⲡⲎⲒⲒⲐⲎ

(1) ε a été ajouté par une autre main.

25 ΠΕΥΦΑΧΕ̄ ΕΡΟΝ
 ΛΗ ΠΤΕΙ2Ε̄ ΝΟΥ
 ΗΝΒ · ΜΠ̄ΗΝΟΣ
 ΤΗΡΟῩ ΕΤΕΡΕ Π
]ΠΧῙ Ε2ΟΥΗ̄ Ε̄ΡΟΝ

55 ΕΤΦΟΟΠ̄ Π̄ΤΗ̄ΒΗΠ̄
 ΒΟΚ̄ ΕΡΑΤ̄ Ḳ̄
 ΠΠΟΥΤ̄Ε̄ · ΕΒΟΛ
 ΧΕ̄ ΤΗΦ̄Π̄Ε 2Η
 Τ̄ Ḳ̄ ΜΠ2Ο ΜΠΡΕ4

VERSO.

ΧΙΝΒΟΝC · ΕΝΦΙ
 ΠΕ ΕΠΡΜΜΑḲ̄ Π̄Λ
 CΕΒΝC ΕΠ2ΗΚΕ ΠΕΥ
 CΕΒΝC · Π2ΟΥḲ̄ ΕΦΙ
 5 ΠΕ 2ΗΤ̄ Ḳ̄ ΜΠ2Ο Π̄
 ΠΕΝΤΑ[Υ]CΜΗΝΕ
 ΠΛΗ Π̄ΝΕΠΟΜΟC
 ΤΗΡΟῩ · ΤΗ̄Ρ̄

20ΤΕ ΜΕΝ 2ΗΤ̄ Ḳ̄ Μ̄
 ΠΡΕ4ΧΙΝΒΟΝC
 ΧΕ̄ Π̄ΝΕ4ΧΕ̄ ΟΥΦΑ
 ΧΕ̄ Ε2ΟΥΗ̄ Ε2ΡΑΗ̄ ·
 Η ΠΕ42ΟΥΤ̄Π̄ Ε

15 ΝΤ̄Π̄2ΟΤΕ ΔΕ ΛΗ
 2ΦΩ4 ΟΥΔΕ Π̄
 Τ̄Π̄CΤ̄ΩΤ̄ ΛΗ 2Η
 Τ̄ Ḳ̄ · Π̄ΝΕΤΗΛ
 ΚΡΙΝΕ̄ ΜΠ̄ΚΟCΜΟC ·
 20 ΧΕ̄ Π̄ΝΕΥΤ̄ΒΧΕḲ̄
 Η Π̄CΕΒΟΟΡΕΠ̄ Ε̄ΒΟΛ
 ΜΜΟΟῩ · ΠΛΟ

25 ΓΟC ΒΕ ΤΕΝΟῩ ΠΑΤ
 CΑΒΟ ΝΕ̄ ΤΕΝ2ΥΠΟ
 ΚΗΝCΙC · ΛΗΟΠ̄ Π̄
 ΡΩΜΕ̄ ΕΤΟΥΗ2 Μ̄Π̄
 ΠΕΥΕΡΗῩ Ε̄ΒΟΛ 2ΙΤΠ̄

2ΕΝ2ΩΟΠ̄ ΠΕΛΛ
 ΧΙCΤΟΠ̄ · ΟΥΠ̄

30 ΟΥ2ΩΟΠ̄ ΦΟΟΠ̄
 ΕΦΑΥΧΟΟC Ε̄ΡΟ4
 ΧΕ̄ ΦΑ42ΟΠ̄ Ε4

ΤΩΜ̄ 2Π̄ΤΕ4ΑΠΕ
 ΦΑΤΕ4ΠΑΦΕ̄
 35 Ε2ΟΥΗ̄ 2Π̄ΝΟΥΦΩ

Π̄Π̄ΤΟΟῩ · Π̄ Π̄ΤΟ4
 2Π̄Π̄CΚΟΛ̄ Π̄
 2Π̄ΜΜΑ ΕΤΟΦ̄ Π̄
 ΒΟΤΑΠ̄ Π̄ Π̄ΧΕΡ

40 CΟC · Π̄4ΚΑ ΠΕ4
 ΠΑ2ΟῩ Ε4ΒΟΛΠ̄
 Ε̄ΒΟΛ · 2ΑΜΑ ΔΕ
 Ε4ΜΕΕῩ Ε̄ ΧΕ̄ Δ4Ο
 Χ̄ Ḳ̄ ΕΡΕ ΠΕΤ[Π̄]

45 ΠΑΥ ΔΕ Ε̄ΡΟ4 [2Φ]
 Φ4 CΦΒΕ̄ Μ̄[ΜΟ4]

ΤΛΙ ΒΕ ΤΕΘΕ̄ Π̄ΠΕ
 Τ̄Ρ̄Π̄ΟΒΕ̄ Π̄ΧΙΟΥC
 ΕΥ2ΩΠ̄ Μ̄ΜΟΟῩ
 50 ΕΠ̄ΡΩΜΕ̄ · ΕΥΟ[ΥΦ]

Π̄2 ΔΕ 2ΦΩ4
 ΕΠ̄ΠΟΥΤ̄Ε̄ · ΛΥΦ
 ΕΥCΦΩΒΕ̄ Ε̄Χ̄Μ̄ΠΕ[Υ]
 ΤΑΚḲ̄ 2ΙΤ̄Π̄Π̄[Γ]

55 ΓΕΛΟC · [

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le *recto* est abîmé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé 6-1. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont *Catal. du Musée*, n° 9201. 23

rehaussées de rouge; elles sont ornées du signe \gg placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe \div placé au-dessus dans la seconde colonne. La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu : allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence; exemple tiré du *Lévitique*, X, 1-2.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

RECTO.

o

	]XE ĒRE ΠΟΥΛ		ΚΟΣΜΟΣ · Μ̄Π̄ΡΑ
	[ΠΟ]ΥΛ ΠΑΪΙ ΖΛ		ΜΕΛΕΙ Ε̄ΠΕΤ̄Π̄
	[Π]ΕΤΠΩ :—		ΨΥΧΗ Μ̄Μ̄Η
	[ΛΥΩ]ΟΗ Μ̄Π̄Ρ̄Τ̄	35	Μ̄Μ̄ΩΤ̄Π̄ Π̄Τ
5	[Φ]ΘΕ ΠΛΛΛΥ		Τ̄Π̄ΤΑΚΟΣ ^(sic) Π[
	[ΠΛ]ΠΟΛΟΓ̄ΙΛ̄ Ε̄		÷ Κ̄ΗΟΣ · ·—
	]C ΕΡΩΤ̄Π̄		Π ΤΩΤ̄Π̄ ΝΕ Η
	[Ζ̄Μ̄]Π̄ΒΗΜΑ Μ̄Π̄		ΡΕϞ[†CΒΩ Μ̄Π̄ ^(l)]
	[Π]ΟΥΤΕ :—	40	ΚΟ[CΜΟΣ Μ̄Π̄Ρ̄Α]
10	[ΜΗ]ΠΟΤΕ ΠCΕΧΟ		ΜΕΛΕΙ ΗΤΕ[Τ̄Π̄]
	Ε]Χ̄Μ̄ΠΕΝΖΕ		ΦΩΠΕ ΖΑΠΕ
	]ΦΩ CĒΗΛ		÷ CΗΤ ΜΠΖΑΠ :—
	[ΠΟ]ΥϞ Ζ̄Π̄ΤΕΗ		Π ΤΩΤ̄Π̄ ΝΕ ΠΕC
	]ΠΕ Λ̄Π̄ϞΧ[Φ	45	ΚΟΠΟΣ Μ̄Π̄ΛΛ
15	]ΠΟ[]		ΟΣ · Μ̄Π̄Ρ̄ΚΑΠ Ε
	]Μ[]		Τ̄Π̄ΖΗΤ Ε̄ΒΟΛ
	]ΟΥΛ[Ε		Π̄ΤΕΤ̄CΗΒΕ Ε[
	]ΤϞ[		ΕΧΕΝΤ̄ΗΥΤ̄Π̄
	[ΗΤ]ΩΤ̄Π̄[ΝΕ]	50	Π̄CΕΒΕΤ̄Τ̄ΗΥΤ̄[Π̄]
20	[ΝΕ]ΝΕΙΟΤΕ Μ̄Π̄		Ε̄ΒΟΛ Μ̄Π̄ΠΕΤ̄Π̄
	[ΛΛ]ΟΣ Μ̄Π̄ΠΟΥ		ΛΛΟΣ Ζ̄ΠΟΥΘΕ
	[ΤΕ]Μ̄ΠΕΡΑΜΕ		÷ ΠΗ · ·—
	[ΛΕΙ]C		Λ ΠΛΥ Ε̄ΠΕΠΤΑϞ
	]ΛΥΧΗ	55	ΦΩΠΕ Π̄ΠΕΟΥ
25	]ΕΥΠΕΧΤ̄ΗΥ		Π̄ΝΒ ΠΑΜΕΛΗC
	[Τ]Η ΕΤΓΕ Ζ̄Π̄ΗΛ		Π̄ΤΛΥΦΩΠΕ
	[Ζ]ΟΤΕ · ΠCΕ		ΖΑΤΕΠΖΕ · ΧΕ Η
	]ΖΕ Ε̄ΡΩΤ̄Π̄		ΤΛΟΥΦΩΠΕ
	[Π]ΤΠΟ ΠΩΗΡΕ Π̄	60	Μ̄ΜΟΥ · Η ΟΥ
30	[ΔΙΑΒ]ΩΛΟΣ ΧΕ Λ		]Μ̄Π̄Π[
	]ΛΜΕΛ[ΕΙ		]Π̄
	] ]		]ΗΤ

VERSO.

<p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33</p>	<p>Α ΠΑΥ ΛΥΩ̄ Π̄Γ̄ ΘΕΩ̄ΡΕΙ Π̄ΝΕΝ ΤΑΥΩ̄ΠΕ ΠΑ ΔΔΒ · ΜΠ̄ΔΒΙ ΟΥΔ Π̄ΦΗΡΕ Σ̄ΠΑΥ ΠΑΛ̄ΡΩΠ · Π̄ΘΕ Π̄ΤΑΥΩΛ Λ̄ΡΕ Ε̄ΡΟΟΥ · Λϥ ΜΟΟΥΤΟΥ Ζ̄Ι Χ̄ΜΠΕΘΥΣΙΑΣ ΤΗΡ̄ΙΟΝ ΕΤΒΕ ΠΕΥΝΟΒ̄Ε Π̄ΤΑΥ Λ̄ΛΥ Ζ̄ΜΠΕϥΗ̄Ι · Μ̄ΠΕϥΗΛ ΠΑΥ · ΟΥΛΕ ΜΠΕϥϣ̄ ΣΟ ΕΡΟΥ ΕΤΒΕ Λ̄ΛΡΩΠ ΠΕΥΕΙ ΩΤ · Μ̄Π̄ΚΕ ΜΩΥΣΗΣ Π̄ΝΟ ΜΟΘΕΤΗΣ Π̄ ΣΟΠ Μ̄ΠΕΥΕΙ ΩΤ : . . . — ΠΛΙ Π̄ΤΑ Π̄ΝΟΥ ΤΕ ΦΑΧΕ Π̄ ΜΑϥ Π̄ϣ̄ΟΥ Π̄ ΦΕΩ̄ϥΕ Π̄ΣΟΠ Π̄ΘΕ Π̄ΡΩΜΕ Σ̄ΠΑΥ ΕΥΦΑΧ[Ε] Μ̄Π̄ΠΕΥ[ΕΡΗΥ : . . . —] ΕΦΧΕ Μ̄Π[Η[Τ[</p>	<p>35 40 45 50 55 60</p>	<p>ΠΕῩΕΙΘ̄ Τ̄Ε[Δ.Ι] ΚΑΙΟΣ · Η[ΤΕϥΦΑΧ[Ε Π̄Μ] ΜΑΥ Εϥϣ̄[Λ̄ΙΛΘΗΚ[Η Μ] ΜΑΥ · Μ[ΛΛΙϣ] ΤΑ ΕΥΕΙΡΕ[Μ̄Π] ΤΥΠΟΣ Μ̄[ΜΑΤΕ] ΕΥΤΑΛΕ Μ[÷ ΕΡΑΙ · Ζ̄ΙΕ[ΕΙΘ̄ ΕΡΕ Π̄Π[ΟΥ] ΤΕ ΠΑϣ̄[Ο ΕΡΟΥ] ΠΑΩ ΠΖΕ[ΠΕΟΥΗΗ[Β]Η[]ΕϥΩ[ΤΜ Η[Π̄Π̄Θ̄]ΥΤΕ Ε[ΤΟΥ] Λ̄ΛΒ · ΛΥ[Ω ΣΩΤ̄Η Μ̄Π[Ε] Σ̄ΝΟϥ ΕΤΤ[Λ] Ε̄ΙΗΥ ΕΠ[ΜΥΣΤΗ] Ρ̄ΙΟΝ · [ΤΑ] ΜΟϥ Ζ̄Π[ΟΥ] ΦΑΗΤΑΣ[ΜΑ ΜΕΓΕΝΟΙ[÷ ΛΛΛ Ζ̄Π̄Ο[ΕΦΧΕ Λ̄Π[ΜΟΥΕΥΕΙΡΕ Μ̄Π̄ΤΥΠ[ΟC Μ̄] ΜΑΤΕ · []ϣ̄Ο[[</p>
--	--	--	---

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La première moitié du feuillet manque. Le verso est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

des traces de réglage vertical. Ce fragment a été relié avec du parchemin sur lequel on remarque un reste d'écriture semi-cursive.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44792.

RECTO.

[⁽¹⁾
ΝΤΛϞ[
 ΗϞΧΗΝ[
 ΧΗΡΜ ΠΕΣΗ
 ΤΕ ΕΠΕΣΗΤ
 5 **Α**ΡΙΛ ΠΑΤΟΟΤΚ
 ΔΕ Ω ΠΑΚΡΟΑΤΗΣ
 ΕΤΡΕΚΠΩΤ Η
 ΤΟΟΤΣ ΗΤΕΙΣΥ
 10 ΑΝΚΙΑ ΕΤΣΟΒΚ
 ΕΛΚΟΥΩΤΒ ΗΤΣΗ
 ΤΕ ΑΚΗΟΥΣΜ Η
 ΤΣΗΒΕ ΗΣΗΡΩ
 ΔΗΣ ΑΚΕΡΒΟΛ
 ΕΠΩΩ ΗΤΜΠΕΙ
 15 **Τ**ΥΡΑΝΝΟΣ · †ΣΩ
 Μ ΒΕ ΕΡΟϞ ΜΗΗ
 ΣΑΝΑΙ · ΧΕΚΑΣ

[⁽¹⁾
 [
 [
 [
 > [
 > λ
 > ι[
 20 λΥΦ[
 ΤΟΕΙ[Τ
 ΗΤΛ[
ΕΡΙ[ΜΕ
 ΡΠΗ[
 25 ΠΑΣΑΜΗ[
 ΟΥΤ ΜΠΚΑ[2
 ΗΣΗΤ ΕϞΑΦ[
 ΤΛΕΚΙΒΕ · ΟΥΟΗ
ΝΛΙ ΑΗΟΚ ΔΕ ΣΗΤ

VERSO.

]⁽¹⁾
]
]
]
]
]
]
]ΤϞ
]ΦΟΥ
]Π
 5]ΠΟΣ
]ΥΒΙ
]Μ
]ΟΥΔΕ

]⁽¹⁾
]ΕΠΤΑΙΟ
 15]ΤΟΗ ΛΥΦ
 ΕΠΚΩΤ ΗΤΛΕ
 ΣΙΣ · ΧΗ ΜΠΕΚ
ΝΟΥΣ ΕΠΧΙΣΕ
 Ω ΠΕΤΣΟΟΥΗ Η
 20 ΣΩΛ · ΠΕΝΤΑ ΠΕϞ
ΜΗΣ ΕΡΩΤ ΣΗΤΕΣ
 ΚΩ · ΠΕΤΗ ΠΕ ΟΥ
ΑΣϞ ΗΣΑΠΕϞΕΙΩΤ
 25 ΗΡΕϞΣΩΛ ΗΚΗΛΥ
 ΧΕ ΝΙΜ ΤΕ †Σ2ΙΜΕ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	ⲓⲱ ⲙⲙⲟⲟϥ	ⲈⲘⲞⲘⲔⲀⲔ ⲈⲚⲐⲘ
	ⲕⲞⲓⲛⲓⲣ ⲛⲁⲃⲣⲁ	ⲘⲐⲛⲦⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲙ
10	[ⲉⲗⲙ] · ⲙⲓⲛⲣⲣⲓⲙⲈ	ⲈⲦⲈⲘⲘⲛⲛ · ⲦⲈⲘⲘⲛⲛ
	[ⲕⲁ]Ⲉ ⲁⲩⲩⲏⲦⲟⲩ Ⲉϥⲥⲟⲃⲕ̄	Ⲉ ⲦⲕⲓⲱⲕⲀⲔ ⲈⲚⲐⲘ
	ⲈϥⲛⲁⲕⲈⲔ ⲦⲈϥⲉϥ	ⲦⲁⲉⲦⲀⲕⲛⲁ ⲦⲈ Ⲧⲁⲓ
	ⲁⲛⲕⲓⲁ ⲈⲚⲐⲘ ⲉⲓⲛⲁⲓ	ⲈⲘⲁⲩⲉⲦⲣⲙⲛⲛⲛⲈϥⲈ
		30

9301. Sur l'observance de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de ⲉ ou de ÷. Les tirets sont employés irrégulièrement.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

	ⲓⲞⲥ ⲉⲓⲛ Ⲧⲥⲁⲣⲉ̄	
	[ⲛ]ⲛⲟⲃ ⲛⲟⲃⲈⲓⲕ	
	[ⲙⲛ]ⲈⲚ̄ⲥ ⲛⲁⲩⲕⲞⲥ ·	
	[ⲕⲞⲞ]ⲥ ⲈⲦⲈⲦⲛⲁⲙⲈ	
5	[Ⲉ]ϥⲈ ⲈⲦⲟⲩ ⲕⲈ Ⲑϥⲉϥ	
	[ⲕⲁ]Ⲑⲛⲛ ⲓⲦⲈ ⲛⲛⲟⲩ	
	ⲦⲈ ⲦⲈⲦⲓⲛⲛⲧⲓⲔ Ⲉ	
	ⲙⲈⲛⲦⲀⲥ ⲁⲈ ⲙⲙⲁϥ	
	ⲓⲦⲈⲛⲦⲁⲉⲓⲥ :—	
10	[ⲁⲩ]ⲈⲦⲙⲓⲦⲦⲈ ⲛⲁⲓ	
	ⲉⲗⲉ ⲓⲙⲁ ⲉⲓ	
	[ⲛⲛ]ⲛⲁ · ⲙⲓⲦⲧ[
	ⲓⲛ ⲙⲛⲈⲚ̄ⲥ Ⲉ[
	Ⲉ ⲓⲛⲛⲧⲓⲔ Ⲉⲩ	
15	[ⲕⲱ] ⲙⲙⲟⲥ · ⲕⲈ ⲧ	[
	[ⲱ]ⲃⲈ ⲙⲛⲁⲥⲞⲙⲁ ·	ⲛⲐⲩⲦⲧ[Ⲉ ⲁⲓ]
	[ⲧⲈ]ⲓⲦⲈ ⲓⲙⲟⲩ ⲓⲛⲙ	ⲦⲈⲘⲞⲥ · [
		ⲁ Ⲉ ⲓⲙⲟ[

[2λ]λ : —
 20 ΛΥΩ̄ ΟΗ ΖΗΚΕΜΑ
 ἄχω ἄμμος · χε λι
 μίωε ζήπαρτων
 ετηληογῆ λι
 χεκ ἰογεί[ω ε]βολ
 25 λιῆρε[2 ἄπικ]τις
 ΛΥΩ̄ *ΟΗ [ἄχω ἄμμος]
 χε λιωῆζιςε ἦ
 ζογο ερο[ογ τηρογ·]
 30 ΠΕΧΛΗ ΟΗ Χ[ε †σῆ]
 ὄομ ζῆζωκ[ἠμ]
 λητῆτωνη [ε]
 πεχς κλητσμ[ογ]
 ἠμ ἠτεπες·φο[ς]
 εἶε μῆλλυ τ[ε]
 35 πογ ητῶλιο η[ηετ]
 ζῆπ[]ς
 ΛΗΟΚ ΔΕ[

40 ΟΗ ΖΕΚ[λ]
 ΡΙΟΜΟ[ς
 λος ἄπ[
 ζῆ[
 ζῆ[
 45 ἠ[
 σῆς[
 Λῆωφ[
 εἶζο[
 εἶζε[
]

VERSO (?).

5]τηε[
]χωρισ[
]ογω[
]γ·χω[
 ζῆλι · εἶε [·]
]κλατ ἄ[
]·
]μῆ[

10 πρῶμε · ἦ[εἶ]
 ἠληζμετ
 ζῆπῶμα μ[π]
 μογ · πεζμ[2λλ]
 ἠπνογτε φη[
 15 τ ἠς πεχς πεη[χο]
 †εἶς · ἄρα ὄε ἀνοκ
 Ζῆλι μεη ζῆπα
 ζητ †ὄ ηζῆζλ[λ]
 ἠπνομος ἠ[πνογ]
 20 τε · ζῆτασλ[
 ἠπνομος [ἠπνογ]
 τε · εἶε μη[λλυ]
 τενογ ἠτ[ῶλιο η]
 †ηετζῆπεχ[ε
 25 ΛΗΟΚ ΔΕ ἦσο[η
 εἶερμῆεγέ[ἠτ]
 εἶεἶμε χε ηεἶ[ωλ]
 χε ηεγῆηζ λι[ἠ]
 ἠηποστολος ἠ
 30 ηεττηετων

]x.ε[
 35
 40

ĒPOY · ΛΛΛ ΕΥΧΙ
 ΤΥ[]ΚΑΤΛΟΥΘ̄
 ΕΙΘ̄ ΠΠΕΤΕΟΥΕΝ
 ΤΑῩ ḡΜΛΥ ΜΠ̄2[
 ḡΤΛϞ ΤΕΥΣΕΒΗC
]λ ΔΕ ḡΤΕC
]ΠΛ̄ ḡΤΟ Π
]ΠΠΕΙΤΑΦΟC ΕΤ
 Χ.Η2 · ḡΝΕCΦΟΥ
 2̄ΙΒΟΛ · ΕΡΕ ΠΕΥ
 [CΛ] Η2ΟΥΗ ΔΕ ΜΕ2
 [2̄ḡ]ΚΛC ḡΚΦΩC ·
 [ḡΠ]ḡΚΛΟΑΡCΙḡ Π̄Π
 [ΤΛ̄] ΤΕ ḡ2Ε ḡΡΕ Π[

9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (*recto*); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au *verso*, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de > et de ÷ en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur ΠΠ̄λ et les φ. Pour remplacer l'ε auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ι ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

[
]Ϟ 2̄ḡḡΠϞΛΧΕ
 [Π]ΠΕΚΛΟΟΛΙΚΟΗ
 ΚΑΛΩC · ΛΛΛ
 ΕϞΦΛΗΤΑΖΕ Π̄Π
 5 Μḡḡ^(sic) ΧΕ ḡΠ̄ΛΛΟC ·

ἦ2ΕΝΩΛΧΕ ἦ6ΟΛ ·
ΝΤΕ ἦΧΩΩΜΕ ΝΑ
 ΠΟΓΡΑΦΟΝ · ΝΑΪ
 ἦ2ΕΝἘΒΟΛ ΑΝ 2̄Μ
 10 ἦΝΙ4Ε ἠΠΕΠἠΛ
 ἠΠΠΟΥΤΕ · ΛΛ
 ΛΑ 2̄ΠἘΒΟΛ ΝΕ 2̄Μ
 ΠΕΠἠΛ ἠΠΚΟC
 ΜΟC · ΜΑΛἸCΤΑ
 15 **Ε**ΡΩΑΝ ΠΕΨΑΛ
 ΜΩΤΟC⁽¹¹⁾ ΨΑΛΛἸ
 [ἦ2Ε]ΝΨΑΛΜΟC ·
]Χ · ἦΤΕ2̄Η
]ΚΟC · ΝΑΪ
 20]ΝΟΪ ΑΝ ·
]2̄Η
]ΗΤ

[
 Ω[
 ΝΕ[
 25 ΜΑΕ[
 ΕΤ2[
 ΡΟΗ[ΕΤΟΥΛ
 ΛΒ · ΜΜ[
 ΝΑΪ ἦΤΑ[
 30 ἠ· ΜΑΚΑΡ[ΙΟC
Χ· Ε ΝΑΪΑΤ[
 2ΛΡΕ2 ΕΗ[
 ἠἠΜ[Λ]Η[
 ΕΥΡΟΕΙC ΕΠΧ[
 35 ἠἠΒ ἠΤἘΥΩ[Η]
 ΡḲ · ΕΤΒΕἠΧ[ΛΧΕ]
 ΗΤ[ΕΚ]ΚΑΗ[CΙΑ

VERSO (?).

]Χ
]—
]2ΗΒC
]ΑΗ
 5]ΡC :—
]Η 2̄Μἠ
]ΕCΚΥΗΗ
 2̄ΗΒḲ ΧΕ
]ΜΟΥ
 10]ἠἠΜ
]Ε · ΩΛ2
]ΜΠΕΜΤΟ Ἐ
 [ΒΟΛ 2̄]ἠΠΧΟΕΙC ἠ
 ΤἠΓΕΝΕΛ :—
 15]Π[· · ·]ΤΕΡḲ

[
ΕΤΡΕ46ἠ⁽¹⁾ ΟΗ [ΤΕΝΟΥ]
 6Ε ΝΕΤΩΦΗ[Ε]
 ΛΥΩ ΕΤΡΕ420Τ[Ε]
 Μ[Μ]Α ΕΤΟΥΛΛΒ
 20 ΕΤΒΕΗΧΧΕ ἠ
 ΤΕΚΚΑΗCΙΑ · ἠ
ΣΕΤΑΜΟ ΓΑΡ ΜΠ[Μ]⁽¹⁾
 ΝΟΥΤ ΧΕ ΟΥΒΟΛ
 2ΩΦ4 ΠΕ · ΛΥΩ[Π]
 25 2̄ΗΒḲ ΠΕ 2̄ΜΠCΑΩ[4]
 ἠ2̄ΗΒḲ ἠΤΛΥΧ
 ἠἠΛ ΕΤΟΥἠΛΒ ΤΑΪ
 ἠΤΑ ΜΩΥCΗC Λ[
 ÷ ἠἠΟC :— ΛΧΗΛΥ[ΛΕ]⁽¹⁾
 30 **Ε**ΡΟC 2ΩΦ4 ἠ6[Π]
 ΖΑΧΑΡΙΛC [ΠΕΠΡΟ]
 ΦΗΤΗC [Ε4ΧΩ⁽¹⁾ ἠ]
 ΜΟC ΧΕ Λ[ΠΛΥ ΛΥΩ ΕΙC ΟΥ]
 ΛΥΧΗΠ[Α ἠΠΟΥΒ]
 35 Τἠ[ΡḲ ΛΥΩ ΤΕC]
ΛΛ[ΜΠΑC ΝΕC2ΙΧΩC]

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupement des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.
- 9205, p. 3, l. 20-21. *Lire* : Trente-cinq lignes au verso sur une seule colonne.
9206. *Incipit* : ΠΧΘΕ[ΙC ΠΗΘΟΜ Π̄Μ]ΠΕΗΡΕCΥΘΟ[ΠΕΗ.
- 9211, p. 5, l. 8, *in fine*. Au lieu de : fragment n° 9210, *lire* : fragment n° 9209.
- 9214, p. 6, l. 21. *Ajouter* : dans le texte copte du psaume, les lettres Μ et Υ ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques); dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohairique (Ⲙ et ϣ).
9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.
- 9224, p. 12, l. 12. Au lieu de : Paginé au verso CϤΠ, *lire* : paginé CϤΠ au verso du second feuillet.
9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. XII) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.
- Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.
9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. BUDGE, *Contendings of the Apostles*, t. II, p. 79-80.
9232. Naurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. Lacau, TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha*, p. 328 et 329, et DOM A. WILLMART et E. TISSERANT, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy*, dans la *Revue biblique*, 1913, nouvelle série, X^e année, p. 169-190 et 321-368).
- 9233, p. 29. *Ajouter* : 5^e Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. CRUM, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).
- 9233, p. 30, verso, l. 37. *Lire* : ΠCΘΜΛ Π̄ΗCΤΟΥΛΛΒ; l. 52. *Lire* : CΘΜ[Λ] Μ̄Π̄ΡΡΟ ΟΥΩZ.
- 9234, p. 32-33, 2^e feuillet, recto, l. 2-3 et 19, ΚΟΙΜΙΧΙΟΝ pour ΚΕΙΜΙΧΙΟΝ (*κειμῖ-λω*); sur ce mot, voir O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § XXXI, p. 236-237, et *Revue asiatique*, 1903, X^e série, t. I, p. 291.
- 9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer* : On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239, *recto*, l. 12. *Au lieu de* : $\bar{\eta}\bar{\tau}\lambda$, *lire* : $\bar{\eta}\tau\lambda$.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (Crum, *Catalogue*, p. 152).

9246, p. 57, l. 23. *Au lieu de* : psaume xxv, *lire* : psaume xxiv.

9255, p. 70, l. 11, *in fine*. *Supprimer la phrase* : « La place qu'on avait assignée à ce texte » puisque ma transcription porte, Fol. III, *verso*, l. 16 : $[\pi\mu\epsilon]\zeta\sigma\sigma\omicron\upsilon\bar{\eta}\kappa\alpha\omega\eta\eta$, c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre ζ a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II^b, l. 1, *lire* : $\eta\lambda\omega$, *au lieu de* : $\eta\lambda\omega$.

Fol. III^b, l. 17-18, *lire* : $[\epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\zeta}\bar{\eta}\pi]\epsilon\upsilon\lambda\rho\chi\eta\ \omega\lambda$
 $[\pi\epsilon\upsilon]\chi\omega\kappa$

9256, p. 75, l. 12, *in fine*. *Au lieu de* : dans les bas des pages, *lire* : dans le bas des pages.

Fol. II^b, l. 8-10, restituer ainsi ces trois lignes :

$\epsilon\mu\epsilon\upsilon\epsilon\omega\tau\omicron\rho\bar{\eta}\bar{\eta}$
 $\bar{\zeta}\bar{\eta}\pi\lambda\lambda\bar{\zeta}\lambda\bar{\zeta}[\ \bar{\eta}\sigma\iota]$
 $\eta\epsilon\upsilon\theta\lambda\lambda$

9258, *recto*, l. 21, séparer ainsi ces deux mots : $\epsilon\tau\rho\epsilon\kappa\kappa\tau\alpha\kappa\ \epsilon$.

9260. Ajouter à la bibliographie l'Euécologie copte-arabe édité par Claudius bey Labib
 (كتب اللولاق المقدس).

Restituer ainsi les passages suivants :

Recto, l. 9-10 : $\chi\eta\epsilon\pi\bar{\iota}\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma\ \mu\eta\pi\epsilon\upsilon\omega\upsilon\eta\eta\rho[\ \eta\lambda\iota\tau\omicron\upsilon\gamma\rho]$
 $\rho\omicron\varsigma$, etc.

l. 12-14 : $\epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\zeta}\eta\sigma\upsilon\sigma\omicron\upsilon\tau\eta\ \mu\eta\omega\lambda\ \epsilon[\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}]\bar{\mu}[\lambda\upsilon\ \lambda\rho\iota]$
 $\chi\alpha\rho\iota\bar{\zeta}\epsilon\ \eta\lambda\upsilon\ \eta\tau\epsilon\kappa\kappa\eta\eta[\ \sigma\iota\alpha\ \epsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\lambda\bar{\zeta}\ \epsilon\upsilon\lambda\mu\omicron]$
 $\omicron\eta\epsilon\ \eta\eta\epsilon\kappa\omicron\omicron\bar{\zeta}\epsilon$, etc.

l. 24-27 : $\lambda\lambda\bar{\zeta}\ \cdot\ \mu\eta\eta\epsilon\eta\tau\lambda\upsilon\epsilon[\ \eta\eta\epsilon\ \eta\lambda\kappa\ \epsilon\bar{\zeta}\omicron\upsilon\eta\ \bar{\eta}]$
 $\lambda\omega\phi\omicron\eta\ \eta\lambda\iota\ \mu\eta\eta\epsilon\tau[\lambda\upsilon\epsilon\eta\omicron\upsilon\ \epsilon\chi\omega]$
 $\omicron\upsilon\ \bar{\zeta}\lambda\rho\omicron\upsilon\ \cdot\ \lambda\rho\iota\mu\epsilon\epsilon[\upsilon\epsilon]$
 $\bar{\nu}\epsilon\kappa\epsilon\ \epsilon\eta\eta\tau\epsilon\tau\pi\epsilon\ \epsilon\tau\Gamma[\eta]$

Verso, l. 22-26 : $[\ \mu\eta\epsilon\kappa]\eta\epsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\lambda\bar{\zeta}\ \cdot\ [\ \eta\epsilon\tau]\bar{\eta}\bar{\mu}\lambda\upsilon\ \mu\epsilon\eta\ \pi\eta\omicron\upsilon$
 $[\ \tau\epsilon\ \mu\lambda]\dagger\ \mu\tau\omicron\eta\ \eta\lambda\upsilon\ \bar{\zeta}\eta\pi\bar{\mu}[\lambda\ \epsilon]\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\lambda\upsilon\ \cdot\ \text{—}$
 $[\ \lambda\eta\omicron\eta]\ \lambda\epsilon\ \eta\epsilon\tau\omega\phi\omicron\eta\ \bar{\zeta}\eta\pi\epsilon\iota\eta\lambda\ \eta\sigma\omicron\iota\lambda\epsilon$
 $[\ \bar{\zeta}\lambda\rho\bar{\zeta}]\ \epsilon\tau\omicron\eta[\ \bar{\zeta}\eta]\eta\epsilon\kappa\bar{\pi}\bar{\iota}\sigma\tau\bar{\iota}\varsigma\ \eta\bar{\zeta}\chi\bar{\iota}\bar{\mu}\omicron\epsilon\bar{\iota}\tau$
 $[\ \bar{\zeta}\lambda\chi\omega\eta\ \epsilon\bar{\zeta}\omicron\upsilon\eta\ \epsilon\tau\epsilon\kappa\eta]\eta\eta\tau\epsilon\tau\omicron\ \epsilon\tau\bar{\zeta}\lambda\epsilon\omicron\upsilon\upsilon[\$

l. 29-31 :
 $[\ \bar{\omega}\ \cdot\ \bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\ \epsilon\eta\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\iota}\ \epsilon\eta\ \lambda\bar{\gamma}\bar{\omega}]$
 $[\ \bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\iota}\ \ \lambda\bar{\gamma}\bar{\iota}]\lambda\ \mu\omicron\eta\eta\ \kappa\alpha\theta\omicron\lambda\bar{\iota}\kappa\eta\ \kappa\epsilon\ \lambda\bar{\rho}\omicron\varsigma$
 $[\ \tau\omicron\lambda\iota\kappa\eta\ \epsilon\kappa\kappa\eta\eta]\sigma\iota\alpha\ \underline{\omicron\ \lambda\lambda\omicron\varsigma\ \omega\sigma\pi\epsilon\rho\ \epsilon\bar{\iota}\ \kappa\epsilon\ \epsilon\bar{\iota}\sigma\tau\bar{\eta}}$.

9262, III^b, l. 8. *Au lieu de* : $\bar{\eta}\bar{\zeta}\eta\tau$, *lire* : $\bar{\eta}\zeta\eta\tau$.

III^b, l. 38 et 40. Séparer $\chi\rho\omicron\ \epsilon\iota\kappa\eta$.

- III^b, l. 43. Lire : $\epsilon\tau\beta\epsilon\pi\lambda\bar{\imath} \rho\omega$.
 IV^a, l. 3. $\overset{(sic)}{\text{PEM}^2\text{HNT}}$ (pour PEN^2HNT).
- N^o 9265, verso, l. 44. Séparer ainsi : $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\imath}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta} \bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\gamma}$; l. 53, $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\imath}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta} \bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\chi}$.
 (IV, *Rois*, chap. v, *passim*).
- 9270, I, l. 54. Lire : $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$.
 I^b, l. 12. Séparer ainsi : $\tau\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha} \bar{\eta}\bar{\lambda}$.
 II^a, l. 20. Au lieu de : $\omega[\bar{\mu}]$, lire : $\omega[\bar{\gamma}]$.
- 9271, p. 118, l. 10, *in fine*. Ajouter : au-dessus du chien, le mot suivant en bohaïrique :
 $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\gamma}\bar{\rho}$.
- 9271, recto, l. 6. Retrancher ^(sic) au-dessus de $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$.
 Verso, l. 25. Au lieu de : $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{2}$, lire : $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{2}$.
- 9272, recto, l. 5-6. Corriger ainsi ces deux lignes :
 $[\bar{\epsilon}\bar{\gamma}]\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\gamma}\bar{6}\bar{6}\bar{\epsilon}\bar{\tau} \bar{\theta}\bar{\eta} \bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\omega} \bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\eta}$
- 9275, verso, l. 26-27. $\epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{\theta}\bar{\theta}\bar{\gamma}$ ^(sic) évidemment pour $\epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\theta}\bar{\gamma}$.
- 9276, recto. Avant la ligne 24, cette lettre $\bar{\lambda}$, formant le début de la seconde colonne.
 l. 42. Au lieu de : $\bar{\chi}\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\imath}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$, lire : $\bar{\chi}\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\imath}\bar{\varsigma} \bar{\eta}$.
 Verso, l. 29-30. Séparer $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon} \bar{\theta}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$.
 l. 32. Retrancher la lettre $\bar{\eta}$ restituée et lire $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}$.
 l. 35-36. Rétablir ainsi : $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\chi} \bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\kappa}$.
 l. 46. Joindre : $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\phi}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$.
- 9277, verso, l. 28. Restituer : $\bar{2}\bar{\imath}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}[\bar{\lambda}]\bar{\eta}[\bar{\rho}\bar{\theta}]$.
9285. M. H. Hyvernat a bien voulu m'apprendre que la lettre de Dioscore est entrée dans la collection de Sir Herbert Thompson. Sur ma demande, malheureusement très tardive, mais aussitôt aimablement agréée, M. Thompson a eu l'extrême obligeance de me fournir quelques détails complémentaires que je me vois obligé de mettre ici, en marge du Catalogue. Les feuillets de sa collection sont paginés $\bar{x}\bar{\lambda}$ - $\bar{x}\bar{\epsilon}$, $\bar{x}\bar{\tau}$ - $\bar{z}\bar{z}$, $\bar{z}\bar{\eta}$ - $\bar{z}\bar{\theta}$ et $\bar{\theta}$ - $\bar{\theta}\bar{\lambda}$. Le contexte montre que l'*Ἐπομνησίικόν* publié à la page 146 de ce catalogue était inséré dans une lettre adressée par le patriarche Dioscore au fameux archimandrite Shenouté ($\bar{\lambda}\bar{\imath}\bar{\theta}\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\varsigma} \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{2}\bar{\lambda}\bar{\imath} \bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\imath}\bar{\rho}\bar{\upsilon}\bar{\theta}\bar{\imath}\bar{\theta}\bar{\imath}\bar{\varsigma} \bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\gamma}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\varsigma} \bar{\rho}\bar{\imath}\bar{\omega}\bar{\tau} \bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\varsigma}$). On voit dès lors la valeur de ce manuscrit et l'on ne peut que souhaiter ardemment de voir Sir Herbert Thompson publier, avec sa compétence habituelle, un si important document qui montre les relations — jusqu'à présent contestées — de Dioscore et de Shenouté.
9291. A remarquer la forme particulière du tiret (↔) qui remplace toujours l' $\bar{\epsilon}$ auxiliaire.

INDICES.

I. CONCORDANCE

DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE

AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

44752-44786.....	9261-9295	44844.....	9250
44787.....	9304	44845.....	9251
44788-44795.....	9296-9303	44846.....	9246
44796-44841.....	9201-9245	44847.....	9249
44842.....	9247	44848-44856.....	9252-9260
44843.....	9248		

II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

Genèse :

- I, 26, 9287, r., 39-41.
 III, 7, 9277, r., 13-21.
 XIX, 12-14, 9263, P, 21-41.
 XXI, 2, 9229, r., 12-15.
 XL, 8-9;
 XLI, 45-55, 9202.

Lévitique :

- X, 1-2, 9299, v., 3-22.

III Rois :

- III, 4-15, 9253, r. et v.

IV Rois :

- V, 1-27, 9265, v., 44-55.
 XIII, 20-21, 9280, v., 5-14.

Proverbes :

- I, 8, 9263, II^b, 29-37.
 X, 22, 9285, II^b, 20-22.
 XI, 4, 9285, II^b, 29-32.

Psaumes :

- XV, 8, 9226, II^b.
id. (en grec), *ibid.*
 XVII, 26-27, 9285, I^b, 1-9.
 XVIII, 14, 9255, III^b, 5-13.
 XXI, 21-22, 9228, v., 35-39.
 XXI, 24, 9226, II^b.
id. (en grec), *ibid.*

XXIII, 1, 9226, II^b.

id. (en grec), *ibid.*

XXIV, 4-5, 9246, v., 7-15.

XXIV, 7-22;

XXV;

XXVI, 1-2, 9203.

XXV, 12, 9274, v., 2-7.

XXVIII, 3 (en grec), 9226, P.

XXXI, 9-10, 9204.

XXXII, 10-11 (en grec), 9204.

XXXVI, 30, 9226, II^b.

id. (en grec), *ibid.*

XXXVIII, 4, 9255, II^b, 55-58.

XLIV, 2, 9277, r., 4-10.

XLIV, 8, 9271, r., 13-16.

XLIV, 17-XLV, 1-8, 8-12, 9205.

XLV, 8-11, 9206.

XLVI, 1-6 (en grec), 9205.

XLVI, 10 à fin;

XLVII, 1-2 (en grec), 9206.

XLVII, 9;

XLVIII, 2-7, 9207.

XLVII, 15 à fin;

XLVIII, 1-11, 9208.

XLVIII, 12-20 (en grec), 9208.

L, 7-16, 16-21;

LI, 1-6, 9209.

LVIII, 17 (en grec), 9226, II^b.

LXII, 1 à fin;

LXIII, 1-3, 9210.
 LXIII, 4 à fin;
 LXIV, 1-9;
 LXVII, 10-27, 9211.
 LXIII, 10-11;
 LXIV, 8-10, 9212.
 LXIV, 10, 9226, P.
id. (en grec), *ibid.*
 LXVII, 17-19, 26-28, 9213.
 LXVIII, 35, 9226, P.
 LXVIII, 35-36, 9226, P.
 LXXXIV, 11, 9226, P.
 LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, P.
 LXXXVIII, 20, 9226, P.
 LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, P.
 XCH, 3, 9226, P.
 XCH, 3-4 (en grec), 9226, P.
 XCV, 11, 9226, P.
 XCV, 11-12, 9226, P.
 C, 6, 9258, r., 10-13.
 CIII, 14-25, 9214.
 CIII, 25-35 (en grec), 9214.
 CIV, 3, 9226, P.
 CIV, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CVIII, 26, 9226, P.
 CVIII, 26-27 (en grec), 9226, P.
 CXI, 1-8, 9225, P.
 CXIII, 3, 9226, P.
 CXIII, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CXIII, 14-15, 9266, P., 31-38.
 CXVII, 24-27, 9225, P.
 CXLVIII, 4-5, 9290, v., 32-34.

Isaïe :

VIII, 3-4, 9276, r., 5-21.
 XXXII, 10, 9282, P., 22-25.
 XXXII, 20, 9290, v., 24-26.
 LIII, 7, 9228, r., 27-31.

Jérémie :

XII, 3, 9228, v., 20-25.
 XVII, 18, 9228, v., 25-31.
 XXIII, 24 (?), 9290, v., 38-41.
 XXXVI, 23, 9265, r., 54-56.

Ézéchiel :

XLIV, 1-3, 9284, r., 1-18.

Zacharie :

IV, 2, 9302, r., 33-36.

Matthieu :

I, 21, 9271, r., 7-10.
 I, 23, 9276, r., 40-43.

II, 1-10, 9225, P.
 II, 2-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).
 II, 10-11, 9272, v., 26-36.
 II, 16-18, 9300, r., 10-15; 9301, v., 25-30.
 V, 18-19, 9225, P.
 VI, 34, 9295, v., 38-40.
 VIII, 10-31, 9215.
 IX, 16, 9291, P., 34-36.
 IX, 18-26, 9280, r., 3-6.
 X, 9-10, 9261, v., 35-41.
 X, 29-31, 33-35, 38-40;
 XI, 1, 9216.
 XI, 5, 9279, v., 17-24.
 XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 52-55, 9217.
 XVII, 4, 9242, v., 49-53.
 XVIII, 8, 9295, r., 18-26.
 XXII, 13, 9290, r., 10-12.
 XXIII, 27, 9301, v., 40-43.
 XXV, 44-46, 9218.
 XXVI, 26-28, 9284, v., 22-33.
 XXVII, 9228, r., 57-58.
 XXVII, 52, 9280, r., 44-48.
 XXVII, 56-62;
 XXVIII, 1-5, 9219.

Marc :

VIII, 26-IX, 34, 9220.
 XV, 5, 9228, r., 22-24.
 XV, 14, 9228, v., 49-52.
 XV, 22, 9228, v., 60-63.

Luc :

I, 22-49, 9221.
 I, 35, 9275, r., 1-5.
 VII, 11-17, 9280, r., 25-30.
 XVI, 11-26, 9288, r. et v.
 XVIII, 11-12, 9218.
 XXIV, 24-44, 9222.

Jean :

I, 16, 9271, r., 18-20.
 III, 34, 9271, r., 15-16.
 IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.
 V, 2, 9234, IV^b, 4-7.
 VI, 45, 9263, P., 32-38.
 XI, 1-44, 9280, r., 12-14.
 XIII, 21, 9227, r., 16-22.
 XIII, 22-26, 9227, v., 19-52.
 XVIII, 33, 9228, r., 1-4.
 XVIII, 35, 9228, r., 9-10.
 XIX, 5-6, 9228, v., 40-49.

Actes :

IX, 36-41, 9280, r., 53-56; v., 1-4.
XIII, 33-39, 9225, II^e.

Épître aux Romains :

IV, 3-5, 9271, v., 20.

I^{re} épître aux Corinthiens :

I, 7, 9262, I, 6-10.
IV, 16, 9261, v., 14-17.
IX, 27, 9301, r., 15-24.
XIII, 3-4, 9239, r., 13-31.
XV, 10, 9301, r., 26-27.

Épître aux Galates :

III, 26, 9277, v., 4-8.

Épître aux Philippiens :

IV, 13, 9301, r., 28-31.

II^e épître aux Thessaloniens :

III, 10, 9255, II^e, 20-23.

Épître aux Hébreux :

XIII, 7-18, 9225, I, r. et v.

I^{re} épître de saint Jean :

IV, 21, 9239, v., 49-52.

Apocalypse :

II, 18-III, 3;
VI, 5-VII, 1, 9224.
II, 23, 9287, v., 30-31.

III. NOMS DE PERSONNES.

ΑΑΡΩΗ 9299, v., 6; 17.
ΑΒΙΟΥΔ 9299, v., 4-5.
ΑΒΡΑΧΑΜ patriarche 9229, r., 11-12; — 9239, v., 56; — 9260, v., 17-18; — 9300, v., 9-10.
ΑΒΡΑΧΑΜ, ΑΠΛ 9244, v., 27.
ΑΔΑΒ 9299, v., 3-4.
ΑΔΑΜ 9271, r., 25; — 9277, r., 17; 27.
[ΑΘΑΝΑ]ΣΙΟΣ 9242, r., 61-62.
[ΑΛΕΞΑΝ]ΔΡΟΣ 9242, r., 62-63.
ΑΜΙΧΑΡΟΣ 9233, r., 16-17; 17-18.
ΑΝΔΡΕΑΣ 9244, v., 20.
ΑΝΝΑ 9229, r., 59; v., 44-45; — 9274, r., 53-54; v., 39-40.
ΑΝΤΩΝΙΟΣ 9255, III^e, 25; 46.
ΑΡΤΕΜΙΣ 9235, v., 36.
ΑΧΕΜΕΝΙΣ 9273, v., 37; 54-55.

ΒΑΣΙΛΙΟΣ 9272, r., 29.

ΓΛΥΡΙΝΑ 9254, r., 42; 53; v., 48-49; 60; — 9271, r., 5.

ΓΕΝΝΑΔΙΟΣ 9285, titre, l. 6.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ 9235, r., 53; v., 45.
ΓΙΕΖΕΙ 9265, v., 54.

ΔΑΥΕΙΔ (ΔΑΔ) 9228, v., 32; — 9246, v., 4; — 9253, r., 4; 13; — 9274, r., 61; v., 11; 31; 41; 52.

ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ 9285 (additions et corrections).

ΔΙΟΚ/ (Dioclétien) 9296, v., 12.

Catal. du Musée, n° 9201.

ΕΙΡΕΜΙΑΣ 9228, v., 15.
ΕΛΙΣΙΟΣ 9280, v., 13.
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ 9271, v., 12; — 9276, r., 43; v., 36.
ΕΣΗΑΣ (voir ΗΣΙΑΣ).
ΕΦ[Ρ]ΑΙΜ 9298, r., 23-24.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ le prophète 9302, v., 31.
ΖΑΧΑΡΙΑΣ (ΠΟΥΝΗΒ) 9229, v., 32; — 9274, r., 36.
ΖΗ[Η]Φ[Η] 9255, III^e, 43.

ΗΣΙΑΣ 9228, r., 24-25 (ΕΣΗΑΣ); — 9276, r., 2-3; v., 45-46.
ΗΣΙΑΣ archimandrite 9234, I, 58.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ 9247, v., 16-17; — 9248, r., 7; 10; v., 11-12.
ΘΕΩΦΝΟΣΤΑ 9234, r., 39-40.

ΙΑΚΩΒ patriarche 9260, v., 18.
ΙΑΚΩΒΟΣ apôtre 9231, r., 20; v., 29-30.
ΙΑΚΩ[ΒΟΣ] [ΠΜΑΚΛ]ΡΙΟΣ 9294, v., 42.
ΙΩ (ΗΣΟΥΣ) 9203 (ΙΩ); — 9227, v., 47; — 9228, r., 4; — 9234, IV^e, 8; — 9239, v., 45; — 9240, v., 12; — 9252, r., 37; — 9262, I, 19; II^e, 26; IV^e, 15; — 9263, I^e, 22; — 9264, r., 5; 12; — 9266, II^e, 25; 43; — 9271, r., 9; v., 20; — 9272, r., 34; v., 3;

24; — 9275, v. 5; 25; — 9277, v. 7; —
 9280, r. 47; 58; v. 3; — 9289, r. 19; —
 9296, v. 11 (ἸΟΥ); — 9301, v. 15.
 ΙΣΑΑΚ 9229, r. 15; — 9260, v. 18.
 ΙΩΑΚΙΜ 9229, r. 9; 34; 47; v. 44; — 9274,
 v. 38.
 ΙΩΣΗΦ 9274, v. 50.
 ΙΩΧΩΝΙΑΣ 9233, r. 12-13.
 ΙΩΣΑΠΗΝΣ ἀπόστολ 9227, v. 54-55; — 9234, Γ,
 42; Γ, 53-54.
 ΙΩΣΑΠΗΝΣ (ΑΠΛ) 9250, r. 22; v. 3; 12; 27.
 ΚΕΣΤΟΣ 9230, r. 1.
 [ΚΛΕ]ΩΝΑ 9229, r. 34-35.
 ΚΥΡΙΑΚΟΣ 9241, r. 3; 15-16; 23-24; — 9242,
 r. 23-24; 54-55.
 ΛΑΖΑΡΟΣ 9280, r. 12.
 ΛΟΥΚΑΣ 9230, r. 13; v. 8.
 ΛΩΤ 9263, Γ, 24.
 ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ 9235, v. 28-29; 48-49.
 Μ[Α]ΘΕΟΣ 9261, v. 31-32.
 ΜΑΡΙΑ 9229, v. 4; 25; — 9260, v. 10; —
 9274, r. 54; v. 62; — 9276, r. 40.
 ΜΑΡΚΟΣ 9242, r. 69; — 9278, Γ, 1-2; Γ, 12.
 ΜΩΥΣΗΣ législateur 9242, v. 52-53; — 9244,
 v. 4; — 9299, v. 19; — 9302, v. 28.
 ΜΩΥΣΗΣ (ΑΠΛ) 9244, v. 16.
 ΝΑΒΟΥΧΩΔΩΝΟΣΦΡ 9233, v. 21-22.
 ΝΑΞΗ 9280, r. 26.
 ΝΑΪΜΑΝ 9265, v. 44; 53.
 ΝΕΣΤΟΡΙΟΣ 9242, r. 22; 32-33.
 ΠΑΛ[ΑΜΩΝ] 9245, v. 64.
 ΠΑΥΛΟΣ 9261, r. 3.
 ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολ 9230, r. 5; 17; v. 3; 24; —
 9239, r. 12-13; — 9271, v. 19; — 9295,
 v. 15; — 9301, r. 3.
 ΠΑΥΛΟΣ (ΠΕΠΑΡΧΟΣ) 9262, Π, 12.
 ΠΑΩΜ 9245, r. 13-14; 50; 50-51; — 9247,
 r. 24; — 9248, r. 5; — (ΠΑΩΜΩ) 9250,
 v. 2; 22.
 ΠΕΡΓΑΜΙΟΣ ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ 9262, Π, 37.
 ΠΕΤΡΟΣ 9227, r. 32; v. 53; — 9231, r. 29-
 30; v. 17; 24; — 9259, r. 51; — 9278, Π,
 19; — 9279, r. 18; — 9280, r. 55.
 ΠΕΩΦΩ 9247, r. 5; 17.
 ΠΙΛΑΤΟΣ 9228, r. 35-36; v. 8-9; 40; 50; 54-
 55.

ΠΩΦΑ 9251, r. 3-4; 8.

ΡΗ (Râ) 9235, v. 33.

ΣΑΒΙΝΟΣ 9285, titre, l. 5.

ΣΑΡΑΓΕΝΟΣ 9296, v. 13.

ΣΑΡΡΑ 9255, Γ, 12.

ΣΕΥΗΡΟΣ 9243, r. 22; v. 21-22.

ΣΗΘ 9225, Γ.

ΣΙΜΕΩΝ 9229, v. 31.

ΣΙΜΩΝ 9259, r. 49.

ΣΠΟΥΘΙΟΣ (ΦΕΝΟΥΤΕ) 9251, r. 12; — 9262,

Π, 8; IV, 6; — 9285 (additions et corrections).

ΣΟΛΩΜΩΝ 9244, v. 5-6; — 9253, r. 7-8; 11-
 12; v. 12.

ΣΤΕΦΑΝΟΣ 9234, Γ, 49; Γ, 19; 28-29; 38-39;

Π, 1-2; 18; 36; Π, 6; 48; Π, 14-15; 17-18;

36-37; Π, 2-3; 10-11; 13; 36-37; 44-45; 52-

53; IV, 19; IV, 12.

ΣΥΡΟΣ 9265, v. 44-45.

ΤΑΒΥΘΑ 9280, r. 53; v. 1.

ΤΙΝΟΘΕΟΣ 9262, IV, r. 10-11.

ΤΙΤΟΣ 9230, r. 12; v. 7.

ΦΙΛΟΞΟ 9255, Π, 39.

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ (voir ΠΕΡΓΑΜΙΟΣ).

ΧΣ (ΧΡΙΣΤΟΣ) 9203 (ΧΥ); — 9230, r. 16; —

9234, Γ, 48; — 9242, v. 27; 45; 48; — 9252,

r. 37; — 9256, Γ, 48; — 9260, r. 6; —

9261, v. 17; — 9262, Γ, 19; Γ, 36; Π, 40; Π,

28; (ΧΥΣ) IV, 15; — 9264, r. 12; — 9266,

Π, 25; 31; — 9267, v. 3; — 9271, r. 11;

v. 20; 23; — 9271, r. 34; — 9275, v. 25;

— 9277, v. 8; 14; 23; — 9278, Π, 12; —

9280, v. 4; — 9285, Π, 47; — 9289, v. 9;

— 9290, v. 14; — 9293, r. 44; — 9296,

v. 13; — 9298, r. 52; — 9301, r. 3; 13; 31;

v. 15; 24.

ΨΟΤΕ 9270, Π, 23.

ΦΕΝΟΥΤΕ (voir ΣΠΟΥΘΙΟΣ).

ΖΕΡΜΟΓΕΝΗΣ 9285, titre, l. 7.

ΖΗΛΑΣ 9242, v. 53; — 9285, Π, 18.

ΖΗΡΩΔΗΣ 9300, r. 12-13.

ΖΡΑΧΝΑ 9300, v. 30.

ΖΩΡΙΓΕΝΗΣ 9285, Π, 36.

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

ΑΗΤΙΟΧΙΑ 9278, Γ, 13.

ΑССΥΡΙΟΣ 9276, v., 21.

ΒΑΒΥΛΩΝ 9273, v., 36; 54.

ΓΑΒΛΩ 9253, r., 6.

ΓΑΖΑ 9234, III^b, 58.

ΓΑΛΙΛΑΙΑ 9273, r., 23; — 9297, r., 41.

ΓΟΜΟΡΡΑ 9263, Γ, 31-32.

ΔΑΜΑΣΚΟΣ 9276, r., 17-18; v., 4.

ΕΒΩΔ 9262, III^b, 5.

ἸΑΝΗ (ΙΗΡΟΥΣΑΛΗΜ) 9231, v., 3; 28-29; —

9234, IV^b, 7; — 9236, r., 47.

ΙΟΥΔΑΙΑ 9228, r., 5-6; 44; 52; — 9277, r., 25.

ΙΣΡΑ (ΙΣΡΑΗΛ) 9265, r., 56; — 9274, r., 4-5;
— 9280, v., 6.

ΚΑΙΣΑΡΙΑ 9272, r., 30.

ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ 9272, r., 31.

ΚΗΜΕ 9276, v., 43.

ΛΙΤΩ 9243, v., 18.

ΜΩΛΕ 9280, v., 10.

ΝΑΖΑΡΕΘ 9273, r., 22.

ΝΕΠΟΙΣΕ 9262, III^b, 5.ΡΩΔΙΟΣ 9254, r., 5; 14; 24; 33-34; 39-40; v.,
23-24; 26; 42-43.

ΡΩΜΑΝΙΑ 9273, r., 1.

ΣΑΒΟΥΛΩΝ 9273, r., 6-7.

ΣΑΜΑΡΙΑ 9276, r., 19-20; v., 5-6; — 9292, v.,
23.

ΣΟΔΟΜΑ 9263, Γ, 30.

ΤΑΒΕΝΝΗΣΕ 9245, r., 34.

ΦΩΝΗ 9285, Γ, 24; Γ^b, 43...]ΦΥΛΚΗΤ 9270, Π^b, 25.

ΣΕΛΛΗΝ 9252, r., 3.

V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

ΛΛΕ 9245, r., 36.

[ΛΗ]ΖΗΒ 9247, v., 23-24.

ΛΠΗ 9239, v., 10.

ΛΣΛΙ (ΕΧΑΣΦΟΥ) 9261, r., 19.

ΛΣΘ ΡΟΥΓ ΛΣΕ 9246, r., 17.

ΛΦΛΣΟΜ 9228, v., 12-13.

ΛΦΕ (ΕΙΦΕ) 9234, III^b, 19-20; — 9234, III^c,55-56; III^b, 17; — 9235, r., 9.

ΛΦΚΑΚ 9228, v., 46-47.

ΛΦΟΙ 9261, r., 38.

ΒΑΦΟΡ 9264, r., 18.

ΒΥΚΗ ΡΟΥΓ ΒΕΚΕ 9227, v., 17.

ΒΦΚ (ΒΗΚ) 9232, v., 21.

ΒΟΟΡΕ ΡΟΥΓ ΒΟΡ 9298, v., 21.

ΒΩΦ 9239, v., 37.

ΕΒΡΑ 9289, r., 10.

ΕΡΠΕ 9229, r., 2; v., 25.

ΕΡΠΤ 9229, r., 16; v., 18-19; 47-48; 56.

ΕΣΟΟΥ 9228, r., 27.

ΕΣΕ 9235, r., 18; 29.

ΟΝΟ 9265, r., 8.

ΕΙ 9234, Π^b, 7.ΕΙΟΜΕ 9282, Π^c, 25.

ΕΙΠΕ 9232, r., 19; — 9238, v., 26.

ΕΙΦΕ (voir ΛΦΕ).

ΚΩ 9228, r., 14; v., 54; — 9233, r., 46; 48;
v., 39; 43; 57; — 9234, III^b, 16; — 9242, r.,
33; — 9243, v., 17.

ΚΛΟΜ 9228, r., 58.

ΚΩΛε 9257, r., 25.

ΚΙΝ 9254, v., 29; — 9267, v., 46.

ΚΟΝС 9228, r., 28; — 9238, v., 39.

ΚΩС 9233, r., 29; v., 23.

ΚΩΤЕ 9229, v., 2; 10-11; — 9240, r., 19; —
9258, r., 21; — 9261, v., 47.

ΚΩСТ 9233, r., 37-38.

λλ2 9256, Π, 9.
 λοι2ε 9282, Π, 15-16.
 λочлеч 9268, в., 31.

 με 9227, г., 46; — (μηριτ) 9233, г., 2-3.
 μεεуε 9229, г., 46.
 μοу1 9228, в., 37.
 Ἰκλ2 9227, г., 42; — 9235, г., 3; — 9246, г.,
 9; — 9252, в., 52-53.
 мол2ε 9255, Π, 44.
 μοуr (мнр) 9232, г., 16; в., 16; — 9235, г.,
 1.
 Ἰрре 9232, в., 16-17.
 мисе 9229, г., 65; — (ωррммисе) 9234, I,
 16; — 9244, в., 14; 23.
 месонт 9227, в., 46.
 Ἰтон 9233, г., 21; — 9261, г., 23.
 моуфт 9235, г., 45; — 9254, г., 25; — 9287,
 г., 26.
 Ἰ2λλу 9230, г., 8-9.
 μοи2ε 9264, г., 5.
 мезме2 9264, г., 20-21.
 Ἰх⁽³⁾ 9229, в., 14.

 π (πт) 9228, г., 9; 18; 28; — 9233, г., 32.
 нл (нлнт) 9241, в., 3-4.
 ннве 9256, Π, 40.
 нове 9228, в., 51.
 πфот 9242, г., 35.
 не2 9234, I, 3; — 9252, г., 31; г., 49; в., 48.
 π2от (нл2те) 9252, в., 38.
 неичт 9235, г., 21.
 ноуx (ннх) 9227, г., 28; 39; в., 31; — 9228,
 г., 47; — 9233, г., 39; — 9247, в., 23.
 новнеε 9266, I, 7-8.
 ноу6с 9229, в., 21.

 оме 9291, Π, 33.
 оме 9235, г., 22-23.
 онф 9230, в., 7.

 π 9257, г., 61.
 пωλ2 9252, г., 19.
 пωфне (речпоонеч) 9256, Π, 43; — 9270,
 I, 16.
 ππ 9264, г., 48.
 пфлε 9256, I, 54.
 пфрx 9245, в., 11; 63.
 пфт 9234, Π, 14; — 9256, I, 44; — 9257,
 г., 55.
 пфф 9234, I, 24.

πфф (пλфε) 9234, I, 26; II, 43; — 9277,
 г., 25.
 пффπ 9259, г., 45.
 пф2 9243, г., 12.
 пф2т 9229, г., 7; — 9256, Π, 16.
 по6ε 9235, в., 57.

 р1 9258, г., 22.
 рф (рф2) 9228, в., 14.
 рек (ракт2) 9230, в., 11-12.
 рфк2 9240, г., 4.
 ремнт 9229, г., 24.
 Ἰрф 9262, IV^b, 30.
 рнс 9235, в., 18.
 рлсоу 9245, в., 26.
 рлфε 9229, г., 60; — 9234, II, 23; 25; 34.

 сл (πсφ2 joint au verbe πротл2ε) 9234, I,
 31.
 соуо 9255, Π, 8.
 скоу1 9227, в., 3.
 скф 9227, в., 5.
 скок 9286, г., 38.
 сλвλс 9274, г., 57-58.
 совте 9228, г., 47-48; — 9229, в., 22; —
 9257, г., 7.
 сѣтфт 9227, в., 8; — 9231, г., 27-28; 30; в.,
 9; 14-15.
 сфв2 9265, в., 46.
 сфк 9228, в., 61; — 9229, г., 2; — 9233, в.,
 50.
 ска1 9252, г., 16.
 скркор 9262, IV^b, 38-39.
 солсλ 9233, в., 17.
 смπ (сμοит) 9242, г., 15-16; — (смине)
 9243, в., 23.
 соуон (соуπ) 9267, г., 51.
 снау (снооусε) 9247, в., 31.
 сфнт 9256, I, 42.
 соп 9227, г., 31; — 9232, г., 13.
 соур^(sic) роиг соурε 9228, г., 59.
 сфрπ 9256, I, 8-9; 35; II, 47.
 срче 9234, II, 40.
 стε 9261, г., 54.
 соεт 9235, в., 6; — 9254, в., 38.
 сфте 9234, II, 45.
 слтве 9267, г., 2; 13.
 сооу-тπ 9230, г., 24-25; — 9241, г., 20.
 сффε 9252, г., 14-15; — 9279, г., 6.
 сффε 9228, г., 50; — 9256, II, 16-17.
 сффч 9265, г., 27.

- СА2 9227, v., 1; 5.
 СЕУ2 (СОΟΥ2) 9228, r., 6.
 СБРА2Г 9261, r., 40-41.
 ТАΙΟ 9233, r., 30.
 ТАΥΟ 9229, v., 48; — 9232, r., 5; — 9250, r., 1.
 ТАΙΒЕ 9233, r., 43-44.
 ТЕВТФК 9284, v., 8.
 ТФК 9235, r., 52.
 ТАΥΛЕ 9234, П¹, 23.
 ТААНУ 9234, П¹, 7.
 ТАХО 9233, r., 8; 26; 30-31; (ТАХФ *u*) v., 24; — 9247, r., 15; — 9253, r., 5.
 ТФЛН 9262, IV^b, 18-19.
 ТАНО 9228, r., 40; — 9233, r., 42.
 ТООМЕ 9238, v., 50.
 ТАМНО 9274, v., 13.
 ТОМС 9233, v., 27.
 ТІННОУГТ 9234, П¹, 22.
 ТЛНЗЕТ 9241, r., 3-4.
 ТОП 9267, r., 42.
 ТФРП 9234, П¹, 15.
 ТФФ 9233, v., 8; — 9234, П¹, 52.
 ТАФЕ 9231, r., 25-26; v., 7-8.
 ТА20 9228, r., 45; — 9230, v., 15; — 9233, r., 36; — 9256, П¹, 15.
 ТФ2Б 9227, r., 36.
 ТФ2С 9234, П¹, 1; — 9252, v., 45.
 ТЕСТФ2 9261, r., 42; v., 50.
 ТАХРО 9232, v., 15.
 ТН[6] 9235, v., 56.
 ТБЛІО 9256, П¹, 22.
 ТАБСЕ 9232, v., 19.
 ОУЛ 9261, r., 47.
 ОУЕ 9234, П¹, 1.
 ОУФ 9280, r., 16.
 ОУННК 9260, v., 15.
 ОУОН 9285, П¹, 2.
 ОУРЛС 9252, r., 12; 42; v., 32.
 ОУОЕИФ 9234, П¹, 8.
 ОУ200Р 9228, v., 39.
 ОУФФК (ОУФФ4) 9228, r., 23.
 ОУФФС 9242, r., 23.
 ОУФ2 9234, П¹, 40.
 ОУХЛ 9230, r., 3.
 ФФ 9229, r., 59-60.
 ФЛ 9239, r., 6.
 ФЛКФЛ 9292, r., 3-4.
 ФП (ФПС) 9234, П¹, 41; — 9277, v., 10.
 ФРК 9234, П¹, 60; П¹, 5; — 9254, v., 24.
 ФЧФ, 9235, r., 19.
 ФХП 9235, r., 47.
 ФХ4 (ФХ4) 9298, v., 43.
 ФЛ 9230, r., 20.
 ФЛУ 9255, П¹, 10; — 9291, П¹, 28.
 ФНЕ РОУФ ФНС 9267, v., 14.
 ФОІ 9235, r., 23.
 ФΟΥО 9236, v., 40.
 ФООУЕ 9251, v., 22.
 ФІВЕ 9236, v., 4; — 9248, r., 4.
 ФКОЛ 9261, r., 61-62; — 9298, v., 37.
 ФЛОП 9234, П¹, 24.
 ФЛОЧ 9289, r., 15.
 ФФМ 9235, r., 36.
 ФНФЕ 9229, v., 41.
 ФФН 9267, r., 44.
 ФФНТ 9228, r., 57.
 ФФНТЕ 9228, r., 58.
 ФІВЕ 9228, v., 26-27.
 ФФНРЕ 9227, r., 40-41.
 ФЛЛР 9252, r., 18; — 9255, r., 46; — 9299, v., 7-8.
 ФЛІРЕ 9231, r., 10.
 ФРФ 9291, П¹, 37.
 ФС 9232, v., 18.
 ФЛТ (ФТЛ) 9256, П¹, 52.
 ФОЕІТ 9242, r., 37.
 ФФФТ 9238, r., 22.
 ФОЕІФ 9235, r., 35.
 ФФФ 9235, r., 33.
 ФΟΥФΟΥ 9239, r., 18.
 ЧІ (КІ) 9228, v., 10; — 9234, П¹, 13.
 21 9234, П¹, 6.
 2НУ 9234, П¹, 11.
 2Ф 9227, r., 5.
 2ВЛ 9254, r., 21-22.
 2ІВ 9228, r., 29.
 2КСФ 9243, v., 18.
 2ФК 9228, r., 31; — 9229, r., 43; — 9235, r., 10.
 2ЛЛО 9257, v., 63; — 9291, П¹, 32-33.
 2ЛЛФ 9257, v., 54-55.
 2ХО2ЛЕП 9258, v., 42.
 2ЛЛФ 9256, П¹, 24.
 2НОУ 9255, П¹, 46.
 2ФМ 9244, r., 5.
 2ОНТ 9235, r., 18-19.

2Μ2ΛΛ 9227, v., 7; — 9229, r., 19.
 2ΕΜΧ 9228, r., 49.
 2ΝΛΥ 9263, I^a, 9.
 2ΩΠΗ 9230, v., 24.
 2ΠΗΗ 9234, I^a, 6.
 2ΕΝΕΕΤΕ et 2ΕΝΕΤΗ 9247, r., 35-36; — 9250,
 r., 10; v., 1.
 2ΩΠ 9234, II^a, 51.
 2ΡΩ 9233, r., 37.
 2ΙΕΓΤ 9265, r., 4.
 2ΩΤΕ 9230, v., 18-19.
 2ΤΟΝΤΗ 9236, r., 59.
 2ΩΠ 9236, v., 24; — 9246, r., 21.
 2ΤΩΡ 9254, r., 3.
 2ΟΧ2Χ 9256, II^a, 34.

 ΧΩ (ΧΕ) 9256, II^a, 14; — (ΠΕΧΙ) 9228, v.,
 40; 49-50.
 ΧΙ 9228, v., 26; — 9236, r., 56; — 9238, r.,
 33; — 9241, v., 2; — 9258, v., 48-49.
 ΧΟ 9267, v., 12.
 ΧΟΙ 9247, r., 2; 14.
 ΧΩΚ 9227, v., 9.
 ΧΗΕ 9227, v., 54; r., 41-42; 47-48.
 Χ[ΠΟ]ΟΥ 9235, r., 35-36.
 ΧΠΟ 9229, r., 65; — 9261, v., 35.
 ΧΕΡ (ΧΩΦΡ) aiguiser 9228, r., 53.
 ΧΕΡ (ΧΩΦΡΕ) dissiper, rompre, 9250, r., 16;
 — (ΧΗΡ) 9256, II^a, 21.

ΧΕΡΟ 9255, II^a, 48.
 ΧΟΙΕΙ 9259, r., 40; 55.
 ΧΟΙΓΤ 9231, v., 23.
 ΧΩΤΕ (ΧΕΤ) 9242, r., 25.
 ΧΩ2Η 9227, r., 8; — 9265, r., 18; 26; —
 9286, v., 13.

σε (pour κε) 9257, v., 52; 59.
 ΕΛΛΕ (ΕΛΛΩΣ^(sup)) 9235, v., 3.
 ΕΛΟΕ 9233, r., 46-47.
 ΕΟΛΤΕ 9264, r., 9.
 ΕΗ 9229, r., 58-59.
 ΕΟΜ 9236, v., 36.
 ΕΩΦΜΕ 9285, I^a, 7.
 ΕΩΜ2 9228, r., 55.
 ΕΠΕ 9234, II^a, 41; — 9256, I^a, 53.
 ΕΦΠΕ 9234, II^a, 23; — 9256, I^a, 38.
 ΕΠΗ 9230, r., 8; — 9232, r., 12; — 9256,
 I^a, 14.
 ΕΡΩ2 9256, II^a, 35; — 9261, r., 22; 26-27; 53-
 54; 63.
 ΕΩΡΕ 9256, II^a, 51.
 ΕΟСМ 9264, r., 16.
 ΕΕΕΤ 9272, r., 6.
 ΕΩΤ2 9291, I^a, 34-35; 35.
 ΕΩΩΤ 9227, v., 20; — 9234, I^a, 23.
 ΕΩΧΕ (ΧΩΧΑ) 9256, II^a, 7.
 † 9231, v., 17-18; — 9258, v., 49; 51.

VI. MOTS GRECS⁽¹⁾.

Άγαθός ΑΓΛΘΟΝ 9229, v., 51; — 9239, r.,
 42; — 9253, v., 8-9; — 9255, II^a, 9; — 9262,
 I^a, 6; IV^a, 28; — 9267, v., 36; — 9282, I^a,
 14; — 9289, v., 5; — 9291, I^a, 24; — 9296,
 r., 36; — 9296, r., 32.
 ἀγανκτεῖν ΑΚΗΝΑΚΤΕΙ 9248, r., 6.
 ἀγαπᾶν 9239, v., 49-50; 51.
 ἀγάπη 9239, r., 8; 11; 19; 25; 27; 28; — 9258,
 r., 16; — 9262, IV^a, 43-44; IV^b, 8-9; — 9291,
 I^a, 5; — 9296, r., 42-43; — 9297, v., 17-18.
 ἀγγελος 9233, r., 6; — 9234, I^a, 19-20; 34-35;
 — 9235, r., 15; 63; — 9263, I^a, 35-36; —
 9265, r., 45; 51; — 9266, I^a, 41; — 9269,
 r., 24; — 9274, r., 28; — 9298, v., 54-55;
 — 9301, r., 37-38.

ἄγιος 2ΛΓΙΟΣ 9233, r., 20; 40; v., 29; — 9234,
 I^a, 18-19; 28; 34-35; II^a, 1; II^b, 47-48; III^a, 14;
 17; III^b, 3; 9-10; 12; 32; 36; 43-44; 52; IV^a,
 18; IV^b, 12; — 9241, r., 2-3; 23; — 9242, r.,
 23; 54; — 9272, r., 28-29; — (ΑΓΙΩ) 9260,
 v., 29; — (ΑΓΙΑ) 9260, v., 30.
 ἄγριον 9267, v., 8.
 ἀγών 9301, r., 21.
 ἀγωνία 9234, III^a, v., 18.
 ἀγωνίζεω ΛΓΩΝΙΖΕ 9295, r., 17; v., 57; —
 ΛΓΩΝΙΖΕΟΕ 9245, r., 14-15; 55.
 ἀθετεῖν ΛΘΕΤΕΙ 9256, II^a, 45; — 9263, II^a, 18-
 19; 27.
 ἀθυμεῖν ΛΑΘΗΕΙ 9254, r., 22-23.
 αἰρετικός 2ΑΙΡΕΤΙΚΟΣ 9241, r., 25; — 9262,

⁽¹⁾ Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

- Π^b, 26; — 9266, Π^a, 19; — (au lieu de $\alpha\lambda$ -
 [Π]ΕΤΕΚΟΣ), I, 36; — 9280, v., 41; — 9285,
 Π^a, 37-38; — 9293, r., 39-40.
αισθάνεσθαι ΛΙΣΘΛΗ 9262, Π^a, 52; — 9264,
 v., 51-52.
αἰτεῖν ΛΙΤΕΙ 9250, v., 5; — 9253, r., 10; —
 ΕΡ-ΕΤΗ 9235, v., 30; — ΕΤΙ 9239, r., 35.
αἰτήμα 9229, r., 39; — 9253, r., 11; — 9295,
 v., 14; — ΕΠΤΗΜΑ 9239, r., 52.
αἰών 9238, r., 58; — 9242, v., 58; — 9261, v.,
 55-56; — 9263, Π^a, 33; — 9272, r., 14-15.
ἀκριβῶς 9285, Π^a, 21; Π^b, 48.
ἀκροατής 9300, r., 6.
ἀλλάξ 9291, Π^b, 7.
ἀλλήθως 9234, Π^b, 31; — 9236, r., 53; — 9246,
 r., 14; — 9262, Π^a, 7; — 9266, Π^a, 9;
 — 9274, v., 53-54; — 9275, r., 6; — 9285,
 Π^a, 44.
ἀλλά 9228, r., 15; v., 15; — 9230, v., 20; —
 9234, Π^a, 56; Π^b, 42; Π^c, 50; 56; — 9236, r.,
 60; v., 38; — 9243, r., 20; — 9245, v., 22;
 23; — 9249, r., 13; — 9254, v., 30; — 9256,
 Π^a, 34; 45; 52; — 9257, r., 16; 26; 47; v., 21;
 — 9259, r., 16; — 9261, v., 24; — 9262,
 Π^a, 2; Π^b, 18; Π^c, 14; IV^b, 17; — 9263,
 Π^a, 5; Π^b, 10; Π^c, 16; — 9264, v., 38; —
 9267, r., 9; 22; 32; — 9268, v., 22; —
 9269, v., 2; — 9270, Π^a, 10-11; Π^b, 6-7; —
 9272, v., 8; — 9279, r., 28; — 9280, v., 61;
 — 9282, Π^a, 28; — 9284, r., 6; 15; 36; — 9287,
 r., 45; — 9289, v., 22; — 9292, r., 2-3; v.,
 51; — 9293, v., 44; — 9295, r., 31; 60; v.,
 48; — 9297, v., 14; — 9299, v., 58; — 9301,
 v., 31; — 9302, r., 4; 11-12.
ἀλλότριος 9228, v., 56.
ἄμα ΖΗΜΟΪ 9263, Π^b, 10; — ΖΗΜΑ 9298, v., 42.
ἀμελείν ΛΜΕΛΕΙ 9236, v., 9-10; — 9270, Π^a,
 58; — 9299, r., 22-23; 31; 32-33; 40-41.
ἀμελής 9256, Π^a, 37; Π^b, 16; Π^c, 13; — 9266, Π^a,
 51; — 9267, v., 31-32; — 9299, r., 56.
ἀμύνη 9227, r., 16; — 9261, r., 6; — 9270, Π^b,
 30; — 9272, r., 25; 36; — 9296, r., 41; v.,
 10.
ἀνάγκη ΛΗΑΝΓΕΙ 9240, r., 24-25; — ΛΗΟΓΚΗ,
 v., 25; — ΛΗΑΓΚΗ Π^a, 48-49; — 9268, v.,
 26-27.
ἀνάθεμα 9271, r., 3; v., 14.
ἀναπαύειν ΛΗΑΠΕΥΕ 9260, v., 17; v., 18.
ἀνάστασις 9280, v., 25-26.
ἀνατολή 9243, r., 19.
ἀναφορά 9234, Π^a, 52-53.
- ἀνέχων* ΛΗΗΚΕ 9242, v., 48.
ἀνομία 9263, Π^a, 40-41; — 9265, r., 54-55; v.,
 5; — 9268, r., 7-8; — 9285, Π^a, 27.
ἀνομος 9228, r., 51; 61; — 9275, v., 16.
ἀξιώμα 9259, r., 41.
ἀπαντῶν ΛΗΑΤΑ 9256, Π^a, 25; — 9258, r., 46-
 47; — 9285, Π^a, 30.
ἀπαξ ΖΗΛΙΑΣ 9236, v., 56; — 9238, r., 48; —
 9240, r., 18.
ἀπαρῶν ΛΗΑΡΗΑ 9279, r., 10; —]ΠΑΡΗΑ,
 9294^a, 2.
ἀπαρχή 9229, v., 23.
ἀπάτη 9227, r., 18.
ἀπίστος 9234, Π^b, 54; — 9259, r., 6; — 9268,
 r., 39.
ἀπλῶς ΖΗΠΛΩΣ 9227, v., 19; — 9236, v., 56-
 57; — 9238, r., 48-49; — 9240, r., 18; —
 9250, r., 19; — 9284, r., 18.
ἀπόγραφον 9302, r., 7-8.
ἀπόλαυσις 9262, Π^a, 62.
ἀπόληξις 9284, v., 12-13.
ἀπολογία ΛΠΟΛΟΓΗ[ΣΙΣ] 9294, r., 32.
ἀπολογία 9299, r., 6.
ἀπορεῖν ΛΠΑΡΕΙ 9284, r., 19.
ἀποστολική 9260, r., 3-4; v., 30-31.
ἀπόστολος 9227, r., 33-34; — 9234, Π^a, 21; Π^b,
 55-56; — 9236, r., 9-10; — 9243, r., 16; v.,
 11-12; — 9255, Π^a, 19-20; — 9258, v., 38-
 39; — 9260, v., 5; — 9261, v., 18-19; —
 9262, Π^a, 5-6; — 9266, Π^a, 31-32; — 9277, v.,
 3-4; — 9278, Π^a, 20; — 9295, v., 15-16; —
 9301, v., 29.
ἄρα 9245, v., 5; — 9280, v., 23; — 9287, v.,
 38; 42-43; 49; — 9298, r., 18; — 9301, v.,
 16.
ἄργος ΛΡΓΟΝ 9256, Π^a, 15; — 9258, v., 44;
 46.
ἀρετή 9247, r., 44.
ἄρμα ΖΑΡΜΑ 9233, r., 8-9; 32.
ἀρῶν ΛΡΗΑ 9256, Π^a, 36; — 9266, Π^a, 46.
ἀρπάξιν ΖΑΡΠΑΞΕ 9236, r., 4.
ἀρχάγγελος 9234, Π^a, 20; — 9254, r., 41-42;
 51-52; v., 47-48; 59; — 9271, r., 4-5; —
 9281, r., 8-9.
ἀρχαῖος 9266, Π^b, 52; — 9286, r., 40; v., 7; —
 ΛΡΧΛΙΟΝ 9229, r., 45.
ἄρχων ΛΡΧΕΙ 9229, v., 28-29; — 9238, v., 1;
 — 9273, r., 27; — 9284, r., 40.
ἀρχή 9234, Π^a, 49; — 9255, Π^b, 17; — 9259,
 v., 13; — 9272, r., 19; — 9276, r., 44.
ἀρχηγός 9270, Π^b, 51-52.

ἀρχιδιάκονος 9234, P, 46-47; 50.
 ἀρχιεπίσκοπος 9241, r, 14; v, 21; — 9260, r, 8-9; — 9262, IV, 11-12; — 9285, titre, 1. 2-3.
 ἀρχιερατικόν ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΝ 9238, r, 7-8.
 ἀρχιμανδρίτης 9225, P; — 9234, P, 58-59; — 9255, III, 43.
 ἀρχισυνάγωγος 9280, r, 3-4.
 ἀρχον 9259, r, 53-54; — 9267, v, 49-50; — 9284, r, 7-8; 9; 37; 42; 46-47.
 ἀσσεΐς 9264, r, 6-7; — 9265, v, 51; — 9266, P, 18; — 9270, II, 3; — 9271, r, 14; — 9298, v, 2-3.
 ἀσκησις 9236, v, 7-8; — 9245, r, 5-6; v, 15-16; — 9251, v, 13-14; 22-23.
 ἀσπάζεσθαι ΑΣΠΑΞΕ 9233, r, 7; — 9235, r, 12-13; — 9244, v, 2; — 9257, r, 58-59; 69; v, 19; — 9269, v, 6; — 9274, r, 9.
 ἀτάραχος ΑΤΑΡΙΚΕ 9227, v, 1.
 αὐτῆς 9260, v, 28.
 αὐτοῦ 9257, v, 3.
 ἀφορμή 9262, II, 19; — 9264, r, 38-39; — 9298, r, 17.
 βαπτίζειν κλητίζει 9243, r, 25; v, 2-3; — 9271, v, 16; 20; 20-21.
 βαπτισμα 9262, P, 31-32; — 9271, v, 22.
 βαρβαρος 9236, r, 42; — 9262, III, 35; — 9291, P, 30.
 βάσανος 9289, v, 12.
 βασιλικόν 9234, II, 22.
 βῆμα 9286, r, 27; — ΚΥΜΑ 9296, v, 6-7; — 9299, r, 8.
 βίος 9247, v, 13; — 9257, v, 9; — 9261, r, 19; — 9265, v, 65; — 9274, r, 47.
 βοήθεια ΚΟΗΘΙΑ 9233, r, 25.
 βοηθειν ΚΟΗΘΕΙ 9264, r, 56-57; — 9268, r, 15.
 βοτάνη 9298, v, 39.
 βουλεύειν ΚΟΥΛΕΥΕ 9295, r, 56-57.
 γάμος 9262, IV, 31-32; — 9295, v, 44-45; — 9295, v, 49; 53.
 γάρ 9227, r, 28; 45; 52; v, 54; — 9230, v, 23; — 9234, P, 10; II, 21; 37; IV, 6; IV, 4; — 9235, v, 6; — 9236, r, 53; v, 3; — 9238, v, 11; — 9239, v, 49; — 9242, r, 1; 35; v, 48; — 9244, r, 11; — 9245, v, 13; 26; 45; — 9247, r, 28; 32; — 9252, r, 26; — 9255, III, 37; — 9258, r, 9; 46; v, 46; — 9259, r, 14; v, 16; 54; — 9261, r, 24; v, 60; — 9262, P, 7; 20; P, 45; II, 38;

— 9263, r, 50; — 9266, P, 20; II, 20; — 9269, v, 29; — 9271, r, 9; 19; — 9272, v, 35; — 9273, r, 8; 21; 32; — 9274, v, 53; — 9275, r, 5; — 9281, v, 32; — ΚΑΡ 9284, r, 8; v, 29; — 9285, P, 3; 19; P, 57; — 9286, v, 7; — 9287, r, 11; 24; v, 20; — 9290, r, 38; v, 4; 27; — 9292, r, 32; v, 45; — 9293, v, 42; — 9295, r, 15; — 9297, v, 3; — 9298, r, 37; — 9302, v, 22.
 γέ 9271, r, 16.
 γένενα ΓΕΣΗΝΑ 9270, P, 12; — 9299, r, 26.
 γενεά 9229, r, 44; — 9286, v, 11; — 9302, v, 14.
 γενναῖος ΓΕΝΝΕΟΣ 9239, v, 39.
 γέννησις ΓΕΝΝΗΣΙΣ 9271, v, 1.
 γένοιτο 9296, r, 40; v, 9-10.
 γένος 9246, r, 20.
 γησιος 9277, v, 19-20.
 γνώμη 9256, P, 25-26.
 γραμματεὺς 9277, v, 8-9.
 γραφή 9242, r, 14; — 9249, r, 5; — 9263, P, 47-48; II, 25; 45; — 9267, r, 6; — 9269, v, 3; — 9280, v, 29; 48; — 9281, v, 56; — 9295, r, 58; — 9298, r, 4-5.

δαμόνιον ΔΕΜΩΝΙΟΝ 9239, r, 46-47.

δαίμων 9249, r, 12-13; — 9258, v, 41; — 9291, II, 2.

δέ 9227, r, 23; 32; v, 29; — 9228, v, 55; 57; — 9229, r, 63; — 9231, v, 24; — 9232, r, 5; — 9233, r, 4; 12; 23; v, 13; 20; 30; — 9234, P, 34; 44; P, 57; II, 27; P, 1; 3; 29; III, 3; 17; 49; III, 2; 13; 21; 25; 34; 46; 56; 58; — 9235, r, 12; 16; 17; 23; 37; 49; 52; v, 12; 48; 64; 65; — 9236, r, 30; 37; 44; 46; v, 19; 28; 33; — 9237, v, 5; — 9238, r, 32; 39; v, 23; 37; — 9239, r, 20; 27; 56; — 9240, r, 3; 9; 22; 32; v, 6; 27; — 9241, r, 3; 15; 21; v, 14; — 9242, r, 21; 24; 29; 53; 75; v, 44; — 9243, v, 22; — 9244, r, 26; v, 12; 16; 21; — 9245, r, 47; 51; v, 57; — 9247, r, 3; 24; 37; 41; v, 11; 16; 22; 26; 31; 40; 44; — 9248, r, 4; v, 7; — 9250, r, 12; 19; 22; — 9251, r, 4; 5; — 9252, r, 39; v, 3; 25; 32; 39; — 9254, v, 32; — 9256, P, 43; P, 3; 13; — 9257, r, 14; 19; 21; 37; v, 4; 26; 41; — 9258, r, 14; v, 19; 35; 49; — 9259, r, 18; v, 17; 20; 42; 49; — 9260, r, 13; 16; 18; v, 8; 24; 33; — 9262, P, 36; P, 20; II, 31;

33; IV^b, 28; 44; — 9263, II, 50; — 9264, v., 22; — 9266, I, 45; — 9267, r., 13; — 9267, r., 20; 50; v., 9; 18; 38; 26; — 9270, I, 10; II, 23; — 9273, r., 14; 45; v., 15; 34; 38; 45; — 9274, r., 35; v., 15; 42; — 9278, I, 5; II, 14; — 9280, v., 5; — 9282, I, 26; I, 15; II, 20; — 9284, r., 19; v., 14; 52; — 9285, I, 22; 27; 51; I, 30; — 9289, r., 8; 16; — 9290, r., 7; 34; — 9291, I, 2; II, 21; III, 17; III, 11; — 9292, r., 41; v., 7; — 9294, v., 3; 37; — 9295, r., 50; 63; — 9296, r., 13; — 9297, v., 37; — 9298, v., 15; 42; 51; — 9300, r., 6; 29; — 9301, r., 8; v., 36; — 9302, v., 29.

δειπνον ΛΙΠΗΝΟΝ 9266, I, 44.

δημιουργός 9287, r., 36-37.

δημόσιον 9264, v., 15-16; — 9277, v., 11-12.

διάβολος 9262, III, 42; — 9264, r., 43-44; 54-55; — 9265, r., 16; — 9266, II, 11; — 9276, r., 37; — 9277, r., 21; — 9292, v., 40; — ΔΙΑΒΟΛΟΣ 9299, r., 30.

διαδοχή 9243, r., 14-15.

διάληξη 9243, v., 23-24; — 9265, v., 5-6; — 9299, v., 37.

διακονεῖν ΔΙΑΚΟΝΕΙ 9234, III, 37; — 9246, r., 19; 25-26; — 9257, r., 33; — 9274, r., 30-31.

διακονικόν 9234, II, 46-47.

διάκονος 9259, r., 2-3; 25-26; 40; v., 38.

διακρίνειν ΔΙΑΚΡΙΝΕΙ 9256, II, 48; — 9267, r., 4.

διάκρισις 9261, r., 4-5.

διάστημα 9285, II, 4-5.

διαφορά 9227, r., 49; — 9273, v., 42.

δῆγησις ΔΗΓΗΣΙΣ 9254, v., 17.

δικαίος 9231, v., 12; — 9235, r., 11-12; 25; — 9241, v., 10; — 9256, II, 47; — 9260, v., 7; — 9262, IV^b, 13; — 9263, II, 16; — 9265, v., 14; — 9299, v., 33-34.

δικαιοσύνη 9238, r., 20-21; — 9253, v., 6-7; — 9259, v., 10; — 9266, I, 39; — 9267, v., 40-41; — 9269, r., 16; — 9271, r., 13-14; — 9291, I, 26-27; 32; I, 22.

δικαίως 9259, r., 27.

διοικεῖν ΔΙΟΙΚΕΙ 9262, II, 44-45; — 9285, I, 6-7.

διώκειν ΔΙΩΚΕΙ 9241, r., 24.

δόγμα 9242, v., 69.

δοκεῖν 9278, I, 5.

δοκιμάζειν ΔΟΚΙΜΑΖΕΙ 9228, v., 23; — 9287, v., 30.

δοῦξ 9234, II, 22; 27.

Catal. du Musée, n° 9201.

δρομεύς 9252, v., 28-29.

δύναμις 9232, r., 7; 9-10.

ἄωρον 9229, r., 4; 27; — 9236, r., 29; 33; — 9256, I, 26-27; II, 21; — 9260, r., 26; — 9272, v., 33; — 9296, r., 8-9; 15; 34.

ἔσδομάς ΖΕΚΔΩΜΑΣ 9244, v., 22.

ἐγγύημα 9247, r., 28.

ἐγκράτεια 9259, r., 33-34.

ἐγκρατεύειν ΕΓΚΡΑΤΕΥΕΙ 9295, v., 36.

ἔθνος ΖΕΘΝΟΣ 9228, r., 5; v., 4; — 9231, r., 7; — 9238, r., 30; — 9256, I, 57-58; — 9273, r., 3.

εἶδος 9234, II, 21.

εἰδωλον 9242, v., 24-25; 46-47; — 9262, II, 22; — 9264, r., 23; v., 13-14; — 9276, v., 33.

εἰσὴ 9262, III, 38; 40.

εἰκὼν ΖΙΚΩΝ 9233, v., 5-6; — 9236, r., 15-16.

εἰ μὴ τι ΕΙΜΗΤΙ 9234, II, 2; — 9257, v., 60; — 9259, v., 28; 30; — 9289, v., 15; — 9298, r., 17-18.

εἰρήνη 9230, v., 25; — 9234, IV^b, 3; — 9243, v., 21; — 9260, r., 14; — 9261, r., 5-6; — 9262, III, 50; IV, 30-31; — 9272, r., 36; — 9291, I, 3-4.

εἶτε 9258, v., 50; 51; — 9259, v., 7; 9; — 9263, II, 26; 27; 54; II, 2; — 9272, v., 10; — 9285, I, 3; — 9286, v., 15; — 9290, r., 27; 28.

ἐκκλησία 9227, r., 38; — 9234, I, 15-16; — 9242, r., 51-52; 70; v., 10; — 9259, r., 35; 56; — 9260, r., 4; 13; v., 31; — 9266, I, 33-34; II, 9; — 9285, I, 27-28; — 9302, r., 37; v., 21.

ἐλάχιστος 9262, II, 8-9; IV, 6-7; — ΕΛΛΙΣΤΟΝ 9298, v., 28-29.

ἐλέγχειν ΕΛΕΧΕΙ 9254, r., 29.

ἐλπίζειν ΖΕΛΠΙΖΕΙ 9245, v., 26; — 9262, II, 39; — 9292, r., 14.

ἐλπίς ΖΕΛΠΙΣ 9239, r., 25; — 9282, I, 13.

ἐν 9260, v., 29.

ἐναντίον ΚΗΑΝΤΙΟΝ 9232, r., 10-11.

ἐνέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ 9272, v., 38.

ἐνοχος 9263, I, 19.

ἐντολή 9242, r., 30-31; — 9255, II, 17-18; — 9261, r., 11-12; 13; v., 24-25; — 9265, v., 8; 31; — 9272, r., 38-39; — 9293, r., 18-19.

ἐξήγησις 9272, r., 26.

ἐξουσία 9227, v., 56-57; — 9241, r., 22; — 9255, II, 38; — 9291, II, 37-38.

- ἐπαρχος 9262, Π, 12-13; — 9285, Π, 40-41.
 ἐπιδή ἐπιδή 9234, Π, 48; — 9242, v, 54; —
 9261, v, 60; — 9263, r, 24; — 9264, r,
 28; — 9285, Π, 29; — 9286, v, 3; — 9287,
 v, 46; — 9292, v, 36.
 ἐπιθυμιῶν ἐπιθυμῆ 9234, Π, 4-5; — 9256,
 Π, 53-54; — ἐπιθυμῆ 9282, Π, 13-14;
 — ἐπιθυμῆ 9291, Π, 34.
 ἐπιθυμία 9256, Π, 11-12; — 9295, v, 29; —
 ἐπιθυμία 9258, v, 47.
 ἐπικαλεῖν ἐπικαλεῖ 9234, IV, 15; — 9246,
 v, 6; — 9266, Π, 27; — 9293, v, 5.
 ἐπίσκοπος 9231, v, 34-35; — 9241, v, 9; —
 9242, v, 16-17; — 9259, r, 1; 23-24; 38;
 52-53; v, 1; 6-7; 22; 31-32; 35; — 9260,
 r, 7; 10; — 9262, IV, 26-27; — 9272, r,
 29-30; — 9278, Π, 18-19; — 9285, titre,
 1, 4-5.
 ἐπιστήμη 9257, r, 44-45.
 ἐπιστολή 9278, Π, 15-16.
 ἐπιτελεῖν ἐπιτελεῖ 9234, Π, 25-26.
 ἐπιτιμία 9256, Π, 20.
 ἐργάτης 9227, v, 12.
 ἔργον 9255, III, 36.
 ἐρμηνεία ἐρμηνῆ 9271, v, 15.
 ἐρμηνεύειν ζερμενεγε 9273, r, 25; — 9300,
 v, 31.
 ἐστίν εἰσὶν 9260, v, 31.
 ἐτι 9234, Π, 3.
 εὐαγγελίζω εὐαγγελίζε 9271, r, 4.
 εὐαγγέλιον 9236, r, 7-8; — 9242, v, 13-14;
 — 9261, v, 30-31; — 9270, Π, 32-33.
 εὐαγγελιστής 9260, v, 6-7.
 εὐεργετεῖν εὐεργεῖ 9276, v, 47.
 εὐλαβέστατος 9285, titre, 1, 3-4.
 εὐπρεπεῖ εὐπρεπῆ 9260, v, 29.
 εὐσεβής 9272, r, 28; — 9298, v, 3-4; —
 9301, v, 35.
 εὐχαριστεῖν εὐχα[ριστε] 9234, Π, 33.
 ζῶον 9298, v, 28; 30.
 ἦ ἢ 9259, v, 37; — 9267, r, 28; 44; — 9285,
 Π, 4; 40; 41; Π, 58; — 9298, r, 42; v, 36;
 37; 39.
 ἡγεμών ζυγεμών 9228, v, 9-10.
 ἡδονή ζυλονη 9238, v, 16-17; — 9301, r,
 5-6.
 ἡλικία ζυληκία 9257, v, 6; 20-21; — 9300,
 r, 8-9; v, 12-13.
 ἦν εἶ 9260, v, 31.
 θάλασσα 9281, v, 30.
 θεός θεως 9254, v, 46.
 θεοσέβεια 9285, Π, 46.
 θεοτόκος θεοδωκος 9260, v, 9-10; — 9274,
 v, 61; — θεοδωκος 9276, r, 38-39.
 θεοφιλέστατος 9262, IV, 6-7.
 θεραπεῖα θεραπῆ 9296, r, 24-26.
 θεραπεύειν 9268, v, 38.
 θεωρεῖν θεωρεῖ 9233, r, 11; — 9234, III,
 54; Π, 22; — 9299, v, 2; — θεωρεῖ
 9290, r, 35-36.
 θηρίον οὐρίον 9238, v, 43-44.
 θλίβειν οὐκίε 9249, v, 11.
 θλίψις 9240, r, 26; — 9256, Π, 32; — 9262,
 III, 31.
 θρόνος 9231, v, 33; — 9235, v, 53; 55; —
 9238, r, 6-7; 16; — 9250, v, 20.
 θυρών οὐρίον 9242, r, 67.
 θυσία 9276, v, 29-30; — 9296, r, 9.
 θυσιαστήριον 9229, r, 32-33; 49-50; — 9253,
 r, 6; — 9259, v, 4; — 9297, r, 3; — 9299,
 v, 10-11.
 ἱερατεῖον ζιερατῆιον 9252, r, 44-45; v, 5.
 ἱεροψάλτης ζιερωψάλητης 9274, v, 11-12.
 ἱκανός ζικηκος 9293, v, 41-42.
 ἴνα ζιηα 9264, r, 8.
 καθιερῖν καθιερῶ 9259, r, 12; 26; 44; v, 11.
 καθαρός 9266, Π, 26; — 9268, r, 4-5; — ΚΑΘΑ-
 ΡΟΝ 9273, v, 31-32.
 καθάρσια 9301, v, 43.
 κάθημα καθεμα 9285, Π, 53.
 καθημερινόν 9226, Π.
 καθιστάναι καθιστα 9231, v, 31-32.
 καθολικός καθολικη 9260, r, 3; v, 30; —
 9266, Π, 8-9; — 9302, r, 2.
 κἀ κἄ 9230, v, 31; — 9260, v, 30.
 κἀ ἄν, κἀν, 9238, v, 4; 8; — 9269, r, 23; —
 9272, r, 4; — 9287, r, 18.
 κἀ γάρ 9242, v, 37; — 9262, Π, 46; — 9278,
 Π, 12-13.
 κειρός 9282, Π, 1; Π, 23-24.
 κείτου 9242, r, 46; — 9271, r, 16.
 κενία 9264, v, 32; — 9295, v, 40.
 κενός 9279, r, 15-16; — 9285, Π, 46.
 κελῶς 9227, v, 6; 17-18; — 9233, r, 29; —
 9239, r, 7; — 9262, Π, 46; Π, 44-45; —
 9277, r, 47; — 9284, r, 20; v, 34; — 9302,
 r, 3.
 κενών 9236, v, 4-5; — 9255, III, 16; — 9256,

- Γ, 21-22; — 9258, Γ, 58-59; — 9270, Π, 34-35; — 9271, ε, 6.
 καπνός 9235, ρ, 4-5; ε, 61; — 9260, ρ, 19; — 9263, Π, 45; — 9267, ε, 15-16; 25-26; 40; — 9270, Π^b, 27; — 9274, ε, 28; — 9282, Γ, 18; — 9290, ε, 2-3; — 9292, ρ, 7.
 κατὰ 9229, ρ, 52; — 9239, ρ, 8; 12; — 9242, ρ, 30; — 9243, ε, 9; — 9256, Γ, 24; 41; 58; 64; Γ, 5; 21; 51; 56; — 9257, ρ, 10-11; 31; ε, 12; 30; 47; — 9258, ε, 36-37; — 9259, ε, 56; — 9261, ε, 13-14; 29; 31; 55; — 9262, Γ, 4; Π^b, 53-54; IV^b, 32; — 9263, Γ, 10; 13; 32; Γ, 47; — 9264, ε, 46; — 9265, ε, 59; — 9266, Γ, 7; Π, 52; Π^b, 17; — 9270, Π, 6-7; 11; 34; — 9271, ρ, 12; 20; ε, 13; 18; 23; 27-28; — 9272, ρ, 6; 33; — 9274, ρ, 41; — 9275, ε, 20; — 9276, ρ, 2; — 9277, ε, 1; 17; — 9285, Π, 35; — 9286, ρ, 20; — 9287, ε, 12; — 9290, ε, 8; 23; 31; 37; — 9291, Γ, 38; — 9301, ρ, 31; ε, 32.
 καταλαμβάνειν καταλαμβάνει 9287, ρ, 9-10; 19-20; 27-28; ε, 11-12; 47-48; 51.
 καταργεῖν καταργεῖ 9262, IV, 32; — 9276, ρ, 45-46; — 9295, ε, 46.
 καταστῆλθειν καταστίζει 9241, ε, 11; — 9295, ρ, 66.
 καταφρονεῖν 9295, ρ, 2; — 9297, ε, 12.
 καταφρόνημα 9227, ε, 14-15.
 κατήχσις κληκκσις 9256, Γ, 2-3.
 κειμήλιον κοινικιον 9234, Π, 2-3; 19.
 κελεύειν κελεύει 9235, ρ, 8; 23-24; 27; 41; — 9242, ε, 63; — κευε 9235, ρ, 16.
 κεστωναρίος du latin *questionarius*, 9239, ε, 13; 32-33.
 κεφάλαιον 9255, Π^b, 23-24; — κεφαλαίων 9254, ρ, 11-12.
 κεφαλαιωτής κεφαλαιωτής 9262, Π^b, 3.
 κιβόρα 9274, ε, 1.
 κινδυνεύειν 9262, IV^b, 40-41.
 κληρικός 9259, ε, 14; 39-40.
 κληρονομείν κληρονομει 9263, Π, 3; 4; 11-12.
 κληρονόμος 9262, Π, 5.
 κληρος 9238, ρ, 43-44.
 κοινόθειν κοινόθειν 9233, ρ, 48-49.
 κοινωνεῖν κοινώνει 9250, ρ, 13-14; ε, 7; — 9259, ρ, 46-47; ε, 52-53; — 9263, Γ, 53-54; — 9285, Γ, 44; 51-52.
 κοινωνία 9250, ρ, 15.
 κοινωνός 9278, Π, 13.
 κολακίς 9235, ρ, 46.
 κολυμβήθρα 9234, IV^b, 5-6.
 κοσμείν κοσμεῖ 9242, ε, 9.
 κόσμος 9235, ε, 41; — 9242, ε, 11; 50-51; — 9243, ρ, 21; — 9259, ρ, 54-55; — 9261, ε, 2; — 9265, ε, 62; — 9266, Π, 44; — 9272, ε, 8-9; — 9275, ε, 1; — 9281, ε, 52; — 9285, Π, 43; — 9286, ρ, 2; — 9294, ε, 6; — 9296, ρ, 6; — 9298, ρ, 19; — 9299, ρ, 32; 40; — 9302, ρ, 13-14.
 κρανίον 9228, ε, 63.
 κράτος 9242, ε, 8-9; — 9250, ε, 6.
 κρίνειν κρίνει 9238, ρ, 18-19; — 9253, ε, 11; — 9256, Γ, 6; Γ, 12; Π, 48; Π^b, 17; — 9259, ε, 44; — 9262, Π^b, 21; — 9263, Γ, 23; — 9264, ε, 17; — 9281, ε, 39; 46-47; — 9298, ε, 19.
 κρίσις 9263, Γ, 30.
 κύρια 9234, Π, 42.
 καλλάριον 9239, ε, 15-16.
 κωλύειν κωλύει 9245, ε, 19; — 9270, Π, 35-36; — 9295, ρ, 58-59.
 λαικός 9259, ε, 17; — 9260, ε, 16.
 λαμβάνειν λαμβάνει 9258, ε, 15-16.
 λαμπάς 9302, ε, 36.
 λαμπρός 9273, ρ, 16.
 λαός 9228, ρ, 44; 60; — 9234, Γ, 47; Π^b, 46-47; — 9238, ρ, 29; — 9253, ε, 6; 11; — 9260, ρ, 21; ε, 28; 31; — 9265, ε, 2; — 9271, ρ, 10; — 9296, ρ, 28; — 9298, ρ, 7; — 9299, ρ, 21; 45-46; 52; — 9302, ρ, 5.
 λείμμα λιμμα 9254, ρ, 10-11.
 λέξις 9287, ε, 16-17; — 9300, ε, 16-17.
 ληστής 9292, ρ, 45.
 λιμήν 9254, ρ, 46.
 λογισμός 9290, ε, 18; — 9294, ρ, 19-20.
 λόγος 9234, Γ, 50; — 9244, ρ, 24; — 9263, Π, 4; 12; — 9274, ε, 14; — 9275, ρ, 11; — 9277, ε, 12-13; — 9283, ε, 3; — 9284, ρ, 40; 45; — 9287, ρ, 53; — 9298, ε, 22-23.
 λόγην 9228, ρ, 54; — 9238, ε, 40.
 λοιμός 9270, Γ, 28; — 9285, Γ, 35.
 λοιπόν 9234, Π, 12; Π, 41; — 9243, ε, 12; — 9254, ρ, 62; ε, 15-16; — 9286, ε, 25.
 λυπεῖν λυπει 9233, ρ, 23; — 9246, ρ, 9; — 9257, ρ, 50; — 9294, ρ, 24-25; ε, 1.
 λύπη 9291, Π, 9.
 λυχνία 9302, ε, 26-27; 34.
 μάχγων 9235, ρ, 30-31.
 μάχος 9259, ρ, 49; — 9276, ε, 38.

- μαθητής 9227, r., 51; v., 23; 30-31; — 9238, v., 58-59; — 9284, v., 23.
- μακαρίζειν μακαρίζει 9234, IV^a, 7-8.
- μακάριος 9230, v., 2; — 9271, v., 19; — à restituer [ΜΑΚΑ]ΡΙΟΣ 9294, v., 41-42; — 9302, r., 30.
- μακαριώτατος 9262, IV^a, 9-10.
- μαλακός 9265, r., 21; — 9266, II^a, 2.
- μάλιστα 9265, v., 61-62; — 9267, r., 45; — 9274, v., 42; — 9285, I^a, 33; II^a, 5; — 9297, v., 8; — 9299, v., 38-39; — 9302, r., 14.
- μᾶλλον 9236, r., 46.
- μαργαρίτης ΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ 9236, r., 54-55.
- μαρτυρία 9235, v., 5.
- μάρτυς ΜΑΡΤΥΡΟΣ 9234, IV^a, 2; — 9238, r., 43-44; v., 18-19; — 9260, v., 5.
- μαστήριον 9243, v., 25-26.
- μαστίγουν ΜΑΣΤΙΓΟΥ 9234, III^a, 59-III^b, 1; — 9262, III^a, 47-48.
- μεγαλοπρέπεια 9262, II^a, 17-18; — 9262, II^b, 35.
- μεγαλοπρεπέστατος 9262, II^a, 10-12.
- μελετᾶν μελετᾶ 9255, III^a, 19-20; — 9291, II^b, 12.
- μελέτη 9255, II^a, 42; 58; — ΜΗΧΕΤΗ 9255, III^a, 9-10.
- μελέτησις 9236, v., 11-12.
- μέλος 9235, r., 32; — 9240, r., 2; — 9268, v., 13; 17; — 9291, III^a, 33.
- μέν 9234, IV^a, 15; — 9236, v., 14; — 9238, v., 32; 52; — 9239, r., 10; — 9245, v., 35; — 9250, r., 6; — 9257, r., 20; 44-45; 62; — 9260, v., 11; 22; — 9261, r., 7; — 9262, I^a, 34; 38; II^a, 16; — 9267, r., 31; — 9279, r., 17; — 9281, v., 56; — 9285, I^b, 14; — 9292, r., 37; — 9293, v., 19; — 9298, v., 9.
- μέρος 9265, v., 1.
- μεταξὺν μεταξὺ 9295, v., 35-36.
- μετάνοια 9282, I^a, 17; II^a, 12.
- μετανοεῖν μετανοεῖ 9256, I^a, 23; 39-40; — 9267, v., 33; — 9270, I^a, 46-47; — 9291, III^a, 8.
- μή 9264, r., 15; — 9265, r., 5; — 9280, r., 6; 15; 21; 30; 48; 56; v., 15; — 9293, r., 25.
- μήποτε 9229, v., 20; — 9263, I^a, 41-42; I^b, 10; — 9249, v., 10-11; — 9294, r., 3-4; — 9299, r., 10.
- μήπως 9234, II^b, 50.
- μήτε 9238, r., 56.
- μίλιον 9234, II^b, 2.
- μονάς 9293, v., 16-17; 19.
- μοναστήριον 9234, I^a, 1; — 9241, v., 15-16; 17; 25; — 9251, r., 2-3; — 9255, II^a, 46-47; — 9269, r., 32-33; — 9285, I^a, 47-48; — 9296, r., 22.
- μοναχί 9236, v., 6; — 9257, v., 10-11; 29-30; 46.
- μοναχός 9245, r., 59; — 9247, v., 38; — 9257, r., 69; v., 13-14; 32; 48-49; — 9285, I^a, 30-31.
- μονή 9236^a, 44; — 9245, r., 57.
- μονογενής 9271, r., 6; 26; 31-32.
- μονόζωνος ΜΟΝΟΖΩΝΟΣ 9280, v., 9-10.
- μόνον 9234, I^a, 54; II^b, 45; — 9270, II^a, 37; — ΜΩΝΗ 9238, v., 3; 6-7.
- μορφή 9272, v., 10-11.
- μυστήριον 9227, r., 11-12; — 9243, v., 14; — 9250, v., 10; — 9265, v., 10-11; — 9299, v., 53-54.
- νεύρον 9240, r., 15.
- νηστεύειν ερ-νηστεύει 9247, v., 39-40.
- νήξιν ηήξε 9285, II^a, 34; — 9294, r., 21.
- νοεῖν νοί 9236, v., 35; — νοεῖ 9253, v., 7; — 9266, II^b, 41; — 9295, v., 10.
- νόμμος 9238, r., 17-18.
- νομοθέτης 9299, v., 19-20.
- νόμος 9248, r., 2; — 9266, I^a, 43; II^a, 47; — 9279, v., 26; — 9298, r., 7; — 9301, v., 19; 21.
- νοῦς 9300, v., 18.
- ὄ 9260, v., 28; 31.
- οἰκοδομή ΟΙΚΩΔΩΜΗ 9273, r., 12-13.
- οἰκονομῆν οἰκον[.] 9260, r., 19.
- οἰκονομία 9229, r., 67-68; — 9277, v., 15-16; — ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ 9271, r., 21.
- οἰκονόμος 9255, III^a, 28; — 9256, I^a, 19-20; 56; I^b, 26-27.
- οἰκονομῆν 9272, v., 6-7; — 9281, r., 30; — ΟΙΚΟΥΜΗΝΗ 9273, r., 3-4.
- ὀλοκοτῆτος ζολοκοτῆτος 9234, II^a, 38-39.
- ὄλως ζολωός 9257, r., 52; — 9259, r., 31; — 9285, I^a, 45; II^a, 8.
- ὄμοιος ζομος 9245, v., 24; — ΟΜΙΟΣ 9260, v., 14; — ΖΟΜΙΩΣ 9272, r., 26.
- ὄμολογητής ΖΟΜΟΛΟΓΗΤΗΣ 9260, v., 6.
- ὄμολογία ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ 9242, v., 11-12; — 9289, v., 6.
- ὄμολογῆν ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ 9240, v., 1; 25-26; 29; — 9279, r., 11; — 9286, r., 46-47.
- ὄμοούσιος ΖΟΜΟΥΣΙΟΝ 9255, III^a, 49-50; — 9262, I^b, 41-42.

ὄνομα ΟΝΟΜΑΤΑ 9260, v., 14.
 ὄντως 9234, Π, 7.
 ὄργη 9263, Γ, 46; — 9264, v., 41; — 9285, Π^b, 32.
 ὀρθόδοξία 9238, r., 36-37.
 ὀρθόδοξος ΖΟΡΘΟΔΟΞΟΝ 9260, r., 6-7; — ΖΟΡ-
 ΘΟΔΟΞΟΣ 9260, r., 10-11; 15; — 9293, r., 2-3.
 ὀρίζω ΖΟΡΙΖΕ 9238, r., 9-10.
 ὄρμη ΖΟΡΜΗ 9295, r., 10.
 ὄσον ΖΟΣΟΝ 9254, r., 39.
 ὅταν ΖΟΤΑΝ 9282, Γ, 15.
 οὐδέ 9236, v., 3; 9-10; — 9239, r., 43; 45; —
 9241, v., 6; — 9242, r., 25-26; 27-28; —
 9245, v., 17; — 9246, v., 22; — 9254, r.,
 19; v., 29-30; 35; 51; — 9257, r., 24; v.,
 54; — 9261, v., 36-37; 39-40; 41; 51; —
 9262, Π^b, 25-26; 26; — 9266, Π^b, 28; 39;
 — 9280, v., 52-53; 56; — 9292, v., 45; —
 9298, v., 16; — 9299, v., 15; — 9304, v.,
 7; 10.
 οὐκουν 9250, v., 24.
 οὐ μόνον 9227, v., 59; — 9243, r., 18; — 9267,
 r., 7; — 9268, v., 18; — 9270, Γ, 57; —
 9282, Π, 22; 53-54.
 οὕτε 9245, v., 14; 44; — 9262, Π^b, 19; —
 9263, Γ, 2; 3; — 9285, Γ, 5; 8; 35; 43; —
 9292, r., 13; — 9295, r., 36.
 παῖθος 9258, r., 39; — 9261, r., 29.
 παιδεύειν ΠΑΙΔΕΥΕ 9228, v., 53; — 9262, Π^b,
 50.
 παλαιός 9262, Π^b, 42-43.
 παντοκράτωρ 9268, r., 9-10; — 9271, v., 17;
 — 9284, r., 45-46; — 9287, v., 34-35.
 παντός 9234, Π^b, 18; — 9274, v., 8.
 παρά 9234, IV^b, 10; — 9256, Γ^b, 10; 19; —
 9271, r., 16; — 9286, r., 39.
 παραβάνειν ΠΑΡΑΒΑ 9267, r., 11.
 παραβάσις 9271, r., 25; — 9294, v., 2.
 παραδίδόναι ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ 9227, r., 21; v., 51;
 — 9228, v., 6-7.
 παραίειν ΠΑΡΑΕ 9262, IV^b, 49.
 παραγγέλλειν ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ 9297, v., 9-10.
 παραδοξός ΠΑΡΑΔΟΞΟΝ 9234, Γ, 45.
 παρατείν ΠΑΡΑΤΕΙΝ 9263, Γ, 17.
 παρακαλεῖν ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 9230, r., 1-2; — 9241,
 r., 10-11; — 9259, v., 22-23.
 παραθήκη 9235, v., 1.
 παρώνιος 9238, v., 25-26.
 παρατιθέναι ΠΑΡΑΤΙΘΕΙ 9262, Π^b, 32-33.

παρεμβολή 9285, Γ, 24.
 παρθενικός 9272, v., 12-13.
 παρθένος 9234, Γ, 43; Γ, 54-55; IV^b, 12; —
 9236, r., 5; 23; 38; — 9242, v., 59; — 9250,
 v., 17-18; 25; — 9268, r., 23-24; — 9271,
 r., 5; — 9274, r., 50; v., 59-60; — 9275,
 r., 9-10; 18; v., 2-3; 19-20; — 9284, r., 29-
 30; — 9289, v., 2; — 9292, r., 22.
 παροιμία ΠΑΡΟΙΜΙΑ 9244, v., 5.
 παρησία 9227, v., 58-59; — 9257, r., 63; —
 9262, IV^b, 10-11; — 9292, r., 40.
 περιεργασμός ΠΕΡΙΕΡΓΑΣΜΟΣ 9249, v., 12; — 9262, IV^b,
 19-20; — 9291, Γ^b, 32.
 περιεργάζεσθαι ΠΕΡΙΕΡΓΑΖΕ 9285, Γ, 18-19.
 περισπών ΠΕΡΙΣΠΩΝ 9234, Π, 9.
 πέτρα 9273, v., 34; — 9280, v., 36.
 πιστεύειν ΠΙΣΤΕΥΕ 9234, Π^b, 55; — 9235, v.,
 42; — 9254, r., 36-37; v., 15; — 9263, Π^b,
 41-42; — 9268, r., 40; — 9290, r., 2; —
 9292, r., 12.
 πίστις 9238, r., 24; 27; — 9241, r., 19-20; —
 9242, r., 67-68; — 9252, r., 1; — 9257, r., 28;
 — 9260, v., 8; 25; — 9264, v., 23-24; —
 9272, v., 42-43; — 9273, r., 38; — 9277, v.,
 7; — 9297, v., 18; — 9303, r., 7; 24.
 πιστός 9234, Π^b, 39; — 9259, r., 4; — 9263,
 Π^b, 14; — 9279, v., 9; — 9297, v., 15-16.
 πλάνη ΠΛΑΝΗ 9279, r., 23; — 9280, v., 52.
 πλάνη 9265, v., 35; — 9276, v., 32.
 πλάξ ΠΡΑΞ 9241, r., 1.
 πληγή 9235, r., 38-39; — 9268, v., 34.
 πλὴν 9268, v., 26.
 πνεῦμα ΠΝΑ 9234, IV^b, 13; — 9251, r., 9; —
 9262, Γ, 4; — 9266, Π^b, 29; — 9267, v., 47;
 — 9271, r., 17; 24; v., 18; — 9277, v., 27;
 — 9278, Γ, 6; — 9279, r., 3; — 9283, r.,
 1; — 9287, r., 15; 31; 52; — 9293, v., 27;
 — 9301, r., 12; — 9302, r., 10; 13; — ΠΝΙ
 9260, v., 30.
 πνευματικός ΠΝΙΚΟ 9249, r., 6; — ΠΝΑΤΙΚΟΝ
 9273, v., 27-28.
 πόλεμος 9245, v., 66; — 9262, Π^b, 10.
 πόλις 9231, v., 27; — 9233, r., 16; — 9234,
 Π^b, 57; — 9236, r., 11-12, v., 3; — 9238,
 r., 55; 56-57; — 9239, v., 18; — 9252, r.,
 4; — 9278, Γ, 12; Γ, 14; — 9280, r., 39; —
 ΠΟΧΕΙΣ 9263, Γ, 39-40.
 πολιτεύειν ΠΟΛΙΤΕΥΕ 9262, Γ, 26-27.
 πολιτεύμα 9236, r., 49-50.
 πονηρεύειν ΠΟΝΗΡΕΥΕ 9264, r., 57-v., 1.
 πονηρία 9262, Π^b, 24; — 9282, Π^b, 1; 9.

- ποιηρός ποιηρον 9251, r., 9; — 9282, Π,
 11-12; Π^b, 8; 13; 15-16; — 9285, Π^b, 17.
 πορνεία πορνία 9265, r., 58; — 9291, Π^b, 26-
 27; — 9292, v., 3; — 9295, v., 47; 51.
 πορνεύειν πορνεύε 9266, Π, 6.
 πόρνη 9266, Π, 5.
 πόρνος 9266, Π, 7-8.
 ποτήριον 9234, Π, 49.
 πράγμα πράγματα 9262, Π, 39; — 9285, Γ, 49.
 πρακτώριον πρακτωριον 9228, r., 2-3.
 πράξις 9301, r., 9.
 πρέπειν πρεπει 9257, v., 18; — 9262, IV^b, 33;
 — 9275, v., 27.
 προσέθετος 9259, r., 2; 24-25; 39; v., 37; —
 9260, r., 15; — 9270, Π^b, 24; — 9278, Π,
 9-10; Π^b, 17.
 προβατική 9234, IV^b, 4-5.
 προθυμία πρωθυσμία 9254, r., 1-2.
 προκοπή 9255, ΠΓ, 14-15; 23-24.
 προκόπτειν 9247, v., 27.
 πρόνοια 9262, IV^b, 33.
 πρός 9254, v., 19; — 9260, r., 20; — 9267, r.,
 16.
 προσέχειν προσεχε 9262, Π^b, 40-41; — 9297,
 v., 19.
 πρόσθεν προσε 9234, Π^b, 36; ΠΓ, r., 5.
 προσκαρτέρησις προσκαρτε[ρησις] 9303, v., 1.
 προσκυνεῖν πρωσκυνηει 9233, r., 56-57; —
 προσκυνει 9271, v., 9; — 9276, v., 28; —
 9293, r., 9-10.
 προσκύνησις 9275, v., 29.
 προσφέρειν προσφορει 9234, Γ, 39.
 προσφορά 9234, Γ, 40; 27-28; — 9242, v., 32.
 προτάσσειν προτασε 9234, Γ, 30-31.
 πρόφασις 9262, Π^b, 49-50.
 προφητεία προφητια 9276, r., 6; — 9282,
 Γ, 18.
 προφητεύειν προφητευε 9228, r., 25; — 9276,
 v., 44-45.
 προφήτης 9242, v., 30; 38-39; — 9258, r., 9-
 10; — 9260, v., 5; — 9262, ΠΓ, 24; Π^b, 26;
 — 9265, v., 48; — 9266, Γ, 33; — 9276, r.,
 1; v., 46; — 9279, v., 27-28; — 9280, v.,
 14; 19; — 9282, Γ, 19-20; — 9284, r., 24;
 — 9293, v., 38-39; — 9302, v., 31-32.
 πρωτοκομότης πρωτοκομιητης 9262, ΠΓ, 1-2.
 πύλη 9284, r., 1; 28; v., 48-49; — 9292, r.,
 32; — 9294, v., 21-22.
 σάββατον 9256, Π, 6.
 σάλπιξ 9281, r., 5-6.
 σάρξ 9234, IV^b, 6; — 9245, r., 2; — 9256, Π,
 50; Π^b, 10-11; — 9271, r., 6; 27; v., 14; —
 9272, r., 4; 11; 33; — 9284, v., 42; 45; —
 9295, v., 28; — 9301, r., 1.
 σατανᾶς 9269, r., 33-34; — 9270, Π^b, 29.
 σκάνδαλον 9244, v., 7-8; — 9248, r., 12; — 9268,
 v., 24-25.
 σκευάζειν σκευαζε 9264, r., 52.
 σκευή 9234, Π, 28; 32; Π^b, 13; 17; 34; 40.
 σκηπή σκυνη 9242, v., 50.
 σκοπός 9299, r., 44-45.
 σοφία 9274, r., 2.
 σοφός 9262, Γ, 35.
 σπέρμα 9229, r., 20; — 9265, v., 55.
 σπουδή 9295, r., 8.
 σπόγγος σπογγος 9228, r., 48.
 στάσις 9250, r., 3.
 σταυρός στῶς 9236, v., 44; — σϜῶς 9273, r.,
 31; 33; 41; v., 2; — 9293, r., 11; — 9296,
 v., 12; — 9301, r., 32.
 σταυροῦν σϜῶν 9228, r., 10; v., 48; 49; 59;
 — 9280, r., 46.
 στόλος στύλλος 9227, r., 37.
 συγγνώμη 9254, v., 61.
 συμβουλεύειν συμβουλεγε 9245, v., 61.
 συνάγειν συναγε 9259, v., 2; 39.
 συναγωγή 9257, r., 9-10; 29-30; v., 11-12; 26;
 28-29; 45-46; 55-56; — 9263, Π, 40-41; —
 9265, v., 58-59; — 9269, r., 30; — 9270, Π,
 53; Π^b, 5-6.
 συναρπαγή συνηραπη 9259, v., 56.
 συνιστᾶναι συνηιστα 9255, Π^b, 33-34; — 9259,
 v., 40-41; — 9277, v., 21; 24-25.
 σύνοδος συνηδος 9242, v., 64.
 συνουσία 9295, r., 64.
 σύνταγμα 9285, Π, 33-34.
 συντέλεια συντελεια 9263, Π, 31-32.
 σφραγίς 9230, r., 15.
 σχήμα 9251, v., 16.
 σῶμα 9233, r., 14; 27; 51; v., 23; 37; 39; —
 9234, Π, 15-16; IV^b, 4-5; 16; — 9235, v., 4;
 — 9236, r., 43; — 9239, r., 7; 17; 40-41;
 49; — 9245, v., 46; — 9251, v., 21; — 9262,
 Γ, 2; 15; 23-24; 24; IV^b, 22; — 9268, v., 14;
 — 9280, r., 7; 8; 15-16; 17; 22; 48; 60; v.,
 18; 21; 53-54; 55-56; 59; 61; — 9284, v., 5;
 30; 40; 41; 46; 53; — 9296, r., 35; — 9301,
 r., 16; v., 12.
 σωτήρ 9234, Π, 50-51; — 9238, v., 15; — 9242,
 v., 51-52; — 9246, v., 12; — 9261, v., 5; —
 9262, IV^b, 15; — 9272, r., 34; — 9275, v.,

- 4; — 9284, r., 26; — 9293, r., 12; — 9295, r., 16; — 9297, v., 7.
- τάγμα 9260, v., 16.
- ταλαίπωρος ΤΑΛΕΠΩΡΟΣ 9239, v., 22-23.
- τάξις 9243, r., 11.
- ταράσσειν ΤΑΡΑΣΣΕΙ 9264, r., 30.
- ταραχή 9241, v., 5-6.
- τάρταρος 9290, r., 10.
- τάφος 9233, v., 25-26; 33; — 9280, r., 21; v., 12-13; — 9286, r., 29-30. — 9301, v., 38.
- ταχύ ΤΑΧΗ 9276, r., 12.
- τεσσαρακοστή 9285, Π^o, 11-12.
- τιμή 9234, Π^o, 52; — ΤΜΗ 9234, Π^o, 2.
- τιμωρεῖν ΛΥΜΩΡΕΙ 9278, Γ, 34; — 9291, Γ, 19-20.
- τιμωρία ΛΙΜΩΡΙΑ 9238, v., 29-30; 48.
- τολμῆν ΤΟΛΜΑ 9255, Π^o, 44; — 9259, r., 30; — 9262, IV^b, 14; — 9271, v., 7; — 9276, v., 23; — 9285, Γ, 29.
- τολμωρία 9234, Π^o, 38.
- τόπος 9234, Γ, 5; Γ, 4; 18; 27; Π^o, 17; Π^o, 59-60; Π^o, 9; 13; 16; 47; 51; Π^o, 35; — 9236, r., 57; — 9281, r., 28; 50; — 9285, Γ, 11-12; 56-57; Π^o, 10; — 9290, r., 19; — 9296, r., 33-34.
- τότε 9229, v., 22; — 9242, r., 58; — 9257, v., 3.
- τράπεζα 9234, Π^o, 3-4; 47-48; — 9256, Π^o, 52; — ΔΡΑΠΕΖΑ 9258, r., 44.
- τριας 9255, Π^o, 48; — 9262, Π^o, 40; — 9293, v., 18; 22-23.
- τροφή 9236, v., 20-21; — 9247, v., 36; — 9272, v., 15.
- τύπος 9267, r., 3; — 9281, r., 18; — 9299, v., 40; 61.
- τύραννος 9259, v., 16; — 9300, r., 15.
- νιός ΝΙΣ 9260, v., 29.
- ὄλη ΖΥΛΗ 9264, v., 44; — 9298, r., 8.
- ὀμνήσθαι ΖΥΜΟΙΣΘΑΙ 9271, v., 5.
- ὀπηρέτης ΖΥΠΕΡΕΤΗΣ 9247, r., 29-30.
- ὀπάρχισις ΖΥΠΟΚΡΗΣΙΣ 9298, v., 24-25.
- ὀποκρητής ΖΥΠΟΚΡΗΤΗΣ 9269, r., 19.
- ὀπομένειν ΖΥΠΟΜΕΝΕΙ 9246, v., 14.
- ὀπόμημα 9285, Π^o, 23-24.
- ὀπομνηστικόν 9285, litre, I. 1.
- ὀπομογή ΖΥΠΟΜΟΓΗ 9245, r., 8-9.
- ὀποταγή ΖΥΠΟΤΑΓΗ 9291, Π^o, 48.
- ὀπτάσσειν ΖΥΠΟΤΑΣΣΕΙ 9262, Π^o, 43-44; — 9263, Π^o, 49-50; — 9264, v., 56; — 9291, Π^o, 8-9.
- ὀπουργεῖν ΖΥΠΟΥΡΓΕΙ 9262, Π^o, 52.
- ὀράττασμα 9240, r., 21; — 9299, v., 56.
- ὀραῶν 9242, r., 38.
- ὀρισσάσιος 9255, Π^o, 31-32; — 9269, v., 14.
- ὀθόνος 9262, Π^o, 15.
- ὀσίσις 9272, r., 2-3; — 9275, r., 3; — 9295, v., 43; — ΦΥΓΣΕΙ 9295, r., 11.
- χαῖρος 9262, Π^o, 13-14; Π^o, 6; IV^b, 13.
- χάμος 9239, r., 60; v., 14; 34; 37-38.
- χαρίζειν ΧΑΡΙΖΕΙ 9229, v., 38; — 9260, r., 13; — 9262, Π^o, 52; — ΚΑΡΙΖΕΙ 9236, r., 27.
- χάρις 9229, v., 1; 9-10; — 9236, v., 39; — 9247, v., 7; — 9252, r., 31; v., 48-49; — 9262, Γ, 7; — 9274, r., 25; v., 35; — 9275, v., 22; — 9286, v., 20.
- χάρισμος 9273, v., 10.
- χάρτης 9270, Γ, 19; — 9277, v., 23.
- χειμαρρος ΧΙΜΑΡΡΟΣ 9297, r., 36.
- χειμών ΧΙΜΩΝ 9241, v., 11-12.
- χειμωσσην ΧΥΜΩΣΣΗΝ 9277, r., 16.
- χέρσος 9304, v., 2.
- χίρα 9280, r., 25-26; 54; — 9297, v., 35; 37.
- χρῶν ΧΡΩ 9236, v., 19; — 9259, r., 53.
- χρεία ΧΡΙΑ 9234, Π^o, 37; — 9238, r., 40; — 9259, v., 51; — 9287, v., 6.
- χρήμα 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.
- χρησιμον ΧΡΗΣΙΜΩΝ 9273, v., 46.
- χριστιανός 9240, v., 11; — 9266, Γ, 42; Π^o, 36-37; Π^o, 10-11; — ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ 9296, v., 15.
- χρυσόλιθος 9273, r., 10; 13-14.
- χώρα 9234, Π^o, 59; — 9236, r., 13; 41; — 9293, r., 6.
- χωρηγεῖν ΧΩΡΗΓΕΙ 9259, v., 50.
- χωρίς 9247, v., 9; — 9256, Π^o, 28-29; Π^o, 50; — 9259, v., 40; — 9301, v., 2.
- ψάλλειν ΨΑΛΛΕΙ 9302, r., 16.
- ψαλμός 9246, v., 5; — 9271, r., 12-13; — 9302, r., 17.
- ψαλμῶδος ΨΑΛΜΩΤΟΣ 9302, r., 15-16.
- ψυχή 9234, Π^o, 46; Π^o, 41; — 9236, r., 45; — 9238, v., 17-18; — 9244, r., 4; — 9245, r., 61; — 9250, r., 18; Π^o, 8; 20; — 9256, Π^o, 26; Π^o, 22-23; 31; 35; 47-48; — 9262, Γ, 10; Π^o, 44; Π^o, 20; — 9269, Π^o, 46-47; — 9270, Π^o, 45; Π^o, 27; — 9286, v., 24; — 9287, r.,

- 23; — 9291, P. 20-21; II^b, 33; — 9292, v., 15; — 9294, r., 26; v., 17-18; 23; — 9299, r., 34; — $\Psi\chi\sigma\sigma\upsilon\gamma\epsilon$ 9296, r., 27; 28.
- ω 9234, P. 47; III^b, 35; III^b, 8; 46; IV^b, 9; IV^b, 11; — 9235, r., 53; — 9254, v., 54; — 9279, r., 3; — 9280, v., 41; — 9283, r., 6; — 9284, r., 54; v., 7; — 9286, r., 32; — 9290, r., 18; — 9298, r., 53; — 9300, r., 6; v., 19; — 9304, v., 15.
- $\omega\pi\sigma\theta\alpha\iota$ $\omega\pi\epsilon\iota$ 9233, r., 49.
- $\omega\varsigma$ $\alpha\omega\varsigma$ 9232, v., 3; — 9242, r., 5; 6; v., 45; — 9257, r., 10; 13; v., 29; 31; 46; 48; — 9259, v., 12; 39; — 9271, v., 13; — 9272, v., 16; 30; 32; 34; 37; — 9278, II, 13; — 9286, r., 25; — 9291, III^b, 30; — 9294, r., 42.
- $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$ 9260, v., 31.
- $\omega\sigma\tau\epsilon$ $\alpha\omega\sigma\tau\epsilon$ 9235, r., 31; — 9238, r., 54; — 9262, P. 31; IV^b, 46; — 9265, v., 35-36; — 9269, r., 17.
- $\omega\phi\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\alpha$ 9296, r., 26.

VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS

PAR MANUSCRITS ⁽¹⁾.

- 9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits collationnés par M^r Hebbelynek (*Les manuscrits coptes sahidiques du Monastère Blanc*, 1^{er} fasc., Louvain, 1911).
- 9204 = 9206 (Caire),
9208 (Caire),
9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).
- 9205 = 9207 (Caire),
9209 (Caire) (pl. III),
9211 (Caire),
9212 (Caire),
9213 (Caire).
- 9215 = aucun des manuscrits reproduits par BALESTRI, *Sacr. bibl. fragm., Tabulae*.
- 9217 = peut-être *Codex sah.* n° XLVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xxxii et pl. 9),
9220 (Caire).
- 9219 = peut-être *Codex sah.* n° LXVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xxxvi, pl. 23).
- 9221 = *Codex sah.* n° LXXIX (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xlvi, pl. 33).
- 9223 = *Codex sah.* n° LXXIV (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xlIII, pl. 29).
- 9226 = peut-être n° 41, ms. Ininger (PLEYTE et BOESER, *Catalogue*, p. 229-232).
- 9234 ⁽²⁾ = pages λ -[ϵ] : 1 fol.,
pages $\pi\epsilon$ - $\pi\eta$: 2 fol. Caire 8018,
pages $\xi\lambda$ - $\xi\kappa$ $\left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ fol. Borgia } \textit{Codex sah.} \\ \text{n}^{\circ} \text{ CXXIII (GUIDI, } \textit{Fram-} \\ \text{pages } \xi\epsilon$ - $\xi\zeta$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{menti copti, p. 50-52).} \\ \text{sans pages 1 fol. 9234 (Caire).} \end{array} \right.$
- 9236 = 9237 (Caire),
Codex sah. n° CLXVIII (Borgia).

⁽¹⁾ Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. vi.

⁽²⁾ M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptic Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1^{er} manuscrit : 131¹ 20 : pages $\overline{\text{P}\theta}$ - $\overline{\text{P}\iota}$: sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2^e manuscrit : 131² 81-85 : pages $\overline{\text{P}\lambda}$ - $\overline{\text{P}\iota}$: sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

129¹⁸ $\left\{ \begin{array}{l} 116 : \text{sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant} \\ \text{ZOEGA, } \textit{Catalogus}$, p. 242, n° CLVII, et HYVERNAT, *Album*, p. 14 et pl. XII, 2.

117-119 : pages $\overline{\text{I}\lambda}$ - $\overline{\text{I}\kappa}$: même sujet.

120 : pages $\overline{\text{E}\epsilon}$ - $\overline{\text{E}\zeta}$: Éloge de saint Claude (O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § LVI, p. 7-8 [1912]).

On voit que le feuillet 131¹ 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

- | | |
|---|---|
| 9245 (pl. XI) = 9246 (Caire), | 9267 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCI. |
| 9248 (Caire). | 9268 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CLXXXIV. |
| 9247 ⁽¹⁾ (pl. XII) = peut-être Venise n° 9 (Mingarelli). | 9269 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CLXXXVI. |
| 9262 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCXLVI. | 9273 = British Museum, or. 3581 A (8). |
| 9264 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCIII. | 9278 = British Museum, or. 3581 A (85). |
| 9265 = Caire (8008). | 9285 = Collection de Sir Herbert Thompson (quatre |
| 9266 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCVIII. | feuillets inédits). |

⁽¹⁾ Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir MINGARELLI, *Egyptiorum codicum reliquiae*, p. CCXXII, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. Crum (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
INTRODUCTION.....	v
MANUSCRITS :	
N° 9201. Miniature	1
N° 9202. <i>Genèse</i> , XL, 8-19; XLI, 45-55.....	1- 2
N° 9203. Psaumes XXIV, 7-22; XXV et XXVI, 1-2.....	2
N° 9204. Psaumes XXXI, 9-10; (en grec) XXXII, 10-11.....	2- 3
N° 9205. Psaumes XLIV, 17-XLV 1-8; XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec).....	3
N° 9206. Psaumes XLV, 8-11; XLVI 10-XLVII, 2 en grec.....	3- 4
N° 9207. Psaumes XLVII, 9; XLVIII, 2-7.....	4
N° 9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11; XLVIII, 12-20 en grec.....	4
N° 9209. Psaumes L, 7-21; LI, 1-6.....	4- 5
N° 9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3.....	5
N° 9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9; LXVII, 10-27.....	5
N° 9212. Psaumes LXIII, 10-11; LXIV, 8-10.....	6
N° 9213. Psaume LXVII, 17-19; 26-28.....	6
N° 9214. Psaume CIII, 14-25; en grec, 25-35.....	6
N° 9215. <i>Matthieu</i> , VIII, 10-31.....	6- 7
N° 9216. <i>Matthieu</i> , X, 29-31, 33-35; X, 38-XI, 1.....	7
N° 9217. <i>Matthieu</i> , XIII, 35-39, 41-45; XIII, 46-49, 52-55.....	8
N° 9218. <i>Matthieu</i> , XXV, 44-46; <i>Luc</i> , XVIII, 11-12.....	8
N° 9219. <i>Matthieu</i> , XXVII, 56-62; 62-XXVIII, 5.....	9
N° 9220. <i>Marc</i> , VIII, 26, à IX, 34.....	9- 10
N° 9221. <i>Luc</i> , I, 22-35; I, 36-49.....	10- 11
N° 9222. <i>Luc</i> , XXIV, 24-44.....	11
N° 9223. <i>Jean</i> , IV, 42-48; 53-V, 11.....	11- 12
N° 9224. Apocalypse, II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1.....	12
N° 9225. Lectionnaire.....	12- 13
N° 9226. Antiphonaire gréco-copte.....	14- 16
N° 9227. Récit (?) de la Passion; épisode de la Cène.....	16- 18
N° 9228. Récit (?) de la Passion: l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo..	19- 21
N° 9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple.....	21- 23
N° 9230. Acta Pauli.....	23- 25
N° 9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste.....	25- 26
N° 9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ.....	26- 28
N° 9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise.....	28- 30
N° 9234. Actes de saint Étienne.....	30- 36
N° 9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce.....	36- 39
N° 9236. Vie de Théognôsta.....	39- 41
N° 9237. Vie de Théognôsta (?).	41- 42
N° 9238. Martyre d'un évêque.....	42- 44
N° 9239. Récit d'un martyr.....	44- 46
N° 9240. Récit d'un martyr.....	46- 48

	Pages.
N° 9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse	48- 49
N° 9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie	49- 52
N° 9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche	52- 53
N° 9244. Vie de l'apa Moïse	53- 54
N° 9245. Vie de saint Pakhôme	54- 57
N° 9246. Vie de saint Pakhôme	57- 58
N° 9247. Vie de saint Pakhôme	58- 60
N° 9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme	60- 61
N° 9249. Vie de l'apa Théodore	61- 62
N° 9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (<i>recto</i>); sur l'élection d'un nouveau supérieur (<i>verso</i>)	62- 63
N° 9251. Vie de Shenouté	63- 65
N° 9252. Récit de miracles	65- 66
N° 9253. Conte (?) sur le roi Salomon	67- 68
N° 9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor	68- 70
N° 9255. Règle de saint Antoine	70- 75
N° 9256. Règle de saint Pakhôme	75- 79
N° 9257. Règle monastique	79- 81
N° 9258. Préceptes monastiques	81- 83
N° 9259. Canons apostoliques	83- 85
N° 9260. Liturgie de la messe	85- 87
N° 9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement	87- 89
N° 9262. Épîtres de Shenouté	89- 96
N° 9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés	97-100
N° 9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pnueit	100-102
N° 9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine	103-104
N° 9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils	105-108
N° 9267. Sermon de Shenouté (?) sur le repentir	108-110
N° 9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules	110-112
N° 9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique	112-114
N° 9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote	114-118
N° 9271. Explication (Ἐπιλοysis) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie	118-120
N° 9272. Homélie pour la fête de Noël	120-122
N° 9273. Paraphrase d'Épiphanie, <i>De XII gemmis liber</i>	122-124
N° 9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple	124-126
N° 9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie	127-128
N° 9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ	128-130
N° 9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques	130-132
N° 9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre	132-133
N° 9279. Homélie sur l'apôtre Pierre	134-135
N° 9280. Sermon sur la Résurrection (ἀνάστασις) des morts	135-137
N° 9281. Sermon sur la Résurrection des morts	137-139
N° 9282. Sur le repentir	139-142
N° 9283. Sur le repentir	142-143
N° 9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiël	144-145
N° 9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie	146-150

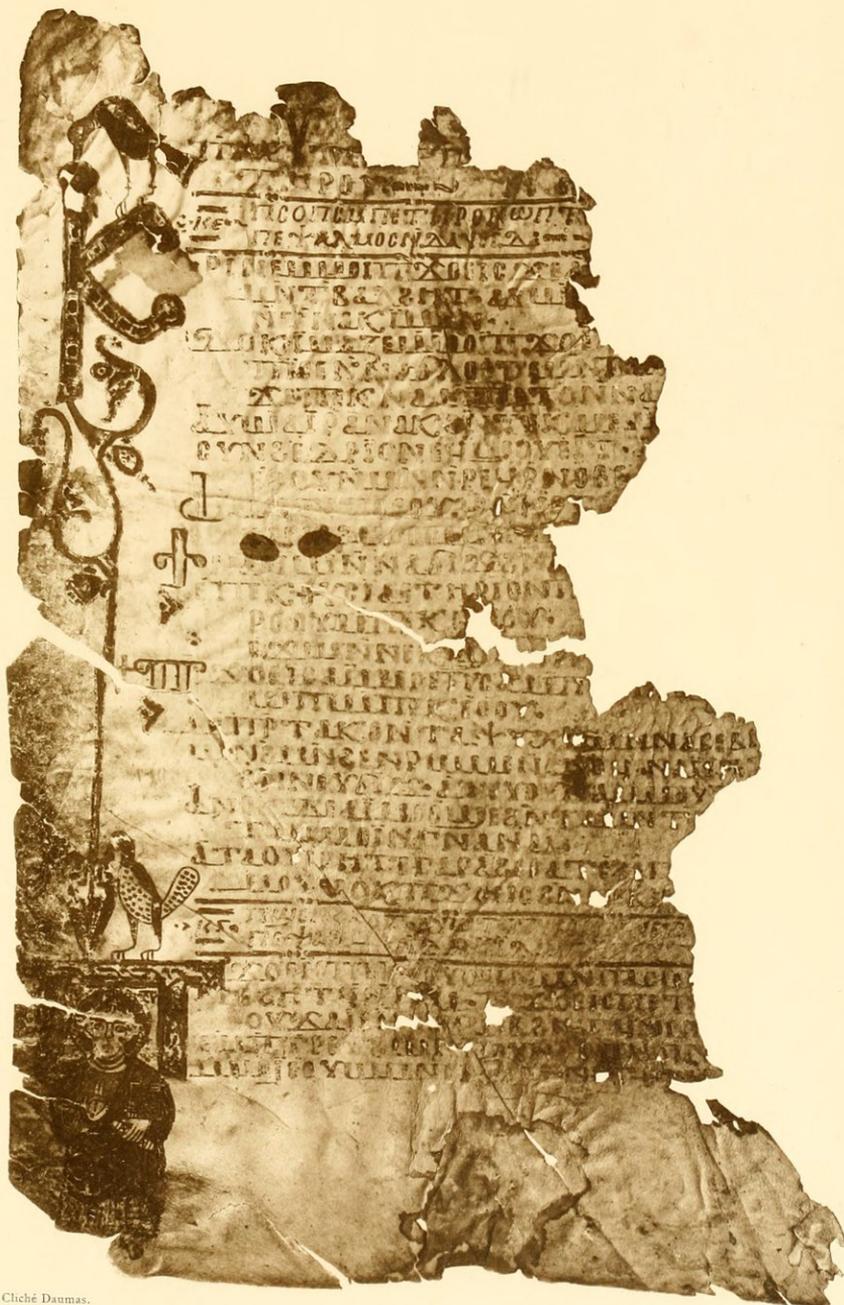
	Pages.
N° 9286. Sur la décadence des mœurs	150-152
N° 9287. Sur les attributs des trois Personnes de la sainte Trinité	152-154
N° 9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26)	154-156
N° 9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (<i>recto</i>); vertus à pratiquer (<i>verso</i>)	156-157
N° 9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis	157-159
N° 9291. Lettre à une communauté religieuse	159-164
N° 9292. Lettre à une religieuse	164-166
N° 9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée	166-168
N° 9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme	168-170
N° 9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre	170-172
N° 9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes	172-174
N° 9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (<i>recto</i>); exhortation	174-175
N° 9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple	175-177
N° 9299. Sur la négligence	177-179
N° 9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ	179-181
N° 9301. Sur l'observance de la loi divine	181-183
N° 9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (<i>recto</i>); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (<i>verso</i>)	183-184
N° 9303. Fragment de sermon (?)	185
N° 9304. Sur les effets du péché	185-186
ADDITIONS ET CORRECTIONS	187-189

INDICES :

I. Concordance des numéros du <i>Journal d'entrée du Musée</i> avec ceux de ce catalogue	191
II. Textes et citations bibliques	191-193
III. Noms de personnes	193-194
IV. Noms géographiques	195
V. Principaux mots coptes	195-198
VI. Mots grecs	198-208
VII. Groupement des feuillets par manuscrits	208-209



Cliché Daumas.



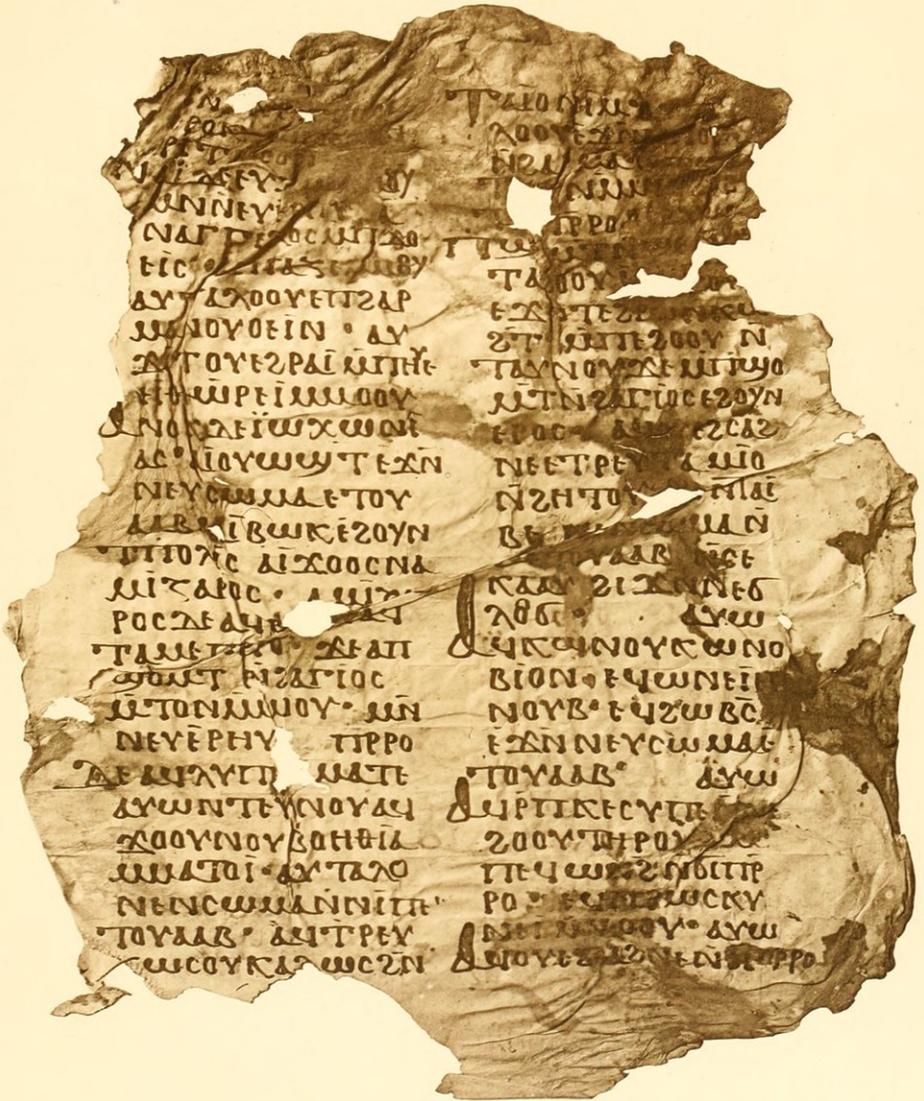
Cliché Daumas.

ΠΝΟΥ ΤΕ ΠΝΟΥ ΤΕ Π
 ΠΑΟΥ ΧΑΙ
 ΠΑΛΑΣ ΠΑ ΤΕΛΗ ΑΖΗ ΤΕ ΚΑΙ
 ΟΣΥ ΤΗ ΠΙΧΟ ΒΙΟ
 ΚΙΟΥ ΦΗΝΑΣ ΠΟΤΟΥ Μ
 ΤΑΤΑ ΠΡΟΧΩΜ ΠΤΕΚ ΜΟ
 ΧΕ ΕΝΕΚΟΥ ΕΦΘΟΥΣΙΑ ΜΕΙΝΑ ΠΕ
 ΠΕΚΟΥ ΕΦΘΑΙΑ
 Τ ΕΘΟΥΣΙΑ ΠΝΟΥ ΤΕ ΠΤΕΟΥ
 ΠΑΧΕ ΦΟΥ Ο ΟΦ
 ΟΥΣ ΤΕ ΦΟΥ Ο ΟΦ ΔΥ Φ Ε Φ
 ΒΗΝ Τ ΠΝΟΥ ΤΕ ΠΑΧΕ
 Σ ΒΟΛΑΤ
 ΑΡΗ ΤΕ ΠΑΝΟΥ Φ ΠΧΟ ΕΙΤ
 ΠΕΚΟΥ Φ ΟΙ ΣΙΩΝ
 ΔΥ Φ ΜΑΡΟΥ Ε ΤΗ ΠΙΣ ΟΥ
 Π ΠΙΛΗΝ
 ΤΟ ΤΕ ΚΕ ΜΟΥ ΕΦ ΤΕ ΝΘΥΣΙΑ
 ΠΑΚΑΙ ΟΣΥ ΤΗ
 ΤΕ ΠΑΛΟ ΠΗ ΤΕ ΠΑΙΑ
 ΤΟ ΤΕ ΣΗ ΑΤΑΛΕ ΜΑ ΣΕ ΕΧΙ
 ΠΤΕΚΟΥΣΙΑ ΣΤΗ ΡΙΟΥ
 ΝΙ ΤΕ ΠΧΟ ΚΕ Β Α Ν ΤΙ Μ Τ Ρ Α Ν Τ Η Τ Ν Δ Υ Ε Ι Δ Ζ Η Τ Τ Ρ Ε Δ Α Σ
 Η Κ Π Α Β Υ Μ Α Ο Σ Ε Ν Π Χ Ο Σ Ν Ε Λ Υ Χ Ε Λ Λ Α Ε Σ Ε Π Η Π Α Χ Ι Α Β Α Χ
 Δ Σ Ρ Ο Φ Φ Ο Υ Φ Ο Υ Π Π Ο Φ Π Δ
 Π Α Υ Η Α Τ Ο Σ Τ Τ Κ Α Κ Ι Α
 Μ Π Ε Ζ Ο Ο Υ Τ Η Ρ Ο Α Τ Τ Ε Κ Α Α Σ
 Μ Ε Α Σ Τ Α Π Ο Υ Χ Ι Π Κ Ο Ν Ε
 Ν Θ Ε Μ Ο Υ Τ Ο Κ Ε Φ Τ Η Μ Α Κ Ε Ι Ρ Ε
 Π Ο Υ Κ Ρ Ο Φ
 Α Κ Η Ρ Ε Π Η Σ Θ Ο Ο Υ Ε Ζ Ο Υ Ε
 Π Π Ε Π Η Μ Ο Υ Φ
 Π Χ Ι Π Κ Ο Ν Ε Ζ Ο Υ Ε Π Π Α Χ Ε
 Π Π Α Κ Α Ι Ο Σ Υ Τ Η
 Α Κ Η Ρ Ε Π Π Α Χ Ε Τ Η Ρ Ο Υ Τ Η Ρ Ο Ν Ε

44895

ΣΩΜΑΤΙΣΤΑ
 ΕΙΣ ΠΛΟΙΔΙΑ ΠΟΡΕΥΟΝΤΕ
 ΔΡΑΚΩΝΟΥ ΤΟΣΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΕΙΤΕ
 ΖΕΙΝ ΑΥΤΩ
 ΤΑΝΤΑ ΠΡΟΣ ΕΠΙΡΟΛΟΚΩΣΙΛΟΥΝΤΗ
 ΤΗ ΤΡΟΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΑΙΡΟΝ
 ΔΟΝΤΟΣ ΣΟΥ ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΑΙΡΟΝ
 ΑΝΟΣ ΔΗΤΟΣ ΕΛΕΓΟΥ ΤΗ ΧΕΙΡΑ ΤΑ
 ΟΥ ΜΠΙΝΤΑ ΕΣΤΙΝ, ΣΟΝ ΣΕ ΤΑ
 ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟ ΤΗ ΤΟΣ
 ΤΑ ΠΡΟΧΟΝ ΕΣΤΙ
 ΑΝΤΙ ΤΟ ΠΡΟΧΟΝ ΕΣΤΙ
 ΚΑΙ ΕΣΤΙ ΤΟΝ ΧΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΡΕ
 ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΤΕΛΕΙΣ ΤΟ ΠΙΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΙ
 ΣΟΝ ΣΟΝ ΤΑ
 ΚΑΙ ΜΠΙΝΤΑ ΕΣΤΙ ΤΟ ΠΡΟΣΦΩΝ ΤΗ
 Η ΤΩΝ ΗΛΟΣ ΤΟΥ ΚΥΕΙΣ ΤΟΝ ΠΙΝ
 ΕΧΕΡΑ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΚΑΙ ΣΕ ΤΟΣ ΕΡΤΟΣ
 ΑΥΤΟΣ
 Ο ΕΣΤΙ ΠΕΛΕΠΩΝ ΕΣΤΙ ΤΗΝ ΤΑ ΚΑΙ ΤΟΣ
 ΩΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΤΡΕ ΕΣΤΙ
 Ο ΑΝΤΙ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ ΚΑΙ
 ΤΑ ΚΑΙ ΤΟΣ ΕΣΤΙ
 ΑΣ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ ΤΗ ΤΩΝ ΤΟΣ
 Η ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ
 ΕΓΩ ΔΕ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ
 ΕΚΑ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ
 ΤΗ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ
 ΚΑΙ ΑΝ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ
 ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΣ ΕΡΕΩΝ

Cliché Daumas.



Cliché Daumas.



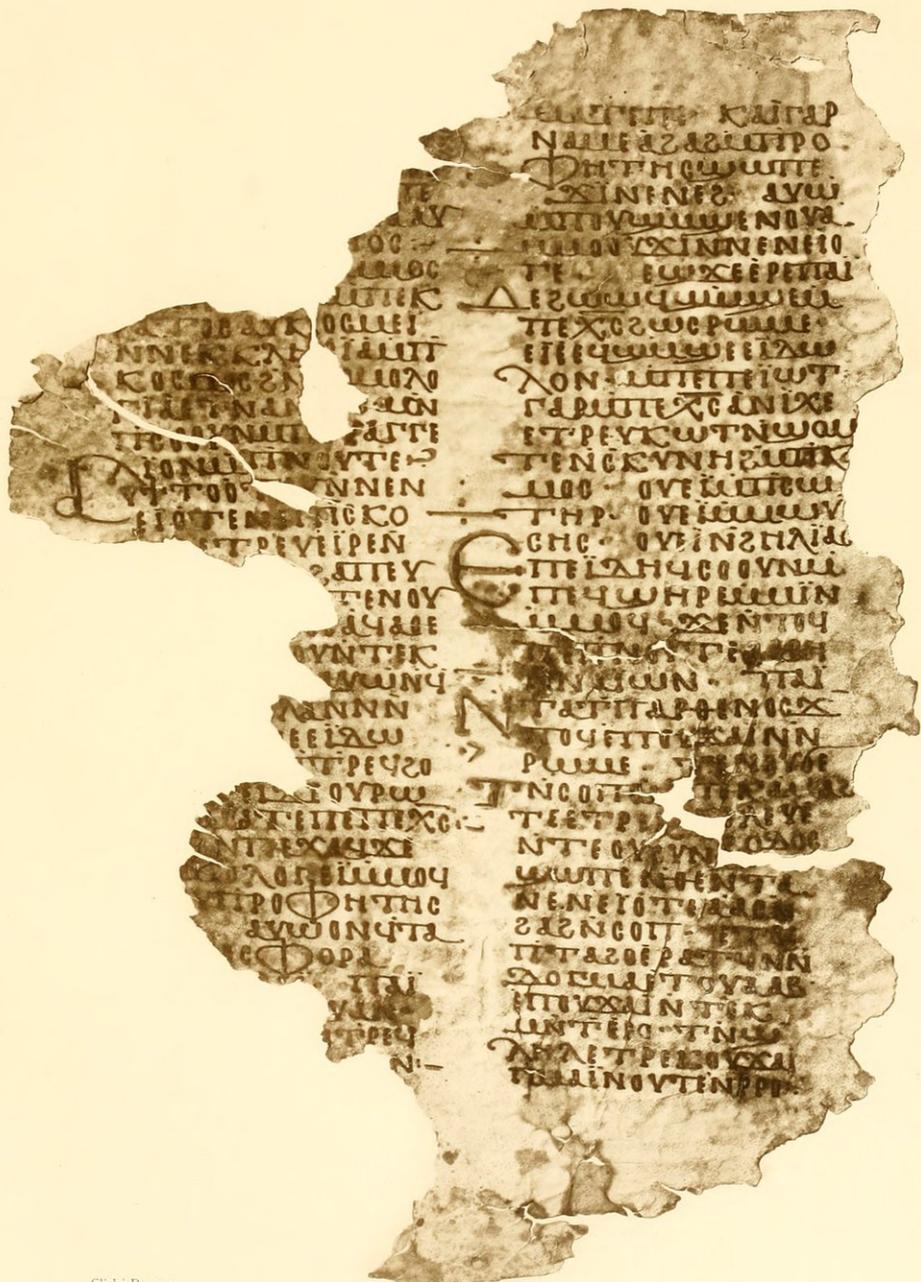
Cliché Daumas.

16
 E P I S T O L A V E R I T A T I S
 S E C U N D A E P I S T O L A
 M A G I S T R I T R O N N A
 S I T I C A Y N E N G R I K E
 E U N D A Y N T A P A
 X P I Y A Y T O T
 T P W O O N I S I X I I I
 K A C T P O N X I A
 N E T I C K O M O C I I I
 P W A Y N A K I I O
 K A T I A T I M E N X
 M W N I H E N N
 S O O Y A I N T
 C W T I I A I C
 N E I Q W T
 T H O I A

O V E T I M M A C T I P I O
 T I M I L Y S I A W O S
 S I N F T I M M V W A P
 X T A I I M E N I W
 T R E X I I M E K O I T
 T I B O N T C I I X
 M I N E T C I X
 T I W T
 T I

9241 (VERSO)

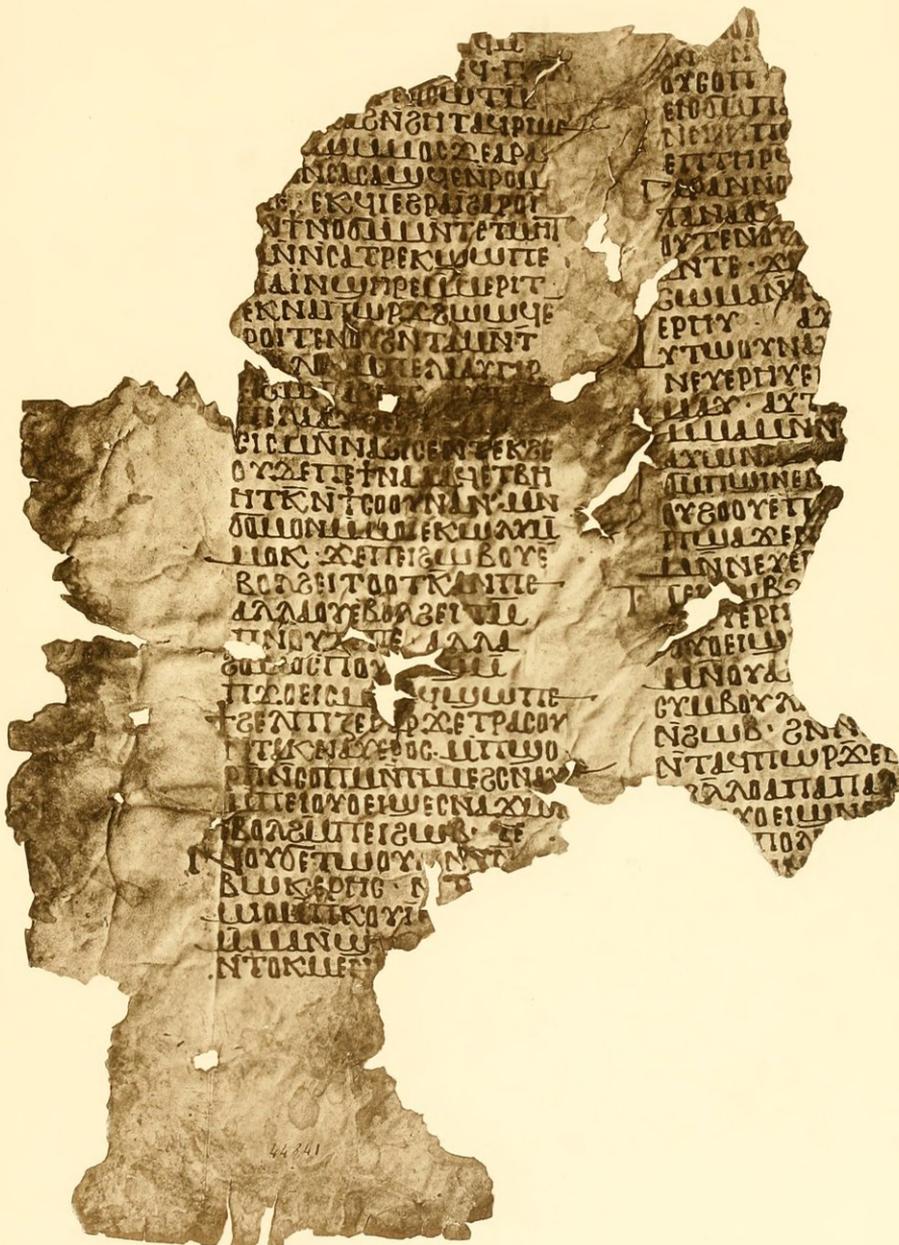
Clelie Dumas.



Cliché Daumas.

Fragment of a Coptic manuscript showing several lines of text in Coptic script. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, though the fragment is irregularly shaped and contains several holes. The script is a form of Coptic, likely from the 4th to 6th centuries AD. The characters are dark brown or black ink on aged, yellowish-brown parchment.

Cliché Danmars.



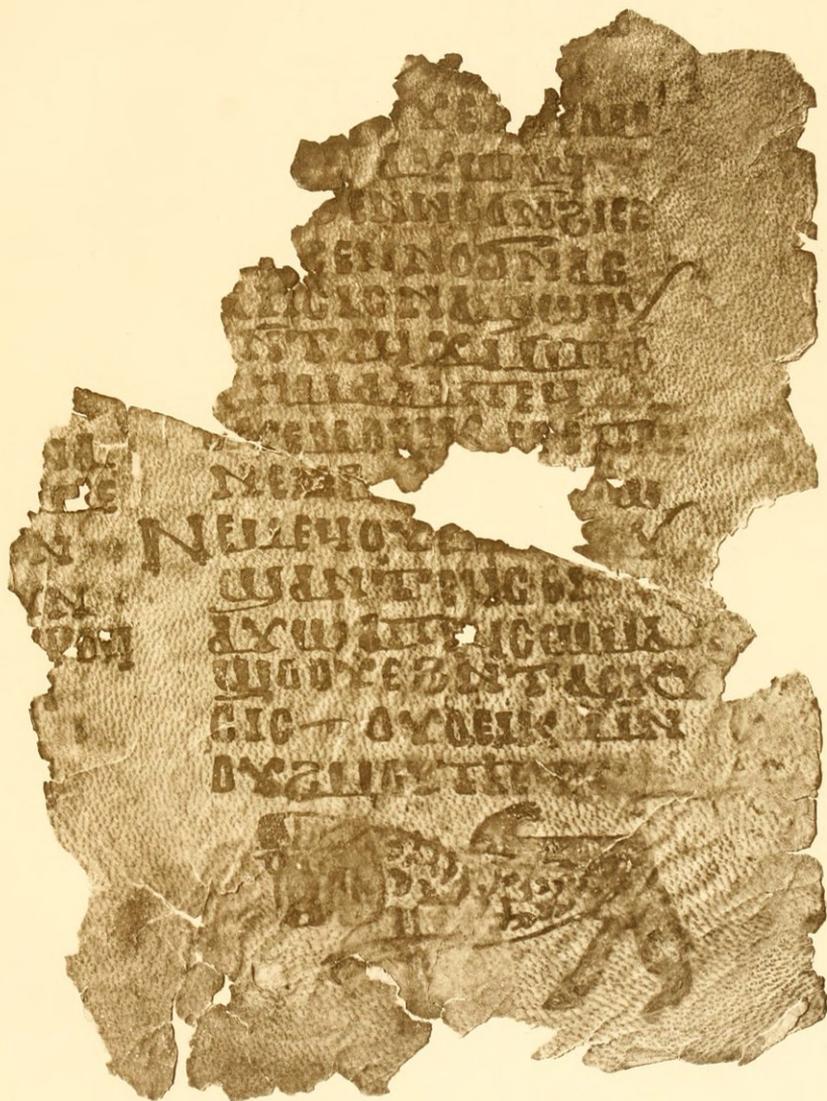
44741

Cliché Daumas.



Cliché Daumas.

9247 (RECTO)



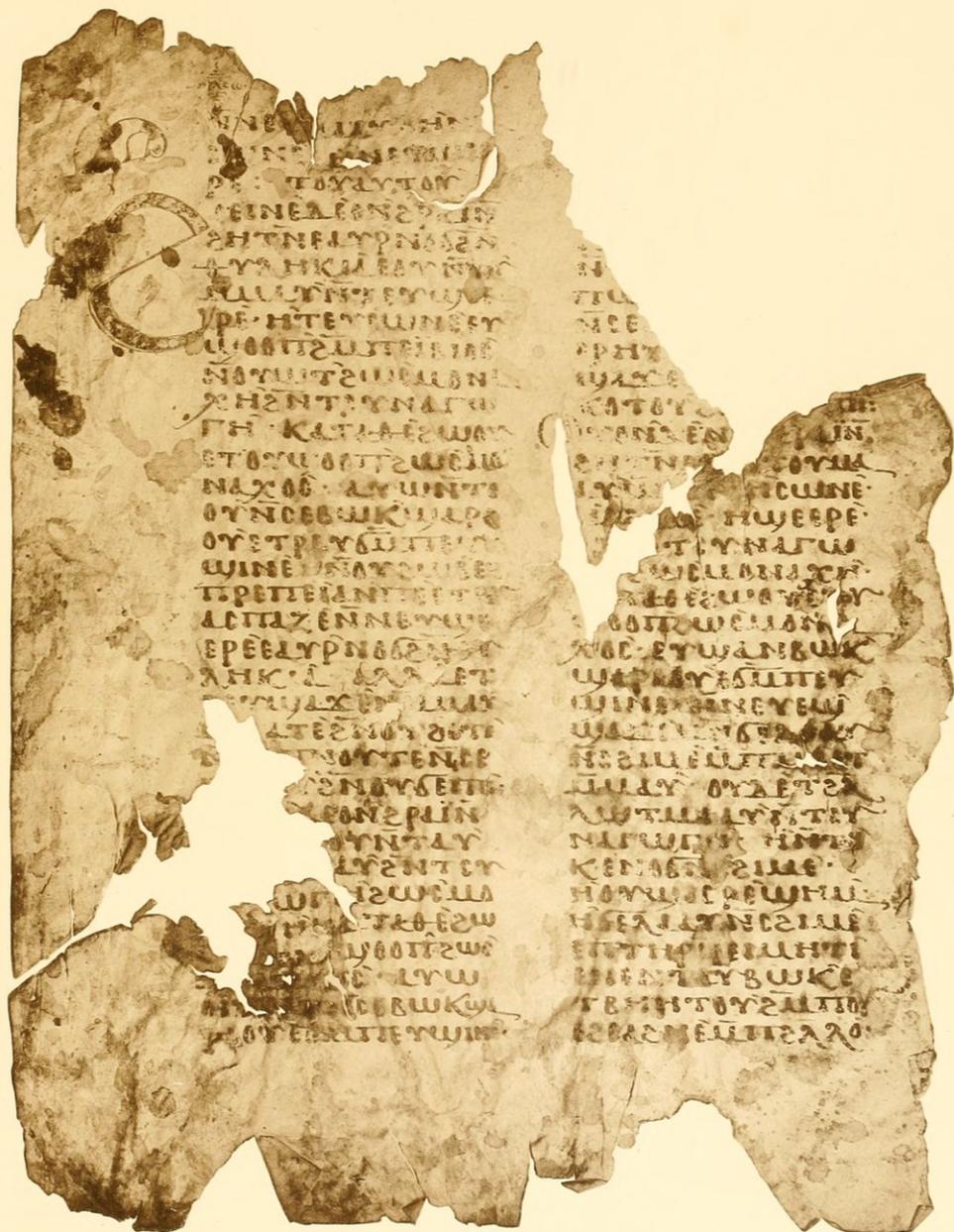
Cliché Daumas.



ΧΕΤΕΠΡΩΘΥ
 ΑΙΔΟΥΕΙΝΕ. ΔΡΡ
 ΣΤΩΡΕΡΟΥ ΔΥΤΝ
 ΝΟΥ. ΔΥΛΟΥΤΕ
 ΤΙΕΡΩ ΔΙΟΟ ΥΤΕ
 ΧΑΥΝΔΥ. ΧΕΙ
 ΟΥΩΝΝΟΥΚΝ
 ΓΑΙΤΑΔΥΝΑΚ.
 ΚΑΝΑΙΤΕΚ. ΓΑ
 ΔΥΝΑΙΣΑΙΤΑΙ
 ΑΙ. ΑΝΑΙΣΑΙΤΕ
 ΦΑΙΛΕΝΑΙ
 ΤΕΡΩ ΔΙΟΟ ΔΙ
 ΤΕ ΧΑΥΝΤ
 ΡΑΙΣ. ΧΕΟΥΝ
 ΝΕΡΩ ΔΙΟΟ ΕΤΚΙ
 ΟΥΟΡΑ ΕΟΥ. ΧΕΚ
 ΕΝΟΥΝΝΟΥ ΔΥ
 ΑΝΤΑΙΣ ΔΑΥΡΑΙ
 ΤΡΩΑΙΣ ΔΑΥΡ
 ΔΕΕ. ΔΥΛΟΥ
 ΔΥΝΕΙ. ΤΕΧΑΥ
 ΑΙΤΡΩ ΔΙΟΟ ΧΕ
 ΡΩΝΝΟΥ ΔΥΤΕ
 ΝΟΥ ΝΑΝΝΟΥ ΔΥ
 ΕΤΕΚ ΤΑΥΤΟΥ
 ΝΕΙ. ΑΝΑΙΣΑΙΤΑΙ
 ΤΕΡΩ ΧΕΥΛΟΚ.
 ΝΟΥ ΤΑΥΝΑΙ. Α
 ΝΚΕΛΟΤΑΝΤΕ

ΤΕΝΤΥ
 ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΔΙΟΟ. Χ
 ΔΙΝΕ Δ
 ΡΙΕΡΩ
 ΤΕΝΝΟΥ
 ΔΥ
 ΝΟΥ ΔΙΟΟ
 ΔΙΟΟ
 ΧΕΥΛΟΚ
 ΓΕΛΩ
 ΕΡΑΙ
 ΔΥΝΟΥ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΕΡΩΝ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΕΡΩΝ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΡΕΥ ΔΙΛΗΝΝΟΥ
 ΕΡΩΝ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΝΟΥ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΝΟΥ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΤΕΙΣΕ.
 ΧΕΤΑΧΕΙΣ ΠΑ
 ΧΕΥ ΓΕΛΩ
 ΓΑΒΡΗΛ. ΚΕΟΥΝ
 ΔΝΤΕΡΕΤΕΡΩ
 ΜΕΙΝΟΥ ΔΙΟΟ ΝΟΥ
 ΧΕΙΟΥ ΔΥ ΔΥ
 ΝΟΥ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΤΟΥ. ΔΙΛΗΝ
 ΣΙΤΑΟΥ. ΝΟΥ
 ΡΩΝΝΟΥ ΔΥ ΤΑ
 ΡΥΑΙΤ ΤΕΡΩ ΔΙ
 ΕΟΥ. ΧΟΥ ΤΕΝΝΟΥ
 ΧΟΥΝΝΟΥ. ΧΝΤΟΥ

Cliché Daumas.





Cliché Daumas.

POC XE TETIYAH
 ETWOTU ACENA
 WOTUNWUOCAN
 WANNPULIEN
 BWKESDYNNCH
 T. AAARENDI
 TEECWO TUNWU
 XON. K. P. Q. K. K.
 APXWIN TETNA
 BWKESDYNNCH
 T. NQOYWIN
 OYORICMZHTE.
 SATIAWCANEN
 BWKESDYNNCH
 T. WUATE. AA
 ENAOYWINOYO
 EICKNSHT. NQAE
 ONEBOANSHT
 NOKAETATUDES
 WATE. AYU TUES
 UESWITWUON
 ZHT. T. H. H. H.
 NNEWAXI. H. H.
 W. P. P. H. H. H.
 X. O. X. ANNWU
 E. H. H. H. H. H.
 B. X. E. H. H. H.

TETIYAHETWOTU
 TETIYAHETWOTU
 NOCETWUAB. TEEC
 NAOYWINWUOCAN
 ETIYAHETWUOYU
 NAOYWIN
 TONXETUNWU
 NABWKESDYNNCH
 T. AAARENDI
 WUOXON. T. T.
 ITAONTE XECNA
 WUATE ECOYAB
 ITAOCOC. ETIYAH
 X. H. H. H. H.
 N. T. O. H. H. H. H.
 ETIYAHWKESDY
 N. H. H. H. H. H.
 A. O. E. H. H. H.
 K. M. H. H. H. H.
 H. H. H. H. H. H.
 N. T. S. N. W. H. H. H.
 W. N. N. T. S. H. H. H.
 N. T. O. Q. O. N. T. E. T. N. A.
 B. W. K. E. S. D. Y. N. N. C. H.
 T. C. N. Q. O. Y. W. I. N.
 T. T. E. H. H. E. I. K. N. S. H. T. E.
 W. T. T. E. I. N. O. D. N. S. W. B. N.

4471

Cliché Daumas.

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE
LIBRARY



Fragment of a Coptic manuscript, showing several lines of text in Coptic script. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the main body of text. The fragment is irregularly shaped and appears to be a piece of a larger document.

Fragment of a Coptic manuscript, showing several lines of text in Coptic script. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the main body of text. The fragment is irregularly shaped and appears to be a piece of a larger document.

Cliché Daumas.



Cliché Daumas.



Cliché Daumas.



NYU IFA LIBRARY

3 1162 04107471 8

G. E. STECHERT & Co.
(ALFRED HAFNER)
NEW YORK

NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8









